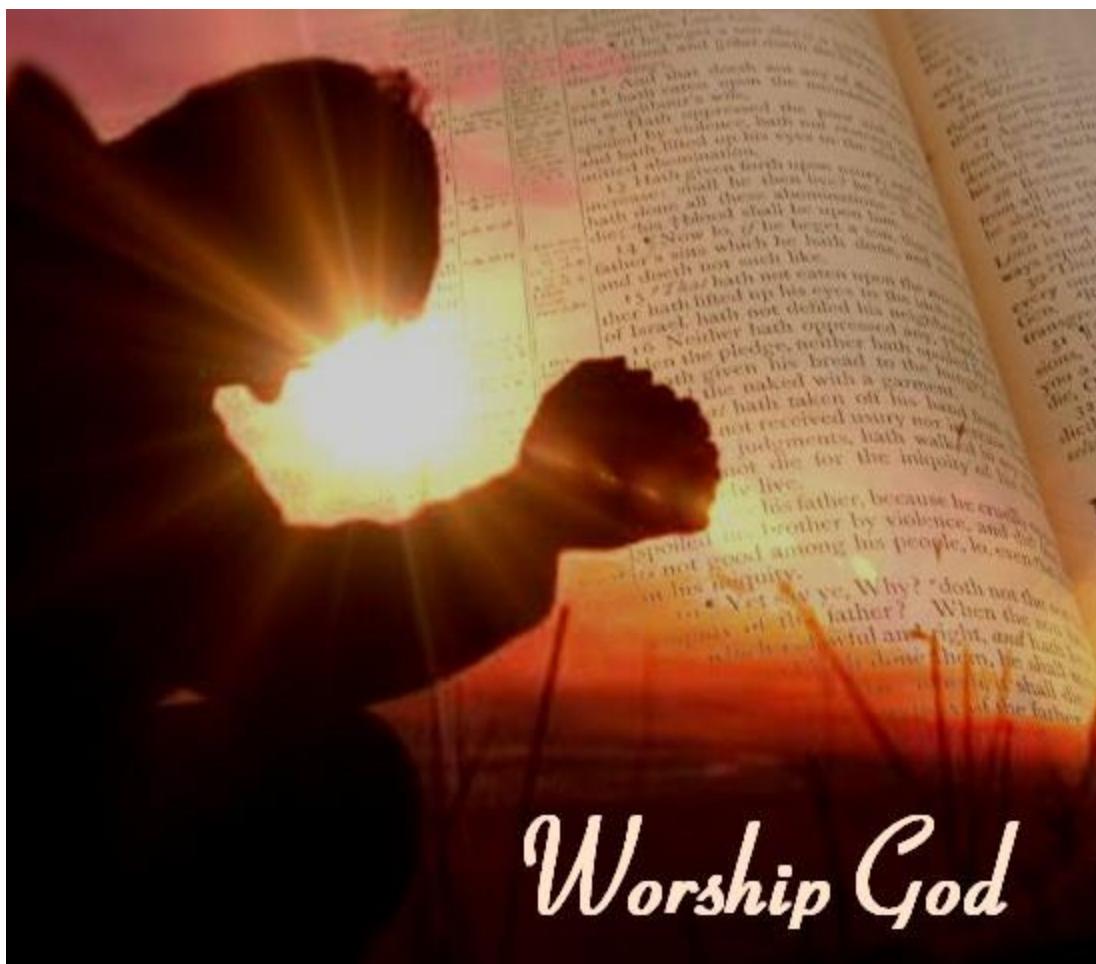


Πιχωω እኔ ቢቃኖጋዣ

The Book of Prostration
كتاب السجدة



Worship God

Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Πιχωυ ስተ ቢቃኖጋዣ

The Book of Prostration كتاب السجدة

Table of Contents

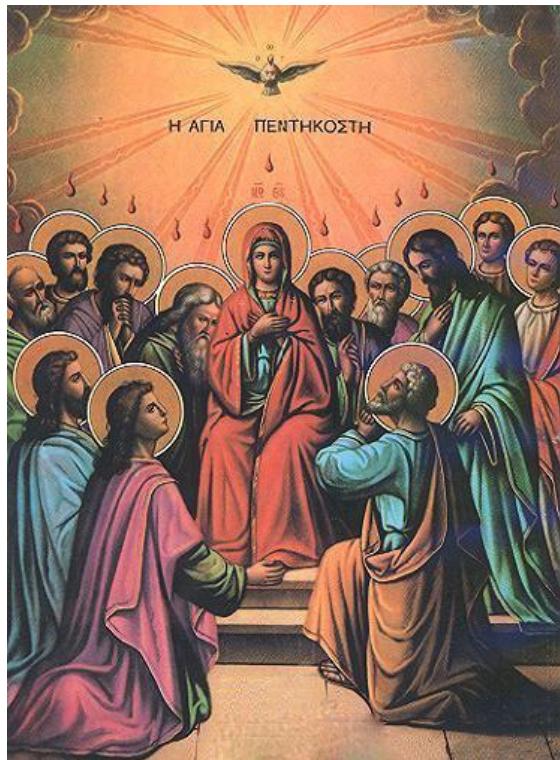
RITES OF THE PRAYERS OF PROSTRATION.....	6
INSTRUCTIONS	6
THE FIRST SAGDA (PRAYED IN FESTIVE TUNE IN THE SECOND CHORUS)	7
THE SECOND SAGDA (PRAYED IN FESTIVE/ANNUAL TUNE IN THE SECOND CHORUS).....	7
THE THIRD SAGDA (PRAYED IN ANNUAL TUNE IN THE FIRST CHORUS)	7
THE FIRST PROSTRATION.....	8
PSALM 116	8
THE FOURTH HOOS.....	9
PENTECOSTAL PSALI ADAM	13
THE SECOND SUNDAY PSALI	16
INTRODUCTION TO THE THEOTOKIA	20
THE SUNDAY THEOTOKIA	21
<i>Hymn: Shere ne Maria = Χερε νε Οαρία</i>	31
THE EIGHTH PART - “ወሳኔ ክርስቲ ሚከም = SEVEN TIMES EVERYDAY”	32
THE ADAM THEOTOKIAS CONCLUSION	44
THE PRAYER OF THANKSGIVING	47
VERSES OF CYMBALS	51
PSALM 50	53
THE PROPHECY.....	56
<i>The prayer of incense for the Pauline Epistle</i>	60
THE PAULINE EPISTLE	61
<i>Hymn of the Trisagion</i>	63
THE LITANY OF THE GOSPEL	64
THE GOSPEL	66
THE PSALM.....	66
THE GOSPEL READING.....	67
ADAM EXPOSITION	71
<i>Response to the Gospel</i>	72
THE LITANY OF THE SICK	72
THE LITANY OF THE TRAVELERS	74
THE LITANIES OF THE THREE SEASONS OF THE YEAR	76
THE LITANY OF THE WATERS	76
THE LITANY OF THE PLANTS	77
THE LITANY OF THE FRUITS	77
COMBINED LITANY FOR THE THREE SEASONS	78
THE LITANY OF THE PLACE	80
LITANY OF THE FIRST PROSTRATION.....	81

THE SECOND PROSTRATION	87
THE PRAYER OF THANKSGIVING	88
VERSES OF CYMBALS	93
PSALM 50	95
THE PROPHECY	98
THE PAULINE EPISTLE	100
HYMN OF THE TRISAGION	103
THE LITANY OF THE GOSPEL	103
THE GOSPEL	105
THE PSALM	106
THE GOSPEL READING	106
WATOS EXPOSITION	108
<i>Response to the Gospel</i>	109
<i>Another Response to the Gospel</i>	110
THE LITANY OF THE PRESIDENT (KING)	110
THE LITANY OF THE DEPARTED	113
THE LITANY OF THE OBLATION	116
THE LITANY OF THE CATECHUMENS	118
LITANY OF THE SECOND PROSTRATION	120
THE THIRD PROSTRATION	125
THE PRAYER OF THANKSGIVING	126
THE THREE LITANIES	131
<i>First Litany: The Litany of the Peace</i>	131
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i>	131
<i>Third Litany: The Litany of the Assemblies</i>	133
VERSES OF CYMBALS	135
PSALM 50	137
THE PROPHECY	139
THE PAULINE EPISTLE	144
THE HYMN OF DESCEND OF THE HOLY SPIRIT	147
THE TRISAGION	148
THE LITANY OF THE GOSPEL	149
THE GOSPEL	150
THE PSALM	151
THE GOSPEL READING	151
WATOS EXPOSITION	155
<i>Response to the Gospel</i>	156
THE LITANIES	157
THE LITANY OF PEACE	157
THE LITANY OF THE FATHERS	159
THE LITANY OF THOSE WHO ASKED US TO REMEMBER THEM	162
THE LITANY OF THE ASSEMBLIES	163
THE LITANY GRACIOUSLY ACCORD, O LORD	166
TRISAGION	168
THE DOXOLOGIES	169
<i>The Introduction to the Doxologies</i>	169
<i>Doxology for St. Mary</i>	170
<i>Doxology for the Heavenly Orders</i>	171
<i>Doxology for St. John the Baptist</i>	172
<i>Doxology for the Apostles</i>	173
<i>Doxology for St. Mark</i>	174
<i>Doxology for St. Stephen</i>	175
<i>Doxology for St. George</i>	176
<i>Doxology for St. Philopateer Mercurius</i>	177

<i>Doxology for St. Mina</i>	178
<i>Doxology for St. Antony the Great</i>	179
<i>Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh</i>	180
<i>Conclusion of Doxologies</i>	181
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED	181
THE ORTHODOX CREED.....	182
LITANY ΦΙΟΥ ΤΗΣ ΜΑΙΩΝ (O GOD, HAVE MERCY UPON US)	184
LITANY OF THE THIRD PROSTRATION	185
THE CONCLUDING CANON.....	189

Rites of the Prayers of Prostration

طقس صلوات السجدة



Instructions تعليمات

The holy fathers, the teachers of the Orthodox Church, have established the Book of Prostrations with details of what ought to be read in the three Prostrations on the Day of Pentecost, which is the completion of the holy Fifty Days.

The first (in festive tune) and the second (in festive tune till the Gospel's Response then to be continued in annual tune) Prostrations are done in the second chorus, where the Pascha used to be done. The third Prostration is to prayed in the first chorus in annual tune and the curtain is opened; as in Vespers Prayers.

The congregation attends the Church at the ninth hour (3:00 PM) and prays the Ninth, Eleventh and twelfth hours from the Agpeya.

Then they chant Psalm 116, with its known tune and pray the Fourth Hoos (Canticle or Ode), and complete the rest of the praise as shown below.

وضعه آباءنا القديسون معلموا الكنيسة الارثوذكسيّة في ما يجب قراءته في عمل السجادات الثلاث يوم أحد العنصرة الذي هو كمال الخمسين المقدسة.

عمل السجستان الأولى (حن فرা�يحي) والثانية (بالحن الفرائي) حتى مرد الانجيل ثم تكمل بالحن السنوي) بالخورس الثاني، أى موضع الصخرة؛ أما السجدة الثالثة فتصلி بالحن السنوي في الخورس الأول ويفتح ستراً الهيكل. يحضر الشعب إلى الكنيسة وقت الساعة التاسعة (3 مساءً) ويبتدئون بصلوات الساعات التاسعة والغروب والنوم. ثم يرتلون المزمور 116 بلحنه المعروفة (يا جميع الأمم). ثم يقال الهوس الرابع ثم يكملون بقية التسبحة كما هو موضح أسفله.

The First Sagda (Prayed in Festive Tune in the Second Chorus)

1. Praises:
 - Ni-ethnos teroo (Psalm 116) and the Fourth Hoos.
 - Special Psali Adam for Sagda.
 - The Sunday Psali (Aikoti - I sought after You) and Lee-bon.
 - The Full Sunday Theotokeia.
 - Conclusion of Theotokias.
2. The Priest starts as usual with the Thanksgiving Prayer.
3. Then the Verses of the Cymbals (Pentecost rite-festive) are said.
4. Psalm 50 (51).
5. The Prophecy (Deuteronomy 5: 23-33, 6: 1-3).
6. Ten-osht and the Pauline Epistle (1 Corinthians 12:28-31, 13:1-12).
7. The Trisagion, the Litany of the Gospel and the Gospel are prayed.
8. Adam Exposition is said and the Gospel response.
9. The Litanies of the Sick, the Travelers, the Waters; Plants; Fruits, and the Place are prayed.
10. The people bow down and the Priest prays the First Sagda Litany.

The Second Sagda (Prayed in Festive/Annual Tune in the Second Chorus)

1. The Priest starts as usual with the Thanksgiving Prayer.
2. The Verses of the Cymbals (Adam) are said.
3. Psalm 50 (51).
4. The Prophecy (Deuteronomy 6: 17-25).
5. Ten-osht and the Pauline Epistle (1 Corinthians 13:13, 14:1-17).
6. The Trisagion, the Litany of the Gospel and the Gospel are prayed.
7. Watos Exposition is said and the Gospel response.
8. The Litanies of the Leader (King), the Departed, the Oblations, and the Catechumens are prayed.
9. The people bow down and the Priest prays the Second Sagda Litany.

The Third Sagda (Prayed in Annual Tune in the First Chorus)

1. The Priest starts as usual with the Thanksgiving Prayer.
2. The Verses of the Cymbals (Watos) are said.
3. Psalm 50 (51).
4. The Prophecy (Deuteronomy 16: 1-18).
5. Ten-osht and than the Pauline Epistle (1 Corinthians 14:18-40).
6. The Hymn of the Holy Spirit is chanted (Pi-epnevma).
7. The Trisagion, the Litany of the Gospel and the Gospel are prayed.
8. Watos Exposition is said and the Gospel response.
9. The Litanies of the Peace, the Fathers, and of those who asked us, are prayed.
10. Graciously O Lord and the Trisagion are said.
11. The introduction to the doxologies and the doxologies are chanted.
12. The introduction to the Creed, the Creed, and Efnouti Nai Nan are said.
13. The people bow down and the Priest prays the Third Sagda Litany.
14. “Our Father...” and the three absolutions are prayed.
15. The Concluding Canon is chanted and the priest dismisses the people in peace.

The First Prostration

السجدة الأولى



To be prayed in the second chorus in the festive tune.

تصلی في الخورس الثاني بالحن الفرایحي.

Psalm 116 المزمور 116

Δοξαὶ ὦ Θεος τῷων.

Ηιεθνος τηροῦ σμον Πβοις:
καρογσμον ἐροψ ὥχε νιλαος τηροῦ.

Χε ἀπεφναι ταχρο ἐχρη ἐχων:
οτος τμεθμη ὑτε Πβοις ψοπ ψα
ἐνεσ. Άλληλοια.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε διώ
Πνευματι κε ΝΥΝ κε ἀι κε ισ τους
ἐωνας των ἐωνων. Μην.
Άλληλοια.

Δοξαὶ ὦ Θεος τῷων.

Glory be to God.

Praise The Lord, all you nations, praise Him all you peoples.

For His mercy is confirmed upon us, and the truth of The Lord endures forever. Alleluia.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and unto the age of all ages. Amen. Alleluia.

Glory be to God.

المجد لإلهنا.

1. سبحوا الرب يا جميع الأمم
ولتباركه كافة الشعوب.

2. لأن رحمته قد ثبتت علينا
وحق الرب يدوم إلى الأبد.
هليلويا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين. هليلويا.

المجد لإلهنا.

The Fourth Hoos

Πιχως θεαδη Δ

الهوس الرابع

Ψαλμος ρωμ	Psalm 148	المزمور 148
<p>Ϲιωρ ἐΠβοις ἐΒολ ڏΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ.</p> <p>ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ: ϲιωρ ἐροφ ڏΕΝ ΝΗΕΤΒΟΣΙ.</p> <p>Ϲιωρ ἐροφ ΝΕΦΑΤΤΕΛΟС ΤΗΡΟΥ.</p> <p>ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ: ϲιωρ ἐροφ ΝΕΦΔΥΝΑΜΙС ΤΗΡΟΥ.</p> <p>Ϲιωρ ἐροφ πίρη ΝΕΩ πιοσ.</p> <p>ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ: ϲιωρ ἐροφ ΝΙΚΙΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΙΟΤΩΝΙ.</p> <p>Ϲιωρ ἐροφ ΝΙΦΗΟΤΙ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΤΙ.</p> <p>ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΝΕΩ ΝΙΚΕΜΑΩΤ ΕΤΣΑ πψωι >NNΙΦΗΟΤI.</p> <p>Արօցϲιωρ τηρογ ἐΦՐԱՆ ԱՊՅՈՒՍ.</p> <p>ΔΛԼՀԼՈՒԻԱ: ՃԵ ՆԹՕՓ ՃՎԺՈՑ ՕԴՈՑ ՃՐՄՈՎՈՒ.</p> <p>ԹԹՕՓ ՃՎՀՈՆՑԵՆ ՕԴՈՑ ՃՐՄՈՎՏ.</p> <p>ΔԼԼՀԼՈՒԻԱ: ՃՎԴԱՑՈՒ ԵՐԱՏՈՐ ՄՋ ԵՆԵՑ ՆԵԱ ՄՋ ԵՆԵՑ ՆՏԵ ΠԻԵՆԵՑ.</p> <p>ՃՎԺՈ ԽՈՐՑՈՒ ՕԴՈՑ >NNԵՎԾԻՆԻ.</p> <p>ΔԼԼՀԼՈՒԻԱ: ϲιωρ ἐΠՅՈՒՍ ἐΒΟΛ ڏΕΝ ΠԿԱՀԻ.</p>	<p>Praise the Lord from the heavens. Alleluia. Praise Him in the heights.</p> <p>Praise Him all His angels. Alleluia. Praise Him all His hosts.</p> <p>Praise Him sun and moon. Alleluia. Praise Him all you stars of light.</p> <p>Praise Him you heaven of heavens. Alleluia. And you waters above the heavens.</p> <p>Let them praise the name of the Lord. Alleluia. For He commanded and they were created.</p> <p>He has ordered and they were created. Alleluia. He has established them forever and ever.</p> <p>He has made a decree which shall not pass away. Alleluia. Praise the Lord from the earth.</p>	<p>سبحوا الرب من السموات. الليلويا. سبحوه في الأعلى.</p> <p>سبحوه يا جميع ملائكته. الليلويا. سبحوه يا جميع جنوده.</p> <p>سبحه أيتها الشمس والقمر. الليلويا. سبحيه يا جميع كواكب النور.</p> <p>سبحه يا سماء السموات. الليلويا. ويا أيتها المياه التي فوق السموات.</p> <p>لتسبح جميعها لاسم الرب. الليلويا. لأنه قال فكانت.</p> <p>وأمر فخلفت. الليلويا. أقامها إلى الأبد وإلي أبد الأبد.</p> <p>وضع لها أمراً فلن تتجاوزه. الليلويا. سبحي الرب من الأرض.</p>

<p>Πιδρακων νευ νινοντη τηρογ.</p> <p>Δλληλονια: ογχρωμ ογαλ ογχιων ογχρυσταλλος ουπνευμα ησαραθοντ ηηετηρι μπεφσαζι.</p>	<p>All you dragons and all depths. Alleluia. Fire and hail, snow and clouds, and stormy wind fulfilling His word.</p>	<p>أيتها التنانين وجميع الأعماق. الليلويا. النار والبرد والثلج والجليد والريح العاصفة المصانعة كلمة.</p>
<p>Πιτωογ ετβοσι νευ νικαλλωφωογ τηρογ. Δλληλονια: ηιψψην μψαιογταξ νευ νιψενциψι τηρογ.</p>	<p>Mountains and all hills. Alleluia. Fruitful trees and all cedars.</p>	<p>الجبال العالية وجميع الأكادم. الليلويا. الأشجار المثمرة وكل الأرز.</p>
<p>Πιθηριον νευ νιτεβηωοη τηρογ. Δλληλονια: ηιβατψι νευ νιχαλατ ετοι ητενχ.</p>	<p>Beasts and all cattle. Alleluia. Creeping things and flying birds.</p>	<p>الوحش وكل البهائم. الليلويا. الهوام وكل الطيور ذات الأجنحة.</p>
<p>Πιογρωογ ητε πκαχι νευ νιλλαοс τηροг. Δλληλονια: ηιάρχων νευ νιρεψήχαп τηροг ητε πκαχи.</p>	<p>Kings of the earth and all people. Alleluia. Princes and all judges of the earth.</p>	<p>ملوك الأرض وكل الشعوب الليلويا. الرؤساء وكل حكام الأرض.</p>
<p>Σανδελψηρι νευ ζανπαρθενοс. Δλληλονια: ζανδελλοι νευ ζανձալωոն.</p>	<p>Both young men and maidens. Alleluia. Old men and children.</p>	<p>الشبان والعذاري. الليلويا. الشيوخ والصبيان.</p>
<p>Սարօնչմօց τηրօг էփրան μՊիօս. Δλլηլօնիա: չե ազնիւ հչե պէփրան սագրատ.</p>	<p>Let them praise the name of the Lord. Alleluia. For His name alone is exalted.</p>	<p>فلبسحوا جميعاً اسم رب. الليلويا. لأنه قد تعالى اسمه وحده.</p>
<p>Պէզօրանց էբօլ յոպ շրխեն πκαχи νευ հչրի ծեն տփ. Δλլηլօնիա: չվաճիւ սուտառ հտե պէփլաօс.</p>	<p>His glory is above the earth and heaven. Alleluia. He also exalts the horn of His people.</p>	<p>شكره كان على الأرض وفي السماء. الليلويا. ويرفع قرن شعبه.</p>
<p>Օչչմօց հտե նհեթօրաբ տηրօց հտագ. Δլլηլօնիա: նենփիր սՊիքրան պլաօс էթենտ էրօգ.</p>	<p>The praise of all His saints. Alleluia. The children of Israel, a people near unto Him.</p>	<p>سبحاً لجميع قدسيه. الليلويا. بني اسرائيل الشعب القريب إليه.</p>

Ψαλμος ρωθ

Psalm 149

المزمور 149

Δλληλονιά: Δλληλονιά:
Δλληλονιά.

Χω μποις δεν ορχω μβερι.
Δλληλονιά: κε ἀρε πεψμον δεν
Τεκκλησια ντε ηηεοναβ.

Ιαρεψονοψ νχε Πιρανλ εχεν
φηεταψθαμιοψ. Δλληλονιά: ηεηψηρι
νσιων αρονθεληλ εχεν πογορο.

Ιαρονψμοψ επεψραν εθοναβ. δεν
ορχορος Δλληλονιά: δεν ορκευκευ
νευ ορψαλητριον αρονερψαλιν
εροψ.

Ζε Προις νατματ εχεν πεψλαοс.
Δλληλονιά: ψναбнici ηηηρευραρψ δεν
οτονχαι.

Ερεψονψοψ μψων νχε ηηεοναβ
δεν οτων. Δλληλονιά: ερεθεληλ
μψων γιχεν νογμαηенкот.

Ηιбнici ητε Φνογτ ετχη δεν
τορψβωβι. Δλληλονιά: ρανснpsi
νρоснав ετχη δεν νορχιз.

Επχиnирi ηογбиψψψ δεν ηιеθноc.
Δλληλονιά: νευ ραнсoгi δεν ηιлaоc.

Епжинсωн ραнoгrωoт δεн
ρaнпeдhс. Δλληλονιά: νευ

Alleluia. Alleluia.
Alleluia.

Sing unto the Lord a new
song. Alleluia. And His
praise in the congregation of
the saints.

Let Israel rejoice in their
Maker. Alleluia. Let the
children of Zion be joyful in
their King.

Let them praise His name
in the chorus. Alleluia. Let
them sing praises unto Him
with timbrel and harp.

For the Lord takes
pleasure in His people.
Alleluia. He will raise the
meek with salvation.

Let the saints be joyful in
glory. Alleluia. Let them
sing aloud on their beds.

Let the high praises of
God be in their mouth.
Alleluia. And a two edged
sword in their hands.

To execute vengeance on
the nations. Alleluia. And
punishments on the people.

To bind their kings with
chains. Alleluia. And their
nobles with fetters of iron.

الليلويا. الليلويا. الليلويا.
أشدوا للرب نشيداً جديداً.
الليلويا. لأن تسبحه في كنيسة
القديسين.

فليفرح إسرائيل بخالقه. الليلويا.
وبنوا صهيون فليتهللوا بملكتهم.

فليسبحوا اسمه القدس بصف.
الليلويا. بدف ومزار فليرتلاوا له.

لأن الرب يسر بشعبه. الليلويا.
يعلي الودعاء بالخلاص.

يفتخرون القديسون بمجد. الليلويا.
ويتهللون على مضاجعهم.

تعليات الله في حناجرهم. الليلويا.
وسيوف ذات حدين في أيديهم.

ليصنعوا نكمة في الأمم. الليلويا.
وتوبيخات في الشعوب.

ليوثقوا ملوكيهم بقيود. الليلويا.
وأشرافهم بأغلال للأيدي من
حديد.

ΝΗΕΤΤΔΙΗΟΥΤ ΝΤΩΟΥ ΣΕΝ ΣΑΝΠΕΔΗΣ
ΝΖΙΖ οΒΕΝΙΠΠ.

Ἐπζινίρι Νδητού Νογχαπ εφ`σηνουτ.
Δλληλονία: παι ώου φαι αφωπ Σεν
Νηεθονάβ τηρογ Νταφ.

To execute on them the written judgment. Alleluia.
This honor have all His saints.

لি�صنعوا بهم حكماً مكتوباً.
الليلويا. هذا المجد كان في جميع قدسيه.

Ψαλμος ρη

Δλληλονία: Δλληλονία:
Δλληλονία.

Сιορ ἐΦνορτ Σεν Νηεθονάβ
τηρογ Νταφ. Δλληλονία.

Сиор ἐροφ Σεν πιταχρο Ντε
τεψκου. Δλληλονία.

Сиор ἐροφ ἐχρηι Σικεν
τεψμετζωρι. Δλληλονία.

Сиор ἐροφ κατα πάψαι Ντε
τεψμετηψτ. Δλληλονία.

Сиор ἐροφ Σεν ογκει Νσαλπιτσος.
Δλληλονία.

Сиор ἐροφ Σεν ογψαλτηριον Νευ
ογκρεαρα. Δλληλονία.

Сиор ἐροφ Σεν Σανκευκευ Νευ
Σανχορος. Δλληλονία.

Сиор ἐροφ Σεν Σανκαπ Νευ
ογορζανον. Δλληλονία.

Psalm 150

Alleluia. Alleluia.
Alleluia.

Praise God in all His saints. Alleluia.

Praise Him in the firmament of His power.
Alleluia.

Praise Him for His mighty acts. Alleluia.

Praise Him according to the multitudes of His greatness. Alleluia.

Praise Him with the sound of the trumpet.
Alleluia.

Praise Him with psaltery and harp. Alleluia.

Praise Him with timbrels and choruses.
Alleluia.

Praise Him with strings and organs. Alleluia.

مزמור 150

الليلويا. الليلويا. الليلويا.

سبحوا الله في جميع قدسيه.
الليلويا.

سبحوه في جلد قوته. الليلويا.

سبحوه على مقدرته. الليلويا.

سبحوه كثرة عظمته. الليلويا.

سبحوه بصوت البوق. الليلويا.

سبحوه بالمزمار والقيثار.
الليلويا.

سبحوه بدقوف وصفوف. الليلويا.

سبحوه بأوتار وأرغن. الليلويا.

<p>Сиօր էրօվ ՖԵՆ ՀԱՆԿՐԱՎԱԼՈՆ `ԵՆԵԸ ՏՈՎԸՆԻ. ԱԼԱԽԼՈՒՅԱ.</p> <p>Сиօր էրօվ ՖԵՆ ՀԱՆԿՐԱՎԱԼՈՆ ՆԴԵ ՕՎԵՍԽԼՈՒՅԻ. ԱԼԱԽԼՈՒՅԱ.</p> <p>Այսի ՆԻՑԵՆ ԱՋՐՈՎԸՄՈՎ ԹԻՐՈՅ ԷՓՐԱՆ ԱՊԲՈՅԻ ՊԵՆՆՈՐԴ. ԱԼԱԽԼՈՒՅԱ.</p> <p>ՃՈՂԱ ՊԱՏՐԻ ԿԵ ՊԻՈ ԿԵ ՃՅԻՎ ՊՆԵՄԱՏԻ. ԱԼԱԽԼՈՒՅԱ.</p> <p>ԿԵ ՆՐԻ ԿԵ ՃԻ ԿԵ ԽԸ ԵՇՆԱԾ ՏՈՒՆ ԵՇՆՈՒՆ. ԱՄԻՆ. ԱԼԱԽԼՈՒՅԱ.</p> <p>ԱԼԱԽԼՈՒՅԱ. ԱԼԱԽԼՈՒՅԱ: ՃՈՂԱ Ծ Օ ԹԵՕԾ ԽՄՈՒՆ. ԱԼԱԽԼՈՒՅԱ.</p> <p>ԱԼԱԽԼՈՒՅԱ. ԱԼԱԽԼՈՒՅԱ: ՊԻՎՈՐ ՓԱ ՊԵՆՆՈՐԴ ՊԵ. ԱԼԱԽԼՈՒՅԱ.</p>	<p>Praise Him with pleasant sounding cymbals. Alleluia.</p> <p>Praise Him with cymbals of joy. Alleluia.</p> <p>Let every thing that has breath praise the name of the Lord our God. Alleluia.</p> <p>Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit. Alleluia.</p> <p>Now and forever and unto the age of all ages. Amen. Alleluia.</p> <p>Alleluia, Alleluia, glory to You, O our God. Alleluia.</p> <p>Alleluia, Alleluia, glory be to our God. Alleluia.</p>	<p>سبحوه بصنوج حسنة الصوت. اللilioيا.</p> <p>سبحوه بصنوج التهليل. اللilioيا.</p> <p>كل نسمة فلتسبح اسم رب إلها. اللilioيا.</p> <p>المجد للآب والابن والروح القدس. اللilioيا.</p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين. اللilioيا.</p> <p>اللilioيا. المجد لك يا إلها. اللilioيا.</p> <p>اللilioيا. المجد هو لإلها. اللilioيا.</p>
--	---	---

Pentecostal Psali Adam

ابصالية الخمسين

<p>Διναθως νακ Πβοις: ζεν ουναι νευ ουσεθουη: χε ηθοκ πε πρεψω†: Πίπνευμα μΠαρακλητον.</p> <p>Βαλ οιβεν ήτε πακα†: ενεσαχι ζεν οεκψφηρι: ουος ακιρι ηογσω†: Πίπνευμα μΠαρακλητον.</p> <p>+ Ζενος ηνηρωμι: ευχως ετεκαναστασι: επψωι ηηψφηνι: Πίπνευμα μΠαρακλητον.</p>	<p>I praise You O Lord, for Your mercy and peace, because You are the Savior, the Spirit the Paraclete.</p> <p>All my understanding, utters Your wonders, because You have performed salvation, the Spirit the Paraclete.</p> <p>+ The human beings, praise Your resurrection, and Your ascension into the heavens, the Spirit the Paraclete.</p>	<p>أسبحك يارب، بالرحمة والسلامة، لأنك أنت هو المخلص. الروح المعزي.</p> <p>كل أعين فهمي، تنطق بعجائبك، لأنك صنعت خلاصاً. الروح المعزي.</p> <p>+ جنس البشر، تسبح قيماتك، وصعودك إلى السموات. الروح المعزي.</p>
--	---	--

+ Δανιδ πογρο ὑερογαλην:
ἀπαιρήτ αφχω ἀμος: αφωλη ἐκεν
νιχεροτιμ: Πίπνευμα ἡΠαρακλητον.

Ἐψληλον ἡΠβοις: νιάρχη νεω
νιέζογσια: νιθρονοс νιшетбоис:
Πίπνευμα ἡΠαρακλητοн.

Ζεόντοс αφψенап: ἐψψω
ἐνιψион: αφерехмалаштевин:
Πίπνευμа ἡΠαρακλητоn.

+ Ηλεοс ἀνον τεψωс: τεψион
`ерок: огоз теногашут ἡмок:
Πίπνευμа ἡΠαρακλητоn.

+ Θεληλ ἐΠбоис Фногт: ѩен
отмечоми нен отнай: же афψенап
`епψωи е`тфе: Πίπνευμа
`иПараклнтоn.

Ιωάννηс пиво`лозос: ѩен
певе`тззленион: же аинаг `иПхристос:
Πίπнeума `иПараклнтоn.

Κε παλιν Πετροс: αφтамон ѩен
рωψ: афψенап `еоранос: Πίπнeума
`иПараклнтоn.

+ Λογκас πиchини: αφ`зai ѩен
ни`тракзic: же фдя пе Iхсогс: Πίπнeума
`иПараклнтоn.

+ David the king of Jerusalem, said that He, rode on the Cherubim, the Spirit the Paraclete.

Praise the Lord, O dominions, principalities and thrones, the Spirit the Paraclete.

Truly He ascended, into the heavens, and led captivity captive, the Spirit the Paraclete.

+ We also praise You, and bless You, and worship You, the Spirit the Paraclete.

+ Rejoice to the Lord, the true and merciful God, because He ascended into the heaven, the Spirit the Paraclete.

John the Theologian, said in his Gospel, “I saw Christ,” the Spirit the Paraclete.

Also Peter, taught us from his mouth, that He ascended into the heavens, the Spirit the Paraclete.

+ Luke the Physician, wrote in the Book of Acts, “this is Jesus,” the Spirit the Paraclete.

+ داود ملك اورشليم، قال هكذا أنه، ركب على الشاروبيم. الروح المعزي.

هلى للرب، أيتها الرئاسات، والكراسي والسيادات. الروح المعزي.

نعم حقاً، صعد الى السموات، وسبى سبياً. الروح المعزي.

+ ونحن أيضاً، نسبحك ونباركك، ونسجد لك. الروح المعزي.

+ هلى للرب الإله، بالحق والرحمة، لأنه صعد الى السماء. الروح المعزي.

يوحنا الناطق بالإلهيات، قال في أنجيله، انى رأيت المسيح. الروح المعزي.

وأيضاً علمنا، بطرس من فمه، أنه صعد الى السموات. الروح المعزي.

+ لوقا الطبيب، كتب في الأعمال، أن هذا هو يسوع. الروح المعزي.

+ Παρκος πιθεοριμος: αφογωνη
υπεψμοτ: αφχεμci саогиная
`Печиот: Пипнегиа `Параклентон.

Πιχοι τηροι `нте нифнои: αγхитов
еърни агогашт `шоғ: на нифнои нен
на `пкази: Пипнегиа `Параклентон.

Зсмаршогт Пиօրго: Ֆեն
текктиңис: фә пөршүшү нен тибро:
Пипнегиа `Параклентон.

+ Оғшот нан нен оғшепхмот:
шпіалхетінос: же ақогорп `шпекхмот:
Пипнегиа `Параклентон.

+ Пипнегиа `Параклентон:
үфирт `норжарым: Ֆեն ժвагш `нте
Сион: Пипнегиа `Параклентон.

Ран нивен `нніфған: нен ніаспі
нілас: гітен `тхом `Нұртіас:
Пипнегиа `Параклентон.

Сәтәм `епсаҗи: Іѡнұл піропһнтіс:
еңен пәлемоғут етсмаршогт:
Пипнегиа `Параклентон.

+ ңәдә `нте ніөгоор: ғнаажаш
еъвол ֆен папнегиа: еңен сарз нивен
`етадиәшиөогт: Пипнегиа
`Параклентон.

+ Mark the Beholder of God, likewise said, “He sat at the right hand of His Father,” the Spirit the Paraclete.

All the heavenly powers, knelt and worshiped Him, All the inhabitants of heaven and earth, the Spirit the Paraclete.

Blessed are You O King, in Your creation, to whom is due dominion and victory, the Spirit the Paraclete.

+ Glory and thanksgiving, are due to You O true One, because You sent Your grace, the Spirit the Paraclete.

+ The Spirit the Paraclete, descended as tongues of fire, in the upper room of Zion, the Spirit the Paraclete.

All nations and all tongues, exist through, the power of the Trinity, the Spirit the Paraclete.

Listen to what Joel, the Prophet said, about this blessed day, the Spirit the Paraclete.

+ “At the end of the days, I will send My Spirit, on every flesh,” the Spirit the Paraclete.

+ مرقس الناظر إله، أظهر
مثاليه قائلًا، انه جلس عن يمين
أبيه. الروح المعزي.

كل القوات السماوية، خرت
وسجدت له، السماويون
والأرضيون. الروح المعزي.

تباركت أيها الملك، في خليقتك، يا
ذا السلطان والغلبة. الروح
المعزي.

+ لك المجد والشكر، أيها
ال حقيقي، لأنك أرسلت نعمتك.
الروح المعزي.

+ الروح المعزي، مثل السنة نار،
في علية صهيون. الروح المعزي.

كل أسماء القبائل، ولغات الألسن،
من قبل قوة الثالوث. الروح
المعزي.

إسمعوا قول، يوئيل النبي، عن
هذا اليوم المبارك. الروح المعزي.

+ في آخر الأيام، أسكب من
روحى، على كل جسد خلقته.
الروح المعزي.

<p>+ Τιμολογία νιβεν ἡμών:</p> <p>τενογωρπὸς ψυχωτὸς γαροκόπειος θεοφάνεια προφήτης: Πίπνευμα</p> <p>Ἄπαρακλητον.</p> <p>Φνογή φηετεψευσι: σικεν νιχερογενεια: ἀπεμθο νέφραμ νεω Βενιαμιν νεω Ιενασσε: Πίπνευμα</p> <p>Ἄπαρακλητον.</p> <p>Χοραβ ἔχοραβ ἔχοραβ: Πογρό^ο νεπογράνιον: νεω Πεκπνευμα εθοναβ: Πίπνευμα ἄπαρακλητον.</p> <p>+ Φωτερὸς πικοσμος: φρεψή ἀπωνθὸς ἀμορ: ψωπὸς θητεῖν: Πίπνευμα Ἄπαρακλητον.</p> <p>+ Ζωγνητὴ εχωι: ψιμονοζενης: κε λιερνοβι ἔροκ: Πίπνευμα Ἄπαρακλητον.</p>	<p>+ We send You every blessing, and every praise, with David the Prophet, the Spirit the Paraclete.</p> <p>God who is sitting on the Cherubim, appeared before Ephraim, and Benjamin and Mannasah, the Spirit the Paraclete.</p> <p>Holy. Holy. Holy, are You O heavenly King, with Your Holy Spirit, the Spirit the Paraclete.</p> <p>+ Come O Savior of the world, and Giver of Life, come and dwell in us, the Spirit the Paraclete.</p> <p>+ Have compassion upon me, O only-begotten Son, because I have sinned against You, the Spirit the Paraclete.</p>	<p>+ كل برقة وتسبيح، نرسلها إليك، مع داود النبي. الروح المعزي.</p> <p>الله الجالس على الشاروبيم، ظهر أمام أفراد، وبنiamين ومنسي. الروح المعزي.</p> <p>قدوس قدوس قدوس، أيها الملك السماوي، مع روح القدس. الروح المعزي.</p> <p>+ يا مخلص العالم، ومعطي الحياة، تعالى وحل فينا. الروح المعزي.</p> <p>+ تأني على، أيها الوحد، لأنى أخطأت اليك. الروح المعزي.</p>
---	--	--

The Second Sunday Psalms

بِصَالِيَةُ الْأَحَدِ الثَّانِيَةِ

<p>Δικωτὴ οὐσία: ζεν πύωκ ἄπαγντ:</p> <p>Πατέρων Ιησούς: ἀριθμοθεῖν ἔροι.</p> <p>Βωλ ἐβολ γαροι: ἡνικηναγο ὑτε ψνοβι: Πατέρων Ιησούς Πίχριστος: ἀριθμοθεῖν ἔροι.</p> <p>+ Σεντηι ἄβονθεος: εθρεκωτ ἄμοι: Πατέρων Ιησούς: ἀριθμοθεῖν ἔροι.</p>	<p>I sought after You, from the depths of my heart, my Lord Jesus, help me.</p> <p>Loosen for me, all the bonds of sin, my Lord Jesus Christ, help me.</p> <p>+ Be a help to me, so that You may save me, my Lord Jesus, help me.</p>	<p>طلبتك، من عمق قلبي، يا رب يسوع، أعني.</p> <p>حل عندي، رباطات الخطية، يا رب يسوع المسيح، أعني.</p> <p>+ كن لي معيناً، لكي تخلصني، يا رب يسوع، أعني.</p>
---	---	---

+ Δεκμετάταθος: μαρεντάχοι ΄ηχωλευ: Πατέρις Ιησούς Πίχριστος: ἀριβονήθιν ἐροι. Ἐκερδηνίβι ἐχωι: θά τόθηνι ντε νεκτεν: Πατέρις Ιησούς: ἀριβονήθιν ἐροι. Σοορ (ε) ταρ νέχοορ: ακεδαιο ντήκτησις τηρς: Πατέρις Ιησούς Πίχριστος: ἀριβονήθιν ἐροι. + Ψαψη νισοπ μηνη: τηλασμο επεκραν: Πατέρις Ιησούς: ἀριβονήθιν ἐροι. + Ης τήκτησις τηρς: σετώορ μπεκραν: Πατέρις Ιησούς Πίχριστος: ἀριβονήθιν ἐροι. Θωκ τε τμετβοις: νευ τεζορια: Πατέρις Ιησούς: ἀριβονήθιν ἐροι. Ιως μιοκ Πανορή: εθρεκωτ μωι: Πατέρις Ιησούς Πίχριστος: ἀριβονήθιν ἐροι. + Κελι νιβεν σεκωλχ: μπεκμθο εβολ: Πατέρις Ιησούς: ἀριβονήθιν ἐροι. + Λας νιβεν ευσοπ: σεσμο επεκραν: Πατέρις Ιησούς Πίχριστος: ἀριβονήθιν ἐροι.	+ May Your goodness, come speedily to me, my Lord Jesus Christ, help me. Overshadow me, with the shadow of Your wings, my Lord Jesus, help me. In six days You have made, all the creation, my Lord Jesus Christ, help me. + Seven times everyday, I will praise Your name, my Lord Jesus, help me. + All the creation, glorifies Your name, my Lord Jesus Christ, help me. Yours is the lordship, and the authority, my Lord Jesus, help me. Make haste O my God, so that You may save me, my Lord Jesus Christ, help me. + Every knee, bows down before You, my Lord Jesus, help me. + All the diverse tongues, together bless Your name, my Lord Jesus Christ, help me.	+ صلاحك، فليدركني سريعاً، يا رب يسوع المسيح، أعني. ظلّ علىَ، بظل جناحك، يا ربِي يسوع، أعني. في ستة أيام، صنعت كل الخليقة، يا ربِي يسوع المسيح، أعني. + سبع مرات في اليوم، أبارك اسمك، يا ربِي يسوع، أعني. + ها كل البرية، تمجد اسمك، يا ربِي يسوع المسيح، أعني. لك الربوبية، والسلطان، يا ربِي يسوع، أعني. أسرع يا إلهي، لتخلصني، يا ربِي يسوع المسيح، أعني. + كل ركبة، تجثو أمامك، يا ربِي يسوع، أعني. + كل الألسنة معاً، تبارك اسمك، يا ربِي يسوع المسيح، أعني.
---	--	--

<p>Илтасөө үпекхө: сабол ннанови:</p> <p>Падоис Ихсуг: ḥrībōh̄eīn ēroi.</p> <p>Илланома тирот: Фног†</p> <p>екесвальхон: Падоис Ихсуг Піхристос:</p> <p>᳦rībōh̄eīn ēroi.</p> <p>+ Зорван ннамен: k̄dōt̄dēt ннаблхот: Падоис Ихсуг: ḥrībōh̄eīn ēroi.</p> <p>+ Отгыт өвоглаб: екесонтә нѣт: Падоис Ихсуг Піхристос: ḥrībōh̄eīn ēroi.</p> <p>Пекпнерма өвоглаб: үперодлq</p> <p>евол გарои: Падоис Ихсуг: ḥrībōh̄eīn ēroi.</p> <p>Рекпекмалүж ےروي: سشته ےروي</p> <p>نچشم: Падоис Ихсуг Піхристос:</p> <p>᳦rībōh̄eīn ēroi.</p> <p>+ Семнен номос нні: ги фимшит нтє текмечумні: Падоис Ихсуг: ḥrībōh̄eīn ēroi.</p> <p>+ Іекшетогро Паног†:</p> <p>отшетогро نەنەز: Падоис Ихсуг Піхристос: ḥrībōh̄eīn ēroi.</p> <p>Тюс Өөс нөөк: аинаخ† ےرون:</p> <p>Падоис Ихсуг: ḥrībōh̄eīn ēroi.</p>	<p>Turn away Your face, from all of my sins, my Lord Jesus, help me.</p> <p>Blot out O God, all my iniquities, my Lord Jesus Christ, help me.</p> <p>+ You know my thoughts, and You search my reins, my Lord Jesus, help me.</p> <p>+ Create in me, a clean heart, my Lord Jesus Christ, help me.</p> <p>Your Holy Spirit, do not take away from me, my Lord Jesus, help me.</p> <p>Incline Your ears, make haste and hear me, my Lord Jesus Christ, help me.</p> <p>+ Set before me a law, in the way of Your justice, my Lord Jesus, help me.</p> <p>+ Your kingdom O my God, is an eternal kingdom, my Lord Jesus Christ, help me.</p> <p>You are the Son of God, I believe in You, my Lord Jesus, help me.</p>	<p>اصرف وجهك، عن خطايابي، يا ربى يسوع، أعني.</p> <p>جميع آثامي، يا الله امحها، يا ربى يسوع المسيح، أعني.</p> <p>+ أنت تعرف أفكارى، وتحصى كلتي، يا ربى يسوع، أعني.</p> <p>+ قلباً طاهراً أخلفه فيَّ، يا ربى يسوع المسيح، أعني.</p> <p>روح القدس، لا تنزعه مني، يا ربى يسوع، أعني.</p> <p>أمل سمعك إلىَّ، واستجب لي عاجلاً، يا ربى يسوع المسيح، أعني.</p> <p>+ قرر لي ناموساً، في طريق عدك، يا ربى يسوع، أعني.</p> <p>+ ملكوتك يا إلهي، ملكوت أبي، يا ربى يسوع المسيح، أعني.</p> <p>أنت ابن الله، آمنت بك، يا ربى يسوع، أعني.</p>
--	---	---

<p>Φηετώλι ἀφνοβι: ὑτε πικοσμος</p> <p>ναι ηη: Παδοιс Інсօгс Піхристос:</p> <p>ἀριβο̄θειν ἐροι.</p> <p>+ Χω ηη ἐβολ ἀπάψω: ὑτε</p> <p>ναλονωиа: Παδοιс Інсօгс ἀριβο̄θειν</p> <p>ἐροι.</p> <p>+ Ψрχη νιвен εгсоп: сесмог</p> <p>εпекран: Παδοис Інсօгс Піхристос:</p> <p>ἀριβο̄θειν ἐροι.</p> <p>Шотнхнт νεүні: үпертакои</p> <p>нұжадем: Παδοис Інсօгс ἀριβο̄θειν</p> <p>ἐροι.</p> <p>Шалтвонт ἀφнаг ᱥшворп: ὑтасмог</p> <p>εпекран: Παδоис Інсօгс Піхристос:</p> <p>ἀριβο̄θειν ἐροι.</p> <p>+ Ψходж ңжε пекнаджев:</p> <p>текетфω აйсіѡв: Πадоис Інсօгс:</p> <p>ἀριβο̄θειν ἐροι.</p> <p>+ Һен отчнов ეფյнп: ეկէսաւեմ</p> <p>ἐροι: Πадоис Інсօгс Піхристос:</p> <p>ἀριβο̄θειν ἐροι.</p> <p>Ҳас сүшогуменрітв: пе пекран</p> <p>еөөнаб: Πادоис Інсօгс Піхристос:</p> <p>ἀριβο̄θειν ἐرοи.</p> <p>Ҳар ےبول گارо: ہڈیابولھ نیبен:</p> <p>Падоис Інсօгс Піхристос: ἀριβο̄θειν</p>	<p>You who carries the sins of the world, have mercy upon me, my Lord Jesus Christ, help me.</p> <p>+ Forgive me the multitude, of my transgressions, my Lord Jesus, help me.</p> <p>+ All of the souls, together bless Your name, my Lord Jesus Christ, help me.</p> <p>Have patience with me, do not hasten to destroy me, my Lord Jesus, help me.</p> <p>Early in the morning, I will rise and bless Your name, my Lord Jesus Christ, help me.</p> <p>+ Your yoke is sweet, and Your burden is light, my Lord Jesus, help me.</p> <p>+ In the accepted time, hear me, my Lord Jesus Christ, help me.</p> <p>O how beloved, is Your holy name, my Lord Jesus, help me.</p> <p>Disperse away from me, all of the devils, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>يا حامل خطية، العالم إرحمني، يا ربى يسوع المسيح، أعني.</p> <p>+ اغفر لي، كثرة آثامي، يا ربى يسوع، أعني.</p> <p>+ كل الأنفس معاً، تبارك اسمك، يا ربى يسوع المسيح، أعني.</p> <p>تأنّ علىّ، ولا تهلكني سريعاً، يا ربى يسوع، أعني.</p> <p>أقوم وقت السحر، لأبارك اسمك، يا ربى يسوع المسيح، أعني.</p> <p>+ حلّ هو نيرك، وحملك خفيف، يا ربى يسوع، أعني.</p> <p>+ في زمن مقبول، استجب لي، يا ربى يسوع المسيح، أعني.</p> <p>محبوب هو، اسمك القدس، يا ربى يسوع، أعني.</p> <p>فرق عنّي، كل الأبالسة، يا ربى يسوع المسيح، أعني.</p>
--	--	---

έροι.

+ Θεοῦ σπέρματι θάψας οὐτε
τεκμεθούσι. Πατέροις Ἰησοῦς ἀριθμοῖν
έροι.

+ Γένεσις τεκμηρίων μηνὶ χλ
νεννοβι ταντὸν εθολ: Πατέροις Ἰησοῦς
Πιστοῖς: ἀριθμοῖν έροι.

+ Sow within me, the
seed of Your righteousness,
my Lord Jesus, help me.

+ Grant us Your true
peace, and forgive us our
sins, my Lord Jesus Christ,
help me.

+ اغرس فيّ، ثمرة برك، يا رب
يسوع، أعني.

+ اعطنا سلامك الحقيقي، وإغفر
لنا خطيانا، يا رب يسوع
المسيح، أعني.

Introduction to the Theotokia مقدمة الشيوطكية

Λοιπον ανψλανθωστ̄:
εἵπροσερχη: μαρενόμον επιράν: οὐτε
Πατέροις Ἰησοῦς.

Χε τεννασμον ἐροκ: ω Πατέροις
Ἰησοῦς: ηλαχιστον δεν πεκράν: χε
ανεργελπις ἐροκ.

Εφενησως ἐροκ: νευ Πεκιωτ
ηλαθος: νευ Πιπνευμα εθοταβ: χε
ακτωνκ ακωτ̄ μην.

Δοξα Πατρι κε Ψιω: κε λαιω
Πιπνευματι: κε νην κε λι κε ισ τους:
ηώνας των ηώνων. Μην.

And whenever we,
gather for prayer, let us
bless the name, of my Lord
Jesus.

We bless You, O my
Lord Jesus, deliver us
through Your name, for we
have hope in You.

That we may praise
You, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have risen and
saved us.

Glory be to the Father
and the Son, and the Holy
Spirit, now and forever and
unto, the age of all ages.
Amen.

وأيضاً إذا ما إجتمعنا، للصلوة،
فلنبارك اسم، رب يسوع.

لأننا نبارك، يا رب يسوع، نجا
باسمك، لأننا توكلنا عليك.

لكي نسبحك، مع أبيك الصالح،
والروح القدس، لأنك قمت
وخلصتنا.

المجد للآب والابن، والروح
القدس، الآن وكل أوان، وإلى
دهر الدهور كلها. آمين.

The Sunday Theotokia

﴿Θεὸτοκίᾳ ἡμέρᾳ ηὐτικριακῇ

ثيوطوكية الأحد بلحن الآدام

﴿Ζορή:

Ϲεμορ̄ ἐρο Δικεος: ώ
θηετ̄ϲμαρωօր̄: ԶԵՆ ՆԻՀԻՈՄԻ: ՀԵ
ԺԱՃԾՆՈՐ̄ ՆՀԿԻՆԻ.

+ Θηεտօրսօր̄ ἐρος: ՀԵ ԹηεթօրձԲ:
ՆՏԵ ՆԻՀԻՅԱԲ: ԷՐԵ ՆԻՌԼԱՀ ՆՖԻՆՑ.

ՄԵ ԺՃԱԹԻԿԻ: ՆԵՄ ՊՄԽԻ ՆՃԱՃԻ:
ՆՃԻ ԷՏՃՎԸՆԻԴՈՒ: ՆՃԵ ՊԻԹԻՑ ՆՏԵ
ՓՆՈՐ̄.

+ Ըերայօրպ ՆԵՐԾՎԱՍԵՆԻՆ: ՆԱՆ
ԱՌՈՎՏԱ: ՊԻՐԱՆ ՆՈՎՃԱ: ՆՏԵ ԻՆԾՈՐԸ
ՊԻՃՐԻԾՏՕԸ.

ՓՃԱ ԷՏՃՎԻԿԱՐՀ ՆՖԻՒ: ԶԵՆ
ՕՐՎԵՏԱ ԹՋԻԲ: ԱՎԳՎՈՎՈՒ ԱԱԵԾԻՒՆ:
ԵՐՃԱԹԻԿԻ ԱՎԵՐԻ.

+ ԷՅՈԼ ՀՐԻՏԵՆ ՓՆՈՎՃ: ՆՏԵ
ՊԵՎԸՆՈՎ ԵԹՕՐՁԲ: ԱՎՏՈՎՅՈՒ ՆՆԻՀԵՆԱՀԳ: ԵՐՃԱԾ ԵՐԵՄԱԼՈՎ.

ԵԹԵ ՓՃԱ ՕՐՈՆ ՆԻՎԵՆ: ԸԵԲԻԾ ԱՄՈ:
ՏԱՅՈԾ ﴿ԹԵԵՏՈԿՈԾ: ԵԹՕՐՁԲ ՆՇՆՈՒ
ՆԻՎԵՆ.

+ ՋՆՈՆ ՑՈՒՆ ՏԵՆՏՎԵՑ:
ԵԹԵՐԵՎԱՋՎՆԻ ԵՐՆԱ: ՀՐԻՏԵՆ ՆԵՌԵԵՑՎԱ:
ՆԴՈՎ ԱՊԱՃՐՈՎՄ.

The First Part:

You are called righteous,
O blessed one, among
women, the second
tabernacle.

+ Which is called, the
holies of holies, wherein are
the tablets, of the covenant.

Whereupon is, the ten
commandments, these which
are written, by the finger of
God.

+ They directed us, to
the Iota, the name of
salvation, of Jesus Christ.

Who was incarnate, of
you without change, and
became the Mediator, of a
new covenant.

+ Through the shedding,
of His holy Blood, He
purified the faithful, to be a
justified people.

Wherefore everyone,
magnifies you, O my Lady
the Mother of God, the ever-
holy.

+ And we too, hope to
win mercy, through your
intercessions, with the Lover
of Mankind.

القطعة الأولى:

مدعوة صديقة، أيتها المباركة،
في النساء، القبة الثانية.

+ التي تدعى، قدس الأقدس،
وفيها، ل渥حا العهد.

والعشر الكلمات، هذه المكتوبة،
بأصبع الله.

+ سبق أن دلتنا، على اليوطة،
اسم الخلاص، الذي ليسوع
المسيح.

هذا الذي تجسد، منك بغير تغيير،
وصار وسيطاً، لعهده جيد.

+ من قبل رشاش، دمه المقدس،
طهر المؤمنين، شعباً مبرراً.

من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا
سيدي والدة الإله، القدسية كل
حين.

+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز
برحمة، بشفاعاتك، عند محب
البشر.

Μιν πεθνάψαξι: ἀπταιο
ἢ τέκηνη: ἐτα Ιωργης θαυμος: γιζεν
πτωχος ιντινα.

+ Δειθαμιος δεν ορώστ: κατά πίσαξι μπόοις: νευ κατά ΝΙΤΥΠΟΣ ΤΗΡΟΥ: ἐταρταμοφ ἐρωστ.

Θη ἐρε Δάρων: οὐδὲ νεψυχρί^α
ψευδών ὑπότικος: οὐδὲ πτυχίος
οὐδὲ τροφίβιος οὐδὲ νάτιος.

+ Δατενθωνι ἔρος: Ήσπειρα
Ὕπαρθενος: τὸ κκηνη μῆνι: ἐρε Φνογή^τ
caζorn μῆνος.

Ἐθεέ φαι τενίσι: μμο ἀξιως: δεν
χαντυμνολοζια: μπροφητικον.

+ Χε ἀρταχι εθβητ: ὑγλανχβηοτ
εηταιηοт: ῥβаки εθօրաՅ: ῥтε πινιψտ
һօրро.

Τεντχο τεντωβε: εθρενψλψни
εтндл: гитен непресвіа: нтоту
`мПимарюм.

Մասնօր্ত:

+ ΚΙΒΩΤΟΣ ΕΤΟΥΣ: ΝΝΟΥΒ ΝΔΑΔ
ΝΙΒΕΝ: ΘΗΕΤΑΓΘΔΜΙΟΣ: ΖΕΝ ΣΔΝΨΕ
ΝΔΤΕΡΓΟΛΙ.

Διερψωρπὴ μηνὶς ἡ Φεογή^τ
Πιλοσος: φηταψωρπὶ μρωμὶς δεν

Who can speak of, the honor of the tabernacle, which Moses had made, on Mount Sinai.

+ He made it with glory,
as commanded by the Lord,
according to the patterns,
shown unto him.

Therein Aaron, and his sons served, the example of the highest, in the shadow of the heavenly ones.

+ They likened it to you,
O Virgin Mary, the true
tabernacle, wherein dwelt
God.

Wherefore we, magnify
you befittingly, with
prophetic, hymnology.

+ For they spoke of you,
with great honor, O holy
city, of the great King.

We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.

The Second Part:

+ The ark overlaid, roundabout with gold, that was made, with wood that would not decay.

It foretold the sign, of
God the Word, who became
man, without separation.

من يقدر أن ينطق، بكرامة القبة،
التي صنعتها موسى، على جبل
سيناء.

+ صنعاً بمجده، كقول ربنا
وكجميع المثلاط، التي أعلنت له.

تلك التي كان، هارون وبنوه يخدمون فيها، بمثال العلاء، وظل السمايات.

+ شبهوك بها، يا مريم العذراء،
القبة الحقيقة، التي في داخلها
الله.

من أجل هذا، نعظمك، باستحقاقٍ،
بتمجيد نبوية.

+ لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال
كريمة، أيتها المدينة المقدسة،
التي للملك العظيم.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفْوَزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مَحْبِ الْبَشَرِ.

القطعة الثانية:

+ التابوت المصفح، بالذهب من كل ناحية، المصنوع من خشب، لا يُنسوس.

سبق أن دلنا، على الله الكلمة،
الذي صار إنساناً، بغير افتراق.

ομετατφωρχ.

+ Οὐαὶ πε `εβολ ἡεν `σναρ:

ομεθονογ̄ εστονβηογ̄: εσοι `ναττακο:

΄νόμοογcioс νευ Φιωτ.

Νευ ομετρωμι εθοραβ: χωριс
στνօցιа: `νόμοογcioс νευан: κατα
τοικονомиа.

+ Θαὶεταψβιτс `νδηт: ς
τατθωλεв: `εағѡштп `ерос: κατα
ονгѹпостасic.

Εθве φаи оғон нівен: сеңіci ұмо:
табоic ғәтөтокос: εθοραб `нчног
нівен.

+ Ә non ұшн тентвх:
еөрепшадшні етнадi: үітен непреквід:
`нтоғ ұПиалршш.

Ψυχи нівен εγсоти: `нте непүнрі
ұПісрарнл: атніи `нхандашрон: `еғсқннн
нте Пбоic.

+ Пиновб нену піхат: нену піѡни
ұшні: нену пішенс әтсағ: нену
піхтакұннөимон.

Мүнадамio `ноғківштос: һен ғанше
на төрхолi: атнлалшс `ннорб: сағорн
нену сағоλ.

+ ңеҳоλг ҭар շар: addCriterion
ғәләртәенос: ұпшор `нте ғмеченоғ:

+ One nature out of two,
a holy divinity, co-essential
with the Father, and
incorruptible.

A holy humanity,
begotten without seed, co-
essential with us, according
to the Economy.

+ This which He has
taken, from you O undefiled,
He made one with Him, as a
hypostasis.

Wherefore everyone,
magnifies you, O my Lady
the Mother of God, the ever-
holy.

+ And we too, hope to
win mercy, through your
intercessions, with the Lover
of Mankind.

All the souls together, of
the children of Israel,
brought offering unto, the
tabernacle of the Lord.

+ Gold and silver, and
precious stone, purple and
scarlet, and fine linen.

And they made an ark,
of wood that would not
decay, overlaid with gold,
within and without.

+ You too O Mary, are
clothed with the glory, of the
divinity, within and without.

+ واحد من إثنين، لا هوت قدوس،
بغير فساد، مساوي للأب.

وناسوت ظاهر، بغير مباضعة،
مساوي لنا، كالتدبر.

+ هذا الذي أخذه منك، أيتها الغير
الدنسة، واتحد، به كأفتوم.

من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا
سيدي والدة الإله، القدسية كل
حين.

+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز
برحمة، بشفاعاتك، عند محب
البشر.

كل الأنفس معًا، منبني إسرائيل،
قدموا قربابن، إلى قبة الرب.

+ الذهب والفضة، والحجر
الكريم، والحرير المغزول،
والأرجوان.

صنعوا تابوتاً، من خشب لا
يُسوس، وصَفَحُوه بالذهب، داخلاً
وخارجًا.

+ وأنت أيضًا يا مريم، العذراء
متسللة، بمجد الالهوت، داخلاً
وخارجًا.

σαδοντι νεω σαβολ.

Χε ἀρεὶνι ἐθον: οὐρανος εφοψ:
μηνογή Πεψηρι: χιτεν πετονβο.

+ Εθε φαι τενβι: μυο αζιως:
ζεν γλωπυνολογια: μπροφητικον.

Χε αγαλι εθβη: ηχανθεβηον
ερταιηογ: τβακι εθοναβ: ητε πινιψή
ηορο.

+ Τεντρο τεντωβη: εθρενψαψη
ερναι: χιτεν νεπρεσβια: ητοτη
μπιμαρωμι.

For you have brought,
unto God your Son, many
people, through your purity.

+ Wherefore we,
magnify you befittingly,
with prophetic, hymnology.

For they spoke of you,
with great honor, O holy
city, of the great King.

+ We entreat and pray,
that we may win mercy,
through your intercessions,
with the Lover of Mankind.

لأنك قدمت، شعباً كثيراً، لله ابنك
من قبل طهارتكم.

+ من أجل هذا، نعظمك
باستحقاق، بمجيد نبوية.

لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال
كريمة، أيتها المدينة المقدسة،
التي للملك العظيم.

+ نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة،
بشفاعاتك، عند محب البشر.

¶ μαρψουμή:

Πιλαστηριον: έτονγωβης μυοψ:
χιτεν Μιχερονβιω: εροι ηχικων.

+ Ετε Φηνογή Πιλογος:
έταψηιαρχ ηθη: ω τάταβη: ζεν
ογμετατψιμή.

Δεψηωπη ητογβο: ητε νεννοβη: νεω
ογρεψη όβολ: ητε νενάνομια.

+ Εθε φαι ουον νιβεν: σεβι: μυο:
ταβοις θεοτοκος: εθοναβ ηνχον
νιβεν.

Δηνον ρων τεντωβη: εθρενψαψη
ερναι: χιτεν νεπρεσβια: ητοτη
μπιμαρωμι.

The Third Part:

The mercy seat, was
overshadowed by, the forged
Cherubim, from all sides.

+ Was a symbol of God
the Word, who was
incarnate, of you without
change, O undefiled.

He became the
purification, of our sins, and
the forgiveness, of our
iniquities.

+ Wherefore everyone,
magnifies you, O my Lady
the Mother of God, the ever-
holy.

And we too, hope to win
mercy, through your
intercessions, with the Lover
of Mankind.

القطعة الثالثة:
الغطاء، المظلل عليه، بالشاروبيم،
المصوريين.

+ أي الله الكلمة، الذي تجسد منك،
أيتها التي بلا عيب، غير تغيير.

وصار تطهيراً، لخطيانا، وغافراً،
لآثامنا.

+ من أجل هذا، كل واحد يعظمك،
يا سيدتي والدة الإله، القدسية كل
حين.

ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز
برحمة، بشفاعاتك، عند محب
البشر.

<p>+ Χερονβιμ ḥnāt ḥnōv̄b: ετοι `n̄hikw̄n: εt̄haw̄b̄c `m̄p̄i`l̄laстt̄riɔn: ɔ̄en n̄oт̄teñs ḥn̄hōt n̄ib̄en.</p> <p>Ἐτερὸντι βέρη: σικεν πιμα εθοт̄ab̄: n̄te n̄hēθoт̄ab̄: ɔ̄en t̄ckhn̄h m̄saхсnoт̄.</p> <p>+ Ήθο γωι Μαρια: n̄iаnа n̄yо n̄yо: n̄em n̄iаnа n̄eθba n̄eθba: сeep̄thibi eхw̄.</p> <p>Ἐγχωс `Пoгpeçcѡnt: εp̄xh ɔ̄en t̄enek̄i: фai eтaçb̄i `m̄p̄enin̄i: χωρic nobi sh yib̄t̄.</p> <p>+ Εθε φai t̄enb̄ici: m̄mo ažiωc: ɔ̄en ḡan̄t̄uноlozia: m̄p̄roфht̄ikon.</p> <p>Χe aгcaхi εθb̄h̄t̄: n̄xan̄xвhоn̄i eтtaihоn̄t̄: t̄bакi εθoт̄ab̄: n̄te p̄iniшt̄ n̄Oрpo.</p> <p>+ T̄enj̄go t̄entw̄b̄h̄: εθeеншaшn̄i ernai: σiτeп nep̄eсbiа: n̄totq m̄Pimalrwoи.</p>	<p>+ The two golden Cherubim, continually covered, with their wings, the mercy seat.</p> <p>Overshadowing, the place of the holy, of the holies, in the second tabernacle.</p> <p>+ You too O Mary, thousands of thousands, and myriads of myriads, overshadow you.</p> <p>Praising their Creator, who was in your womb, and took our likeness, without sin or alteration.</p> <p>+ Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.</p> <p>For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.</p> <p>+ We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>+ كارو با ذهب، مصوران مظللان، على الغطاء، بأجنحتهما كل حين.</p> <p>يظللان علي، موضع قدس، الأقدس، في القبة الثانية.</p> <p>+ وأنت أيضاً يا مريم، ألوف ألوف، وربوات ربوات، يظلون عليك.</p> <p>مبشّين خالقهم، وهو في بطنك هذا الذي أخذ شبهنا، ما خلا الخطية والتغيير.</p> <p>+ من أجل هذا، نعظمك، باستحقاق، بتمجيد نبوية.</p> <p>لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.</p> <p>+ نسأل ونطلب، أن نفوز برحمتك، بشفاعتك، عند محب البشر.</p>
<p>¶ ماڭقتو:</p> <p>Ήθο πe p̄istamnɔc: `n̄nōv̄b eтtоv̄hоn̄t̄: eрe Pimann̄a shn̄t̄: n̄xhri ɔ̄en t̄eçm̄h̄t̄.</p> <p>+ Pimak̄ n̄te p̄awn̄d̄: eтaçp̄i `epeçnt̄: n̄an̄ eбoл ɔ̄en t̄f̄e: açt̄ m̄p̄awn̄d̄ m̄pikoсmoc.</p>	<p>The Fourth Part:</p> <p>You are the pot, made of pure gold, wherein was hidden, the true Manna.</p> <p>+ The Bread of life, which came down from heaven, and gave life, unto the world.</p>	<p>القطعة الرابعة:</p> <p>أنت هي قسط، الذهب النقى، المخفي المئ، في وسطه.</p> <p>+ خبز الحياة، الذي نزل لنا، من السماء، وأعطى الحياة للعالم.</p>
		<p>25</p>

Εθε φαι οτον νιβεν: σεβισι ςυμ:
ταδοις Φθεότοκος: εθοραβ νησον
νιβεν.

+ Δινον ρων τεντωβεζ:
εθρεψαψη εγναι: γιτεν νεπρεσβια:
ντοτε μπιμαρωμι.

Ψτωμι ταρ ερο: εθορυμοντ
επεραν: χε πιταμνος νηνονβ: ερε
πιμαννα ρηπ νένητε.

+ Φη μεν ετε μαρ: ψαρχαψ δεν
τσκηνη: νογμετμεθρε: ντε νενψηρι
μπιραμλ.

Εθε νιπεθηνανετ: εταψαιτον
νεμωμον: νχε Προις Φνοντ: γι πψαψε
νσινα.

+ Μεο ρωι Ηαρια: ρεψαι δεν
τενεχι: μπιμαννα ννοντον: εταψι
εβολ δεν Φιωτ.

Δρεμασψ αβνε θωλεψ: αψτ ναν
μπεψωμα: νεμ Πεψνοψ ετταιηοут:
ανωνδ ψα ενεχ.

+ Εθε φαι τενβισι: μμο αζιως:
δεν ραντυμολοζια: μπροφητικον.

Χε αγσαζι εθβητ: νχανχβηον
ετταιηοут: Τβλκι εθοραβ: ντε πνιψτ
νορρο.

Wherefore everyone,
magnifies you, O my Lady
the Mother of God, the ever-
holy.

+ And we too, hope to
win mercy, through your
intercessions, with the
Lover of Mankind.

It befits you, to be
called, the golden pot,
where the manna was
hidden.

+ For that was kept, in
the tabernacle, as a
testimony, to the children of
Israel.

Of the good things, that
the Lord God, did unto
them, in the wilderness of
Sinai.

+ You too O Mary, have
carried in your womb, the
rational Manna, that came
from the Father.

You bore Him without
blemish, He gave unto us,
His honored Body and
Blood, and we lived forever.

+ Wherefore we,
magnify you befittingly,
with prophetic, hymnology.

For they spoke of you,
with great honor, O holy
city, of the great King.

من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا
سيدي والدة الإله، القديسة كل
حين.

+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز
برحمة، بشفاعاتك، عند محب
البشر.

يليق بك أن، يدعى اسمك، قسط
الذهب، المخفي فيه المَنَّ.

+ فذلك وضع، في القبة، شهادة،
لبني إسرائيل.

من أجل الخيرات، التي صنعتها
معهم، الرب الإله، في برية
سيناء.

+ وأنت أيضاً يا مريم، حملت في
بطنك، المَنَّ العقلي، الذي أتي من
الآب.

ول ولدته بغير دنس، وأعطانا
جسده، ودمه الكريمين، فحيينا
إلى الأبد.

+ من أجل هذا، نعظمك،
باستحقاقِ، بتمجيد نبوية.

لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال
كريمة، أيتها المدينة المقدسة،
التي للملك العظيم.

<p>+ Καὶ τὸν τέλεσθαι τοῖς προσκυνήσασιν εἶται: γίτε τὴν θεραπείαν: ἵτοι μπισδιρωσι.</p> <p>﴿سادس﴾:</p> <p>Πρόσθιο τε τὸ λαζανία: ἡνοῦν επτοτεύθησθε: ετεραὶ δὲ Πιλάσπας: εθεωραὶς οὐδενός οὐδεν.</p> <p>+ Επειδὴ φωτινὸς ὑπερκοσμος: πιατῷσθωντες ἐροφ: πιεβολὴ σεν Πιοτσινοὶ: οὐτῷσθωντες ἐροφ.</p> <p>Πινορτὴ οὐταφυνη: ἐβολὴ σεν Ουνορτὴ οὐταφυνη: ἐταψισταρζ οὐθητ: σεν ουμετατψιβτ.</p> <p>+ Χίτεν τεψπαρογια: αφεροτσινοὶ¹ ἐρον: δε νηετχεμι σεν πχακι: οευ τσηнибi μψиoр.</p> <p>Δψсогтен οенбaлаӈж: ᔁѱишит нте Ӧгирини: γитен Ӧкоининиа: нте нечмустхрион οеօтаб.</p> <p>+ Εθερε φαι οτον οибен: сeңiсi ӎисo: табоис Ӎөһөтүкөс: οеօтаб οиңор οибен.</p> <p>Данон շаն τենտաբչ: εθεռյալյուն εրմա: γիտեն ներքեմի: նտοվ մπιսդиրωսи.</p>	<p>+ We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p> <p>The Fifth Part:</p> <p>You are the lampstand, made of pure gold, carrying, the ever-burning Lamp.</p> <p>+ That is the unapproachable, Light of the world, that proceeds from, the unapproachable Light.</p> <p>The true God, out of true God, who was incarnate, of you without change.</p> <p>+ By His appearing, He gave light to us, we who sit in the darkness, and in the shadow of death.</p> <p>And He guided our feet, in the path of peace, through the communion, of His holy sacraments.</p> <p>+ Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever- holy.</p> <p>And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>+ نسأل ونطلب، أن نفوز برحمه بشفاعتك، عند محب البشر.</p> <p>القطعة الخامسة:</p> <p>أنت المنارة، الذهب النقى، الحاملة المصباح، المتقد كل حين.</p> <p>+ الذي هو نور العالم، غير المقترب إليه، الذي من النور، غير المدنى منه.</p> <p>إله الحق، من إله الحق، الذي تجسد منه، وغير تغير.</p> <p>+ بظهوره، أضاء علينا نحن، الجلوس في الظلمة، وظلل الموت.</p> <p>وقوم أرجلنا، إلى طريق السلام، بشركة، أسراره المقدسة.</p> <p>+ من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.</p> <p>ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعتك، عند محب البشر.</p>
--	--	---

<p>+ Τοις νίβεν ετ σεν πέντι:</p> <p>ἀπογέτενθωνοι ἐρο: ω τλυχνια ννονθ: ετφαι σα Πιονωινι ςηνι.</p> <p>Θη μεν ἐτε ςηματ: ψαρθαμιος σεν ονονθ: εψωτπ ηκαθαρος: ψαρχας σεν τσκηνη.</p> <p>+ Σεερκεβερνιτης ἐρος: ςиtен χαнхих ηрωм: εртηненеg ηа νеsлaмbpaς: ςpиeхoоr νeм pиeхoр.</p> <p>Φηεтхη σεн тeнexi: Ηaриa ¶πaрthенoс: αψeрoнωiнi ηrωmη nивeн: eтhнoн ηpикoсmoс.</p> <p>+ Νeо фai тeнbvi: ςyo аzиowс: σeн χaнtумoлoсiя: ςpрoфhтиkoн.</p> <p>+ Ξe αγaлi εthbηт: ηchaнthвnoи eтtдihoт: твакi εthoгab: ηtе pинiшт ηoрo.</p> <p>Тeнtхo тeнtvb: eθepenшdшnи eтnai: ςиtен ne`пpecbia: ηtotq ςПimaiρωm.</p> <p>¶μaхcoor:</p> <p>+ Νeо tе tψogрh: ηnοnθ ηkаthаroс: εtфai σa piжebc: ηxрoу</p>	<p>+ All the ranks on high, cannot resemble you, O golden lampstand, that carries the true Light.</p> <p>That was made of, pure and elect gold, and was placed in, the tabernacle.</p> <p>+ That was made, by the hands of men, who brought oil for its lamps, by day and by night.</p> <p>He who dwells in your womb, O Virgin Mary, gives light to every man, who comes into the world.</p> <p>+ For He whom you have born, is the Sun of righteousness, and He has healed us, of all our sins.</p> <p>Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.</p> <p>+ For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.</p> <p>We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p> <p>The Sixth Part:</p> <p>+ You are the censer, made of pure gold, carrying the blessed, and live coal.</p>	<p>+ كل الرتب العلوية، لم تقدر أن تشبهك، أيتها المنارة الذهبية، حاملة النور الحقيقي.</p> <p>فتاك صنعت، من ذهب، مختار نقى، ووضع في القبة.</p> <p>+ تدبر بأيدي البشر، إذ يعطي زيت، لمصابيحها، نهاراً وليلًا.</p> <p>والذي في بطنك، يا مريم العذراء، أضاء لكل إنسان، آتٍ إلى العالم.</p> <p>+ لأنّه هو، شمس البر، ولدته وشفانا، من خطيباتنا.</p> <p>من أجل هذا، نعظمك، باستحقاق، بتمجيد نبوية.</p> <p>+ لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.</p> <p>سؤال ونطلب، أن نفوز برحمتك، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p> <p>القطعة السادسة:</p> <p>+ أنت هي المجرة، الذهب النقى، حاملة جمر النار، المباركة.</p>
--	---	--

ετομαρωογτ.

Φητοντι μαοφ: εβολ δεν πια
νερψωογω: ψαφτοντο ννινοβι:
ντεψωλι ννιανομια.

+ Ετε Φνογτ Πιλογος:
εταφνιαρζ νδητ: αφολφ εψωι
νογθοινογψ: ψα Φνογτ Πεψιωτ.

Εθε φαι ογον νιβεν: σενισι μαο:
ταβοις θεοτοκος: εθοραβ νχον
νιβεν.

+ Δνον ρων τεντωβρ:
εθρεψωψνι εγνα: ριτεν νεπρεψβια:
ντοτρ μπιαρωμι.

Τοτε λληθωσ: ντψωφτ αν νχλι:
αιψλημογτ ψρο: ςε τψογρη ννογβ.

+ Θη μεν ετε μαρ: ψαγταλο
εψωι νδητс: μπιθοινογψ ετεψτп:
μπεμθο ννηεθοραβ.

Ψαρε Φνογτ ωλι μαρ: ννινοβι
ντε πιλαοс: εβολ ριτεν πιρλιл: νευ
πιθεи ντε πιθοινογψ.

+ Νεο ρωι Μαριа: λρεψι δεν
τενεχι: μπιατψναг ψροφ: νλογοс ντε
Φιωτ.

Φαι εταφενψ εψωι: νογθεια
εψψηп: ριχен Πισταρψос: δа πορχдι
μπεντενос.

That is taken, from the altar, to purge the sins, and take away the iniquities.

+ Which is God the Word, who took flesh from you, and offered Himself as incense, to God His Father.

Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.

+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.

Wherefore truly, I do not err, whenever I call you, the golden censer.

+ For therein, is offered, the choice incense, before the Holies.

Wherein God takes away, the sins of the people, through the burnt offerings, and the aroma of incense.

+ You too O Mary, have carried in your womb, the Invisible, Word of the Father.

He who offered Himself, as an acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race.

الذى يُؤخذ، من المذبح، يُظهر
الخطايا، ويمحو الآثام.

+ أي الله الكلمة، الذي تجسد
منك، ورفع ذاته بخوراً، إلى الله
أبيه.

من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا
سيدي والدة الإله، القديسة كل
حين.

+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز
برحمة، بشفاعتك، عند محب
البشر.

حينئذ بالحقيقة، لا أخطئ في شيء،
إذا ما دعوتكم، المجمرة الذهب.

+ فتاك يُرفع، فيها البخور،
المختار، أمام الأقداس.

ويرفع الله هناك، خطايا الشعب،
من قبل المحرقات، ورائحة
البخور.

+ وأنت أيضاً يا مريم، حملت في
بطنك، الغير منظور، كلمة الآب.

هذا الذي أصعد، ذاته ذبيحة،
مقبولة على الصليب، عن خلاص
جنسنا.

+ Εθε φαι τενισι: μμο αξιωс:
δεν ελημπολοзия: προφηтико.

Χε αγαλι εθηт: ηχανεвноу
етайиогт: тваки εθοтав: нте пиншт
норо.

+ Ιενтго тентвбг: εθреншадшни
етна: гитен непрешиба: нтотп
нПимаршши.

+ Wherefore we,
magnify you befittingly,
with prophetic, hymnology.

For they spoke of you,
with great honor, O holy
city, of the great King.

+ We entreat and pray,
that we may win mercy,
through your intercessions,
with the Lover of Mankind.

من أجل هذا، نعظمك،
باستحقاق، بمجيد نبوية.

لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال
كريمة، أيتها المدينة المقدسة،
التي للملك العظيم.

+ نسأل ونطلب، أن نفوز برحمةِ
بشفاعاتِك، عند محب البشر.

This gospel is to be read by the priest

ويقرأ الكاهن هذا الجزء من الانجيل

Priest:

Holy, Holy, Holy; a chapter from St. Luke
the apostle. May his blessings be upon us all.
Amen.

الكافن:

قدوس، قدوس، قدوس، فصل من
انجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته تكون
معنا. آمين.

Λογκαν β: κθ - λβ

Luke 2: 29 - 32

لوقا 2: 29 - 32

Χε τног паннб χнахъ пеквок
`боl δεн огирини ката пексажи.

Χε αγнаг нжк наьл `пекногем.

Фнетаксевтвтq `пемо `ннилаос
тироt.

Оготвиni εнбѡрп `боl нтe
ханеѳонос нем огѡог нтe пеклдос
Писранл.

*Пиѡor фа Пенногt пe шa єneг
нte ni єneг: дини.*

Lord, now You are
letting Your servant depart
in peace, according to Your
word;

for my eyes have seen
Your salvation,

which You have
prepared before the face of
all peoples,

a light for the revelation
to the Gentiles, and the
glory of Your people
Israel.”

Glory be to God forever.

الآن يا سيد تطلق عبتك بسلام
حسب قوله.

لأن عيني قد أبصرت خلاصك.

الذي أعددته قدام جميع الشعب.

نوراً تجلى للأمم، ومجدًا لشعب
إسرائيل.

والحمد لله دائمًا.

Hymn: Shere ne Maria = Ξέρε Νέα Μαρία

لحن شيري نيه ماريا

﴿μαχαιρωψι :

Ξέρε Νέα Μαρία: Τέβρουπι εθνεως: Θηέτασμι ην: ἡΦνογή Πιλογος.

+ Ηεο τε Τέχρηρι: ήτε πιθεοινοψι: Θηέτασφιρι έβολ: ζεν θνογνη ήλεσσε.

Πιψβωτ ήτε Αλάρων: έταφφιρι έβολ: χωρις βο ηεμ τσο: φοι ήτρπος ηε.

+ Ω θηέτασμες Πίχριστος: Πεννογή ζεν ουμεθι: αβηε σπερμα ήρωμι: εσοι ἡπαρθενος.

Εθε φαι ουον ηιβεν: σεβισι ἡμο: ταδοις Ψθεοτοκος: εθογαβ ήνχογ ηιβεν.

+ Δηνον ρων τεντωβη: εφενψωψη εγναι: ςιτεν ηεπρεβια: ήτοτψ ἡπιαλρωμι.

Σεμογή έρο ζικεος: ω θηεθογαβ Μαρία: ζε Τμαχενογή ήνκηνη: ήτε ηηεθογαβ.

+ Θηέτογχη ήνδητς: ήξε πιψβωτ ήτε Αλάρων: ηεμ Τέχρηρι εθογαβ: ήτε πιθεοινοψι.

Τεχολ ς ἡπιτογβο: σαδογη ηεμ σαβολ: ω Τέκηνη ήκαθερος: φυα

The Seventh Part:

Hail to you Mary, the beautiful dove, who gave birth to, God the Word.

+ You are the flower, of incense, that has blossomed, from the root of Jesse.

The rod of Aaron, which blossomed, without planting or watering, resembles you.

+ O who gave birth to Christ, our true God, without the seed of man, and remained a virgin.

Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.

+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.

You are called righteous, O Saint Mary, the second tabernacle, belonging to the holies.

+ Wherein is placed, the rod of Aaron, and the holy flower, of incense.

You are clothed with purity, within and without, O pure tabernacle, the

القطعة السابعة:

السلام لك يا مريم، الحمام
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

+ أنت زهرة، البخور التي، أينعت
من، أصل يسّي.

عصا هارون، التي أزهرت، بغير
غرس ولا سقي، هي مثال لك.

+ يا منْ ولدتِ المسيح، إلهنا
بالحقيقة، وبغير زرع بشر، وأنتِ
عذراء.

من أجل هذا، كل واحد يعظلك، يا
سيدي والدة الإله، القديسة كل
حين.

+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز
برحمةٍ، بشفاعاتِك، عند محب
البشر.

مدعوة أنت، بالحقيقة، أيتها
القديسة مريم، القبة التي
للأقداس.

+ تلك الموضوع فيها، عصا
هارون، والزهرة المقدسة، التي
للبخور.

أنت مشتملة بالطهارة، من داخل
ومن خارج، أيتها القبة الندية،
مسكن الصديقين.

<p>΄ηψωπι ήννιδικεος.</p> <p>+ Ήταξμα ήτε πέντι: ήει πάχορος ΄ητε ηιθυη: σεερεγδοζαζιν: ΄ηηειακαριμος.</p>	<p>dwelling of the righteous.</p>	<p>+ The hosts of the high standings, and the chorus of the just, glorify you, and your blessedness.</p>	<p>+ طغمات العلاء، وصفوف الأبرار، يمجدون، طوباويتك.</p>
<p>Ἐθε φαι τεντι: υιο αζιως: ζει χαντυμολοζια: μ` προφητικον.</p> <p>+ Σε αιραζι εθβη: ήχανθβηοι εηταιηοη: τβακι εθογαβ: ήτε πινιψή ΄ηοгро.</p>	<p>Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.</p>	<p>+ For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.</p>	<p>من أجل هذا، نعظمك، باستحقاق، بتماجيد نبوية.</p>
<p>Τεντχο τεντωβη: εθρενψλψни εтнди: үитен непречвия: ήтотq μПимадироми.</p>	<p>We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>	<p>+ لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.</p>

The Eighth Part - “ঘূঢ়াঘূঢ়া ন্যসন মাহনি = Seven Times Everyday”

القطعة الثامنة - سبع مرات كل يوم

<p>+ Ὡ̄ψῳ̄ ο̄ντο̄ μ̄ηνι: ἐβολ̄δεν παχη̄ τη̄ρῃ̄: τ̄νᾱσμο̄ ἐπεκρᾱν: Πύοις μ̄πιε̄πτη̄ρῃ̄.</p> <p>Διερφμενι μ̄πεκρᾱν: οὐο̄ αιχεω̄νοιμ̄: πο̄γρο̄ ήνιεω̄ν: Φνο̄γ̄ ντε̄ νινο̄γ̄.</p> <p>+ Ιη̄σο̄ς Πίχριστο̄ς Πεννο̄γ̄: πιλ̄θηινο̄ς: φη̄τᾱψῑ εθ̄ε πενκω̄γ̄: ἀφερω̄ματικο̄ς.</p> <p>Δρ̄βισαρζ̄ ἐβο̄λ: δεν̄ Πιπνεῡμα εθ̄ογᾱβ: νε̄μ̄ ἐβολ̄δεν̄ Παριᾱ: τ̄ψελε̄τ εθ̄ογᾱβ.</p>	<p>+ Seven times everyday, I will praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.</p> <p>I remembered Your Name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.</p> <p>+ Jesus Christ our true Lord, who has come, for our salvation, was incarnate.</p> <p>He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.</p>	<p>+ سبع مرات كل يوم، من كل قلبي، اسبح اسمك، يا رب الكل.</p> <p>ذكرت اسمك، فتعزّيت، يا ملك الدهور، وإله الآلهة.</p> <p>+ يسوع المسيح إلينا، الحقيقي الذي، أتي من أجل خلاصنا، متجلساً.</p> <p>وتجسد، من الروح القدس، ومن مريم، العروس الطاهرة.</p>
---	--	---

<p>+ Μεφώνη μπενούμπι: Νευ πενούχουεκ τηρψ: εογράψι νέχντ: Νευ ουθεληλ ἐπτηρψ.</p> <p>Μαρενόρωψτ υιοψ: ουρος ήτενέρχυμος: ήτεψματ Ηαρια: τέρωμπι εθνεως.</p> <p>+ Ουρος ήτενωψ εβολ: δεν ουςμη ηθεληλ: χε χερε νε Ηαρια: θεματ ήΕυμανογηλ.</p> <p>Χερε νε Ηαρια: πισωτ ήλιδαμ πενιωτ: Χερε...: θεματ υπισαψφωτ: Χερε...: πιθεληλ ήθρα: Χερε...: πορνοψ ήηιτενελ.</p> <p>+ Χερε...: φραψι ήλιβελ πιθμη: Χερε...: τπαρθενος ήταψμη: Χερε...: φηνογεμ ήψωε: Χερε...: τατωλεβ ήσεμη.</p> <p>Χερε...: πήμοτ ήλιβραλ: Χερε...: πιχλομ ήαθλωμ: Χερε...: πισωτ ήισαλκ πεθογαβ: Χερε...: θεματ υψηθογαβ.</p> <p>+ Χερε...: πιθεληλ ήλακωβ: Χερε...: γανθεβ ήκωβ: Χερε...: πψογψορ ήλονδα: Χερε...: θεματ υπιδεσποτα.</p> <p>Χερε...: πχιωψ υιωψχο: Χερε...: θεματ υπιδεσποτηс: Χερε...: πταιό</p>	<p>+ And changed our sorrow, and all our afflictions, to joy for our hearts, and total rejoicing.</p> <p>Let us worship Him, and sing about His mother, the Virgin Mary, the beautiful dove.</p> <p>+ And let us all proclaim, with a joyful voice, saying Hail to you O Mary, the Mother of Emmanuel.</p> <p>Hail to you O Mary, the salvation of our father Adam, Hail... the mother of the Refuge, Hail... the rejoicing of Eve, Hail... the joy of all generations.</p> <p>+ Hail... the joy of the righteous Abel, Hail... the true Virgin, Hail... the salvation of Noah, Hail... the chaste and undefiled.</p> <p>Hail... the grace of Abraham, Hail... the unfading crown, Hail... the redemption of Saint Isaac, Hail... the Mother of the Holy.</p> <p>+ Hail... the rejoicing of Jacob, Hail... myriads of myriads, Hail... the pride of Judah, Hail... the mother of the Master.</p> <p>Hail... the preaching of Moses, Hail... the Mother of the Master, Hail... the honor of Samuel, Hail... the</p>	<p>+ وقلب حزنا، وكل ضيقنا، إلى فرح قلب، وتهليل كل.</p> <p>فانسجد له، ونرتل لأمه، مريم، الحمامنة الحسنة.</p> <p>+ ونصرخ بصوت، التهليل قائلين: السلام لك يا مريم، أم عمانوئيل.</p> <p>السلام لك يا مريم: خلاص أبينا آدم: السلام ... أم الملجأ: السلام ... تهليل حواء: السلام ... فرح الأجيال.</p> <p>+ السلام ... فرح هابيل البار: السلام ... العذراء الحقيقة: السلام ... خلاص نوح: السلام ... غير الدنسة الهادانة.</p> <p>السلام ... نعمة إبراهيم: السلام ... الإكليل غير المض محل: السلام ... خلاص إسحق القديس: السلام ... أم القدس.</p> <p>+ السلام ... تهليل يعقوب: السلام ... ربوات مضاعفة: السلام ... فخر يهودا: السلام ... أم السيد.</p> <p>السلام ... كرازة موسى: السلام ... والدة السيد: السلام ... كرامة صموئيل: السلام ... فخر</p>
--	--	---

<p>΄Ναμοινὴλ: Χερε...: πύγοιψον ΄Απίστρηλ.</p> <p>+ Χερε...: πτάχρο `Ιωβ πιέμηι: Χερε...: πίωνι `Ναναμη: Χερε...: θυατ ΄απιμενριτ: Χερε...: τψερι μπογρο Δανιδ.</p> <p>Χερε...: τψφερι `Ναλομων: Χερε...: πόνιοι `Νηδικεον: Χερε...: πονχαι `Νασανας: Χερε...: πταλνο ΄νερεμιαс.</p> <p>+ Χερε...: πέω `Νεζεκιηλ: Χερε...: χαριс τοу Δανιηλ: Χερε...: τχοу ΄νηлиас: Χερε...: πιχμοт `Νεχисесоc.</p> <p>Χερε...: τθεοτοκοс: Χερε...: θυаt ΄νηисоус Πιχριстос: Χερε...: τброуpp εθиесоус: Χερε...: θуаt `НТиоc Θeoс.</p> <p>+ Χερε ηε Ιαριа: ετανερμεθре наc: `Нже ηηπρoφнtнc тироу: огoз дrжω μmoc.</p> <p>+ Ξηпpe Φnoηt πiлoзoс: εtaqbicaрz `НtHt: δen oтmетoгa: `Нatcaжi μpeсrнt.</p> <p>Τeбoci аlнoвoс: `eгoтe pиψbшt: `Нte Δapoн: ψ θиeθmeг `Нeмoт.</p> <p>Мψпe pиψbшt: `eбnл eлaриa: χe `Нeоq pe pttuпoс: `Нteспaрθeниa.</p>	<p>pride of Israel.</p> <p>+ Hail... the steadfastness of Job the Righteous, Hail... the precious stone, Hail... the Mother of the Beloved, Hail... the daughter of King David.</p> <p>Hail... the friend of Solomon, Hail... exaltation of the just, Hail... the redemption of Isaiah, Hail... the healing of Jeremiah.</p> <p>+ Hail... the knowledge of Ezekiel, Hail... the grace of Daniel, Hail... the power of Elijah, Hail... the grace of Elisha.</p> <p>Hail... the Mother of God, Hail... the Mother of Jesus Christ, Hail... the beautiful dove, Hail... the Mother of the Son of God.</p> <p>+ Hail to you O Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said:</p> <p>+ Behold God the Word, took flesh from you, in an indescribable, unity.</p> <p>You are truly exalted, more than the rod, of Aaron, O full of grace.</p> <p>What is the rod, but Mary, for it is the symbol, of her virginity.</p>	<p>إسرائيل.</p> <p>+ السلام ... ثبات أیوب البار: السلام ... الحجر الكريم: السلام ... أم الحبيب: السلام ... ابنة الملك داود.</p> <p>السلام ... صديقة سليمان: السلام ... رفعة الصديقين: السلام ... خلاص أشعيا: السلام ... شفاء أرميا.</p> <p>+ السلام ... علم حزقيال: السلام ... نعمة دانيال: السلام ... قوة إلياه: السلام ... نعمة إلیشع.</p> <p>السلام ... والدة الإله: السلام ... أم يسوع المسيح: السلام ... الحمامة الحسنة: السلام ... أم ابن الله.</p> <p>+ السلام لمريم، التي شهد لها، جميع الأنبياء، وقالوا:</p> <p>+ هؤلا الله الكلمة، الذي تجسد منك، بوحانية، لا ينطق بمثلاها.</p> <p>مرتفعة أنت، بالحقيقة أكثر، من عصا هارون، أيتها الممتلة نعمة.</p> <p>ما هي العصا، إلا مريم، لأنها مثال، بتوليتها.</p>
--	---	---

+ Διερβοκί ασωτί: χωρίς συνοικία: ἀπώλησις μέφητος: πιλοτός οντοτήτων.	+ She conceived and gave birth, without a man, to the Son of the Highest, the Word Himself.	+ حبلت وولدت، بغير مباضعة، ابن العلي، الكلمة الذاتي.
+ Χάρην νεκρύχθη: νεκρόν νεκρόπρεψβιά: λογων οντοτήτων Προσοτήτων: μέφροντες τεκτόνων.	+ Through her prayers, and intercessions, O Lord open unto us, the gates of the Church.	+ بصلواتها، وشفاعاتها، افتح لنا يارب، باب الكنيسة.
Ἄγαπον ἐρο: ὁ θεοτόκος: καὶ φρόντισκός της ενορθηνός.	I entreat you, O Mother of God, keep the gates of the Church, open to the faithful.	أسألك، يا والدة الإله، اجعلي أبواب الكنائس، مفتوحة للمؤمنين.
Μαρεντόνος ἐρος: εθρευτωβούς ἐκών: ηδηρεν πεισμενρίτ: εθρεψχω οντοτήτων.	Let us ask her, to intercede for us, before her Beloved, that He may forgive us.	فلنسائلها، أن تطلب عنا، عند حبيبها، ليغفر لنا.
+ Μαριοντόνος: Μαρια της παρθενος: καὶ τηρηρι εθονταβ: οντε πισθοινοφι.	+ You are called, O Virgin Mary, the holy Flower, of the incense.	+ دعيت، يا مريم العذراء، الزهرة المقدسة، التي للبخور.
Θηταστονών ἐπώνυμοι: ασφιρί εβολ: δεν θνοντη οντοτήτων προφητης.	Which came out, and blossomed, from the roots of, the patriarchs and the prophets.	التي طلعت، وأزهرت، من أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.
+ Μαριοντόνος: Μαρια της παρθενος: καὶ τηρηρι εθονταβ: οντε πισθοινοφι.	+ Like the rod, of Aaron the Priest, which blossomed, and brought forth fruit.	+ مثل عصا، هارون الكاهن، أزهرت، وأوسلقت ثمرا.
Χειρεψέφο μπιλοτος: αβνε σπερματηρι: εσοι οντοτήτων: τεσπαρθενια.	For you gave birth to, the Word without seed of man, and your virginity, was not corrupted.	لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع بشر، وبتوليتك، بغير فساد.
+ Εθει φαι τεντωρ νε: σωσ θεοτόκος: ματρούση μπεψηρι: εθρεψχω οντοτήτων.	+ Wherefore we magnify you, O Mother of God, ask your Son, to forgive us.	+ فلهذا نمجدهك، يا والدة الإله، أسألي ابنك، ليغفر لنا.

﴿ ﻢﺴـﻠـﻤـAH ﴾

﴿ ﻪـئـوـيـ ﻥـحـيـكـاـنـوـسـ: ﺔـهـوـتـ ﻥـهـءـوـرـاـبـ
تـهـرـوـنـ: ﻩـوـرـتـوـبـخـ ﻩـخـوـنـ: ﻭـ ﻮـهـءـمـعـهـ
ـنـخـمـوـتـ. ﴾

+ ﴿ ﻪـبـوـسـıـ ﻂـمـاـشـوـ: ﺔـهـوـتـ
نـيـاـتـرـيـاـرـجـهـ: ﻭـوـزـ تـهـلـيـوـتـ: ﺔـهـوـتـ
نـيـپـرـوـفـيـتـهـ: ﴾

﴿ ﻮـوـنـ تـهـ كـيـنـوـوـيـ: ﻫـءـنـ ﻡـاـرـرـهـسـاـ:ـ
ـهـوـتـ ﻪـيـخـيـرـوـغـبـيـ: نـيـمـ ﻪـيـسـرـاـفـيـ. ﴾

+ ﴿ ﻢـهـوـ زـارـ ﻷـهـوـوـسـ: ﻰـهـ ﻦـسـوـجـوـيـوـ
ـهـپـئـنـجـوـنـوـسـ: ﻭـوـزـ ﻑـرـوـسـتـاـتـهـ: ﻮـتـ
نـيـنـفـرـخـ. ﴾

﴿ ﻪـرـيـرـهـبـرـيـنـ ﻩـخـوـنـ: نـاـخـرـهـ
Пенـсـо~تـهـ: ﻩـوـپـوـسـ ﻦـتـهـفـتـا~خـرـوـنـ: ﻫـءـنـ
پـيـاـخـ ﻩـتـقـوـتـوـنـ. ﴾

+ ﴿ ﻢـهـيـفـرـخـمـوـتـ نـاـنـ: ﻊـمـيـخـوـ ﻩـبـوـلـ
ـنـتـ نـيـنـنـوـبـيـ: ﻊـمـيـشـاـشـنـيـ ﻩـيـنـاـ: ﻩـيـنـ
نـيـپـرـيـسـبـيـاـ. ﴾

The Tenth Part

You are more worthy, than all of the saints, to ask on our behalf, O full of grace.

+ You are exalted, more than the patriarchs, and honored more, than the prophets.

And you have a seeking, more special, than the Cherubim, and the Seraphim.

+ For you are truly, the pride of our race, and the intercessor, of our souls.

Intercede for us, before our Savior, that He may keep us firm, in the upright faith.

+ That He may grant us, the forgiveness of our sins, in order to win mercy, through your intercessions.

القطعة العاشرة:

أنتِ مستحقة، أكثر من جميع القديسين، أن تطلبني عنّا، أيتها الممتلئة نعمة.

+ أنتِ مرتفعة جداً، أكثر من رؤساء الآباء، ومكرمة أفضل، من الأنبياء.

ولك سعيٌ، بذلة، أكثر من الشاروبين، والسارافيم.

+ لأنكِ أنتِ بالحقيقة، فخر جنسنا، وشفيعة، نفوسنا.

إشععي فيينا، أمام مخلصنا، لكي يثبتنا، في الإيمان المستقيم.

+ وينعم لنا، بمغفرة خطيانا، لنفوز برحمته، بشفاعتك.

﴿ ﻢـسـلـمـAH ﴾

﴿ ﻮـاـنـ نـيـبـنـ ﻩـتـبـوـسـ: ﻮـتـ
نـيـاـسـمـاـتـوـسـ: نـيـاـنـ ﻦـسـوـ نـاـزـزـهـلـوـسـ:
نـيـمـ آـرـجـنـاـزـزـهـلـوـسـ. ﴾

+ ﴿ ﻊـپـوـشـفـوـخـ ﻩـبـنـيـ: ﻮـتـ
نـيـمـاـكـارـيـسـوـسـ: ﻭـ ﻮـهـتـخـوـلـخـ ﻊـپـوـشـوـ:
ـنـتـ ﻰـبـوـيـسـ سـبـاـوـهـ. ﴾

The Eleventh Part:

All the high names, of the incorporeal, thousands of angels, and archangels.

+ They did not attain, your high blessedness, O who is clothed in, the glory of the Lord of hosts.

القطعة الحادية عشر:

كل الأسماء العالية، التي لغير المتجلسين، ألوف الملائكة، ورؤساء الملائكة.

+ لم يبلغوا، عظمة طوباويتك، أيتها المشتملة، بمجد رب الجنود.

Τεχιλακτιν ἐβολ: ἐχοτε φύρη: τεοι
΄ηλαμπρος: ἐχοτε Ήγερονθι.

+ Νευ Ήσεραφιμ: να πισοον
΄ητενης: σεερριπιζιν δάχω: δεν
οιεψληλοντ.

﴿ μαρμητόνοτ: ﴾

Πεώον Ηαρια: δοσι ἐχοτε τόφε:
΄ηταιηοντ ἐπκαχι: Νευ ηηετψοπ
΄ηδητψ.

+ Νεο γαρ ἀληθως: τε τέτρατα
΄ηηηι: ετοι μαλληηοψι: ἐπψωι
΄ηηιψηοντ.

Δρετηιωτ: ψφραψι Νευ πθεληλ:
΄ηρεμορτ ἐνρχου: ω τψερι ήΣιων.

+ Ψ θηεταςτηιωτс: ήτχεβс όνнα
΄ηψηονт: ψд ήτεсхωвс ήДлам:
΄ηтχе вс ψпiхшот.

Δρετасθоq ήкесоп:
΄ηПарадиос: πτοποс ψпoгnoп: ψмa
΄ηψшпi ήнидиkеос.

﴿ μαρμητψомт: ﴾

+ Ογκηηη μηηи: τε Ηαριа
﴿ πарθенос: εужн δεн τeсmнt: ήxε
΄ηиeтmеөрeг `etенхot.

﴿ кiвwтoс ήлтøвлeб: εтoψж
΄ηноуb `ncaca ήиbен: Νευ πiлlaстtиrion:

You are more brighter,
than the sun, and more
sparkling, than the
Cherubim.

+ And the Seraphim,
with the six wings, which
are joyfully, hovering over
you.

The Twelfth Part:

Your glory O Mary, is
higher than the heaven, you
are more honored than the
earth, and its inhabitants.

+ For you are truly, the
real path, leading up, to the
heavens.

You are clothed, with
joy and gladness, and
girdled with power, O
daughter of Zion.

+ O who was clothed,
with the garments of the
heavenly, so that you
covered Adam, with the
garments of grace.

And restored him again,
to the Paradise, the rejoicing
place, and dwelling of the
righteous.

The Thirteenth Part:

+ A true tabernacle, is
Mary the Virgin, placed in
its midst, the true
testimonies.

The undefiled ark,
overlaid roundabout with
gold, and the mercy seat, of

أنت مضيئه، أكثر من الشمس،
ولامعه أكثر، من الشاروبيم.

+ والسارافيم، ذوى الستة
الأجنحة، يرفرف عليكِ، بتهليل.

القطعة الثانية عشر:

مجدك يا مريم، أرفع من السماء،
وأنت أكرم من، الأرض وسكنها.

+ لأنك أنت بالحقيقة، الطريق
ال حقيقي، المؤدي، إلى السموات.

لبست الفرح، والتهليل، وتن��قت
بالقوة، يا ابنة صهيون.

+ يا من لبست، لباس السمائين،
حتى سترت آدم، بلباس النعمة.

ورددته مرة أخرى، إلى
الفردوس، موضع الفرح، ومسكن
الصديقين.

القطعة الثالثة عشر:

+ قبة حقيقة، هي مريم العذراء،
موضوع في وسطها، الشهادات
الصادقة.

التابوت الغير الدنس، المصفح
بالذهب، من كل ناحية، والغطاء
الكاروبي.

΄ηχερονθιακον.

+ Πίστα μνος `ηνουβ: ἐρε πισαννα
χηπ `ηδητψ: ις Πιλογος `ητε Φιωτ: ι
αφνισαρζ `ηδητ.

¶ λατχνια `ηνουβ: ετψαι δα
Πιογωινι `ψηι: `ετε Φογωινι
μπικοсмос: πιατψψωντ `εροψ.

+ ¶ ψωγρη `ηνουб: ετψαι δα πιχεвс
`ηχρωм: νεм πιсθоиnoгpsi εтсωтpp:
`нарωмата.

Πιψвωт `ηтe θλарωн: `εтaψφирi
`евoл: νeм т`хрhri εθoгaв: `ηтe
πiсθоиnoгpsi.

+ Ηai τhρoу εtсoр: сeeρctшmeниn
нaн: `uПiзiншici `н`ψфhri: ω Уaриa
¶ πaрθeенoc.

the Cherubim.

+ The golden vessel,
where the manna was
hidden, behold the Word of
the Father, came and took
flesh from you.

The golden lampstand,
carrying the true Light, who
is the unapproachable, Light
of the world.

+ The golden censer,
carrying the live coal, and
the chosen incense, with a
rich aroma.

The rod of Aaron, that
blossomed, and the holy
flower, of the incense.

+ All these together,
direct us to, the miraculous
Birth, O Virgin Mary.

+ القسط الذهبي، المخفي فيه
المن، هوندا كلمة الآب، أتى
وتجسد منك.

المنارة الذهبية، الحاملة النور
ال حقيقي، الذي هو نور العالم،
الذي لا يُدْنِي منه.

+ المجمدة الذهبية، الحاملة جمر
النار، والبخور المختار، العنبري.

عصا هارون، التي أزهرت،
والزهرة المقدسة، التي للبخور.

+ هذه جميعها معاً، تذلنا على،
ولادتك العجيبة، يا مريم العذراء.

¶ ιαγωηтqто:

Δкcoдceл `ηнeнψtжh: ω Иωtчc
pi`proфhtиc: δen `ptaio `ηt`ckhnh:
`etakceлcωлc `evol.

+ ¶ `ckhnh `нxoтиt: `eta Иωtчc
θaлиoc: `noтuа `нxaнoвi `evol: `ηtε
нeнψhri `uПiзranl.

Δqθaлиoc δen oгwot: κaтa `psaxi
`uПiоic: νeм κaтa нiтuпoc tиpoт:
`etaptaмoq `erwot.

The Fourteenth Part:

You decorated our souls,
O Moses the prophet, by the
honor of the tabernacle,
which you have adorned.

+ The first tabernacle,
which Moses had made, was
the place of the forgiveness,
for the children of Israel.

He made it with glory,
as commanded by the Lord,
and according to the
patterns, shown unto him.

القطعة الرابعة عشر:

Zинt нfоsнa, ya Moسى tиbi,
Bkarama tиbе, tи Zinteha.

+ tиbе aлoлi, tи Chнuнa
Moسى, Mo殊 Mغfرa خtяia, Bn
Israئil.

Chнuнa بMجد, Kقول tиb,
وKجMع tиtل, tи Aعلmeh bها.

+ Οτον οικισμωτος: χη δεν †σκηνη: εσλαληουτ `ννουб: σαδοн нен сабоl.	+ There was an ark, in the tabernacle, overlaid with gold, from within and without.	+ كان في القبة، تابوت مصّفَح، بالذهب من داخل، ومن خارج.
Οτον οιλαστηριον: χη δεν †σκηνη: ςανχερονбим `ννουб: сєершнїві ехвq.	There was a mercy seat, in the tabernacle, and the golden Cherubim, overshadowed it.	كان في القبة، غطاء، وكاروبا ذهب، يظلان عليه.
+ Οτον οισταμнoc `ννουб: χη δεν †σκηνη: ἐρε οιψи `мманна гнп: `н`рhi `н`нhtv.	+ There was a golden pot, in the tabernacle, and a measure of the manna, was hidden in it.	+ كان في القبة، قسط ذهبي، وكيل من، مُخفي فيه .
Οτον οιλржниа `ννουб: χη δεν †σκηнн: ἐρε πιψадыq `н`нhвc: ερογвиn `ехвc.	There was a golden lampstand, in the tabernacle, and the seven lamps, shone upon it.	كان في القبة، منارة من ذهب وسبعة سُرُج، تضئ عليها.
+ Οτον οιψогрh `ννουб: χη δεн †σκηнн: ἐрe πикнндашннoн: εтсoтp δen тесmнt.	+ There was a golden censer, in the tabernacle, and the chosen aloë, was in its midst.	+ كان في القبة، مجمرة من ذهب، والعود المختار، في وسطها.
Οτοн οи`рhри `н`сeоинoрpsi: χη δен †σκηнн: εuωaлeм eрос тhрoг: `н`кe на `пni `мПicранh.	There was a flower of incense, in the tabernacle, inhaled by all, the house of Israel.	كان في القبة، زهرة بخور، يستشق رائحتها، جميع آل بيت إسرائيل.
+ Οтoн οи`швoт `н`te Мaрoн: χη δен †σκηнн: фai `етaфfiри eboл: χωriс bo нeм `tco.	+ There was the rod of Aaron, in the tabernacle, this which has blossomed, without planting or watering.	+ كان في القبة، عصا هارون، هذه التي أزهرت، بغير غرس ولا سقي.
Οтoн οи`трапeзa `н`нoуб: χη δен †σκηнн: πaik `н`п`pocoeccic: χη e`рhri `ехвc.	There was a golden table, in the tabernacle, and the oblation bread, was placed upon it.	كان في القبة، مائدة ذهبية، وخبز التقدمة، موضوعاً عليها.
+ Οтoн οиаржhеperc: χη δен †σκηнн: eçen ψoтpшaoтpsi `епшvi: `ехен ninobi `н`te pилaoc.	+ There was a high priest, in the tabernacle, offering sacrifices, on account of the peoples sins.	+ كان في القبة، رئيس كهنة، يُصعد الذابح، عن خطايا الشعب.

Δαψιληψωλει εροψ: ήχε
Ππαντοκρατωρ: ψλαψλι ψψλι:
`NNINOBΙ ήΤΕ πιλασ.

+ Εβολ ριτεν Ιαρια: τψερι
`NΙωΔΚΙΜ: ανσονεν Πιψοψωλωψι
ψψη: ήχανοβι εβολ.

When the Pantocrator,
smelled the aroma, He lifted
up the sins, of the people.

إذا اشتم رائحتها، ضابط الكل،
يرفع هنالك، خطايا الشعب.

+ Through Mary, the
daughter of Joachim, we
learned of the true Sacrifice,
for the forgiveness of sin.

+ من قبل مريم، ابنة يواقيم،
عرفنا النبوحة الحقيقة، لمغفرة
الخطايا.

¶μαθητή:

Ηι μ πεθηψαζι: ψπταιο
`NΤ`CKHNI: εταψελωλε εβολ: ήχε
ππροφητης.

+ Εταψητ ερος: ήχε ΝΙCΩΤΠ
`NCA: ήΤΕ ΝΙ`ZΡΑΦΗ ΕΘΟΥΔ: ΔΥΝΙψΦΗΡΙ
`ευαψω.

Δημοκιεκ εβολ: ΖΕΝ ΠΟΥΚΑΤ
ετψου: ανερψηνεψιν ψψος: ΖΕΝ
ΝΙ`ZΡΑΦΗ ΕΘΟΥΔ.

+ Δημορτ ειλαρια: τψερι
`NΙωΔΚΙΜ: χε Τ`CKHNI ψψη: ήΤΕ ΠΒΟΙС
caβδωθ.

Δην ΤΚΙΒΩΤΟΣ: ριχεν
¶παρθενος: πεσκενονβ ετψωτη:

ριχεν πεστονβο.

+ Δην πιλαστηριον: ριχεν
¶παρθενοс: ic Μιχερονβιм ήΤΕ π`ωον:
ceepθηибι εхвос.

The Fifteenth Part:

Who can speak of, the
honor of the tabernacle,
which was decorated, by the
prophet.

+ When the chosen
scholars, of the holy books,
saw it, they were greatly
amazed.

They thought, with their
enlightened minds, and
explained it, through the
holy books.

+ They called Mary, the
daughter of Joachim, the
true tabernacle, of the Lord
of hosts.

They likened the ark, to
the Virgin, and its chosen
gold, to her purity.

+ They likened the
mercy seat, to the Virgin,
and the Cherubim of glory,
overshadowing her.

القطعة الخامسة عشر:

من يقدر أن، يصف كرامة، القبة
التي، زينها النبي.

+ لما رأها، المعلمون
المختارون، للكتب المقدسة،
تعجبوا جداً.

وفكروا، بفهمهم السامي،
وفسّروها، من الكتب المقدسة.

+ ودعوا مريم، ابنة يواقيم، القبة
الحقيقة، التي لرب الجنود.

شبهوا التابوت، بالعذراء، وذهب
المختار، بظهورتها.

+ شبهوا الغطاء، بالعذراء،
وكاروبا المجد، يظلان عليها.

<p>Διεν πίστα μνος ὑπορβ: χικεν ¶παρθενος: πεφκεωι μαννα: χικεν Πενσωτηρ.</p> <p>+ Διεν τλυχνια ὑπορб: χиkен ¶εкклhсia: πeскeψaψy υdηb: χиkен piψaψy υtагmа.</p> <p>Δиeн tψoγrη υpoрb: χиkен ¶paprθeнoсs: pеsckyнaмoнoн: χиkен Eмmaнoueл.</p> <p>+ Δиeн tχrhri υsthoиnoψi: χиkен Iaриa tօrω: pеsckeсthoиnоψi eтcωtη: χиkен teспapaprθeнia.</p> <p>Δиeн piψbωt υtε Dáρow: χиkен piψe υtε Piсtaгroс: eтaгeψ Pađoiс εroψ: ψd υtεpsowψ ψowн.</p> <p>Δиeн ttрапeзa υpoрb: χиkен piψa υeрψwоtψoψ: piψik υtрoθeсic: χиkен Piψowmа ψPiđoiс.</p> <p>Δиeн piаrχhеreц: χиkен Peнsωtηr: Piψoгψwоtψoψi μψи: hуchанoвi eвod.</p> <p>+ Фai εтасψenψ εпψуi: нorθercia есψнpt: χиkен Piсtaгroс: ѫa пogжai μпенzенos.</p> <p>Δψψoлeм εroψ: нjhe Πeψiωt нàзaθoс: μψнaг υtε χaнaрoтhi: χиkен ¶зoлzоθa.</p>	<p>They likened the golden pot, to the Virgin, and the measure of manna, to our Savior.</p> <p>+ They likened the golden candlestand, to the Church, and the seven lamps, to its seven orders.</p> <p>They likened the golden censer, to the Virgin, and its aloes, to Emmanuel.</p> <p>+ They likened the flower of incense, to Mary the Queen, and the chosen incense, to her virginity.</p> <p>They likened the rod of Aaron, to the wood of the Cross, which my Lord was crucified upon, in order to save us.</p> <p>+ They likened the golden table, to the altar, and the oblation bread, to the Body of the Lord.</p> <p>They likened the high priest, to our Savior, the true Sacrifice, for the forgiveness of sins.</p> <p>+ He who offered Himself, as an acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race.</p> <p>His good Father, smelled Him, in the evening, on Golgotha.</p>	<p>شبهوا القسط الذهبي، بالعذراء، وكيلة المَنَّ، بخلصنا.</p> <p>+ شبهوا المنارة الذهبية، بالكنيسة، وسرجها السبعة، بالسبع طعمات.</p> <p>شبهوا المجرمة الذهبية، بالعذراء، وعنبرها، بعمانوئيل.</p> <p>+ شبهوا زهرة البخور، بمريم الملكة، وبخورها المختار، ببتوليتها.</p> <p>شبهوا عصا هارون، بخشبة الصليب، التي صُلب ربى عليها، حتى خلصنا.</p> <p>+ شبهوا المائدة الذهبية، بالمذبح، وخبز التقدمة، بجسد الرب.</p> <p>شبهوا رئيس الكهنة، بخلصنا، الذبيحة الحقيقة، لمغفرة الخطايا.</p> <p>+ هذا الذي أصدع ذاته، ذبيحة مقبولة، على الصليب، عن خلاص جنسنا.</p> <p>فاشتمه، أبوه الصالح، وقت المساء، على الجلجة.</p>
---	---	---

+ Μαρτυρων μέφρο: ἡΠιπαράδισος: ἀπτασθο ἡλίας: ἐτεμαρχη ἡκεσοπ.	+ He opened the gate, of Paradise, and restored Adam again, to his authority.	+ فتح باب الفردوس، وردَّ آدم إلى رئاسته،مرة أخرى.
Ἐβολ γιτεν Ηαρια: τῷερι ἡλωακιμ: ἀνσοτεν Πιψωτψωωτψι: ἡμη: ἡχανοβι: ἐβολ.	Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true Sacrifice, for the forgiveness of sins.	من قِبْلِ مريم، ابنة يواقيم، عرَفنا الذبيحة الحقيقة، لِمَغْفِرَةِ الخطايا.
+ Δινον χων τεντωβη: εθρενψαψνι εγναι: γιτεν νεπρεεβια: ἡτοτψ ἡπιαρωσι.	+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.	+ وَنَحْنُ أَيْضًا نَطَّلُبُ، أَنْ نَفْوزُ بِرَحْمَةِ بِشَفَاعَاتِكَ، عَنْ مَحْبَّ الْبَشَرِ.

The following hymn is said from Easter and throughout the fifty joyful days. Then afterward, only on Sundays, until the end of Hator.

مدح للقيمة المقدسة يقال من عيد القيمة إلى آخر الخمسين في الأحد والأيام. ومن بعد الخمسين إلى آخر شهر هاتور يقال في الأحد فقط.

¶μαγμητσοο:

Μι ραρ δεν νινοψ: ετόνι ἡμοκ
Πβοιс: θεοκ πε Φνοψ ἡμη: ετίρι
ἡσλαψψφηρι.

+ Δικοψην ἡτεκζομ: ἐβολ δεν
νιλδοс: ακσωψ ἡπεκλαос: ἡχρη δεн
πεκψωψη.

Δικψεναк ἐλμενψ: ακини ἐψωи:
ἡτεχμαλωсia: δεн πιма ἐτε ἡμа.

+ Δικερχμот наη ἡκεσοп:
ἡτελενθεριа: χωс норψ ἡλαθос: χε
актѡнк ακσωψ ἡμон.

¶μαγμητψαψ:

Δ Πιχριστос Πεννοψ: τωνψ
ἐβολ δεн νιεθμωогт: θεοψ πε

The Sixteenth Part:

Who is likened to You,
O Lord among the gods,
You are the true God, the
Performer of miracles.

+ You revealed Your
power, to the people, and
You saved Your people,
with Your arm.

You descended into
Hades, and brought up,
those who were captives, in
that place.

+ And granted us again,
the freedom, as a good God,
for You have risen and
saved us.

The Seventeenth Part:

Christ our God, has risen
from the dead, He is the
first-fruit, of those who
departed.

القطعة السادسة عشر:

مَنْ فِي الْأَلَهَةِ، يُشَبَّهُكَ يَا رَبَّ،
أَنْتَ هُوَ الْإِلَهُ الْحَقِيقِيُّ، الصَانِعُ
الْعَجَابِ.

+ أَظَهَرْتَ قُوَّتَكَ، فِي الشَّعُوبِ،
وَخَلَصْتَ شَعْبَكَ، بِذِرَاعِكَ.

مَضَيْتَ إِلَى الْجَهَنَّمَ، وَأَصْدَعْتَ،
السَّبِيِّ، مِنْ ذَلِكَ الْمَكَانَ.

+ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْنَا، مَرَّةً أُخْرَى
بِالْحَرَيْةِ، كَيْلَهُ صَالِحٌ، لَأَنَّكَ قُمْتَ
وَخَلَصْتَنَا.

القطعة السابعة عشر:

الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ،
وَهُوَ بِاَكُورَةِ الرَّاقِدِينَ.

Τὰ παρόντα: ΝΤΕ ΝΗΕΤΑΝΕΝΚΟΤ.

+ Διερονόμης ἡ Μαρία:

¶ Μαγδαληνής αγαπᾷ ονομάς:

ἀπαιρήτη εφέκω μοσ.

Χειροτομεῖ οντότητας γίνεται
τοποθετεῖται: εἰς ταλαιπωρίαν σενανάν
ἐροι μαρτυρίαν.

+ Διειπέμπεται Παρία: ψάλτης θεοφόρης:
πεζάς καὶ αἰναράς ἐπίβοις: οὐαὶ ναὶ
πεταζότορος νασ.

¶ Μαγδαληνής:

Καλῶς δεν ουμεομή: ασφυώπη δεν
ουφίρωση: ήχε θηεογάβ Παρία:

¶ Μαγδαληνή.

+ Διειπέμπεται: δεν φογαὶ ΝΤΕ
νιαββατον: ακτωτὴ δεν ουπογάνη:
ναὶ τὰναστασίς ἐπίβοις.

Δεναρίου επιαττελος: εφεύει γίγενεται
πιώνη: εφωψίας εβολή εφέκω μοσ: καὶ
αγτωνης ἔχη μπαί μαν αν.

+ Εθεβε φαι τεντών ηλιός: ενωψίας
εβολή ενέκω μοσ: καὶ κομαρωνήτω
Παρίος Ιησούς: καὶ ακτωνής ακτωτή.

+ He appeared to Mary, Magdalene, and spoke to her, and likewise said.

“Tell My brethren, to go, to Galilee, and there they shall see Me.”

+ So Mary came forth, to the disciples, and told them she had seen the Lord, and that He told her so.

The Eighteenth Part:

Truly indeed, it was good caring, of the Saint Mary, Magdalene.

+ She came to the grave, on one of the Sabbath days, seeking earnestly, the Resurrection of the Lord.

She saw the angel, sitting on the stone, proclaiming and saying, “the Lord is risen. He is not here.”

+ Wherefore we glorify Him, proclaiming and saying, “Blessed are You O my Lord Jesus, for You have risen and saved us.”

+ ظهر لمريم، المجدلية،
وخطابها، هكذا قائلاً.

“أعلم إخوتي، أن يذهبوا، إلى
الجليل، هناك يرونني”.

+ فجاءت مريم، إلى التلاميذ،
وقالت أنها رأت رب، وأنه قال
لها هذا.

القطعة الثامنة عشر:

كان بالحقيقة، اهتمام القديسة،
مريم المجدلية، حسناً.

+ في أحد السبوعات، أنت إلى
القبر، طالبة باجتهاد، قيامة الرب.

فرأت الملائكة، جالساً على الحجر،
صارخاً قائلاً، “قد قام. ليس هو
ههنا”.

+ فلهذا نمجده، صارخين قائلين،
“مبارك أنت يا ربى يسوع، لأنك
قمت وخلصتنا”.

The Adam Theotokias Conclusion

Τέλος Ηπιοτοκίας Ημάς

ختام الثيُوطكيات الْآدَمِ

Μεκναὶ ω̄ πλονοῦ: γανατβί̄νπι
μωσοῦ: σεωψ ἐμαψω: ὑζε
νεκμετψενχητ.

+ Πιτελτιλὶ μωσηνωσοῦ: σεηπ
ντοτκ τηροῦ: πικεψω ὑτε φιοῦ: σεχη
ναχρεν νεκβαλ.

Ιε αγηρ μαλλον: νινοβι ὑτε
ταψυχη: ναι εθορωνς ἐβολ: μπεκμεο
Παδοις.

+ Νινοβι ἑταιατοῦ: Παδοις
ννεκερποτμενι: ορδε μπερτχθηκ:
ἐναλλομια.

Χε πιτελωνης ἀκσοπη: τπορηη
ἀκωψ μωσ: πικονι ετσαογιναμ:
Παδοις ἀκερπεψμενι.

+ Μηοκ ρω Παδοις: δα
πιρεψερνοβι: ματσαβοι ὑταιρι:
νογμετανοια.

Χε χορωψ μψμορ αη:
μπιρεψερνοβι: μψρητ ὑτεψτασεοψ:
ὑτεψωνδ ὑζε τεψψυχη.

+ Ιατασθον Φνορτ: ἐδορη
επεκονχδι: ἀριονι νεμαν: κατα
τεκμεταζαθοс.

Your mercies O my God, are countless, and exceedingly plenteous, are Your compassion.

+ All the rain drops, are counted by You, and the sand of the sea, is before Your eyes.

How much more are, the sins of my soul, manifest before You, O my Lord.

+ The sins that I have committed, do not remember my Lord, and do not count, my iniquities.

For You have chosen the publican, and the adulteress You have saved, and the right-hand thief, my Lord You have remembered.

+ And me too, the sinner, teach me O my Master, to offer repentance.

For You do not desire, the death of a sinner, but rather that he returns, and that his soul may live.

+ Restore us O God, to Your salvation, and deal with us, according to Your goodness.

مراحمك يا إلهي، غير محصاة،
وكثيرة جداً، هي رفانتك.

+ قطرات المطر، محصاة عندك
جميعها، ورمل البحر، كائن أمام عينيك.

فكم بالحري، خطايا نفسي، هذه
الظاهرة، أمامك يا ربى.

+ الخطايا التي صنعتها، يا ربى لا
تذكرة، ولا تحسب، آثمى.

فإن العشار اخترتـه، والزانية
خلصتها، واللص اليمين، يا
سيدي ذكرـته.

+ وأنا أيضاً الخطـيـ، يا سيدـيـ،
علمـيـ، أن أصنـع توبـةـ.

لأنـك لا تشاءـ، موتـ الخطـيـ، مثلـ
أنـ يرجعـ، وتحـياـ نفسـهـ.

+ رـدـناـ يا اللهـ، إـلـىـ خـلاـصـكـ،
وـعـاملـناـ، كـصـلـاحـكـ.

Χεὶς θεοκτισταθος: οὗτος ἡνδρός:
μαρούταχον ἡχωλευ: ἡχε
νεκμετψενχτ.

+ Υενχητ δάρον τηρεν: Πένοις
Φνογή Πενσωτηρ: οὗτος ναι ναι:
κατα πεκνιψή ἡναι.

Μαι κίρι υπογμενή: ω Πεννηβ
Πιχριστος: εκεψωπι δεν τενητή:
εκωψ όβολ εκχω υιος.

+ Χεὶς ταχιρηνή λόνος: ττ υιος
νωτεν: τχιρηνη υπαιωτ: τχω υιος
νευωτεν.

Πορρο ὑτε τχιρηνη: υοι ναι
ἡτεκχιρηνη: σεμνι ναι ἡτεκχιρηνη:
χα νεννοβι ναι όβολ.

+ Χωρ όβολ ἡνικαζι: ὑτε
Πεκκλησια: δρισοβτ όρος: ἡνεσκιω ψιλ
ένεσ.

Ευμανουηλ Πεννογή: δεν
τενητή τνον: δεν πώον ὑτε Πεφιωτ:
νευ Πιπνευμα εθοναβ.

+ Ητεψμον όρον τηρεν:
ἡτεψτονβο ἡνενχητ: ἡτεψταλβο
ἡνιψωνι: ὑτε νενψγχη νευ νενψωμα.

Τενογωψτ υιος ω Πιχριστος
νευ Πεκιωτ ἡλαθος νευ Πιπνευμα
εθοναβ χε δακτωνκ δακωψή υιον.

For You are good, and merciful, let Your compassion, speedily come to us.

+ Have compassion upon us all, O Lord God our Savior, and have mercy upon us, according to Your great mercy.

Remember those, O Christ our Master, be among us, and proclaim and say.

+ “My peace I, give to you, the peace of My Father, I leave with you.”

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

+ Disperse the enemies, of the Church, and fortify her that she, may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

+ May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have risen and saved us.

لأنك أنت صالح، ورحوم،
فلتدركنا، رأفاتك سريعاً.

+ ترافق علينا كلنا، أيها رب إله، مخلصنا وإرحمنا، عظيم رحمتك.

هؤلاء أنذرهم، يا سيدنا المسيح،
كن في وسطنا، صارخاً قائلاً:

+ "سلامي أنا، أعطيكم، سلام أبي، أتركه معكم".

يا ملك السلام، أعطانا سلامك، فرق لنا سلامك، وإنصر لنا خطيبانا.

+ فريق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانوئيل إلينا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

+ ليباركنا كلنا، ويظهر قلوبنا،
ويشفى أمراض، نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح و الروح القدس، لأنك قمت وخلصتنا.

The priest says
يقول الكاهن

Ελεήσοντας ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ
Παντοκράτωρ: πανάγια Ήριας
ελεήσοντας ἡμάς.

Προίσ Φνογή τέ νικού ψυχη
νεμαν: κε μών τάν νογβούθος δεν
νενθλιψίς νεμ νενχούχεκ εβηλ εροκ.

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts, be
with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدس ارحمنا.

أيها رب الله القوّات كن معنا لأنك
ليس لنا معين في شدائنا
وضيقاتنا سواك.

The people say
يقول الشعب

Πιλαδος:

Χε Πενιωτ ετδεν νιφηονί^τ
μαρεψτογβο νχε πεκραν: μαρεσι νχε
τεκμετογρο πετεγνακ μαρεψψωπο
μφρητ δεν τφε νεμ ςιχεν πικαχι:
πενωικ τέ ρας τ μηιψ ναν μφοογ.

Οτος χα νηετερον ναν εβολ:
μφρητ ςων τενχω εβολ νηετε
οτον τάν ερωο: οτος μπερεντεν
εδογν επιρασμος: αλλα ναχμεν εβολ
χα πιπετχωο.

Ђен Πιχριστος Ιησους Πενθοις:
κε θωκ τε τμετογρο νεμ τχου νεμ
πιώορ ψα ενερ. Μαην.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth as
it is in heaven. Give us this
day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our Lord,
for Thine is the Kingdom
and the power and the glory
forever. Amen.

الشعب:
أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملوكتك. لكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن
أيضا للذنبين إلينا. ولا تدخلنا في
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجده إلى الأبد.
آمين.

Πιλαδος:

Ђен Πιχριστος Ιησους Πενθοις.

People:

In Christ Jesus our Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

Πρεσβυτέρος: Ψληλ.	Priest: Pray.	الكاهن: صلوا.
Πιλάκων: Ἐπι προσεγγή στάθητε.	Deacon: Stand up for prayer.	الشمامس: للصلاة قفوا.
Πρεσβυτέρος: Ιρηνη πασι.	Priest: Peace be with all.	الكاهن: السلام للكل.
Πιλάος: Κε τω πνευματι σοι.	People: And with your spirit.	الشعب: ولروحك أيضاً.

The Prayer of Thanksgiving صلوة الشكر

Πρεσβυτέρος: Μαρενψεπ̄μοτ ὑπότοφ μπιρεψερπεθηληνεψ οτοφ ἡναντ: Φηνογ̄ Φιωτ μπενδοις οτοφ Πεννογ̄ οτοφ Πενσωτηρ Ιησογ̄ Πιχριστος. Χε αφερ̄κεπαζιν ἐχων. Διφερβομοιν ἐρον. Διφάρεε ἐρον. Διφωπτεν ἐροφ αφτάσο ἐρον. Διφττοεν αφεντεν ψα ἐχρη ἐταιογνοφ θδι. Μεοφ ον μαρεντχο ἐροφ ροπως ὑτεφάρεε ἐρον: δεν παιεχοοφ εθοραβ φαι νεμ νιεχοοφ τηροφ ὑτε πενωνδ: δεν χιρηνη νιβεν ὑχε πιπαντοκρατωρ Πβοις Πεννογ̄.	Priest: Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour. Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.	الكاهن: فلنشكر صانع الخيرات، الرحمن الله أبا ربنا وإلهانا ومخلصنا يسوع المسيح. لأنه سترنا وأعانتنا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وغضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة. هو أيضاً فنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل رب إلها.
--	--	---

<p>Πιλακων: Προσευχασθε.</p> <p>Πιλαος: Κυριε ἐλέησον.</p> <p>Πιπρεσβυτερος: Φηνιβ Πιβοις Φνογή πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡ Πεντοις ουος Πεννογή ουος Πενσωτηρ Ινσογς Πιχριστος.</p> <p>Τενωμετόντοτκ κατά χωβ νιβεν νευ εθε ε χωβ νιβεν νευ δεν χωβ νιβεν.</p> <p>Χε ακερκεπαζιν ἐχων. Δκερβονθιν ἐρον: ακάρεες ἐρον: Δκωοπτεν ἐροκ ακτάσο ἐρον: Δκτοτεν ακεντεν ψα ἐχρηι ἐται ουνον θαι.</p> <p>Πιλακων: Τωβε χινα ἡ τε Φνογή ναι ναν: ἡ τεψηενητ δαρον: ἡ τεψωτεμ ἐρον: ἡ τεψερβονθιν ἐρον: ἡ τεψβι ἡ νιτχο νευ νιτωβε ἡ τε ηηεθογαβ ἡ ταφ ἡ τοτογ ἐχρηι ἐχων ἐπιαταθον ἡ ρηνον νιβεν: ἡ τεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p> <p>Πιλαος: Κυριε ἐλέησον.</p>	<p>Deacon: Pray.</p> <p>People: Lord have mercy.</p> <p>Priest: O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.</p> <p>We thank You for everything, concerning everything, and in everything.</p> <p>For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.</p> <p>Deacon: Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.</p> <p>People: Lord have mercy.</p>	<p>الشمامس: صلوا.</p> <p>الشعب: يا رب ارحم.</p> <p>الكاهن: أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهانا ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.</p> <p>لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقلبتنا إليك وأشفقت علينا وغضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.</p> <p>الشمامس: اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قدسييه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.</p> <p>الشعب: يا رب ارحم.</p>
--	--	--

Then the priest prays ثم يصلِّي الكاهن

Πρεσβυτέρος:

Ἐθεε φαὶ τεντόγο οὐρος τεντωβη
΄τεκμετάθος πιλαιρωμι: μης νὰν
εφενζωκ ἐβολ ὑπαίκεεσοορ εθοραβ
φαὶ: νεῳ οἰεσοορ τηρογ ὑτε πενωνδ:
δεν χιρηνη νιβεν νεῳ τεκχοτ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
΄ενερτιὰ νιβεν ὑτε πιστανας: πισονι
΄ὑτε χανρωμι ευχωμ: νεῳ πτωνη
΄ἐπψωι ὑτε χανχαχι ηηετχηπ νεῳ
ηηεθοτωνη ἐβολ.

Δλιτογ ἐβολχαρον.

Νεῳ ἐβολ γα πεκλαδος τηρη.

Νεῳ ἐβολ γα ταιεκκλησια θα.

Νεῳ ἐβολ γα παιια εθοραβ ὑτακ φαὶ.

Μη δε εθανει νεῳ ηηετερνοφρι
σαχνι ὑιωμον ναν. Ξε ὑθοκ πε ἑτακτ
΄απιερψιψι ναν: ἐχωμι ἐξεν ηιχοφ νεῳ
ηιδλη: νεῳ ἐξεν τχομ τηρογ ὑτε
πιχαχι.

Oros ἀπερεντεν ἐδονη ἐπρασμοс:
αλλα παγμεν ἐβολ γα ππετεωμ.

Ἑεν πιχμοτ νεῳ ηιμετψενηт
νεῳ τμεταιρωμι ὑτε πεκμονοζεηис
΄ηψири: Πενбоис огоз Пенногт огоз
Пенсвтнр Інсогс Піхристос.

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

Take them away from us. And from all Your people. And from this church. And from this, Your holy place.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيفين والظاهرين

انزعها عننا.
وعن سائر شعبك.
وعن هذه الكنيسة.
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقا
إياها لأنك أنت الذي أعطينا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمه والرآفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلينا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαὶ ἐτε ἐβολ γιτοτῷ ἐρε πιὼν
νευ πιταιο νευ πάμασι νευ
γίπροσκηνησις: ερπερπι νακ νευαζ:
νευ Πιπνευα εθοραβ ἡρεψτανδο
ορος νομοοργιος νευακ.

Ἄνω νευ ἱchor νιβεν νευ ψα
ἐνερ νιένες τηρογ. Αμην.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages.
Amen.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجدة تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The deacon presents the censer to the priest where he puts five spoonful of incense, while signing the cross in the first three times (if there are more fellow priests, then each puts one spoonful of incense with the second signing only). Then the priest says, while standing in his place:

ثم يقدم الشمام المجمدة للكاهن فيوضع فيها خمس أياد بخور وهو يرسم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى فقط. وإن كان معه شركاء فاللهم الثانية لهم جميعاً واحداً بعد الآخر)، ثم يقول وهو واقف في مكانه:

Πιπρεψτερος:

Οτώον νευ ουταιο: ουταιο νευ
οτώον: ήτηΠανάσια Τριάς Φιωτ νευ
Πψηρι νευ Πιπνευα εθοραβ.

Οταναπαγισις νευ ορχβοβ
ηνηψρχη ήτε νεκεβιαικ ηηταρενκοτ
δεν πινασή ηορθοδοξος ισχεν την
ψατνοτ.

Κεριε ωαμτον νωογ τηρογ κενη
ηηενιοτ εθοραβ θεραλ ηει Ισαακ
νευ Ιακωβ δεν πιπαραδικος ήτε
πογνοη δεν λερογσαλημ ήτε τφε.

Οτος ωοι ηαη νευωογ ηογμερος
νευ ογκληρος δεν φογωινη ήτε
ηηεθοναβ ητακ.

Priest:

Glory and honor, honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

Repose and coolness to the souls of Your servants who reposed in the Orthodox faith from the beginning till now.

O, Lord, repose them all in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob, in the Paradise of Joy in the heavenly Jerusalem.

Grant us a share and an inheritance in the light of Your saints.

الكاهن:
مجداً وإكراماً، إكراماً ومجدًا، للثالوث القوس، الآب والابن والروح القدس.

نياحاً وبرودة لأنفس عبادك الذين رقدوا في الأمانة الأرثوذكسية منذ البدء إلى الآن.

يارب نرحمهم في أحضان آباءنا القديسين، ابراهيم واسحق ويعقوب، في فردوس النعيم، في أورشليم السماانية.

وأعطنا معهم حظاً ونصيباً في نور قدسيك.

Then the priest continues from the Matins Prayer and says:

ثم يكمل الكاهن من أوشية باكر ويقول:

Πλήρες Βητερός:

Φνογή φημέταψυχωπ ἐροψ
καινιδώρων ὑπὲ θεοῦ πιθανοῖς νεψ
τοσία ὑπὲ θεοῦ νεψ θεοράλων νεψ
πιστοίνορψ ὑπὲ θεοράλων νεψ
Ζαχαρίας.

Πληδιακών:

Προσετεζαθε ὑπὲ τῆς θεοίας
καινωνίαν προσφεροντων.

Πλήρες Βητερός:

Ψωπ ἐροψ μπαίσθοινορψ φαί
εβολῶν νεντζικ λανον δα νιρεψερνοβι:
εοτσεοι καθοίνορψ: εοτγω όβολ ὑπε
νεννοβι νεψ πισωχπ μπεκλαος.

Χε ψιμαρωογτ ουος ψιμεψ ήώορ
ήκε πεκράν εθοταβ: Φιωτ νεψ Πιψηρι
νεψ Πιπνεγμα εθοταβ.

Ἄγιος νεψ ήστορη νιβεν: νεψ ψιλ
ενερ υπὲ νιένερ τηρογ. Αινην.

Priest:

O God, who received to Yourself the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zachariah.

Deacon:

Pray for our sacrifice and those who have brought it.

Priest:

Receive to Yourself this incense at the hands of us sinners, as a sweet savor of incense unto the remission of our sins and those of the fullness of Your people.

For blessed and full of glory is Your holy name, O Father and Son and Holy Spirit.

Now, and at all times,
and unto the age of all ages.
Amen.

الكافن:
يا الله الذي قبل إليه قرابين هابيل
الصديق وذبيحة نوح وإبراهيم
وبخور هارون وزكريا.

الشمام:
صلوا من أجل ذبيحتنا والذين
قدموا لها.

الكافن:
أقبل إليك هذا البخور من أيدينا
نحن الخطة رانحة بخور غفراناً
لخطايانا مع بقية شعبك.

لأنه مبارك ومملوء مجدًا اسمك
القدوس، أيها الآب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Verses of Cymbals

أرباع الناقوس

Δι Χριστος Πεννογή: τωνη
εβολ δεν ηθεμωογτ: ουος αψεναψ
επψωι ενιφηοτ: αφοτωρπ ναν
μπιπρακλητον.

Christ our God, is risen from the dead, and ascended into the heavens, and sent us the Paraclete.

المسيح إلهنا، قام من بين
الأموات، وصعد إلى السموات،
وأرسل لنا البارقيط.

Χερε Τεφαλαλτιψιος: εταψψεναψ
επψωι ενιψηνοι: αψογωρп нан
υПипараклынто: Пипненума нтε
түсөмнү.

Пипненума υпараклынто: εταψι
εпеснт εвюл зен тфe: аψфωрш εжен
фогдai фогдai: агсаки зен շанашш
нлас.

Херε нe uParam: тбромпi εθнecωc:
θнетасмi нан: υФнouгj πiλoгoс.

Херε нe uParam: зен огчерε
еғօրաb: херε нe uParam: өмәr
υփнeθօրaв.

Херε Աiչaнl: πiнiшj
нархaззeлoс: πiχriшan `nօгdai: нtε
тaнастасic.

Херε нiχeрoгbiш: херε nисeрaфиш:
херε nитaзмa тирoг: `nepoгranion.

Iнcoгc Пiхristoc `nсаq нeм фoоt:
нeоq нeоq пe нeм ѡя `nенe: зен
oгчpостасic `nօгwt: tенoгwшt υмoq
тeнf`wot нaq.

Херε наbоiс `nioj: нaпoстoлoс:
херε nимaθнтhс: нtε Peнboiс Iнcoгc
Пiхristoc.

Херε наk ω piマaрtгpoc: херε
piегaззeлiстhс: херε piлoпoстoлoс:

Hail to His Ascension, in
which He ascended into the
heavens, and sent the
Paraclete, the Spirit of
Truth.

The Spirit of Comfort,
came down from heaven,
resting upon each one, and
they spoke in many tongues.

Hail to you, O Mary the
beautiful dove, who bore for
us, God the Logos.

Hail to you O Mary, a
holy hail, hail to you O
Mary, the Mother of the
Holy.

Hail to Michael the great
Archangel, the Announcer
of salvation, of the
Resurrection.

Hail to the Cherubim,
hail to the Seraphim, hail to
all, the heavenly orders.

Jesus Christ is the same;
yesterday, today and forever,
in one hypostasis, we
worship and glorify Him.

Hail to my masters, and
fathers the apostles, hail to
the disciples, of our Lord
Jesus Christ.

Hail to you O martyr,
hail to the evangelist, hail to
the apostle, Mark the

السلام لصعوده، لما صعد إلى
السموات، وأرسل لنا البارقليط،
روح الحق.

الروح المعزي، لما نزل من
السماء، إنبسط على كل واحد،
فقطوا بالسنة كثيرة.

السلام لك يا مريم، الحمامـة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم، أم القدس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
العظيم، المنادي بالخلاص، الذي
للقـيـامـة.

السلام للشاروبـيم، السلام
للسارافـيم، السلام لجـمـيع،
الطفـعـات السـمـانـية.

يسوع المسيح هو هو، أمس
والـيـومـ وإـلـيـ الأـبـدـ، باـقـوـمـ وـاحـدـ،
نسـجـ لهـ وـنـمـجـهـ.

السلام لسادتي، الآباء الرسل.
السلام لتلاميذـ، ربـنا يسـوعـ
المـسـيحـ.

السلام لك أيها الشـهـيدـ، السلام
للانجـيلـيـ، السلام للرسـولـ، مرـقسـ
نـاظـرـ الإـلهـ.

αὕτη Ήρκος πιθεώριμος.

Ποτρό `ντε τζιρηνή: μοι ναν
`ντεκζιρηνή: σεμνι ναν `ντεκζιρηνή:
χά νεννοβι ναν `έβολ.

Χωρ `έβολ `ννικάχι: `ντε
τζεκκλησια: ἀρισοβτ `έρος: `ννεσκιι ψδ
`ένεσ.

Ευαλνούηλ Πεννογή: δεν
τενμητ τζνογ: δεν πώορ `ντε Πεφιωτ:
νει Πίπνευμα εεοραβ.

Μτεψμογ `έρον τηρεν: `ντεψτονβο
`ννενχητ: `ντεψταλδο `ννιψωνι: `ντε
νενψτζη νει νενωμα.

Τενογωψτ ψμοκ ψ Πιχριστος:
νει Πεκιωτ `νάταθος: νει Πίπνευμα
`έθοραβ: χε ακτωνκ ακσωτ ψμον.

beholder of God.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have risen and saved us.

يا ملك السلام، اعطنا سلامك، فر
لنا سلامك، واغفر لنا خطيانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها، فلا
تترزع، إلى الأبد.

عمانوئيل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويظهر قلوبنا،
ويشفى أمراضنا، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
قمت وخلصتنا.

Psalm 50 المزمور الخمسين

Μαι νηι Φνογή κατα πεκνιψή
`νναι: νει κατα πάψαι `ντε
νεκμετψενχητ εκεψωλχ `νταλνομιά:
εκεραψτ `νχονο ύέβολ γα ταλνομιά:
οτος εκετονβι ύέβολγα πανοβι.

Χε ταλνομιά ἀνοκ τζωρτ ψμος:
οτος πανοβι ψπάψεο ύέβολ `νχον
νιβεν.

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

1. ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
ومثل كثرة رأفك تمحو إثمي.
اغسلني كثيرا من إثمي ومن
خططي طهري.

2. لأنني أنا عارف باثمي وخططي
أمامي في كل حين.

<p>Ἡεοκ ἡματάτκ αἱέρνοβι ἐροκ: οὐος πιπετχωὸν αἰδιψ ἡμεκμθο ἐβολ:</p> <p>χοπως ὑτεκμαι δεн νεκаζи: οὐος ὑτεῦρο εκнайхап.</p> <p>Ωηπпе τаr δен χаnаноmиа αueрbокi ᡠmоi: οὐoς δen χaнnоbvi က tамaт bиψψoвoς ᡠmоi.</p> <p>Ωηппe τaг aкωeнrε θωhи: νhеtчhп p neм nhеtе hysеotωnη hеbоl aн hтe тeкsofia aktamoi eрoгoг.</p> <p>Екeнoнchд eхwоi aрeкψeнhтwоpоn: eиeтoнbо eкeraдt eиeoнbаbψ eхoтe oтxиwн.</p> <p>Еkе`thriсowtem eоnthelhл neм oуoунoр: erethelhл hжe naкаs etthebiгоgt.</p> <p>Лaтaсtho hmekeхo сabоl hynanovi: oуoс nuляnomiа tирor eкesolхo.</p> <p>Оgнnt eвogab eкesonтp hysht Фnogt: ogpneгma eвсogtвn 3рtп mвepi δeн nheтcaðorн hmoi.</p> <p>Иpervebвort hеboљ ga pekхo: oуoс Peкpneгma eвogab hmeroдl eboљ garoи.</p> <p>Иоi nhи hmeelhл hтe пекожdai: oуoс нѣrhi δeн oгpneгma nhngemonikon madahroi.</p>	<p>Against You only, have I sinned, and done evil before You,</p> <p>that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge.</p> <p>For behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me.</p> <p>For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom.</p> <p>Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow.</p> <p>Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice.</p> <p>Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities.</p> <p>Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.</p> <p>Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.</p> <p>Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit.</p>	<p>3. لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت.</p> <p>4. لكي تبرر في أقوالك. وتغلب متى حاكمت.</p> <p>5. لأنني ها أنذا بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي.</p> <p>6. لأنك هكذا قد أحبيت الحق، إذ أوضحت لي غواص حكمتك ومستوراتها.</p> <p>7. تنضح على بزوفاك فأظهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.</p> <p>8. تسمعني سروراً وفرحاً، فتبتهج عظامي المنسقة.</p> <p>9. اصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي.</p> <p>10. قلباً نقياً أخلق في يا الله، وروحأً مستقيماً جدده في أحشائي.</p> <p>11. لا تطردني من قدام وجهك وروحك القدس لا تنزعه مني.</p> <p>12. امنحي بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدي.</p>
--	--	--

Ἔιετσαβε οὐαὶ νόμος καὶ νεκυώτι:
οὐος νιὰσεβης εὐεκοτογ χαροκ.

Παγμετ ἐβολ δεν χανὸνοψ
Φνογή: Φνογή ὑπε τασωτηρία:
εψεθεληλ ὑξε παλας δεν
τεκδικεօστηνη.

Πβοις εκεἀοτων ὑναςφοτογ οὐος
ἐρε ρωι χω ψπεκψμορ.

Χε ἐνε ακογωψ ψογψωογψ:
ναινατ ον πε: χανδλιλ ὑξοψκεψ
ψπεκψματ ἐχρηι ἐχωογ.

Πιψογψωογψ ὑπε Φνογή
οτψνευτα εψτενηογτ πε: ογχητ
εψτενηογτ οὐος εψεθεβηογτ φαι ὑνε
Φνογή ψοψψ.

Δριψεθηανεψ Πβοις δεν πεκψματ
ἐσιων: οὐος νισοβτ ὑπε λερογαληη
ψαρογκοτογ.

Τοτε εκεψματ ἐχεν
χανψογψωογψ ψμεθηη: ογαναφορα
νεη χανδλιл.

Τοτε εψεὶνι ὑχανωаси ἐψψωι ἐχεν
πεκψмаλερψωοгpsi. Мллхлоуia.

Δοζаси ḥ Θεос ṫψωн.

Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You.

Deliver me from blood, O God, the God of my salvation, and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise.

For if You desire sacrifice, I would have given it; You do not delight in burnt offering.

The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and a contrite heart, God shall not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion; and let the walls of Jerusalem be built.

Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, offering and burnt sacrifices.

Then they shall offer calves on Your altar. Alleluia.

Glory be to God.

13. فاعلم الأئمة طرقك
والمنافقون إليك يرجعون.

14. نجني من الدماء يا الله إله
خلاصي، فيبتهج لسانى بعدلك.

15. يا رب افتح شفتي، فيخبر
فمي بتسيبك.

16. لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت
الآن أعطي، ولكنك لا تسر
بالحرقات.

17. فالذبيحة لله روح منسحـق.
القلب المنكسر والمتواضع لا
يرذله الله.

18. أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.

19. حينـذ تسر بذباح البر قربانـا
ومحرقات.

20. حينـذ يقربون على مذابحـك
العجلـو. هـلـليـلوـيـا.

المـجـد لـلـهـنا.

The Prophecy

النبوة

΄Νχρωμ: εψωπ αν ψαν ουαχ τοτεν
΄εσωτεμ `έτσιν μΠβοις Πεννογ†
΄ηκεσπ τενναμον.

Μιι σαρ `ησαρζ ie ηεη σαρ
φηέταψωτεμ: `έτσιν μΠβοις Φνογ†
ετονδ εψαζι `εβολ δεη θηη†
μπιχρωμ μπενρη† ουος αψωνδ.

Δνοκ Δε Τηαταμο μψωτεη χε
κετθηνογ `εΠβοις Φνογ† ηεωτεη
άρετενχοс ηηι χε μαψενδак ηθοк
ψωτεη `ηψαζι μΠβοις Φνογ†: ουος
χωβ ηιβεη έτε Πβοις Πεννογ†
ηαζοτογ ηαк: ουος ηθοк εκεψαζι
ηεηан ηχωβ ηιβεη έτε Πβοις Πεννογ†
ηαζαζι μψωοг ηεηак εηεсоθмоу ουος
εηεдитоу.

Ουος αψωτεη `ηχε Φνογ† έτσιη
ητε Τηεζаzi ήρετεη χω μψοс ηηι:
πεχε Πβοις Δε ηηι: χε αιсωтεη `έτσιη
ητε ηεζаzi μпайлдос: ηηεтаусаzi
μψωοг ψарои: сесогтωн `ηχε ηη Τηροу
`етаусаzi μψωοг.

Μιι εθηαтнис εθρε πογнит ψωπι
ηδηтоу μпайлн† ψωстe `ηтоуерго†
δаtaхи: ουος `ηтоуаrеg `ηaеntоlн
`ηниeгоoу Τηρоу: ςина `ηтe πηеθηлaнeу
ψωпi μψωοг ηεη ηoгψиpи ψa `ηeг.

hear the voice of the Lord our God anymore, then we shall die.

For who is there of all flesh who has heard the voice of the living God speaking from the midst of the fire, as we have, and lived?

You go near and hear all that the Lord our God may say, and tell us all that the Lord our God says to you, and we will hear and do it.

نموت.

فأي جسد أو أي من يسمع صوت الرب الإله الحي يتكلم من وسط النار مثنا وعاش.

وأنا أعلمكم أن ترجعوا إلى الرب الإله. فقلتم لي: فامض أنت وأسمع كلام الرب الإله. وكل ما يقوله لك الرب إلها فأنت كلمنا بكل شيء يتكلم به الرب إلها فسمع ونعمل.

فسمع الرب الإله صوت كلامكم الذي قلتموه لي. فقال لي الرب: قد سمعت صوت كلام هذا الشعب الذي تكلموا به عنى. وجميع ما تكلموا به مستقيم.

ليت قلبه كان هكذا فيهم حتى يتقوّى ويحفظوا جميع وصيّادي كل الأيام فيكون لهم الخير ولبنيهم إلى الأبد.

Then the Lord heard the voice of your words when you spoke to me, and the Lord said to me: I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken to you. They are right in all that they have spoken.

Oh, that they had such a heart in them that they would fear Me and always keep all My commandments, that it might be well with them and with their children forever!

فَامْضُ أَنْتَ وَقُلْ لَهُمْ ارْجِعُوهَا أَنْتَمْ
إِلَى مَسَاكِنِكُمْ.

Περοκ δε μάργενακ ἀχος ηωοτ: δε
κετ θηνογ ηθωτεν ενετεν μαν ψωπι.

Ουοσ `ηθοκ δε ὥσι έρατκ μπαιμα
ηευηι: χινα ητατ` ιαβοκ εναογαχσαχνι:
ηευ ηαεντολη ηευ ηαμεθηι ηευ
ηαχαπ: ηηετεκναμωτεν έρωοτ:
μαροτηρι μπαιρητ δεν πικαχι: φη άνοκ
έτητητηψ ηωοτ δεν ουκληρος ουοσ
δεν ουκληρονομια.

Ηθοκ δε ώ πίερδηλ τηρη δρεσ
`εαιτορ ηηηετα Πβοις πεκνογτ ηηιτορ
ετοτκ μφρητ έταψενχωνκ ηηε
Πβοις πεκνογτ: μπερρικι ηοτηναμ ιε
ουδε χαβη κατα πιωωιτ τηρη
έταψενχωνκ έροψ ηηε Πβοις
πεκνογτ.

Δλλα μπαιρητ έτα Πβοις
πεκνογτ ηηηψ έτοτκ μοψι χιωτη
χοπως ητεψ θρεκ μτον μοκ ουοσ
ητε πιπεθηληεψ ψωπι ηακ: ουοσ χευκ
ητενερ χανηηψ ηεχοορ χιχεν πικαχι
φηετετεν ηεαρκληρονομιν μμοψ.

Ουοσ ηαι ηε ηιογαχσαχνι ηευ
ηιεντολη ηευ ηιμεθηι ηευ ηιχαπ
έταψενχωνορ ηηε Πβοις πετεννογτ:
ουοσ έθηιτορ έτοτ έταβε θηνοτ
έρωοτ έτηψεν ηωτεν έρωοτ μπαιρητ
δεν πικαχι: φηετετεν ηαψε έζοντ

Go and say to them:
Return to your tents.

But as for you, stand here by Me, and I will speak to you all the commandments, the statutes, and the judgments which you shall teach them, that they may observe them in the land, which I am giving them to possess.

Therefore, you shall be careful to do as the Lord your God has commanded you; you shall not turn aside to the right hand or to the left.

You shall walk in all the ways, which the Lord your God has commanded you, that you may live and that it may be well with you, and that you may prolong your days in the land which you shall possess.

Now this is the commandment, and these are the statutes and judgments which the Lord your God has commanded to teach you, that you may observe them in the land which you are crossing over to possess,

وقف أنت ها هنا معـي. لأعلمكـ
أوامرـي، ووصـاياـي، وحقـوقـيـ،
وأحكامـيـ التي تعلـمـهمـ إـيـاهـاـ.
فيـعمـلـوـهاـ كـذـلـكـ فـيـ الـأـرـضـ، التـيـ
أـنـاـ عـطـيـهـاـ لـهـمـ نـصـيـبـاـ وـمـيرـاثـاـ.

وأنت يا كل إسرائيل. احفظ أن
تفعل ما أعطاكـ الـربـ إـلـهـكـ. وكـماـ
أمرـكـ الـربـ إـلـهـكـ لا تـمـلـ بهـ يـمـيـناـ
ولا يـسـارـاـ عنـ جـمـيعـ الطـرـيقـ التـيـ
أمرـكـ بـهـاـ الـربـ إـلـهـكـ.

بلـ كـماـ سـلـمـ لـكـ الـربـ إـلـهـكـ، أـسـكـ
فـيـهـ لـيـرـيـحـكـ وـيـحـسـنـ إـلـيـكـ.
وـيـوـجـدـكـ فـيـ الـخـيـرـ وـتـصـيرـ أـيـامـأـ
كـثـيرـةـ عـلـىـ الـأـرـضـ التـيـ تـرـشـوـهـاـ.

وهـذـهـ هيـ الأـوـامـرـ وـالـوـصـاياـ
وـالـحـقـوقـ وـالـأـحـكـامـ التـيـ أـمـرـ بـهـاـ
الـربـ إـلـهـكـ التـيـ سـلـمـهـاـ لـيـ
لـأـعـلـمـكـ إـيـاهـاـ لـتـعـمـلـهـاـ كـذـلـكـ فـيـ
الـأـرـضـ التـيـ تـدـخـلـونـهـاـ لـتـرـشـوـهـاـ.

έροψ ἑερκληρονομίν μαοψ.

Σινὰ ὑτετενερχοτ δατὸν μποϊς
πετεννογή: οὐος ὑτετενάρερ
ἐνεψμεθμή τηρου νεμ νεψεντολη νε
ἀνοκ ἐτζονχεν μωσην νάκ ἑρωο
μφοο: θεοκ νεμ νεκψηρι νεμ νιψηρι
ὑτε νεκψηρι ὑνιεχοορ τηρου ὑτε
ποτωνδ ςινὰ ὑτετενερνεβάχι: χε
ἀρετενίρι ὑνυμηψ ὑέχοορ.

Ϲωτει μπερανδ οὐος ἀρεσ ἐναι
οὐος ἀριον: ςινὰ ὑτε πιπεθνανεψ
ψωπη νάκ: οὐος εψεθρεκ ἀψαι ἐμαψω:
κατα φρητ ἐταψαζι νεμακ ὑκε Προϊς
Φνογή ὑτε νεκιοτ εθρεψή νάκ
ὑνυκαζι εψψοψ ἑρωτ ἑβολ νεμ ἐβιώ.

Οὐώορ ὑτζτριας εθοραβ πεννογή^و
ψα ἐνερ. Διψη.

that you may fear the Lord your God, to keep all His statutes and His commandments, which I command you, you and your son and your grandson, all the days of your life, and that your days may be prolonged.

Therefore, hear O Israel, and be careful to observe it, that it may be well with you, and that you may multiply greatly as the Lord God of your fathers has promised you--a land flowing with milk and honey.

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.

لَكِ تتقوا الرَّبُّ الْهَكْم وَتَحْفَظُوا
جَمِيعَ حُقُوقِهِ وَوَصَايَاهُ التِّي أَنَا
أَوْصِيكُ بِهَا الْيَوْمَ. أَنْتَ وَبْنُوكُ
وَبْنُو بْنِكَ كُلُّ أَيَّامٍ حَيَاتِهِمْ.
لَكِ تَطُولُ أَعْمَارَكُمْ وَتَصْنَعُونَ
أَيَّامًاً كَثِيرَةً.

اسمع يا إسرائيل واحفظ هذه
واعمل ليكون لك الخير ويكثر لك
جداً. كما قال لك رب الله آبائك.
أن يعطيك أرضاً تفيض عسلاً
ولبننا.

مَجَداً لِلشَّالُوتِ الْأَقْدَسِ إِلَيْهَا إِلَى
الْأَبَدِ.

Then the people chants:

Τενογωψτ μωσκ ψ Πιχριστος:
νεμ Πεκιωτ ὑάταθοс: νεμ Πιπνεψμα
εθοραβ: χε ακτωνκ ακσωτ μων ναι
ναι.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have risen and saved us. Have mercy on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك قمت وخلصتنا. ارحمنا.

The Priest puts incense in the censer and says the inaudible Prayer Of Incense of the Pauline Epistle, then offers incense three times towards the Altar, then North, South, East and West, then towards the congregation. All this while standing in his place. The Deacon then prays the Pauline Epistle.

يضع الكاهن يد بخور في المجرة ويقول سر البولس ثم يبخر للهيكل ثلاثة أياد واربعة أياد نحو الجهات الأربع ثم يرشم الشعب ويقول كل ذلك وهو واقف مكانه. ثم يقرأ أحد الشمامسة البولس:

The prayer of incense for the Pauline Epistle أوشية بخور البولس

Πλήρες Βητερός:

Φνογή πινιψή πιψάενες:
πιατάρχη ουρανού πιατάρχη: πινιψή ζεν
πεψούνι ουρανού πιατάρχη: πινιψή ζεν
φνετζέν μαί νιβέν ουρανού ετψοπ ημ
ουρανού νιβέν.

Ψωπή ημερών χων πεννηθή ζεν
ταιούνον θαί: ουρανού θαί: ηράτκη ζεν
τενωμή τηρού.

Ματούρβο ηνενηχτή: ουρανού¹
ἀριάτιαζιν ηνενψυρχή: ἀρικαθεδριζιν
μαίον βολαχά νοβί νιβέν: ἐταναίτον
ζεν πενούρωψ: ημερώψ αν: ουρανού
μηνίς ναν ἑερπροσφερίν μπεκμέο
ηνχανψογψωούψι ηλογικον: ημερώψ
χανθερία ημορ.

Πιλιάκων:

Προσευχασθεί τύπερ της θρησκείας
ημων προσφεροντων.

Πλήρες Βητερός:

Ημερώψ ογθεοινοψι μπενευματικον:
εψηνουν σαδονη μπικαταπετασμα: ζεν
πιμα εθοναβ ήτε νηεθοναβ ήτακ.
Ουρανού τεντζο εροκ πεννηθ...

Priest:

O God the great, the eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who is in all places, dwells with everyone.

Be with us also, O our Master, in this hour and stand in the midst of us all.

Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins which we have done willingly and unwillingly and grant to us to offer before you rational sacrifices and sacrifices of blessing.

Deacon:

Pray for our sacrifice and for those who have brought it.

Priest:

And a spiritual incense entering within the veil in the holy place of your holies.

And we ask you, O our Master, remember O Lord the peace of your one only holy catholic...

الكاهن:

يا الله العظيم الأبدى الذي بلا
نهاية العظيم في مشورته والقوى
في أفعاله الذي هو في كل مكان
وكان مع كل أحد.

كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في
هذه الساعة وقف في وسطنا كثنا.

طهر قلوبنا وقدس أنفسنا ونقا
من كل الخطايا التي صنعناها
بإرادتنا وبغير إرادتنا وإننا
نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصاعنة
بركة.

الشمام

صلوا من أجل ذيختنا والذين
قدموها.

الكاهن:

وبخوراً روحاً يدخل إلى الحجاب
في موضع قدس أقداسك.

نسألك يا سيدنا أذكر يا رب سلام
كنيستك الواحدة الوحيدة
المقدسة...

Then the priest continues with the prayers of the Three Small Litanies for the peace of the Church, the pope, and the Assemblies, as prayed in the raising of incense.

ثم يكمل الأواشي الثلاثة الصغار (السلامة والآباء والمجتمعات) كما يقال في رفع البخور.

The Pauline Epistle البولس

Πατριος φεωκ μπενδοις Ιησους
Πιστος : πιλποστολος ετελεωμ:
φιεταρθωψ επιχιψεννογι ητε
Φνογ†.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولي إلى أهل كورنثوس، بركته علينا. آمين.

ἀ Κορινθιος ιβ: κη - ισ: ιβ

1 Corinthians 12: 28 - 13: 12

1 كورنثوس 12 : 28 - 28 : 12

Ουος ηι μεν ἑτα Φνογ† χαρ δεν
Τεκκλησια ηώρπ ραν ἀποστολος νε:
Φμαχ σναρ ραν προφητης: Φμαχ
ψωμτ ραν ρεψτ`εβω: μενενα ναι
ρανζου ραν ραν ραν ηταλβο ραν
μετρεψτ τοτογ ραν μετρεψερχεω ραν
ρενος ηλαс.

And God has appointed these in the church: first apostles, second prophets, third teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, administrations, varieties of tongues.

وأولئك الذين وضعهم الله في الكنيسة هم أولاً رسلاً. ثانياً أنبياء. ثالثاً معلمون. وبعد ذلك قوات ثم مواهب الشفاء ومعضدون، ومدبرون، وانواع السنّة.

Μη σεναερ ἀποστολος τηρογ: μη
σεναερ προφητης τηρογ: μη σεναερ
ρεψτ`εβω τηρογ: μη σεναερ ραу
τηροг.

Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all workers of miracles?

فهل الجميع يصيرون رسلاً. أم هل الجميع يصيرون أنبياء. أم هل الجميع يصيرون معلمين، أم هل الجميع أصحاب قوات.

Μη ουον ητωογ τηρογ ηχανχμοτ
ηταλβο: μη σενασαζι τηρογ δεν
ρανλас: μη σεναερ μενεριν τηροг.

Do all have gifts of healings? Do all speak with tongues? Do all interpret?

أعلل للجميع مواهب الشفاء. أعلل الجميع يتكلمون بالسنة. أعلل الجميع مفسرون.

Χοσ Δε ηνιχμοτ εθναλαρ ουος ητι
ον ηναταμωτεν ηκε μωιτ ηναλαρ

But, earnestly desire the best gifts. And yet, I show you a more excellent way.

ولكن جدوا للمواهب الحسنى.
وأيضاً أريكم طريراً أفضل.

΄ΝΟΥΟ.

Ἐψωπ ἀιψανσαζι ՖԵՆ ՓԼԱԾ ՚ՆՏԵ
ՆԻՐՈՎԱՆ ՆԵՄ ՓԱ ՆԻԱՏՇԵԼՈՅ: ԱԽՈՆԴԻ
ՃՐԱՊԻ ՃԵ ԱՍԱՐ: ՃԻԵՐ ԱՓՐԻՒ ՆՈՒՇՈՄՏ
ԵՎԸՆԵՆ ԻԵ ՕՐԿՐՄՎԱԼՈՆ ԵՎԵՇՎՀԱԼՈՎԻ.

ԿԱՆ ԷՕՐՈՆԴԻ ՆՈՒՊՐՈՓԻԴԻԱ: ՕՐՈՑ
ԺԿՈՎՈՒ ՆՆԻՄՄԾԹԻՐՈՎ ԹԻՐՈՒ ՆԵՄ ՌԵՎԱ
ԹԻՐԳ ԿԱՆ ԷՐԵ ՓՆԱՀՐ ԹԻՐԳ ՚ՆՏՈՒ:
ՀՎՈՏԵ ԷՕՐՎԵՑ ՆԽՃԱՆՎՈՐ ԵԲՈԼ:
ԱԽՈՆԴ ՃՐԱՊԻ ՃԵ ԱՍԱՐ ՃՆՈԿ ՇՀԼԻ ՃՆ.

ԿԱՆ ՃԱՎԱՆԴ ՚ՆՆԻԷՏԵՆՈՐԻ ԹԻՐՈՒ
ԺՓՈՐՈՄՈՅ: ՕՐՈՑ ՚ՆՏԱԴ ԱՊԱԿԵՎԱՄԱ ՄՋ
՚ՆՏԵՎՐՈՎՀ ՇԻՆԱ ՚ՆՏԱՋՈՐՎՈՐ ԱՄՈԻ:
ԱԽՈՆԴ ՃՐԱՊԻ ՃԵ ԱՍԱՐ ՚ՆԴՆԱՃԵՄՀՆՈՐ
ՇՀԼԻ ՃՆ.

ԺՃՐԱՊԻ ՄՋԱԾՈՎ ՚ՆՀԻՒ
ՄՋԱԾԵՐՀԵՂՀԵ: ԺՃՐԱՊԻ ԱՊԱԾԽՈՅ:
ԺՃՐԱՊԻ ԱՊԱԾԵՐՊԵՐՊԵՐՈՅ ԱՊԱԾԽԻ
՚ՆՀԻՒ.

ԱՊԱԾԺՈՊԻ ԱՊԱԾԿՈՎ ՚ՆԾԱ
՚ՆՆԻԷՏԵՆՈՐԸ: ԱՊԱԾԿՈՎ ՚ՆԾԱ ՊԻԽՈՐ՝
ԱՊԱԾԽՈՒՏ: ԱՊԱԾՄԵՐԻ ՇՊՊԵՏԽՈՎՈՅ.

ԱՊԱԾՐԱՎԻ ՇԽԵՆ ՌԵՆ ՌԵՆԽՈՆԸ ՄՋԱԾՐԱՎԻ
ՃԵ ՇԽԵՆ ՇՄԻ.

ՄՋԱԾՈՎ ՚ՆՀԻՒ ՖԵՆ ՄՋԱԾ ՆԻԲԵՆ:
ՄՋԱԾՆԱՀՐ ՖԵՆ ՄՋԱԾ ՆԻԲԵՆ: ՄՋԱԾԵՐՀԵՂՊԻ
ՖԵՆ ՄՋԱԾ ՆԻԲԵՆ: ՄՋԱԾԱՄՈՆԻ ՚ՆՏՈՒ ՖԵՆ

Though I speak with the tongues of men and of angels, but have not love, I have become sounding brass or a clanging cymbal.

And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries and all knowledge, and though I have all faith, so that I could remove mountains, but have not love, I am nothing.

And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, but have not love, it profits me nothing.

Love suffers long and is kind; love does not envy; love does not parade itself, is not puffed up;

does not behave rudely, does not seek its own, is not provoked, thinks no evil;

does not rejoice in iniquity, but rejoices in the truth;

bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.

ان كنت أتكلم بالسنة الناس
والملائكة، ولكن ليس لى محبة،
فقد صرت نحاساً يطن أو صنجاً
يرن.

وان كانت لى نبوة وأعلم جميع
الأسرار وكل علم، وان كان لى
إيمان حتى أنقل الجبال، ولكن
ليس لى محبة، فلست شيئاً.

وان أطعنت كل أموالى وان سلمت
جسدى حتى احترق، ولكن ليس
لى محبة فلا انتفع شيئاً.

المحبة تتأى وترتفق. المحبة لا
تحسد. المحبة لا تتفاخر، ولا
تنتفخ.

ولا تُقْبِح، ولا تطلب ما لنفسها،
ولا تحتد، ولا تظن السوء.

ولا تفرح بالإثم، بل تفرح بالحق.

وتحتمل كل شيء، وتصدق كل
شيء، وترجو كل شيء، وتصبر على
كل شيء.

خواه نیوئن.

Ἄλταπη μπάσχει ἐνεργεῖται: ἵτε
νιπτροφήτια σενάκωρψ: ἵτε ηλίας
σενάλοχοτ: ἵτε οὐεὶς πε ψηνάκωρψ.

ὕειν ουμερος ταρ τενεμι: ουος δεν
ουμερος τενερπροφητευιν.

Εψωπ Δε αψωληνί ήχε πιτελιον
πιλπουμερος ψηνάκωρψ.

Ειοι ήλιαλοιη ναισαζι πε ψηφρητ
νογάλοιη: ναισοβη Δε ψηφρητ ήλιαλοιη
ναιμετι πε ψηφρητ ήνογάλοιη: ροτε Δε
έταιερρωμι αικωρψ ήνηα τμετάλοιη.

Τενναταρ ταρ τηνορ εβολ υιτεν
ουιαλ δεν ουθωντεν: τοτε Δε
τεννανατ ήνοι ουθε ρο: αιεμι τηνορ δεν
ουμερος δεν πινον Δε τηναέμι κατα
ψηφρητ έταγσοντεν.

Πιλμοτ ταρ νειωτεν νει τεγρηνη
ερσοπ: χε ληηη εεψωπι. Ληηη.

Love never fails. But whether there are prophecies, they will fail; whether there are tongues, they will cease; whether there is knowledge, it will vanish away.

For we know in part and we prophesy in part.

But when that which is perfect has come, then that which is in part will be done away.

When I was a child, I spoke as a child, I understood as a child, I thought as a child; but when I became a man, I put away childish things.

For now we see in a mirror, dimly, but then face to face. Now I know in part, but then I shall know just as I also am known.

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

المحبة لا تسقط أبداً. واما النبوات
فستبطل والألسنة فستنتهي والعلم
فسيبطل.

لأننا نعلم بعض العلم ونتنبأ بعض
التبوع.

ولكن متى جاء الكامل، فحينئذ
يُبطل ما هو بعض.

لما كنت طفلاً، كطفل كنت أتكلم،
وكطفل كنت أفطن، وكطفل كنت
أفكراً. ولكن لما صرت رجلاً،
أبطلت ما للطفل.

فإننا ننظر الآن في مرآة في لغز،
وحينئذ وجهاً لوجه. الآن أعرف
بعض المعرفة، ولكن حينئذ
سأعرف كما عرفت.

نعمه الله الآب تكون مع جميعكم
أمين.

Hymn of the Trisagion لحن آجيوس

Διος ο Θεος: Διος ισχυρος:
Διος λεθανατος: ο εκ παρθενον
τεννεθης: ελεημονης.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من
العذراء، ارحمنا.

<p>Διαίος ὁ Θεος: Διαίος ισχυρος: Διαίος ἀθανάτος: ὁ σταυρωθεὶς δι νημας: ἐλεήσον νημας.</p> <p>Διαίος ὁ Θεος: Διαίος ισχυρος: Διαίος ἀθανάτος: ὁ ἀναστὰς εκ τῶν νεκρῶν κε ἀνελθών ισ τοῦ οργανοῦ: ἐλεήσον νημας.</p> <p>Δοξα Πατρι κε Ψιω κε ἀτιω Πνευματι: κε ντην κε ἀι κε ισ τοῦ ἐώνας των ἐώνων. Διην.</p> <p>Δια τριας ἐλεήσον νημας.</p>	<p>Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.</p> <p>Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.</p> <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.</p> <p>O holy Trinity, have mercy upon us.</p>	<p>قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عننا، ارحمنا.</p> <p>قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.</p> <p>المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.</p> <p>أيها الثالوث القدس، إرحمنا.</p>
---	--	--

Then the priest, taking the censer, pays the Litany of the Gospel; as follows:

ثم يأخذ الكاهن المجرمة ويصلی أوشية الإنجيل، كما يلي:

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

<p>Πατρι: Ωληλ.</p> <p>Πιλακων: Ἐπι προσευχή σταθητε.</p> <p>Πατρι: Ιρηνη πασι.</p> <p>Πιλασ: Κε τω πνευματι σον.</p> <p>Πατρι: Φηνιβ Προιος Ινσορις Πιχριστος Πεννοντ: φηταφχος ηνεφαζιος</p>	<p>Priest: Pray.</p> <p>Deacon: Stand up for prayer.</p> <p>Priest: Peace be with all.</p> <p>People: And with your spirit.</p> <p>Priest: O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:</p>	<p>الكافن: صلوا.</p> <p>الشمامس: للحلاة قفوا.</p> <p>الكافن: السلام للكل.</p> <p>الشعب: ولروحك ايضاً.</p> <p>الكافن: أيها السيد الرب يسوع المسيح إهنا، الذي خطب تلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين قائلًا:</p>
---	--	--

ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΙΩΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΣ

ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΔΑΒ.

Ζε γλωσσιώ υπροφήτης νευ
γλωσσή: αγερέπιθυμιν ἐναρ
ἐνηέτετενναρ ἐρωτ ουος υπογναρ:
ουος ἐσωτευ ἐνηέτετενσωτευ ἐρωτ
ουος υπογσωτευ.

Μεωτεν Δε ωρηνιατορ ὑνετενβαλ
ζε σεναρ: νευ νετενμάψζ ςε
σεσωτευ. Παρενερπευπψα ὑσωτευ
ουος ἐίρι ὑνεκεναττελιον εθουδαβ: δεν
νιτωβη ψτε νηεθουδαβ ψτακ.

Πιδιακων:

Προσεργασθε ψπερ του λαιου
εναττελιου.

Πιλαδος:

Κριε `ελεησον.

Πιπρεεβυτερος:

Δριψμενι Δε ον Πεννηβ ψον
νιβεν ἐταγχονην ναν ἐερπογμενί δεν
νεντχο νευ νεντωβη ἐτενίρι υιων
`εψωι ψαροκ Πβοις πεννογ. Ζε
ηηεταγχωρηπ ψενκοτ υαψτον νων.
Ηη ετψωνι υαταλβων. Ζε ψεοκ ψαρ
πε πενωνδ τηρογ: νευ πενογχαι
τηρογ: νευ τενχελπις τηρογ: νευ
πενταλβο τηρογ: νευ τενλαναστασις

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتهروا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

الشمام:
صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:
يا رب ارحم.

الكافه:
اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرتنا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلانتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها رب إلينا. الذين سبقوا
فرقنا يا رب نريحهم، المرضى
أشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
وخلاصنا كلنا ورجائنا كلنا
وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

ΤΗΡΕΝ.

Οὐος ὑεοκ πετενογωρπ ηάκ
ἐπψωι: ἡπιών νεμ πιτδίο νεμ
ἡπροσκυνησις: νεμ Πεκιωτ ἡλαθος:
νεμ Πὶπνευμα εθονάβ ἡρεψτανδό^ο
οὐος ἡνομοογσιος νεμακ.

Ἄντον νεμ ἡνχον νιβεν: νεμ ψα
ἐνεχ ἡτε νιένεχ τηρογ. Διην.

Πηλασ:

Δλληλογιά.

And to You we send up
the glory, the honor and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life, who
is of One Essence with You.

Now and at all times and
unto the ages of all ages,
Amen.

People:
Alleluia.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

الشعب:
هلايلوا.

The Gospel الإنجيل

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint John the Evangelist. May his blessings be with us all.

From the Psalms of our teacher David, the prophet. May his blessings be with us all.

الشمامس:
قفوا بخوف أمام الله وانصتوا لسماع الإنجيل
 المقدس. فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار
يوحنا البشير، التلميذ الطاهر برزاته على
جميعنا.

من مزامير معلمنا داود النبي. برزاته على
جميعنا.

The Psalm المزمور

Ψαλμος τω Δλαγιλ ḥ̄: ְה, ְא

Οιωψυτ ηάψ νεψαττελος τηρογ: ας
σωτεμ ἡχε Σιων οὐος λαστνοψ:
ְאַלְבּוֹס ερογρο ωρε ρκαχι θεληλ:
ωρογονοψ ωψων ἡχε ΝΙΝΗСОС
ετοψ. Δλληλοגιά.

Psalm 97: 7, 8, 1

Worship Him, all you
His angels. Zion heard and
is glad. The Lord reigns. Let
the earth rejoice, let the
multitude of islands be glad.
Alleluia.

مزמור ٩٦: ١، ٨

اسجدوا له يا جميع ملائكته.
سمعت صهيون ففرحت. الرب قد
ملك. فلتتلهل الأرض ولتفرح
الجزائر الكثيرة. هلايلوا.

الشمامس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم. إلى الأبد أمين.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom is the glory now and forever. Amen.

The Gospel Reading
قراءة الانجيل

Ιωαννην τίζ: ἀ - κε̄

John 17: 1 - 26

يوحنا 17: 1 - 26

Μαὶ ἐταφέασκι ἀσθωοῦ ὑπὲ Ιησοῦς
οὐος ἐταφέασκι ὑπεψβαλ ἐπώψῳ ἐτόφε
οὐος πεντάρ χε: θεοκ Φιώτ ασὶ ὑπὲ
τούνοντ αἰδῶου Ἀπεκψηρι ςινα ὑπὲ
Πεκψηρι τῶου νακ.

Αὐτὸντ ἐτακτ ἐρψιψι ναψ ἐκεν
σαρχ νιβεν ςινα φη νιβεν ἐτακτηψ
ναψ ὑπεψτ νωου νοτωνδ ὑπενεσ.

Φαὶ δε πε πιωνδ ὑπενεσ ςινα
ντογσογωνκ πιοναι ἀσαρατψ Φνορτ
ντα φυηι νεμ φητακογορψ Ιησοῦς
Πιχριστος.

Δηνοκ αιτψωου νακ ςιχεν πικαχι
ἐταιχωκ ἀπιχωβ ἐβολ ἐτακτηψ νηι
χε ὑπαδιψ.

Οὐος τηνου αἰδῶου νηι θεοκ Φιώτ
δατοτκ δεν πιώου ἐναψηντη ὑψωρψ
ἀπατε πικοσμος ψωπι δατοτκ.

Διογωνχ ἀπεκραν ἐβολ ὑπηρωω
νητακτητον νηι ἐβολ δεν πικοσμος

Jesus spoke these words, lifted up His eyes to heaven, and said: Father, the hour has come. Glorify Your Son, that Your Son also may glorify You;

as You have given Him authority over all flesh, that He should give eternal life to as many as You have given Him.

And this is eternal life, that they may know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent.

I have glorified You on the earth. I have finished the work, which You have given Me to do.

And now, O Father, glorify Me together with Yourself, with the glory, which I had with You before the world was.

I have manifested Your name to the men whom You have given Me out of the world. They were Yours,

ولما تكلم يسوع بهذه، رفع عينيه نحو السماء وقال: أيها الآب، قد أنت الساعية. مجد ابنك ليمجدك ابنك أيضاً.

إذ أعطيته سلطاناً على كل جسد ليعطي حياة ابدية لكل من أعطيته.

وهذه هي الحياة الابدية ان يعرفوك أنت الإله الحقيقي وحدك ويسوع المسيح الذي أرسلته.

انا مجدتك على الأرض. العمل الذي أعطيتني لأعمل، قد أكملته.

والآن مجدهي انت أيها الآب عند ذاتك بالمجد الذي كان لى عندك قبل كون العالم.

انا أظهرت إسمك للناس الذين اعطيتني من العالم. كانوا لك واعطيتهم لي وقد حفظوا كلامك.

πεκάσι ἀγάρες ἐροψ.

Ορος την ορεώμι κε σωβην
ετακτητον νηι γαν εβολ γιτοτκ νε.

Χε ΝΙΑΖΙ ἐΤΑΚΤΗΤΟΥ ΝΗΙ ΔΙΤΗΤΟΥ
ΝΩΟΥ ΟΤΟΣ ΝΘΑΩΟΥ ΣΩΟΥ ΔΥΝΙΤΟΥ ΟΤΟΣ
ΔΥΕΜΙ ΤΑ ΦΥΗΙ ΧΕ ΕΤΑΙ Ι` ΕΒΟΛ ΣΙΤΟΤΚ
ΟΤΟΣ ΔΥΝΑΤ ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ἐΤΑΚΤΔΟΥΟΙ.

**ΔΝΟΚ ΤΤωΒΘ ε`ερη ε`εκωοτ
ναιτωΒΘ ΔΝ εθβε πικοсмос αλλα εθβε
νη`ετακтнитоу нни же нонк не.**

Οτος οντεν οντι νοτκ νε οτος
αινιώον ηθρη ηθητον.

Οτος οὐτιχη ἀν χε δεν πικοσμος
ναι λε ηθωοτ σεχη δεν πικοσμοс οτος
ἀνοκ τηνογ γαροκ ηθοκ Φιωτ πιλατιοс
ἀρες ερωοт ηχρη δεн πεκρан
φιετακтия ни гина ητορυωπи δεн
ουμετογαι μπενρηт.

Σοτε ἀνοκ ειχη νευωον ναιαρεσ
έρωον πε ηρφι δεν πεκραν
φηετακθιφ ηηι αιαρεσ έρωον οτος
μπε ρλι έβολ ηδητον τακο έβηλ
επψηρι ήτε πτακο σινα ήτε φίραφη
χωκ έβολ.

You gave them to Me, and they have kept Your word.

Now they have known that all things, which You have given Me, are from You.

For I have given to them the words, which You have given Me; and they have received them, and have known surely that I came forth from You; and they have believed that You sent Me.

I pray for them. I do not pray for the world but for those whom You have given Me, for they are Yours.

And all Mine are Yours,
and Yours are Mine, and I
am glorified in them.

Now I am no longer in the world, but these are in the world, and I come to You. Holy Father, keep through Your name those whom You have given Me, that they may be one as We are.

While I was with them in the world, I kept them in Your name. Those whom You gave Me I have kept; and none of them is lost.

وَالآنْ عَلِمُوا أَنْ كُلَّ مَا أَعْطَيْتَنِي
هُوَ مِنْ عَنْدِكَ.

لأن الكلام الذي أعطيني قد
أعطيتهم. وهم قبلوا وعلموا يقيناً
أني خرجت من عندك، وأمنوا أنك
انت ارسلتني.

من أجلهم أنا أسأل. لست أسأل من
أجل العالم، بل من أجل الدين
اعطيتني لأنهم لك.

وكل ما هو لى فهو لك. وما هو لك فهو لى. وانا ممجد فيهم.

ولست أنا بعد في العالم، وأما
هؤلاء فهم في العالم، وأنا آتي
إليك. أيها الآب الق EOS، احفظهم
في اسمك، الذين أعطيتني،
ليكونوا واحداً كما نحن.

حين كنت معهم في العالم، كنت
احفظهم في اسمك. الذين
اعطيتني، حفظتهم ولم يهلك منهم
أحد إلا ابن الهاك، ليتم الكتاب.

¶ΝΟΥ ΔΕ ΑΙΝΗΟΥ ΓΑΡΟΚ ΟΤΟΣ ΝΑΙ
ΤΑΣΚΙ ΜΑΘΟΥ ΖΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΣΙΝΑ ΉΤΕ
ΠΑΡΑΨΙ ΦΩΤΙ ΕΦΖΗΚ ΈΒΟΛ Νέρη
Νέστορ.

ΔΝΟΚ ΑΙΓΝΩΟΥ ΜΠΕΚΑΖΙ ΟΤΟΣ
ΑΠΙΚΟΣΜΟΣ ΜΕΣΤΩΟΥ ΖΕ ΣΙΝΑ ΈΒΟΛ ΖΕΝ
ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΑΝ ΝΕ ΜΠΑΙΡΗΤ ΣΩ ΉΤΕ ΔΝΟΚ
ΟΥΈΒΟΛ ΖΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΑΝ.

Μαίτσο ΑΝ ΣΙΝΑ ΉΤΕΚΟΛΟΥ ΈΒΟΛ
ΖΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΑΛΛΑ ΣΙΝΑ ΉΤΕΚΑΡΕΣ
ΈΡΩΟΥ ΈΒΟΛΟΥ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

ΣΑΝ ΈΒΟΛ ΖΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΑΝ ΝΕ
ΜΠΑΙΡΗΤ ΣΩ ΈΤΕ ΔΝΟΚ ΟΥΈΒΟΛ ΖΕΝ
ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΑΝ.

ΜΑΤΟΥΒΩΟΥ Νέρη ΖΕΝ ΤΕΚΜΕΘΗ
ΦΗΕΤΕΦΩΚ Νέαζι ΠΕ ΤΜΕΘΗ.

ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΈΤΑΚΟΥΟΡΠΤ ΈΠΙΚΟΣΜΟΣ
ΔΝΟΚ ΣΩ ΔΙΟΥΟΡΠΟΥ ΈΠΙΚΟΣΜΟΣ.

ΟΙΟΣ ΤΤΟΥΒΟ ΜΑΙΟΙ ΔΝΟΚ ΈΣΡΗ
ΈΧΩΟΥ ΣΙΝΑ ΉΤΟΥΨΩΠΙ ΣΩΟΥ
ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ ΖΕΝ ΟΥΜΕΘΗ.

ΜΑΙ ΤΣΟ ΔΕ ΑΝ ΕΘΒΕ ΝΑΙ ΜΑΔΑΤΟΥ
ΑΛΛΑ ΝΕΩ ΈΣΡΗ ΈΧΕΝ ΝΗΕΘΝΑΣΤ ΈΡΟΙ
ΈΒΟΛ ΣΙΤΕΝ ΠΟΥΣΑΖΙ.

ΣΙΝΑ ΉΤΟΥΨΩΠΙ ΤΗΡΟΥ ΖΕΝ
ΟΥΜΕΤΟΥΔΙ ΚΑΤΑΦΡΗΤ ΝΕΟΚ ΦΙΩΤ
ΈΤΕΚΨΟΠ Νέρη Νέστ ΔΝΟΚ ΣΩ Νέρη

But now I come to You, and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in themselves.

I have given them Your word; and the world has hated them because they are not of the world, just as I am not of the world.

I do not pray that You should take them out of the world, but that You should keep them from the evil one.

They are not of the world, just as I am not of the world.

Sanctify them by Your truth. Your word is truth.

As You sent Me into the world, I also have sent them into the world.

And for their sakes, I sanctify Myself, that they also may be sanctified by the truth.

I do not pray for these alone, but also for those who will believe in Me through their word,

that they all may be one, as You, Father, are in Me, and I in You; that they also may be one in us, that the world may believe that You

أما الآن فاني آتى إليك واتكلم بهذا في العالم، ليكون لهم فرحي كاملاً فيهم.

أنا قد أعطيتهم كلامك، والعالم أبغضهم لأنهم ليسوا من العالم، كما أني أنا لست من العالم.

لست أسأل أن تأخذهم من العالم بل ان تحفظهم من الشرير.

ليسوا من العالم كما أني أنا لست من العالم.

قدسهم في حقك. كلامك هو حق.

كما أرسلتني إلى العالم، أرسلتهم أنا إلى العالم.

ولأجلهم أقدس أنا ذاتي ليكونوا هم أيضاً مقدسين في الحق.

ولست أسأل من أجل هؤلاء فقط، بل أيضاً من أجل الذين يؤمنون بي بكلامهم.

ليكون الجميع واحداً. كما انك أنت أيها الآب ثبت في وانا أيضاً فيك، ليكونوا هم أيضاً واحداً فينا، ليؤمن العالم إنك أرسلتني.

΄ΝΘΗΤΚ ΣΙΝΑ ΝΘΩΟΥ ΣΩΟΥ ΝΤΟΥΨΥΦΠΙ
΄ΝΘΗΤΕΝ ΖΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΔΙ ΣΙΝΑ ΝΤΕ
ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΝΔΡΤ ΣΕ ΝΘΟΚ ΠΕ
΄ΕΤΑΚΤΔΟΥΟΙ.

ΟΥΟΣ ΛΝΟΚ ΠΙΩΟΥ ΈΤΑΚΤΗΙ ΝΗΙ
ΛΙΤΗΙΨ ΝΩΟΥ ΣΙΝΑ ΝΤΟΥΨΥΦΠΙ ΣΩΟΥ ΖΕΝ
ΟΥΜΕΤΟΥΔΙ ΜΠΕΝΡΗΤ ΣΩΝ ΕΝΨΟΠ ΖΕΝ
ΟΥΜΕΤΟΥΔΙ.

ΔΝΟΚ ΝΘΡΗ ΝΘΗΤΟΥ ΟΥΟΣ ΝΘΟΚ
ΝΘΗΤ ΣΙΝΑ ΝΤΟΥΨΥΦΠΙ ΣΩΟΥ ΕΤΣΗΚ
΄ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΔΙ ΣΙΝΑ ΝΤΕ
ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΣΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΈΤΑΚΤΔΟΥΟΙ ΟΥΟΣ
ΔΙΜΕΝΡΙΤΟΥ ΜΦΡΗΤ ΈΤΑΚΜΕΝΡΙΤ.

ΠΑΙΩΤ ΦΗΈΤΑΚΤΗΙ ΝΗΙ ΤΟΓΨΥ
ΣΙΝΑ ΦΜΔ ΈΤΨΟΠ ΜΜΟΨ ΛΝΟΚ
ΝΤΟΥΨΥΦΠΙ ΜΜΑΓ ΝΕΨΗΙ ΣΙΝΑ ΝΤΟΥΝΑΥ
΄ΕΠΑΨΟΥ ΈΤΑΚΤΗΙ ΝΗΙ ΣΕ ΔΚΜΕΝΡΙΤ
ΖΔΖΕΝ ΤΚΑΤΑΒΟΛΗ ΜΠΙΚΟΣΜΟΣ.

ΠΑΙΩΤ ΠΙΘΗΙ ΟΥΟΣ ΜΠΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ
ΣΟΥΨΝΚ ΛΝΟΚ ΔΙΚΟΨΝΚ: ΟΥΟΣ ΝΔΙ
ΚΕΨΩΨΝΙ ΔΨΕΜΙ ΣΕ ΝΘΟΚ ΠΕ
΄ΕΤΑΚΤΔΟΥΟΙ.

ΟΥΟΣ ΛΙΤΑΨΩΟΥ ΈΠΕΚΡΑΝ ΟΥΟΣ
ΤΝΑΤΑΨΩΟΥ ΣΙΝΑ ΤΔΖΑΠΗ ΈΤΑΚΜΕΝΡΙΤ
΄ΝΘΗΤΚ ΝΤΕΨΥΦΠΙ ΝΘΡΗ ΝΘΗΤΟΥ ΟΥΟΣ
ΛΝΟΚ ΣΩ ΝΘΡΗ ΝΘΗΤΟΥ.

sent Me.

And the glory, which You gave Me, I have given them, that they may be one just as We are one.

I in them, and You in Me; that they may be made perfect in one, and that the world may know that You have sent Me, and have loved them as You have loved Me.

Father, I desire that they also whom You gave Me may be with Me where I am, that they may behold My glory, which You have given Me; for You loved Me before the foundation of the world.

O righteous Father, the world has not known You, but I have known You; and these have known that You sent Me.

And I have declared to them Your name, and will declare it, that the love with which You loved Me may be in them, and I in them.

وَأَنَا قَدْ أَعْطَيْتُهُمُ الْمَجْدَ الَّذِي
أَعْطَيْتَنِي لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا أَنَا
نَحْنُ وَاحِدٌ.

أَنَا فِيهِمْ وَأَنْتَ فِي لِيَكُونُوا مُكَمَّلِينَ
إِلَى وَاحِدٍ وَلِيَعْلَمَ الْعَالَمُ أَنَّكَ
أَرْسَلْتَنِي وَأَحْبَبْتُهُمْ كَمَا أَحْبَبْتَنِي.

أَيُّهَا الْأَبُ أَرِيدُ أَنَّ هَوْلَاءِ الَّذِينَ
أَعْطَيْتَنِي يَكُونُونَ مَعِي حَيْثُ أَكُونُ
أَنَا لَيَنْظُرُوا مَحْدِي الَّذِي أَعْطَيْتَنِي
لَأَنَّكَ أَحْبَبْتَنِي قَبْلَ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ.

أَيُّهَا الْأَبُ الْبَارُ إِنَّ الْعَالَمَ لَمْ يَعْرِفْكَ
أَمَّا أَنَا فَعَرَفْتُكَ وَهَوْلَاءِ عَرَفُوا أَنَّكَ
أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي.

وَعَرَفْتُهُمْ اسْمَكَ وَسَاعَرَفْهُمْ لِيَكُونَ
فِيهِمُ الْحُبُّ الَّذِي أَحْبَبْتَنِي بِهِ
وَأَكُونَ أَنَا فِيهِمْ.

Πιλαος:

Δοξα σι κυριε.

People:

Glory be to God forever.

الشعب:

والحمد لله دائمًا.

Adam Exposition

طرح آدم

Ἐρε οἰάποστολος: ἡγιενηνοῦτι πε:
ἡτίςβω εθοταβ ἀνετατελικον: δεν
ουμετἀπας ἀν: ὑτε ουτόδαι: αλλὰ δεν
ουμετβερι ὑτε πίπνευμα εθοταβ: εψή
μηνι ἐφαι ὑκε νοτχινδαζι: δεν ἀσπι
ἡλας ὑχρωμ.

Πιογδαι ἐταγερἀπας δεν
νονάνομια νατερψερψι ερχω μμος:
κε αγμαχ δητον ὑμρις: εγνωμον ἀν
ὑνερ κω ἡτμεθυμι δεν ρωοτ: ουηρπ
ὑβερι ταρ πε πχμοτ ὑπίπνευμα: φαι
ἐτε οἰάποστολος μοσ ἐβολ ὑδητψ:
δεν ουτονβο νατсаzi δεν շանձաс
ὑχρωμ.

Σιτεν νογερχи սատօնին շան
`եボլցա ժկակիա ὑτε πիրամ նապածարիտ
տեն նեմպայ հեմետվփիր ὑτε
պէկպնեւմա εθοταβ: Πбоис ումարամ:
շիտեն նիւրչի հեն նենիոյ նապոստոլօս:
Պбоис ձրիչմոտ նան մուխա և բոլ հեն
նեննօբի.

The Apostles preached the teaching of the Holy Gospel, not by writing the Book but by the efficacy of being regenerated by the Holy Spirit. The indication of that was: they spoke in different languages with tongues of fire.

But, the Jews who remained in their iniquities, disdained them, saying that they were drunk. The Jews unknowingly uttered the truth with their own mouths, because the grace of the Holy Spirit is the new wine, which filled the Apostles and made them speak with all purity in tongues of fire.

Through their prayers, purify us also, O our Master, from the evil of the old self. And make us worthy of the fellowship of Your Holy Spirit, O Lover of Mankind. Through the prayers of our fathers the Apostles, O Lord, forgive us our sins.

كان الرسل يبشرون بالتعليم المقدس الإنجيلي. لا بكتابه الكتاب بل تجديد الروح القدس. وعلامة ذلك أنهم نطقوا بكل لغات الألسن بالسنة نارية.

فاما اليهود الذين تعقروا في أشيمهم، كانوا يهزأون قائلين: "أن هؤلاء سكارى من سلافة". ولم تنطق أفواهم هذه الحقيقة باختيارهم، ولكن لأن نعمة الروح هي خمر جديد. هذا الذي امتلاء الرسل منه. وبطهارة كانوا ينطقون بالسنة نارية.

بصلواتهم ظهرنا نحن أيضاً يا سيدنا من شر الإنسان العتيق. واجعلنا مستحقين لشركة روحك القدس أيها رب المحب البشر. بصلوات آباننا الرسل، يا رب انعم لنا بغفران خطايانا.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Δύψεναρι επώσω ετέφε: ήτε τέφε
καινισμάνωδι: χίνα ήτεψορώρπ ναν
μπιπαρακλητόν: Πίπνευμα ήτε
τυεθμή.

Φαί ερε πιώοι ερπρεπί ναφ: νεμ
Πεψιωτ ήλαθος: νεμ Πίπνευμα
εθοραβ: ισχεν τνοτ νεμ ψδ ενεγ.

Χε φιαρωογτ ήζε Φιωτ νεμ
Πψηρι: νεμ Πίπνευμα εθοραβ: Τριάς
ετζηκ εβολ: τενορωψτ μμος
τεντώρ ναс.

He ascended into the heaven of heavens, towards the east, to send us the Paraclete, the Spirit of truth.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

صعد إلى سماء السماء، ناحية المشارق، لكي يرسل لنا المعزي، روح الحق.

هذا الذي ينبغي له، المجد مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

The Litany of the Sick

أوشية المرضى

Πιπρεεβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο εΦνογτ
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενδοιс
οτος Πεννογτ οτος Πενσωτηρ Ιησογт
Πιχριστοс.

Τεντζο οτος τεντωψη
ήτεκμεταδαθος πιμαρωμι: αριψμετ
Πβοιс ήνηετψωνι ήτε πεκλαοс.

Πιδιακων:

Τωβη εχεν νενιογт νεμ νεν`ηνοг
ετψωνι ζεν ςινψωνι νιβεν: ίτε ζεν
παιτοποс ίτε ζεν μαι νιβεν: χίνα ήτε

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may

الكافن:
وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل، ابا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح.

سؤال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب مرضي شعبي.

الشمام:
اطلبو عن آبائنا وأخواتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي المسيح إلينا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويفغر لنا

**Πρόκριστος Πεννορή ερήμωτ ναν
νευωσογ ἀπογάλι νευ πιταλβο:
΄τεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.**

Πιλάος:

Κύριε ἐλέησον.

Παπρεεβντερος:

Ἐακκεμπογώνι δεν χάνναι νευ
χάννετψενσητ ματαλβων. Μλιονί¹
΄εβολ ραρων νευ ἐβολ ραρον ὑψωνι
νιβεν νευ ιαβι νιβεν: νιπνευμα ὑτε
νιψωνι βοζι ὑψωφ.

Μηετάνωσκ ερψτηορτ δεν ηιαβι
ματογνοσορ ουος μανουμή νωον.

Μηεττχευκηορτ ὑτοτορ ννιπνευμα
΄ὰκαθαρτον ἀριτορ τηροτ ὑρεμηε.

Μηετ δεν νιψτεκωο: ιε
νιμετάλωс: ιε ηηέτχη δεν
νιεζοριστιа: ιε νιεχμαλωсia: ιε
νηετογάмони ὑψων δεν ογμετβωк
εсенψадж: Πбоис ἀριτορ τηροτ ὑρεμηε
ουος ηαι νωον.

Χε ἱθοκ πετβωλ ἄνηετсωнх
΄εβολ: ουος εттаго ἔρατοр
΄άнηетаγραδтоr ἔδρи: τгeлпic ὑτε
νηέте ὑшонтоr ρεлпic: τвoнeia ὑтe
νηέте ὑшонтоr вoнeос: θноумή ὑтe
νηéтоi ἄкoуzи ὑщHT: πiлтuнi ὑтe

grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.

خطابات.

الشعب:
يا رب ارحم.

ال Kahn:
تعهدهم بالمرامح والرأفات
إشفهم. إنزع عنهم وعن كل
مرض وكل سقم، وروح الأمراض
أطرده.

والذين أبطأوا مطرودين في
الأمراض أقهم وعزهم.
والمعذبين من الأرواح النجسة،
اعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو
الذين في النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في عبودية مرءة،
يا رب اعتقهم جميعهم وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس
له رجاء، ومعين من ليس له
معين. عزاء صغيري القلوب،
ميناء الذين في العاصف.

ΝΗΕΤΧΗ θεν πιχιμων.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΣΕΚΧΑΣ ουος
`ΕΤΟΓΛΑΜΟΝΙ ἐχων: οιοι `ΝΩΟΥ Προις
ΝΟΥΝΔΙ: οιοι `ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΤΟΝ: οιοι `ΝΩΟΥ
ΝΟΥΧΒΟΒ: οιοι ΝΩΟΥ `ΝΟΥΧΜΟΤ: οιοι
ΝΩΟΥ `ΝΟΥΒΟΗΘΙΔ: οιοι ΝΩΟΥ
ΝΟΥΣΩΤΗΡΙΔ: οιοι ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΨΧΩ
`ΕΒΟΛ `ΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΩ ΝΟΥΔΝΟΜΙΔ.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΧΩΝ Προις ΝΙΨΩΝΙ `ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΉΔΑΤΑΛΒΩΝ: ουος ΝΔ
ΝΕΝΚΕΣΩΜΑ ΑΡΙΦΑΣΡΙ `ΕΡΩΝ. ΠΙΣΗΝΙ
ΑΨΗΙ `ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΩ ΝΕΝСΩΜΑ:
ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ `ΝΤΕ ΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ:
ΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ θεν πεκούχαι.

Πιλαος:

Κρηίς `Ελεήσον.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

كل الأنفس المتضايقة،
والمقبوض عليها، أعطها يا رب
رحمة، أعطها نياحاً، أعطها
برودةً، أعطها نعمةً، أعطها
معونةً، أعطها خلاصاً، أعطها
غفران خططيتها وآثامها.

ونحن أيضاً يا رب، أمراض
نفوسنا، أشفها والتي لأجسادنا،
عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي
لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل
جسد تعهدنا بخلاصك.

الشعب:
يا رب ارحم.

The Litany of the Travelers أوشية المسافرين

Πιπρεςβυτερος:

ΤΕΝΤΧΟ ουος ΤΕΝΤΩΒΗ
`ΝΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ΠΙΨΑΙΡΩΜΙ: ΑΡΙΦΜΕΤΙ
Προις `ΝΝΕΝΙΟΤ ΝΕΩ ΝΕΝΣΗΝΟΤ `ΕΤΑΨΨΕ
ΕΠΨΕΜΜΟ.

Πιλαικων:

ΤΩΒΗ `ΕΧΕΝ ΝΕΝΙΟΤ ΝΕΩ ΝΕΝΣΗΝΟΤ
`ΕΤΑΨΨΕ ΕΠΨΕΜΜΟ: ΙΕ ΝΗΕΘΜΕΤΙ `ΕΨΕ
θεν ΉΔΙ ΝΙΒΕΝ: ΚΟΥΤΩΝ ΝΟΥΜΩΙΤ

Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are traveling.

الكافن:
نـسـأـلـ وـنـطـلـبـ مـنـ صـلـاحـكـ يـاـ مـحـبـ
الـبـشـرـ،ـ أـذـكـرـ يـاـ رـبـ آـبـعـنـاـ وـإـخـوـتـنـاـ
الـمـسـافـرـيـنـ.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are traveling, or those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea,

الشمامس:
أـطـلـبـواـ عـنـ آـبـائـنـاـ وـإـخـوـتـنـاـ
الـمـسـافـرـيـنـ،ـ وـالـذـينـ يـضـمـرـونـ
الـسـفـرـ فيـ كـلـ مـوـضـعـ،ـ لـكـيـ يـسـهـلـ
طـرـقـهـمـ أـجـمـعـيـنـ،ـ إـنـ كـانـ فـيـ الـبـحـرـ
أـوـ الـأـنـهـارـ أـوـ الـبـحـيرـاتـ أـوـ الـطـرـقـ

ΤΗΡΟΥ: Ἰτε ἐβολ γιτεν φιου ιε
 ΝΙΙΔΡΩΟΥ: ιε ΝΙΔΤΜΝΗ ιε ΝΙΙΣΩΙΤ
 ςσωι: (ιε πιαηρ) ιε επιρι ςποτζινωι
 ήρητ ΝΙΒΕΝ: ρινα ήτε Πιχριστος
 ΠΕΝΝΟΤ ΤΑΣΘΩΟΥ ΈΝΗΕΤΕ ΝΟΥΟΥ
 ςμάνωωπι ζεν ουγιρηνη: ήτεψχα
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐβολ.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεεβυτερος:

Ιε ΝΗΕΘΜΕΝΙ ἐψε ζεν ςαι ΝΙΒΕΝ:
 ΣΟΥΤΩΝ ΝΟΥΜΩΙΤ ΤΗΡΟΥ: Ἰτε ἐβολ
 ριτεν φιου: ιε ΝΙΙΔΡΩΟΥ: ιε ΝΙΔΤΜΝΗ: ιε
 ΝΙΙΣΩΙΤ ςσωι: (ιε πιαηρ) ιε επιρι
 ςποτζινωι ήρητ ΝΙΒΕΝ: ουον ΝΙΒΕΝ
 ΕΤΖΕΝ ςαι ΝΙΒΕΝ ςατφωο έδουν
 ζευλτμην ηχαμη: ζευλτμην ήτε
 πιοτζαι.

Δρικαταζιοιν δριψφηρ ηψηρ νευ
 ψφηρ ςσωι νευωο.

ΣΗΙΤΟΥ ΈΝΗΕΤΕ ΝΟΥΟΥ ζεν ουραψι
 ευραψι: ζεν ουτορχο ευτορχηοτ.

Δριψφηρ ηεργωθ νευ νεκεβιαικ
 ζεν ςωθ ΝΙΒΕΝ ηλαθον.

Δνον ζε ςων Πβοις
 ΤΕΝΜΕΤΡΕΜΗΣΑΙΛ ΕΤΖΕΝ ΠΛΙΒΙΟΣ Φαι:
 δρευ ζρος ηλατεβλαβη ηατζιων

rivers, lakes, roads, (air), or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air) or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.

Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

In work, be a partner with Your servants in every good deed.

As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm, and undisturbed to the end.

المسلوكة (أو الجو) أو المسافرين
 بكل نوع، لكي المسيح إلهنا
 يردهم إلى مساكنهم سالمين،
 ويغفر لنا خطایانا.

الشعب:
 يا رب ارحم.

الكافن:
 والذين يضمنون السفر في كل مكان سهل طرقوهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادئه، ميناء الخلاص.

تفضل أصحابهم في الإقلاع،
 واصحابهم في المسير.

ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين،
 وبالعافية معافين.

اشتراك في العمل مع عبادك في
 كل عمل صالح.

ونحن أيضاً يا رب غربتنا في هذا
 العمر، احفظها بغير مضره ولا
 عاصف ولا قلق إلى الانقضاء.

΄νατψθορτερ ψδ α΄βολ.

Πιλαος:

Κυριε `ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litanies of the Three Seasons of the Year

أواشي فصول السنة الثلاثة

The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the Plants, or the Litany of the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20, the Litany of the Waters is said:

هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار. من 12 بؤونة إلى 9 بابا (19 يونيو إلى 20/19 أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه.

The Litany of the Waters

أوشية المياه

Παπρεεβυττερος:

Δρικαταζιοιν Πβοιс ηιωμογ ήτε
φιαρο: ετδεη ταιρουπι θαι: `смог
`ершог.

Πιλιακων:

Τωβαχ `εκεη πχινωμωу `επψωи ήτε
ηηιаршог `шшог ζεη ταιρουпи θαι:
хина ήτε Πιχριστοс Πεнног `смог
`ершог: ήτεψеног `εпψωи καта ногш:
`нтевг `мпогшог `мпхо `мпкаги
`нтевшаногштен ζа нишри ήτε
ниршми: `нтевг `мфнохем `ннитебншоги:
`нтевгха неннови наη `евол.

Πιλαοс:

Κυριε `ελεησον. Κυριε `ελεησον.
Κυριε `ελεησον.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the waters of the river this year.

الكافن:

تفضل يا رب مياه النهر في هذه السنة، باركها.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

الشمس:

اطلبوا عن صعود مياه الأنهر في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلينا ويصعدها كمقدارها ويفرج وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ويفغر لنا خطايانا.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Sseds is said:

ومن 10 بابا إلى 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلى 18/19 يناير) يقول أoshiya الزروع.

The Litany of the Plants أoshiya الزروع

Παπρεσβύτερος:

Δρικαταζιοιν Πβοιс nicij neu
nicim neu niρωт `ntε `tkoi: εtδen
ταιρουπι θαι: смoг `erwot.

Πιλιάκων:

Јωβг `exen nicij neu nicim neu
niρωт `ntε `tkoi δen ταιρουπι θai: гina
`ntε Пiхристос Пeппoнt смoг `erwot
`ntoγaiai otoz `ntoγaиaи uлaнtoγaк
`ebol δen oγniшt `nkarpos: otoz
`nteγaенhnt δa peγplacua `eta
neqzix θaмioq `nteγaиaи neппobi naн
`ebol.

Πιλάoc:

Крiе `elенcon. Крiе `elенcon.
Крiе `elенcon.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

Deacon:

Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply to perfection with great fruit, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الكافن:

تفضل يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، لكي يباركها.

الشمس:

اطلبو عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، لكي يباركها المسيح إلينا، لتنمو وتكثر إلى أن تكمل بثمرة عظيمة، ويتحسن علينا جبله التي صنعتها يداه، ويفغر لنا خطایانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18), the Litany of the Air of Heaven and Fruits of the Earth is said:

ومن 11 طوبة إلى 11 بوزونة (20/19 يناير إلى 18 يونيو)، يقول أoshiya أهوية السماء وثمرات الأرض.

The Litany of the Fruits أoshiya الثمار

Παπρεσβύτερος:

Δρικαταζιοιн Πбoиc niδhр `ntε `tfe

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the air of heaven and the fruits of the

الكافن:

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض في هذه السنة، لكي يباركها.

νεώς Νικαρπός ὑπέ πάκαχι ετοῦτον
ταῖρομπι θαί: σὺνοψίον ἐρωσι.

Πλιάκων:

Τῷα βῆθες ἔχειν οὐδὲντος ὑπέ τὸ φέντε νεώς
Νικαρπός ὑπέ πάκαχι: νεώς φά νιψώνη
νεώς φά ουμανάλοιτος νεώς ψώνη ουβεν
ὑπερεψήτη καρπός ετοῦτον τοικογνωνή
τηρος: γίνα ὑπέ Πίχριστος Πεννούτη
σύνοψίον ἐρωσι ὑπεψζοκον ἐβολής
ουγιρηνή αρβνε ὡκαχ: ὑπεψζα οεννοβι
ναν ἐβολή.

Πλαδος:

Κυρίε ἐλεήσον. Κυρίε ἐλεήσον.
Κυρίε ἐλεήσον.

earth this year.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشمامس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم، وكل شجرة مثمرة في كل المسكنة، لكي يباركها المسيح إلينا، ويكملاها سالمة بغير آلم، ويفغر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

The three litanies may be combined as follows:

ويمكن أن يقال الثلاثة أو اشي معا.

Combined Litany for the Three Seasons
الثلاثة أو اشي معاً

Πλιάρεσματερος:

Δρικαταζιοιν Προοις ουδέντος ὑπέ τὸ φέντε
νεώς Νικαρπός ὑπέ πάκαχι: νεώς
οιψωσι ὑπέ φιαρο: νεώς οισιτ νεώς οισιτ
νεώς οιρωτ ὑπέ τοιο: ετοῦτον ταὶ ρομπι
θαί: σύνοψίον ἐρωσι.

Πλιάκων:

Τῷα βῆθες ἔχειν οὐδέντος ὑπέ τὸ φέντε: νεώς
Νικαρπός ὑπέ πάκαχι: νεώς πάχινωσι
ἐπιψωτι ὑπέ οιαρωσι ωμωσι: νεώς οισιτ

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the

الكافن:

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه النهر والزروع والعشب ونبات الحق في هذه السنة، باركها.

الشمامس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهر والزروع والعشب ونبات الحق في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلينا ويتحنن على جبلته

Νεώς Νικίως Νεώς Νιρώτης τοι: χινά
΄Ντε Πίχριστος Πεννογής σμούς ἐρωσ: ουσ
ουσ ήτεψψενχητ δα πεψπλασμα ετα
νεψχιας θαμιοψ: ήτεψχα νεννοβι ναν
΄εβολ.

Πιλαδος:

Κυριε ἐλεήσον. Κυριε ἐλεήσον.
Κυριε ἐλεήσον.

plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

التي صنعتها يداه ويففر لنا
خطايانا.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الشعب:
يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

After any one of these three litanies, or the combined litany, the priest continues with the following:

وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الأوشية الموحدة، يكمل الكاهن قائلًا:

Πιπρεεψβυτερος:

Δηνιτοψ ἐψψωι κατα νοψυι κατα
φηέτε φωκ ήχυμοτ: μαπογνοψ μπρο
μπκαζι: μαρονθιαι ήχε νεψθλωμ:
μαρονάψαι ήχε νεψρητας.

Сεψτωτψ ἐοψχροψ νεω ωψως:
ουσ ἀριοκονωμιν μπενχινωνδ κατα
πετερνοψρι.

Σμοψ ἐπιχλομ ήτε ψρομπι ψιτεν
τεκμετχρηστος εθεψ ηιηκι ήτε
πεκλαδοс: εθεψ ψχηρα νεω πιορφαнос
νεω πιψεммо νεω πιρεмнжωи: νεω
εθвнтен тиρен δа ηиетергεлпic ψрок
ουσ εттωвз μпекран εθогдab.

Χε νενβαλ ηορон ηибен
сєергεлпic ψрок: ςε ηеок εтт
ηтоубрε νωор δен орчоу ψнанеψ.

Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

الكافن:
اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح
وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر
أثمارها.

أعدها للزرع والمحصاد، ودبر
حياتها كما يليق.

بارك أكليل السنة بصلاحك من
أجل فقراء شعبك، من أجل الارملة
واليتيم، والغريب والضيف، ومن
أجلنا لأننا نحن الذين نرجوك
ونطلب اسمك القدوس.

لأن أعين الكل تترجمك، لأنك أنت
الذي تعطى لهم طعامهم في حين
حسن.

Δριοτὶ οὐδὲν κατὰ
τεκμεταγάθος: φη ετῇ ἄρε νέαρχ
νίβεν: μω ννενηντή νράωι νευ
οτούνοψ: χινά ἀνον χων ἐρε φρωψι
ντοτεν δεν χωβ νιβεν νχον νιβεν:
ντενερχοντό δεν χωβ νιβεν ναζαθον.

Πιλαος:

Κύριε ἐλέησον.

Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

People:

Lord have mercy.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا معطياً طعاماً لكل جسد. املاً قلوبنا فرحاً ونعم، لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاية في كل شيء، كل حين نزداد في كل عمل صالح.

الشعب:
يا رب إرحم.

The Litany of the Place أوشية الموضع

Πιπρεσβυτερος:

Δριφμενι Προιος ντσωτηρια
μπαιτοπος εθοναβ ντακ φαι: νευ
τοπος νιβεν: νευ μοναστηριον νιβεν
ντε νενιον δορθοδοζος.

Πιλιακων:

Προσεγχασθε ψηρ της σωτηριας
τον κοσμον *κε της πολεως ημων
ταυτης κε πασων πολεων: κε των
χωρων κε ιησων κε μοναστηριων.

* κε τον μοναστηριον ημων
τοτον.

Πιλαος:

Κύριε ἐλέησον.

Priest:

Remember, O Lord, the salvation of this, Your holy place, and every place, every monastery of our orthodox fathers.

الكاهن:
اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك، وكل المواقع، وكل أديرة آباننا الأرثوذكسيين.

Deacon:

Pray for the salvation of the world and of this city of ours* and of all cities, districts, islands, and monasteries.

الشمامس:
صلوا من أجل خلاص العالم، ومدينتنا هذه *، وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.

* “This monastery of ours” is said in the monasteries instead of “this city of ours”.

* في الأديرة يقال ”وديرنا هذه“ بدلاً من ”ومدينتنا هذه“.

People:

Lord have mercy.

الشعب:
يا رب إرحم.

Πιλιακων: Ογωψτ ἀΦνοητ ὅτι οὐχοτ νευ οὐσθερτερ.	Deacon: Worship God in fear and trembling.	الشّماس: اسجدوا لله بخوف ورعدة.
--	---	--

Litany of The First Prostration طلبة السجدة الأولى

(Prayed by the priest while the people are kneeling down)
(يصلّيه الكاهن والشعب كله ساجداً)

<p>Πατέρες Βαττηρος:</p> <p>Φνογή πατάρι: πατόνωδεμ:</p> <p>πατάρχη: παθηναρ ἐροφ: πατώταρχοφ:</p> <p>πατώδετόνωτψ: πατψιμή:</p> <p>πατώτενθωντ ἐροφ: πατψι ψ ἐροφ:</p> <p>πατκακία: πατχωντ: πιρσαὶ μαρατψ</p> <p>ναθμοφ.</p> <p>Φητψοπ δεν πιρωινι</p> <p>νατώταρχοφ: φηταρθαμίο ντψε νεμ</p> <p>πκαχι νεμ φιομ: νεμ θαμίο νιβεν ἐτε</p> <p>νδητοφ: φητψ οτον νιβεν νογτημα</p> <p>μπαντορτψο ἐροφ.</p> <p>Τεντψο οτοσ τεντωβη μυοκ</p> <p>πενηβ: πισαιρωω Φνογή Φιωτ</p> <p>μπενδοιс οτοσ Πεννογή οτοσ</p> <p>Πενσωτηρ Ιησους Πιχριστοс: φητε</p> <p>εθβητεν δα νιρωωи: νεμ εθβε</p> <p>πενογχαι: αψι `επεснт `εβολ δεн τψе:</p> <p>αψисаρχ `εβολ δεн Піпнєтма εθօրգв</p>	<p>Priest:</p> <p>O Lord, who is without blemish, the Undefined, the Eternal, the Invisible and the Incomprehensible, the Unchangeable and the Omnipresent, who is not evil or spiteful, who alone is immortal,</p> <p>dwelling in incomprehensible light, who created heaven, earth and sea and every creature therein. Who gives all people their request before they ask Him.</p> <p>We pray to You, O our king, the Lover of Mankind, God the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, who for our sake and for the sake of our salvation, descended from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and of St. Mary the Virgin, the Mother of God.</p>	<p>الكافن: يا الله الذي بلا عيب، الغير الدنس. الغير المبتدئ، الغير المرئي. الغير المدرك. الغير المفهوم. الذي لا يتغير ولا يهد. الغير الشرير. الغير الحقد. الحائز وحده صفة عدم الموت.</p> <p>الساكن في النور الذي لا يدرك. الذي خلق السماء، والأرض والبحر. وكل خلقة فيها. الذي يعطي كل الناس طلباتهم قبل أن يسألوه.</p> <p>نسأل ونطلب منك يا ملكنا يا محب البشر وملائكتنا يسوع المسيح الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصتنا نزل من السماء وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء القديسة والدة الإله.</p>
--	---	--

νεώ ἐβολ θεν Ιαρια ἡπαρθενος
μασκοντ.

Φαι ήγιορπ αφέσβω θεν γανσάχι:
ἐπάδας Δε αφταμον ἐπεφορχαί
ἐταφεργωθ ἐροη γιτεν νεψκαρθ
ετταιηοντ.

Εαφτυηινι ναν ἀνον θά
νηέτεβιηοντ ἡρεφερνοβι: ουος
νατεμπψα ήεβιαικ ηταφ: εφενινι
ἐπψωι ἡπεντζο: ευχοβις νακ ήχε
νενναθβι νεω πενκελι: εθε ηηέτε
νοτη ήνοβι: νεω νιαστατεωι ητε
πεκλαοс.

Πεοκ φα πιμηψ ήναι ουος
μαδιρωμι: σωτει ἐρον θεν παίεχοορ
φαι ἑτεντωθε μοκ ήθητψ: ἑτε
πιεχοορ ητε ἡπεντηκοσθ.

Φαι ἑτε μενενα μπχινψε ἐπψωι
ἐνιψηοντ ητε Πενδοιс Ιηсогс
Πιχριστοс: νεω πεφχινχεμи са
τεκογιнаи Φιωт: αφορωρп
μПипнегуа εθογαв ηταφ ἐхен
νεψձտօс μածոհից: αփեմи ἐхен
փօրաи փօրաи μսաօր.

Ουος αγιος τηρογ θεν πιχμοт
νατкнн: ουος αγφαζι θεν κεլас
ηηиаштишт ητак Φноғт

O Lord, who taught us first, through Your words and then by granting us Your salvation, which You accomplished with Your sacred sufferings,

grant us we who are humiliated by our sins and are unworthy to be Your servants, to raise our prayers to You, and bow down our heads and our knees before You for our sins and for the ignorances of Your people.

You are the Lover of Mankind and the most merciful. Listen to us on this day on which we call upon You; this Day of Pentecost,

on which our Lord Jesus Christ, who after His ascension into the heavens and His sitting at the right hand of His Father, sent His Holy Spirit upon His holy disciples, that descended on each one of them.

And they were all filled with the infinite grace and spoke in different tongues and prophesied of Your greatness, O God.

هذا الذي علمنا أولاً بالقول،
وأخيراً أرانا خلاصه الذي صنعه
بالآلام الكريمة.

أعطي لنا عالمة نحن المذولين
بالخطايا، والغير المستحقين أن
نكون عبيداً لك. لنرفع طلباتنا،
ونخضع لك بأعناقنا وركبنا، من
أجل خطایانا وجهالات شعبك.

أنت الكثير الرحمة والمحب للبشر.
استجب لنا في هذا اليوم الذي
ندعوك فيه، سيماء هذا اليوم الذي
لعيد الخمسين.

هذا الذي من بعد صعود ربنا
يسوع المسيح إلى السموات،
وجلوسه عن يمين أبيه، أرسل
روحه القدس على تلاميذه
القديسين. وحل على كل واحد
فواحد منهم.

فامتلأوا جميعاً من النعمة التي لا
تفرغ وتكلموا بالسنة أخرى.
وتباوا بعظائمه يا الله.

ανερπροφητευν.

Ὕπον ον πεννηβ σωτευ ἐρον δα
νηεττωβε ς μοκ ἀνον δα
νηετθεβινογτ ὑρεψερνοβι εκχωον
ἐπεχαπ ματαсθο ὑτεχμαλωсиа ὑτε
νενψυχи: ςε ἐτρο ἐροκ εθвнтен: ὑзε
πεκништ ςμетшланомадт.

Ὕοπτεν ἐροκ ἐταңгиттен нак
`епечт: ενωψ `евол ςе дакиттен `нсок
исхен εнðен тоj: нөок пе Пенновт:
исхен εнψюп δен `онежи `нте тенмад.

Δλλла εθве ςе атшотнк δен
отмет `ефлногнжε ненеуоу: εнвнш
`евол δен теквонхтиа: εнψят `евол δен
`аподозиа нивен: дллла тенередарин
`ннекметшенхт: εнωψ `евол εнхш
`мос ςе нинноби `нте тенмета`лон нен
нетен метатеми `мперерпогиен.

Иатовон Пбоис `еволхда ннегнп
`нтан: `анда `епенхебио отоу, нахмен:
отоу жу нау `евол `нненноби тироу
`мпербөрбөртен `евол δен `пчноу `нте
отметшелло: δен `пчинхөресмоянк `нже
тенψүжи `мпержан `нсок: `аржмот
нау `мпенжинтасо: `мпатентасо
`епкағи.

Now also, O Master,
listen to us. We, being
humiliated by our sins and
cast down under
condemnation, supplicate to
You to free our captive souls
by Your great compassion.

We supplicate to You to
accept us, we who are
bowing down before You,
crying out to You and saying
we have sinned against You.
You are our God since we
were in our mothers'
wombs.

Our days have passed by
in vain and we have been
deprived of Your help and
are unable to give an answer
for our deeds, but we trust in
Your lovingkindness, cry
out to You, saying: Do not
remember the sins of our
youth and the time of our
ignorance.

Cleanse us, O Lord,
from our hidden impurities.
Look at our humbleness and
save us and forgive us our
sins. Do not abandon us in
our old age. Do not leave us
if we deviate, but grant us
repentance before we return
to dust.

فالآن أيضاً استجب لنا يا سيدنا
نحن الطالبين إليك المذلولين
بالخطايا. المنظررين تحت الحكم،
رد سببي أنفسنا لأن عظم حنوك
يتضرع إليك من أجنا.

إقبلنا نحن الجاثين لك. ونصرخ
أخطانا لأنك تركتنا منذ البدء من
الحشاء. أنت هو إلهنا منذ كنا في
بطون أمهاتنا.

لكن من أجل أن أيامنا فنيت
بالباطل وتعرينا من معونتك،
عجزين عن كل جواب. لكننا
واثقون برأسنك. إذ نصرخ قائلين:
خطايا صبانا وجهنا لا تذكرها.

طهرنا يا رب من خفاياتنا. انظر
إلي تواضعنا وخلصنا واغفر لنا
جميع خطايائنا. ولا ترفضنا في
زمن الشيخوخة. وعند فناء أنفسنا
لا تتركنا. هب لنا رجعة قبل أن
نعود إلى الأرض.

Οτος μαζθηκ ἐρον δεν ουσεμνι
νευ ουχμοτ: οτος διψι `NNΕΝΝΟΒΙ
`ΕΝΕΚΜΕΤΨΕΝΣΗΤ: οτος χω `ΑΦΝΟΥΝ
`ΝΤΕ ΝΕΚΜΕΤΨΑΝΘΜΑΣΤ `ΕΧΕΝ ΠΑΨΑΙ
`ΝΤΕ ΤΕΝΜΕΤΑΤΟΥΩΜ ΝΖΘΗΨ.

Χογψτ `έβολ δεν π`νισι εθοναβ
`ΝΤΑΚ Πβοις `έχεν πεκλαος: φαι `έρεχωψ
χοβς ηακ εγχογψτ `έβολ `νσα πιμηψ
`νναι πιέβολ γιτοτκ: ρεμ πενψινι δεν
τεκμετχριστος ναχμεν `έβολα
τμετχωρι `ντε πιδιάβολος: ματαχρε
πενωνδ δεν τεκχου εθοναβ: νευ
πεκνομος ετταιηογτ.

Οναττελος `μπιστος `ηρεψαρεψ
ματαχο `έρατψ `ητεψαρεψ `επεκλαος:
`ΔΝΙΤΤΕΝ ΤΗΡΕΝ `έδοψη `έτεκμετογρο:
μοι `νογχω `έβολ `μπεκλαος
ετερχελπις `έροκ νευ `ΔΝΟΝ ρων
`ηνηέτε νοψη `ννοβι: ματογβον τηρεν
γιτεν τχου `ηρεψερπεθνανεψ `ητε
Πεκπινεμα εθοναβ: βολτεν `έβολ δεν
πισναρψ `ητε πιδιάβολος.

Κ`εμαρωούτ `ηθοκ Πβοις πεννηβ
πιπαντοκρατωρ: φηέταψερογωνι
`έπιεχοοψ `ητε φρη: οτος πιέχωρα δεν
χανακτιν `ητε ρανcioψ `ηχρωμ:
φηέταψαιτεν `ηεμπψα `έσορεν ηιογηψι
`ητε πιέχοοψ: οτος `ητενδωντ `έσοραρχη

Look upon us with Your grace and measure our sins with Your compassion.
Place the multitude of our repentance in the depth of Your compassion.

Look down, O Lord, from your high holy place upon Your people; those who bow down their heads waiting for the multitude of your great mercies. Visit us with Your goodness. Save us from the tyranny of Satan. Strengthen our lives by Your pure power and Your honorable Law.

Appoint one of Your honest guardian angels to guard Your people. Enter us all into Your kingdom. Grant forgiveness to Your people who put their trust in You and forgive us also our sins. Cleanse us all by the good power of your Holy Spirit. Untie us from the bondage of Satan.

Truly blessed are You, O Lord, our King, the Almighty who enlightens the day with the light of the sun and the night with the rays of the fiery stars, who made us worthy to see the length of the day and to approach the beginning of the night.

والتفت إلينا بهدوء ونعمة. ووازن
خطايانا بتحنك. وكثرة ندامتنا
ضعها بعمق رأفك.

اطلع يا رب من علوك المقدس
علي شعبك، هذا المطامن الرأس،
المنتظر كثرة رحمتك. افتقدنا
بصلاحك. نجنا من جبروت إبليس.
ثبت حياتنا بقوتك الظاهرة
وناموسك الكريم.

ملاكاً أميناً حافظاً أقمه لحراسة
شعبك. أدخلنا جميعاً إلى ملكوك.
هب صحفاً لشعبك المتكل عليك
واغفر لنا نحن أيضاً خطايانا.
طهرنا كلنا بالقوة الصالحة التي
لروحك القدس. حلنا من أوثنة
إبليس.

تبارك بالحقيقة أيها الرب ملوكنا
الضابط الكل الذي أنار النهار
بضوء الشمس والليل بشعاع
النجوم النارية، الذي جعلنا أهلاً
لمعرفة طول النهار ونقترب إلى
مبدأ الليل.

΄ΝΤΕ πιέχωρα.

Сωτειμ `ενεντ̄σο νει μ πεκλαος
τηρφ: οτος χω `εβολ ήννεννοβι:
ηηετδεη οτειι νει μηεтδεη
οтмεтaтeмi: ψωπi `εροκ ήннεнтωвх
΄НТЕ շaп ձրօցi: οτοс οтωрp մpiшd
΄НТЕ πεκnai νeи nекmетшeнht էxen
тeкклhрoноmа.

Ապeи ψaшnи `eշaնaցzεlօc εθօրaв
εθօրօրwic էpօn: ՖOKTEN ՖEи
nιxօpօlօn ՞TԵ Ւliкeօcւnի մaрeckwտ
էpօn ՞zւ e тeкmеomhi ձreշ էpօn ՖEи
тeкxом: COTTON `εвoլ ՖEи շoзgex
nιbен: νeи coбni nιbен ՞TԵ
piaնtikimēnoc.

Ահic նaն eθepenжawk `εвoլ ՞Tai շaп
ձrօցi νeи pаiкe `eշaրh εθnhoг: ՖEи
oтtօրwо νeи oтmеomhi: νeи oтgirhnh
enoi ՞aθnobi ՞aтckanձaլoп ՞aтghօf:
՞nni`eցooր tирօг ՞TԵ pеnωnԾ: շitен
nитwвh ՞TԵ Ւmascnօf թeθօrав
Աpriձ: νeи nιeθօrав tирօг
`etapranak icxen ՞pеnөg.

Ես πiշmoт νeи nιmetшeнht
νeи ՞mеtmaրwai ՞TԵ pеkmonозeնhс
նiшhri: Пeнboic otoс Пeппoгf otoс
Пeнсoтнр Iиcoгc Пiхristos.

Listen to our supplication together with the supplication of all your people and forgive us our sins, which we have committed knowingly and unknowingly. Accept our evening praises. Send the multitude of Your mercies and compassion upon Your inheritance.

May we be surrounded by pure angels to guard us with the weapons of righteousness. May we be embraced with Your justice. Preserve us with your power. Save us from every affliction and from every conspiracy of the enemy.

Grant us to complete this evening and this coming night with all purity and in peace and justice. May we be without sin, or doubt or fear all the days of our lives, through the prayers of the mother of God, St. Mary the Virgin, and all the saints who have pleased You since the beginning.

*By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord, God
and Savior Jesus Christ.*

اسمع طلباتنا مع كافة شعبك
واغفر لنا خطایانا التي بمعرفة
والتي بغير معرفة. اقبل ابتهالاتنا
المسانية وأرسل كثرة رحمتك
وتحننك على ميراثك.

ولنفر بملائكة أطهار ليحفظوا
منطقنا بأسلحة البر، وليحيط بنا
عدلك. إحفظنا بقوتك، إنقذنا من
كل شدة ومن كل مؤامرة المعاند.

امنحنا أن نكمـل هذه العـشـيـة وـهـذا
الـلـيلـ المـقـبـلـ أـيـضاـ بـطـهـارـةـ وـسـلـامـةـ
وـعـدـلـ. وـنـحـنـ بـلاـ خـطـيـةـ وـلـاـ شـكـ
وـلـاـ خـوـفـ كـلـ أـيـامـ حـيـاتـنـاـ بـطـلـبـاتـ
وـالـدـةـ إـلـهـ الـقـدـيـسـةـ مـرـيمـ وـجـمـيعـ
الـقـدـيـسـينـ الـذـينـ أـرـضـوـكـ مـنـذـ الـبـدـءـ.

بالنـعـمةـ وـالـرـأـفـاتـ وـمـحـبةـ الـبـشـرـ
الـلـوـاتـيـ لـابـنـ الـوـحـيدـ رـبـنـاـ وـإـلـهـنـاـ
وـمـخـلـصـنـاـ يـسـوعـ الـمـسـيـحـ.

**Φαὶ ἐτε εὐδολ γιτοτῷ ἐρε πώορ
νευ πίταιο νευ πάμασι νευ
ἡ προσκύνησις: ερπέρπι ιακ νεμαζ:
νευ Πίπνενια εθοραβ ἡρεψτανδό_{ορος} νομοοργιος νεμακ.**

**Ἄντορ νευ ἡνχορ νιβεν νευ ψα
ἐνερ νιένες τηρογ. Διην.**

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

*Now and at all times and unto the ages of all ages.
Amen.*

**هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسبود تليق بك معه ومع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.**

**الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.**

The Second Prostration

السجدة الثانية



To be prayed in the second chorus in the festive tune till the Gospel's Response then to be continued in the annual tune.

تصلی في الخورس الثاني باللحن الفرایحي حتى مرد الانجیل ثم تکمل باللحن السنوي.

The priest says
يقول الكاهن

Ἐλεήσον ἡμάς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ
Παντοκράτωρ: πανάγια Ήριας
ἐλεήσον ἡμάς.

Προίσ Φνογή τέ νιχομ ψωπη
νευαν: κε μμον τάν νουβοήθος δεν
νενθλιψις νευ νενχοχχεκ ἐβηλ ἐροκ.

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts, be
with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدس ارحمنا.

أيها رب الله القوّات كن معنا لأنك
ليس لنا معين في شدائنا
وسيقانا سواك.

The people say
يقول الشعب

Πρλδος:

Ζε Πενιωτ ετδεν νιφηον
μαρεψτονβο ηζε πεκραν: μαρεсi ηζε
τεκμετογρο πετεγνак μαρεψωψη
μφρητ δεν τφε νευ շιշен πιկահ:

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth as
it is in heaven. Give us this
day our daily bread.

الشعب:
أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملوكتك. لتكن
مشينتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

πενωικ ὑτε ρασ† μηιψ ναν μφοο.

Οτος χα ηηετερον ναν εβολ:
μφρή ρων ῥτενχω εβολ ηηηετε
οτον ῥταν ερωο: οτος μπερεντεν
εδουν επιραсмос: αλλα ναхмен εβολ
χα πιπετεхωо.

Ђен Піхристос Ісусъ Пеноис:
зє θωκ τε ᴍμεтօгро нεм ᴍхом нεм
πίωог ѿд єнεх. Амн.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

In Christ Jesus our Lord,
for Thine is the Kingdom
and the power and the glory
forever. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

Πιλαо:

Ђен Піхристос Ісусъ Пеноис.

People:

In Christ Jesus our Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

Πіпреcвнteros:

Ψληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πілдакѡn:

Єpi πρoсeγxи cтaθeнte.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشمام:

للاصلة قفوا.

Πіпреcвнteros:

Ірннη пасi.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام للكل.

Πιλао:

Кε тω πneумati co.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلادة الشكر

Πіпреcвнteros:

Иареншепхшот ῥтотq

μπиреçерпeθнaнeç οтoг ηηaнt:

Фnoг† Фiшт μПеноис οтoг

Priest:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الروح
الله أبا ربنا وإلينا ومخلصنا
يسوع المسيح.

Πεννογ̄ οὐος Πενσωτηρ̄ Ἰησοῦς
Πιχρίστος.

Χε αφερ̄κεπα χιν ἐχων.

Διφερβο̄θειν ἐρον. Διφάρεις ἐρον.

Διψωπτειν ἐροφ αφτάσο ἐρον.

Διφτότειν αφεντειν ώδ εχρήι
ἐταιριγνού θδι.

Μεοφ οιν μαρεντχο ἐροφ γοπως
΄τεφάρεις ἐρον: δεν παιέχοου εθογαβ
φαι νευ νιέχοου τηρού ήτε πενωνδ:
δεν γιρηνη νιβεν ήχε πιπάντοκρατωρ
Πβοις Πεννογ̄.

Πιλιακων:

Προσευχασθε.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεεβητερος:

Φηνιβ Πβοις Φνογ̄

πιπάντοκρατωρ: Φιωτ ωΠενβοις ουος

Πεννογ̄ οὐος Πενσωτηρ̄ Ἰησοῦς

Πιχρίστος.

Τενωμεπχμοτ ήτοτκ κατα χωβ
νιβεν νευ εθε χωβ νιβεν νευ δεν
χωβ νιβεν.

Χε ακερ̄κεπα χιν ἐχων.

Δικερβο̄θειν ἐρον: ακάρεις ἐρον:

Δικψωπτειν ἐροκ ακτάσο ἐρον:

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
have brought us to this hour.

Let us also ask Him, the
Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God the
Pantocrator, the Father of
our Lord, God and Savior,
Jesus Christ.

We thank You for
everything, concerning
everything, and in
everything.

For you have covered
us, helped us, guarded us,
accepted us to Yourself,
spared us, supported us, and
have brought us to this hour.

لأنه سترنا وأعانتنا وحفظنا قبلنا
إليه وأشفق علينا وغضتنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل رب إلينا.

الشمس:
صلوا.

الشعب:
يا رب ارحم.

الكافن:
أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل
حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعانتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وغضتنا وأتت بنا إلى هذه
الساعة.

Δικήτων ακέντεν ώδα ἐχρήι ἔται
ουνού θάι.

Πιλιακών:

Τῷ Θεῷ σίνα ὑπὲ Φνογή ναι νᾶν:
ὑπὲφενησητὸς δάρον: ὑπὲφωτεμ ἐρον:
ὑπὲφερβοὴθιν ερον: ὑπὲψι ννιτζο
νεμ νιτωβῃ ὑπὲ νιεθογαβ ὑπὰψ
ὑπὸτοτογ ἐχρήι ἐχων ἐπὶἀταθον ὑπονο
νιβεν: ὑπὲψχα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

Πιλασ:

Κυρὶε ἐλεήσον.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشمامس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قدسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويفغر لنا خطایانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Then the priest prays
ثم يصلي الكاهن

Πιπρεεβυτερος:

Εθεε φαι τεντζο ουος τεντωβῃ
ὑπὲκμετἀταθος πιμαιρωμι: μηις νᾶν
εθρενχωκ ἐβολ ἡπαικεεχοον εθογαβ
φαι: νεμ νιεχοον τηρον ὑπὲ πενωνδ:
δεν σιρηνη νιβεν νεμ τεκχοτ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
ἐνεργιὰ νιβεν ὑπὲ πιατανας: πιοβνι
ὑπὲ γληρωμι ετχωοτ: νεμ πιτωνψ
ἐπψωι ὑπὲ γληγλαζι νιετχηπ νεμ
νιεθογωνχ ἐβολ.

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

الكاهن:
من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

Ἀλιτογ ἐβολαρον.

Νέω ἐβολ γά πεκλασ τηρφ.

Πεω ἐβολ γα ταιεκκλησια θαι.

Νέω `εβολ γά παιδα εθογαβ `ντακ φαι.

Take them away from us.
And from all Your people.
And from this church.
And from this, Your holy
place.

انزعها عنا.

و عن سائر شعبك.

و عن هذه الكنيسة.

و عن موضعك المقدس هذا.

ΜΗ ΔΕ ΕΘΝΑΝΕΤ ΝΕΩ ΝΗΕΤΕΡΝΟΨΙ
CAΣΝΙ ΜΑΣΩΤ ΝΔΝ. ΞΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΈΤΑΚΤ
ΜΠΙΕΡΨΙΨΙ ΝΔΝ: ΈΘΩΜΙ ΈΧΕΝ ΝΙΓΟΨ ΝΕΩ
ΝΙΒΔΗ: ΝΕΩ ΈΧΕΝ ΤΖΟΜ ΤΗΡΞ ΝΤΕ
ΠΙΖΑΧΙ.

Oros ἡπερεντεν ἐδον ἐπρασιος.
αλλα παγμεν ἐβολ γα πιπετεωρ.

*Ђен піхмот нем німетужент
нем тиетмаирши нтє пекмоназенц
нчунрі: Пенбоіс огоз Пенногт огоз
Пенсвтнр Інсогт Піхристос.*

Φαὶ ἐτεῖσθαι γειτοναὶ ἐρεπιώται
νεμ πίταιο νεμ πάμαγι νεμ
ἡ προσκυνησίς: ερπέρπι νακ νεμαζ:
νεμ Πιπνεμα εθοραβ ὑρεψτανδό^ο
ορος νουοορցιօս νεμακ.

ΤΟΥ ΝΕΑΝΙΧΟΡ ΝΙΒΕΝ ΝΕΑ ΥΑ
ΕΝΕΣ ΝΙΕΝΕΣ ΤΗΡΟΥ. Διην.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

*By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord, God
and Savior Jesus Christ.*

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

*Now and at all times and
unto the ages of all ages.
Amen.*

أما الصالحات والنافعات فائزتنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحياة
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.

**بالنعمه والرأفه ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.**

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه ومع
الروح القدس المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

The deacon presents the censer to the priest where he puts one spoonful of incense, while praying inaudibly the following Mystery of Praxis:

ثم يقدم الشمام المجمدة للكاهن فيوضع فيها يد بخور بينما يقول سر الابركسيس التالي:

Пі́преcвутерос:

Οτώον νευ ουταίο: ουταίο νευ
οιώον: ἡ Πανάστια Τριάς Φιωτ νευ
Πωμηρι νευ Πίπνευμα εθονάβ.

Φηογ̄ φηεταφωπ̄ ἐροι μπδλιλ
ντε Αβρααμ̄: οτοσ φημα ήιсаак
ακσοβ̄ ηαφ ήογεωη: παιρητ̄ οι
ψωπ̄ ἐροκ̄ ητοτεν ρων πεννηβ̄
μπιδλιλ ητε παιθεοινογψι.

Οτος ουωρπ οναν ἐδρηι ήτεψωειω:
μπεκναι ετοι ήραμα: οτος
εακ`θρεψωπι ενοι ήκαθαρος ἐβολγα
θεοιβων ηιβεν ήτε φνοβι.

Οὐος ἀρίτεν νέμπων: εθρενψευση
μπεὺμθο ὑτεκμετάζαθος πιμαιρωμι:
δὲν οὐτονόμο νεμ οὐμεθμή: ννιεշօօր
τիրօν նտե պենանդ.

Ἦην Πίχριστος Ιησοῦς Πενθοῖς
Φαὶ ἐτε ἐβολ γιτοτῷ ἐρε πιώοτ νεω
πιταιο νεω πιάμαχι νεω
ጥ` προσκτηνησι: ερπερπι νاك νεωαቁ:
νεω Πιπνεህما εთօንაብ ንየፍጥልዱ
օንጻ ንሙዱንርዮስ νεዱኝ.

Priest:

Glory and honor, honor
and glory to the All-Holy
Trinity, the Father and the
Son and the Holy Spirit.

O God, who accepted
the burnt offering of
Abraham and prepared for
him a sheep in place of
Isaac, even so, again accept
at our hand also, O our
Master, the burnt offering of
this incense.

and send down upon us
in return Your abundant
mercy, cleansing us from
every stench of sin,

and make us worthy to serve in holiness and righteousness before Your goodness, O Lover of Mankind, all the days of our life.

Through Jesus Christ our Lord tThrough Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and
unto the ages of all ages.
Amen.

الكافن: مجدًا وإكراماً، إكراماً ومجدًا، للثالوث القدس، الآب والابن والروح القدس.

يا الله الذي قيل إليه محرقة
ابراهيم ويدلاً عن اسحق اعدت
له خروفاً، هكذا إقبل منا أيضًا يا
سيدنا محرقة هذا البخور.

وأرسل لنا عوضه رحمتك ذات الغنى. إجعلنا أن نكون أئقىاء من كل نتن الخطيبة.

وأجعلنا مستحقين ان نخدم أمام
صلاحك يا محب البشر بطهارة
وبير كل أيام حياتنا.

بالمسيح يسوع ربنا هذا الذي من
قبله المجد والإكرام والعز
والسجود تليق بك معه ومع
الروح القدس المحيي المساوي
لكلّك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

Then the priest puts one spoonful of incense while saying:

ثم يضع يد بخور واحدة بينما يقول:

Οιάναπαγσιού ουχώος
`Νηιψτρή ήτε νεκβίαικη ηέταρενκοτ
δεν πιναχτή πορθοδοζος ισχεν τή
ψατνού.

Κεριέ μαμτον νωρ τηρογ κενη
ηνενιοτ εθοναβ θεραλη νευ Ισαλκ
νευ Ιακωβ δεν πιπαραλισος ήτε
πουνοφ δεν λερογαλημ ήτε τφε.

Οτογ μοι ναν νευων πογμερος
νευ ουκληρος δεν φογωνι ήτε
ηηεθοναβ ητακ.

Repose and coolness to
the souls of Your servants
who reposed in the
Orthodox faith from the
beginning till now.

O, Lord, repose them all
in the bosom of Abraham,
Isaac and Jacob, in the
Paradise of Joy in the
heavenly Jerusalem.

Grant us a share and an
inheritance in the light of
Your saints.

نياحاً وبرودة لأنفس عبادك الذين
رقدوا في الأمانة الارثوذكسية منذ
البدء إلى الآن.

يارب نرحمهم في أحضان أباينا
القديسين، إبراهيم واسحق
ويعقوب في فردوس النعيم في
أورشليم السمانية.

وأعطنا معهم حظاً ونصيباً في
نور قدسيك.

Verses of Cymbals أرباع الناقوس

Δυωνι μαρενογωψτ: ήτριας
εθοναβ: έτε Φιωτ νευ Πυηρι: νευ
Πιπνευμα εθοναβ.

Δην ήλιαος: ήχριστιανος: φαι
ςαρ πε Πεννογ: ήλιθοινος.

Οτογ ουχελπιος ηταν: δεν
ηηεθοναβ Ηαρια: έρε Φηνογ: ηαη ναη:
χιτεν νεσπρεβια.

Χερε νε Ηαρια: ήρομπι εθεεως:
ηηετασμι ηαη: ήΦηνογ πιλογος.

Χερε νε Ηαρια: δεν ουχερε
εφοναβ: χερε νε Ηαρια: θηατ
ηηφηεθοναβ.

O come let us worship,
the holy Trinity, the Father,
the Son, and the Holy Spirit.

We the Christian people,
for He is our true God.

We have hope, in Saint
Mary, that God will have
mercy upon us, through her
intercessions.

Hail to you Mary, the
beautiful dove, who has
born unto us, God the
Logos.

Hail to you Mary, a holy
hail, hail to you Mary, the
Mother of the Holy.

تعالوا فلنسجد للثالوث القدس
الذي هو الآب والابن والروح
القدس.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا
هو إلهنا الحقيقي.

لنا رجاء في القديسة مريم. الله
يرحمنا بشفاعتها.

السلام لك يا مريم، الحمامه
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم، أم القدس.

<p>Χερε Μιχαηλ: πινιψ†</p> <p>΄Νάρχιας τελος: χερε Γαβριηλ: πισωτπ ΄πιφδιψεννογψ.</p> <p>Χερε Νιχερογβιι: χερε Νισεραφιι: χερε Νιταγμα τηροτ: ήεπογρανιον.</p> <p>Χερε Ιωαννης: πινιψ† ΄μπροδρομος: χερε πιογηβ: πιεττενης ΄Νευανογηλ.</p> <p>Χερε Ναδοις ήιο†: ήαποστολος: χερε Νιμλθητης: ήτε Πενδοις Ιησογς Πιχριστοс.</p> <p>Χερε Νακ ω πιμαρτυροс: χερε πιεραγγελιστης: χερε πιлθлoфoрoс: αββα Ιαρκοс πιθεωριшос.</p> <p>Χερε Στεφανοс: πιψορп ΄μαρτυροс: χερε πιлрхiдiакoн: οгoз ΄тсмарωиt.</p> <p>Χερε Νακ ω πιμαρτυροс: χερε πiψωиz ήтеннеoс: χερε πiлθлoфoрoс: πaбoиc πoγro Гeѡргioс.</p> <p>Χερε Νακ ω πιμαρτυροс: χερε πiψωиz ήтеннеoс: χερε πiлθлoфoрoс: Φiлopатиr Ιeрkoгrioс.</p> <p>Χερε Νακ ω πιμαρτυροс: χερε πiψωиz ήтеннеoс: χερε πiлθлoфoрoс: πiлzioс aпa Ηиnа.</p>	<p>Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.</p> <p>Hail to the Cherubim, hail to the Seraphim, hail to all the heavenly orders.</p> <p>Hail to John, the great forerunner, hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.</p> <p>Hail to my masters and fathers the apostles, hail to the disciples, of our Lord Jesus Christ.</p> <p>Hail to you, O martyr, hail to the evangelist, hail to the apostle, Mark the beholder of God.</p> <p>Hail to Stephen, the first martyr, hail to the blessed archdeacon.</p> <p>Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, my master the prince George.</p> <p>Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Philopateer Mercurius.</p> <p>Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Saint Abba Mena.</p>	<p>السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريل، المبشر.</p> <p>السلام للشاروبيم، السلام للsaravim، السلام لجميع الطغمات السماوية.</p> <p>السلام ليوحنا، السابق العظيم. السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.</p> <p>السلام لسادتي، الآباء الرسل. السلام لتلاميذ، ربنا يسوع المسيح.</p> <p>السلام لك أيها الشهيد، السلام للأنجيلي، السلام للرسول، مارقس ناظر الإله.</p> <p>السلام لاستفانوس، الشهيد الأول، السلام لرئيس الشمامسة، السلام المبارك.</p> <p>السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للباس الجهاد، سيدى الملك جورجيوس.</p> <p>السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل، السلام للباس الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.</p> <p>السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل، السلام للباس الجهاد القديس أبا مينا.</p>
--	---	---

Χερε πενιωτ αββα Αντωνιος:
πιδηβς ήτε τμετμοναχος: χερε
πενιωτ αββα Παυλε: πιμενριτ ήτε
Πιχριστος.

Χερε ηδοιος ήιοτ: υπαινογψηρι:
αββα Πιψωι ηει αββα Παυλε:
ηιμενρατ ήτε Πιχριστος.

Σιτεν ηιπρεεβια: ήτε τθεοτοκος
εθοναβ Ιαρια: Πιοις άριχμοτ ηαν:
υπιχω εβολ ήτε ηεννοβι.

Εθρενγως έροκ: ηει Πεκιωτ
ηάζαθοс: ηει Πιπνετημα εθοναβ: κε
ακτωνκ ακωτ ηηον ηαι ηαν.

Hail to our father Abba Antony, the lamp of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Hail to my masters and fathers, the lovers of their children, Abba bishoy and Abba Paul the beloved of Christ.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have risen and saved us.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج
الرهبنة. السلام لأبينا أبا بولا
حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء محبي
أولادهما: أبا بيشوي وأبا بولا،
أحباء المسيح.

بشفاعات والدة الإله، القديسة
مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة
خطيانا.

لكي نسبحك، مع أبيك الصالح،
والروح القدس، لأنك قمت
وخلصتنا أرحمنا.

Psalm 50 المزمور الخمسين

Ηαι ηηι Φηογτ κατα πεκνιψή
ηηαι: ηει κατα πάλψαι ήτε
ηεκμετψενχητ εκεσωλχ ηταλλομιа:
εκεραδτ ηχογο εβολ ρα ταλλομιа:
ουοσ εκετονβι εβολρα πανοβι.

Ζε ταλλομιа άνοκ τσωόηη ηηοс:
ουοσ πανοβι υπαλλεο εβολ ηηογ
ηιβεη.

Πεοκ υηαγατκ διέρνοβι έροκ:
ουοσ πιπετχωο διάλιψ υπεκμεθο εβολ:

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Against You only, have I sinned, and done evil before You,

1. ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
ومثل كثرة رافقك تمحو إثمي.
اغسلني كثيراً من إثمي ومن
خططي طهري.

2. لأنني أنا عارف بياثمي وخططي
أمامي في كل حين.

3. لك وحدك أخطأت، والشر
قدامك صنعت.

χοπως ἡτεκμαὶ δεν νεκασι: οτος
ἡτεδρο εκναιχαπ.

Θηππε δαρ δεν γαλανοια
αγερβοι μαι: οτος δεν γαλνοι α
ταμαρ βιψυωοι μαι.

Θηππε δαρ ακμενре `θмні:
ннєтгнп нен ннєтє нсєօրѡнх `вбօլ
ан `нте теккофіа актамои ՚рвօг.

Екенонжж `жвои
`апекшенхրшпон: еи`тоубо екeràдт
еи`оутбаш `շօտե օյչան.

Еке`թրісашем `օյթեղիլ нен
օյօնով: ег`թեղիլ `нշե նакас
եթեմիոյт.

Ագասօ մպէշօ սաՅօլ `ննանօի:
օտօս նալնօմա տիրօ եկ`սօլչօր.

Օյցհտ ըզօրամ ՝էկ`սօնտվ նժհտ
Փնօյт: օյ՛նեւմա ըզօրտան ձրիվ
մերի ծեն նн`ետցածօրն մαι.

Ապէրբէրբօրտ `вбօլ շա պէշօ:
օտօս Պեկ`նեւմա եթօրամ ՝պէրօլվ
`вбօլ շարօ.

Աօ նի մ`թեղիլ `нте պէկոյձա:
օտօս նշրի ծեն օյ՛նեւմա
`նհհցւմանիկոն մատաչրօ.

Եи`էտցամե նիլնօմօս շի նեկասի:
օտօս նիձեմիս եր`էկօտօյ շարօ.

that You may be just in
Your sayings, and overcome
when You judge.

For behold, I was
brought forth in iniquity,
and in sin my mother
conceived me.

For behold, You have
loved the truth: You have
manifested to me the hidden
and unrevealed things of
Your wisdom.

Purge me with hyssop,
and I shall be clean; Wash
me, and I shall be whiter
than snow.

Make me hear joy and
gladness that the bones You
have broken may rejoice.

Hide Your face from my
sins, and blot out all my
iniquities.

Create in me a clean
heart, O God, and renew a
right spirit within me.

Do not cast me away
from Your presence, and do
not take Your Holy Spirit
from me.

Restore to me the joy of
Your salvation, and uphold
me by Your generous Spirit.

Then I will teach
transgressors Your ways,
and sinners shall be

4. لكي تبرر في أقوالك. وتغلب
متى حاكمت.

5. لأنني هنا أناذا بالإثم حبل بي،
وبالخطايا ولدتني أمي.

6. لأنك هكذا قد أحبيت الحق، إذ
أوضحت لي غواص حكمتك
ومستوراتها.

7. تنضح على بزوفاك فأظهره،
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

8. تسمعني سروراً وفرحاً،
فتبتهج عظامي المنسقة.

9. اصرف وجهك عن خطاياي،
وامح كل آثامي.

10. قلباً نقياً أخلق في يا الله،
وروحاً مستقيماً جده في
أحساني.

11. لا تطردني من قدام وجهك
وروحك القدس لا تنزعه مني.

12. امنحي بهجة خلاصك،
وپروح رئاسي عضدي.

13. فأعلم الأئمة طرقك
والمنافقون إليك يرجعون.

<p>Παρακαλετέοντας σεν γανένοντας Φνογή: Φνογή ήτε τασωτηρία: εψεθελητή ήτε παλας σεν τεκδικεοστνη.</p> <p>Προσεκέλαστων ήνδασφοτού ουρας έρε ρωι κω μπεκόμον.</p> <p>Χε ενε ακορωψι ψιωψιωρψι: ναινάτ ον πε: γανόλιαλ ήχοψκεψ μπεκτματ έχρη εχωρ.</p> <p>Πιψιωψιωρψι ήτε Φνογή ουπνευμα εψτενηνογη πε: ουρητ εψτενηνογη ουρας εψεθεβηνογη φαι ήνε Φνογή ψιωψι.</p> <p>Δριπεθενανεψ Προσεκτματ εζιων: ουρας νικοβτ ήτε λερουσαλημ μαρογκοτον.</p> <p>Τοτε εκετματ έχεν γανψιωψιωρψι μικεθη: ουαναφορα νευ γανόλιαλ.</p> <p>Τοτε εγείνι ήγανμασι επψωι έχεν πεκαμανερψιωρψι. Μλληλογια.</p> <p>Δοξασι ο Θεος ρωμων.</p>	<p>converted to You. Deliver me from blood, O God, the God of my salvation, and my tongue shall rejoice in Your righteousness.</p> <p>O Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise.</p> <p>For if You desire sacrifice, I would have given it; You do not delight in burnt offering.</p> <p>The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and a contrite heart, God shall not despise.</p> <p>Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion; and let the walls of Jerusalem be built.</p> <p>Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, offering and burnt sacrifices.</p> <p>Then they shall offer calves on Your altar. Alleluia.</p> <p>Glory be to God.</p>	<p>14. نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لسانى بذلك.</p> <p>15. يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسببيك.</p> <p>16. لأنك لو آثرت الذبيحة لكنك الآن أعطي، ولكنك لا تسر بالحرقات.</p> <p>17. فالذبيحة لله روح منسح. القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله الله.</p> <p>18. أنعم يا رب بمسرتك على صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.</p> <p>19. حينئذ تسر بذبائح البر قرباناً ومحرقات.</p> <p>20. حينئذ يقربون على مذابحك العجل. هليليويا.</p> <p>المجد لإلهنا.</p>
--	---	--

The Prophecy

النبوة

<p>Ἔβολδεν πάχωμ ἡτε</p> <p>Πιδειτερονομιον ἡτε Ιωάνθης</p> <p>πιπροφήτης: ἐρεπεψκου εθοραβ:</p> <p>ψωπι νεμαν ἀλην εψκω μμος.</p>	<p>A reading from the Book of Deuteronomy of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.</p>	<p>من سفر التثنية لموسى النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.</p>
<p>Πιδειτερονομιον ε: 17 - 25</p> <p>ἵην οὐάρευ εκεὰρευ ἐνιογαχσαχνι ἡτε Πβοις Πεκνογή: νεω νεψμετμεθρευ νεω νεψμεθωνι νεω νιχων ἐταψχον χεν μμωου ἐτοτκ.</p> <p>Οτος εκεὶρι μπιπεθραναψ πιπεθνανεψ μπεμθο ἐβολ μΠβοις πεκνογή: ροπως ἐρε πιπεθνανεψ ψωπι νακ: οτος ητεκψε εδουν ητεκερκληρονομιν μπικαχι εθνανεψ: φηεταψωρκ μμοψ ηηεκιοτ.</p> <p>Εθρεψχιοντι ἐβολ ηηεκχαχι δατεκχη: κατα φρηγή ἐταψχαχι ηηωηι ηηε Πβοις.</p> <p>Οτος ἐψωπ αψψλψψενκ ἱρασή ηηε πεκψηρι εψκω μμος ςε ου νε ναιεντολη ἐτα Πβοις Πεννογή χονχεν μμωου ηηοτεν.</p> <p>Οτος εκ ἐξος μπεκψηρι: ςε ηηοι μβωκ πε μΦαραὼ θεν πκαχι ηηχηι οτος ἀΠβοις εητεν ἐβολ ηηηηψ θεν</p>	<p>Deuteronomy 6: 17 -25</p> <p>You shall diligently keep the commandments of the Lord your God, His testimonies, and His statutes, which He has commanded you.</p> <p>And you shall do what is right and good in the sight of the Lord, that it may be well with you, and that you may go in and possess the good land of which the Lord swore to your fathers,</p> <p>to cast out all your enemies from before you, as the Lord has spoken.</p> <p>When your son asks you in time to come, saying, ‘What is the meaning of the testimonies, the statutes, and the judgments, which the Lord our God has commanded you?’</p> <p>Then you shall say to your son: ‘We were slaves of Pharaoh in Egypt, and the Lord brought us out of Egypt with a mighty hand;</p>	<p>تثنية 6: 17 - 25</p> <p>بالحفظ إحفظ أوامر الرب إلهك وشهاداته وحقوقه والوصايا والآوامر التي أمرك بها.</p> <p>وتصنع ما يرضيه من الخير أمام الرب إلهك. ليكون لك الخير. وتدخل لنثر الأرض الصالحة التي حلف عنها لأبائك.</p> <p>ليمحو جميع أعدائك من أمامك، كما قال رب الحق.</p> <p>وإذا سألك ابنك غداً قائلًا: ما هذه الوصايا التي أمرنا بها رب.</p> <p>فتقول لابنك: أنا كنا عبيداً لفرعون في أرض مصر. فأخرجنا الرب منها بيد عزيزة وزراع رفيعة.</p>

οτικις εσάμαχι νευ οτηγωθη εφνοσι.

Οτος ἀπόις τὸν θανάτοντος οὐαὶ
νιψτὸν ψηρί ετοι πλοτὸν δεν πάχαι
νέκτης δεν Φαραὼ οὐαὶ ναπεψη
μπενώθοι εβολ.

Δινος δε εφεντεν εβολ δεν πιστα
ετε μιαρ κε εφεολτεν εδονη εθρεψτ
ναν μπικαχι πεταψωρκ εθετεψ ετηηψ
ννενιοτ.

Οτος ἀπόις χονθεν ετοτεν
εθρενηρι ννιεντολη τηροτ: οτος
ντενερχοτ δα τηψη: χινα ντε
πιπεθνανεψ ψωπι ναν ννιεχοορ τηροτ
οτος ντενωνδ μψρητ μψοορ νεχοορ.

Μτε ου ναι ψωπι ναν δην ψανηρι
ννιογαχαζηνι τηροτ ντε πόιος
Πεννορτ κατα φρητ εταψχονθεν
ναν.

Οτώορ ντέτριας εθοναβ πεννορτ
ψα ενερ. Αμην.

Then the people chants:

Τενογωψτ μωκ ὁ Πιχριστος:
ουμ Πεκιωτ νάταθοс: ουμ Πίπνευμα
εθοναβ: κε ακτωνκ ακωτ μων ναι
ναν.

and the Lord showed signs and wonders before our eyes, great and severe, against Egypt, Pharaoh, and all his household.

Then He brought us out from there, that He might bring us in, to give us the land of which He swore to our fathers.

And the Lord commanded us to observe all these statutes, to fear the Lord our God, for our good always, that He might preserve us alive, as it is this day.'

Then it will be righteousness for us, if we are careful to observe all these commandments before the Lord our God, as He has commanded us.

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.

والرب أعطى علامات وعجائب عظيمة مخوفة في أرض مصر في فرعون وجميع بيته أمامنا.

وأخرجنا نحن من هناك لكي يدخلنا ليعطينا الأرض التي حف عنها أن يعطيها لأبنانا.

وأمرنا الرب أن نصنع جميع الوصايا ونخافه ليكون لنا الخير جميع الأيام ونحيا كمثل هذا اليوم.

لتكن لنا رحمة إذا فطنا جميع أوامر الرب إلينا كما أوصانا.

مجدًا للثالوث الأقدس إلينا إلى الأبد.

ثم يقول الشعب:

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have risen and saved us. Have mercy on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك قمت وخلصتنا. ارحمنا.

The Priest puts incense in the censer.

يضع الكاهن يد بخور في المجمدة.

The Pauline Epistle

البُولس

Παύλος ḡβωκ ὑπενθοὶς Ἰησοῦς
Πιὰριστος : πὶλποστολος εὐθεαχεμ:
Φηὲτაρθαψψ ἐπιχιψεννοψψ ὑπὲ
Φνօρ†.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول الأولي إلى أهل
كورنثوس، بركته علينا. آمين.

ἀ Κορινθίος 13: 13 - 14: 17

1 Corinthians 13:13 - 14:17

1 كورنثوس 13: 13 - 14 : 17

Ἐγὼ δὲ ναι ψωμτ σεῖμοντ
φναχ† τελεπις τὰςαπη πεθονανεψ δε
δεν ναι πε τὰςαπη.

δ’οχι ὥσα τὰςαπη χορδε
ἐπιπνευματικον μαλλον δε σινα
ὑτετεν ὑερπροφητευιν.

Πετσαχι δεν φλας εψαχι νεω
νιρωμι αν αλλα Φνօρ† υψον չլի շար
սωτεմ ἐροψ δεν πιπνευμα χε ψαχι
ὑελանայտիոն.

Φη δε ἐτερπροφητευιν εψاχι νεω
νιρωմ: νօրկատ νεω οրνօմ† νεω
օրօատ նշատ.

Πετσաχι δεν φլաс αզկատ υսօփ
սսարգափ φη δε ἐτερپροφητευи
αզկատ նօրեկկղհսիա.

Ἐγὼεψ θηνօր δε τիրօյ
ըրետεնաչι δεն շանլաс μαլլօն δε
շинա նտետենεրպրοφηտεүи նանε

And now abide faith, hope, love, these three; but the greatest of these is love.

Pursue love, and desire spiritual gifts, but especially that you may prophesy.

For he who speaks in a tongue does not speak to men but to God, for no one understands him; however, in the spirit he speaks mysteries.

But he who prophesies speaks edification and exhortation and comfort to men.

He who speaks in a tongue edifies himself, but he who prophesies edifies the church.

I wish you all spoke with tongues, but even more than you prophesied; he who prophesies is greater than he who speaks with tongues, unless indeed he interprets,

أما الآن فيثبت الإيمان والرجاء
والمحبة. هذه الثلاثة ولكن
أعظمهن المحبة.

ابعوا المحبة، ولكن جدوا
للمواهب الروحية وبالأولى ان
تنتبوا.

لأن من يتكلم بلسان لا يكلم الناس
بل الله لأن ليس احد يسمع ولكنه
بالروح يتكلم بأسرار.

واما من يتنبأ فيكلم الناس ببيان
ووعظ وتعزية.

من يتكلم بلسان بيبني نفسه وأما
من يتنبأ فيبني الكنيسة.

إني أريد أن جميعكم تتكلمون
بائنسنة، ولكن بالأولى أن تتنبوا
لأن من يتنبأ أعظم من يتكلم
بائنسنة اذا ترجم حتى تعال الكنيسة
بنياتاً.

πετερπροφητειν δε εσοτε πετσαχι
δεν φλας σαβολ ιμητ ήτεψερμενεγιν
σινα ητε τεκκλησια βι ηογκωτ.

¶ ΝΟΥ ΔΕ ΝΑΣΝΗΟΥ ΈΨΩΠ ΔΙΨΔΝΙ
ΣΑΡΩΤΕΝ ΕΙΣΑΧΙ ΔΕΝ ΣΑΝΛΑΣ ΟΥΝΗΟΥ
ΝΕΤΝΑΤΗΙΨ ΝΩΤΕΝ ΔΙ ΨΤΕΜΑΣΗ
ΝΕΜΩΤΕΝ ΔΕΝ ΟΥΝΩΡΠ ΕΒΟΛ ΙΕ ΔΕΝ
ΟΥΕΜΙ ΙΕ ΔΕΝ ΟΥΠΡΟΦΗΤΙΑ ΙΕ ΔΕΝ ΟΥΚΒΩ.

Ομως ΝΙΑΤΨΥΓΧΗ ΕΓΤ ΗΤΟΥΣΜΗ ΙΤΕ
ΟΥΧΙΒΙ ΝΖΩ ΙΤΕ ΟΥΚΘΕΔΡΑ ΔΡΨΤΕΜ
ΨΙΒΤ ΗΤΟΥΣΜΗ ΠΩΣ ΣΕΝΑΕΜΙ ΕΠΕΤΟΥΧΩ
ΜΑΟΨ ΙΕ ΦΗΕΤΟΥΕΡΚΘΕΔΡΙΖΙΝ ΜΑΟΨ.

Κε ταρ ΈΨΩΠ ΔΡΕΨΔΝ ΟΥΣΑΛΠΙΖ
ΤΗΤΟΥΣΜΗ ΕΣΟΥΟΝΣ ΕΒΟΛ ΑΝ ΝΙΙ
ΣΕΝΑΨΕΒΤΟΤΕΨ ΕΠΙΠΟΛΕΜΟΣ.

Παιρητ ΣΩΤΕΝ ΕΒΟΛ ΣΙΤΕΝ ΦΛΑΣ
ΈΨΩΠ ΔΡΕΤΕΝ ΨΤΕΜ ΧΕ ΟΥΣΑΧΙ
ΕΨΟΥΟΝΣ ΕΒΟΛ ΠΩΣ ΣΕΝΑΕΜΙ ΕΠΕΤΕΤΕΝ
ΧΩ ΜΑΟΨ ΤΕΤΕΝ ΝΑΨΩΠΙ Ταρ ΕΡΕΤΕΝ
ΣΑΧΙ ΕΠΔΗΡ.

ΟΤΟΝ ΟΥΜΗΨ ΝΨΛΟΔ ΝΣΜΗ ΔΕΝ
ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΟΥΟΣ ΜΑΟΝ ΧΛΙ ΕΨΟΙ ΝΑΤΣΜΙ.

ΈΨΩΠ ΟΥΝ ΔΙΨΤΕΜΕΜΙ ΕΤΣΟΜ ΗΤΕ
ΤΗΣΜΗ ΤΗΝΑΨΩΠΙ ΕΙΟΙ ΜΒΑΡΒΑΡΟΣ ΝΤΟΤΕΨ
ΜΠΕΤΣΑΧΙ ΟΥΟΣ ΠΕΤΣΑΧΙ ΝΕΜΗΙ
ΨΝΑΨΩΠΙ ΜΒΑΡΒΑΡΟΣ ΝΤΟΤ.

that the church may receive edification.

But now, brethren, if I come to you speaking with tongues, what shall I profit you unless I speak to you either by revelation, by knowledge, by prophesying, or by teaching?

Even things without life, whether flute or harp, when they make a sound, unless they make a distinction in the sounds, how will it be known what is piped or played?

For if the trumpet makes an uncertain sound, who will prepare himself for battle?

So likewise you, unless you utter by the tongue words easy to understand, how will it be known what is spoken? For you will be speaking into the air.

There are, it may be, so many kinds of languages in the world, and none of them is without significance.

Therefore, if I do not know the meaning of the language, I shall be a foreigner to him who speaks, and he who speaks will be a foreigner to me.

فَالآن أيها الأخوة إن جئت إليكم متكلماً بالسنة، فماذا أفعكم إن لم تكلمكم إما بإعلان أو بعلم أو بنبوة أو بتعليم.

الأشياء العادمة النفوس التي تعطى صوتاً، مزمار أو قيثارة، مع ذلك إن لم تعط فرقاً للنغمات فكيف يعرف ما زمر أو ما عزف به.

فإنه إن أعطى البويق أيضاً صوتاً غير واضح، فمن يتهمه للقتال.

هكذا أنتم أيضاً إن لم تعطوا باللسان كلاماً يفهم، فكيف يعرف ما تكلم به؟ فإنكم تكونون تتكلمون في الهواء.

ربما تكون أنواع لغات هذا عددها في العالم وليس شيء منها بلا معنى.

فإن كنت لا أعرف قوة اللغة، أكون عند المتكلم أعجمياً والمتكلم أعجمياً عندي.

Παίρητὴ θεωτεῖν χωτεῖν ἐπὶδή
τέτενοι ὑρεψχο ἐνὶ πνευματικὸν
ἐπικωτὸν τε τὴν ἡγεμονίαν καὶ σινὰ
θέτεν εργον.

Ἐθεοῦ φῶλοι πετσαχι δὲν φλάς
υαρεψτωβεν σινὰ θέτεψεμενεριν.

Ἐψωπ ταρ αιψαντωβεν δὲν φλάς
παπνευμα πεττωβεν παχητ δε εψοι
θατογταχ.

Οὐ καὶ πετναλαιψ τηνατωβεν δὲν
παπνευμα τηνατωβεν δε ον δὲν
πικεψητ τηναερψαλιν δὲν παπνευμα
τηναερψαλιν δε ον δὲν πικεψητ.

Ιε μμον ακψανψμον δὲν πιπνευμα
πετζωκ μψμα μπιδιώτης ἐβολ πως
ψηναχε πιλμην ἐχρηι ἐξεν
πεκψεπχμοτ ἐπὶδή πετεκχω μμοψ
θηψεμι ἐροψ δη.

Θεοκ μεν ταρ καλως κψεψμοτ
αλλα πικεօραι ψκητ δη.

*Πιέμοτ ταρ νεψωτεν νευ τερηνη
ερσοπ: κε λιην εσεψωπι. Λιην.*

Even so you, since you are zealous for spiritual gifts, let it be for the edification of the church that you seek to excel.

Therefore let him who speaks in a tongue pray that he may interpret.

For if I pray in a tongue, my spirit prays, but my understanding is unfruitful.

What is the conclusion then? I will pray with the spirit, and I will also pray with the understanding. I will sing with the spirit, and I will also sing with the understanding.

Otherwise, if you bless with the spirit, how will he who occupies the place of the uninformed say “Amen” at your giving of thanks, since he does not understand what you say?

For you indeed give thanks well, but the other is not edified.

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

هكذا انتم أيضاً اذ انكم غيورون
للمواهب الروحية، اطلبوا لأجل
بنيان الكنيسة أن تزدادوا.

لذلك من يتكلم بلسان فليصل لكي
يتترجم.

لأنه إن كنت أصلى بلسان فروحي
تصلى وأما ذهني فهو بلا ثمر.

فما هو إذاؤ؟ أصلى بالروح وأصلى
بالذهن أيضاً ، أرتل بالروح وأرتل
بالذهن أيضاً.

وإلا فإن باركت بالروح فالذى
يشغل مكان العامي كيف يقول
آمين عند شرك لأنه لا يعرف
ماذا تقول.

فإنك أنت فتشكر حسناً ولكن الآخر
لا يبني.

**نعمـة الله الآب تكون مع جميعكم
أمين.**

Hymn of the Trisagion

لحن آجيوس

Διος ὁ Θεος: Διος ισχυρος:
Διος ἀθανατος: ὁ εκ παρθενον
τεννεθης: ἐλεήσον ἡμας.

Διος ὁ Θεος: Διος ισχυρος:
Διος ἀθανατος: ὁ σταυρωθις Δι
ἡμας: ἐλεήσον ἡμας.

Διος ὁ Θεος: Διος ισχυρος:
Διος ἀθανατος: ὁ ἀναστας εκ των
νεκρων κε ἀνελθων ις τογε ουρανογε:
ἐλεήσον ἡμας.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε ἀγιω
Πνευματι: κε ντη κε ἀι κε ις τογε
ἐώνας των ἐώνων. Διην.

Δια τριας ἐλεήσον ἡμας.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have mercy
on us.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من
العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

أيها الثالوث القدس، ارحمنا.

Then the priest, taking the censer, says:

ثم يأخذ الكاهن المجمرة ويقول:

The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

Πρεσβυτερος:

Ψληλ.

Πιδιακων:

Ἐπι προσευχη σταθητε.

Πρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Pray.

الكافن:

صلوا.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشمامس:

للصلوة قفوا.

Priest:

Peace be with all.

الكافن:

السلام للكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σον.

Πρεσβυτερος:

Φηνη Προιος Ιησος Χριστος
Πεννοντ: φηταφχος ηνεφαγιος
επταιηνοντ υιαθητης ουος
ηποστολος εθοραβ.

Ζε γανηηψ υπροφητης νευ
χανθη: αγερεπιθυμιν ηναυ
ενητετενναυ ερωος ουος υπογναυ:
ουος εεωτευ ενητετενεωτευ ερωος
ουος υπογωτευ.

Μεωτεν Δε ωονιατου ηνετενβαλ
χε οεναυ: νευ νετενηλη χε
εεωτευ. Ηαρενερπεμπψη ηνεωτευ
ουος ειρι ηνεκεναττελιον εθοραβ: θεν
νιτωβη ητε νηεθοραβ ητακ.

Πιλακων:

Προσερζασθε ρπερ του άγιου
εναττελιον.

Πιλαος:

Κηριε ελεησον.

Πρεσβυτερος:

Δριψμενι Δε ον Πεννη ηνον
ηιβεν εταγηονην ηαν εερπογμενι θεν
νεντχο νευ νεντωβη ετενιρι υιωοτ
επψωι γαροκ Προιος πεννοντ.

People:

And with your spirit.

Priest:

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them,

الشعب:

ولروحك ايضاً.

الكافن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلينا، الذي خطب تلاميذه القدسين ورسله الأطهار المكرمين قائلًا:

إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتهروا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها

بصر ولاذانكم لأنها تسمع.

فلنستحق أن نسمع ونعمل

بأناجيلك المقدسة بطلبات قدسيك.

الشمام:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكافن:

اذكر ايضاً يا سيدنا، كل الذين امرؤنا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلانتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب هنا. الذين سبقونا فرقدوا يا رب نيعهم، المرضى اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجائنا كلنا

Μηταρεψωρπ ήνεκοτ μάτον νώσου.

Μη ετψωνι ματαλβωσ. Ξε ήθοκ ταρ πε πενωνδ τηρού: Νευ πενογχαι τηρού: Νευ τενχελπις τηρού: Νευ πενταλβο τηρού: Νευ τενλαστασις τηρεν.

Ουρας ήθοκ πετενογωρπ ηλκ ἐπψωι: ἀπίωρ Νευ πιταιο Νευ ἑπροσκυνησις: Νευ Πεκιωτ ήλαθος: Νευ Πιπνευμα εεονταβ ήρεψτανδο ουρας ήμοορτσιος Νευλκ.

Ἄντοι Νευ ήνχοιτ ήιβεν: Νευ ψλ ένεες ήτε ήιενες τηρού. Διην.

Πλαδος:

Δλληλοια.

those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

*Now and at all times and unto the ages of all ages,
Amen.*

People:
Alleluia.

وشفاننا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

الشعب:
هليلويا.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Luke the Evangelist. May his blessings be with us all.

From the Psalms of our teacher David, the prophet. May his blessings be with us all.

الشمامس:
قفوا بخوف أمام الله وانصتوا لسماع الإنجيل المقدس. فصل من بشارة الإنجيل لعلمنا مار لوقة البشير، التلميذ الطاهر بركته على جميعنا.

من مزامير علمنا داود النبي. بركاته على جميعنا.

The Psalm

المزمور

Ψαλμος τω Δαυιδ ριτ: ιγ	Psalm 115: 12, 13	زمور 113: 17
<p>Προσκαλεσθεντος από την ουρανού σας, ο θεός μας, ο θεός της Ισραήλ, ο θεός της Αρών, ο θεός των πολιτών της Ιερουσαλήμ.</p>	<p>The Lord has remembered us, and blessed us. He has blessed the house of Israel. He has blessed the house of Aaron. He has blessed them that fear the Lord, both small and great. Alleluia.</p>	<p>الرب ذكرنا وباركنا. بارك بيت إسرائيل. بارك بيت هارون. بارك بيت الذين يخافون رب الصغار مع الكبار. هلليويا.</p>

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom is the glory now and forever. Amen.

الشّماس: مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم. إلى الأبد أمين.

The Gospel Reading

قراءة الانجيل

Λογκαν ἀλλ: ἀλλ - ητ	Luke 24: 36 - 53	لوقا 24: 36 - 53
<p>Ἄλι Δε εργαζι ἄσων ὑθοφ Ιησος αψοχι ἐρατη φεν τουμητ ουρος πεζαφ Νωοφ χε τχιρηνη νωτεν ἀνοκ πε `απερεργοφ.</p>	<p>Now as they said these things, Jesus Himself stood in the midst of them, and said to them: Peace to you.</p>	<p>وفيما هم يتكلمون بهذا، وقف يسوع بنفسه في وسطهم وقال: السلام لكم، أنا هو. لا تخافوا.</p>
<p>Ἐταρ ψθορτερ Δε ουρος ἐταρψωπι φεν ουροφ ιατμενι πε χε ουπινεμα πετογναφ ἐροφ.</p>	<p>But they were terrified and frightened, and supposed they had seen a spirit.</p>	<p>فجزعوا وخافوا. وظنوا إن الذي يرونـه روحـ.</p>
<p>Ουρος πεζαφ Νωοφ χε εθεοφ τετεν ψτερθωρ ουρος εθε εοφ σενηοφ ὑκε χαν μετι `εξεν ιετενηητ.</p>	<p>And He said to them: Why are you troubled? And why do doubts arise in your hearts?</p>	<p>قال لهم: ما بالكم تضطربون ولماذا تخطر أفكار في قلوبكم.</p>
<p>Δηναφ `εναχιχ ιεμ ιαβαλαρχ χε ἀνοκ πε κουκεμ ἐροι ουρος ἀναφ χε</p>	<p>Behold My hands and My feet, that it is I Myself. Handle Me and see, for a</p>	<p>أنظروا يدي ورجلـي أني أنا هو. جسوني وانظروا فإن الروح ليس له لحم وعظام كما ترونـلي.</p>

μων πίνεια α έοροντεψ εαρζ σι κας
κατα φρητ ἐτετενναυ ἐροι έορον
μαι.

Οτος φαι ἐταφζοψ αφτασωοτ
ἐνεψκιχ νευ νεψβαλαρζ.

Ἐτι δε ετοι ὑαθηαρτ ἐβολ δεν
πιραψι οτος ετερψψφηρι πεχαψ νωοψ χε
ορον ὑτωτεν ενχαι ὑορωμ υπαιμα.

Μεωοψ δε αρτ ναψ ὑορμεροс ὑτε
οντεβτ εψχεψκωψ νευ οτωοтз
ὑεβιω.

Οτος ἐταψб ὑπογψмeo αφορωи
οтoс αψб ὑпcепи αψтнωи.

Πεχαψ δε νωοψ χε ναι νε νιсахи
ἐταιχοτοψ νωтен ἐτειχη νεωтен χε
շարտ ὑтօրչωк ἐбoл ὑжe շaв nивен
εтсшнort δен фноомос սլшнчс нeу
нiпpoфнtнc нeу nиψaлmос eθвnт.

Τοτε αφορωи սпoгнt eθoгkаt
ннiзrаfhi oтoс пeхaψ нoвoт.

Хe αccшnoт սpaiрhт eθpe
Пiхrистoс ψeп`кaз oтoс ὑteψtωnq
`ebol δen нiеθmωoт δen pimahψomt
`nεgooт.

Οтoс ὑтօгнiωиψ ὑoгmeтanoia δen
пeрpан eп`xanobi `ebol δen nieθnoc

spirit does not have flesh
and bones as you see I have.

When He had said this,
He showed them His hands
and His feet.

But while they still did
not believe for joy, and
marveled, He said to them:
Have you any food here?

So they gave Him a
piece of a broiled fish and
some honeycomb.

And He took it and ate in
their presence, and took
what remained and gave it to
them.

Then He said to them:
These are the words, which I
spoke to you while I was
still with you, that all things
must be fulfilled which were
written in the Law of Moses
and the Prophets and the
Psalms concerning Me.

And He opened their
understanding, that they
might comprehend the
Scriptures.

Then He said to them,
“Thus it is written, and thus
it was necessary for the
Christ to suffer and to rise
from the dead the third day.

And that repentance and
remission of sins should be
preached in His name to all
nations, beginning at

و حين قال هذا أراهم يديه و رجليه.

وبينما هم غير مصدقين من الفرح
ومتعجبون، قال لهم: أعنكم هنا
ما يؤكل.

فناولوه جزءاً من سمك مشوي
ومن شهد عسل.

فأخذ وأكل قدامهم وأخذ الباقي
وأعطاهم.

وقال لهم هذا هو الكلام الذي قلته
لكم إذ كنت معكم، أنه لابد أن يتم
جميع ما هو مكتوب عني في
ناموس موسى والأنبياء
والزماء.

حين فتح قلوبهم ليفهموا الكتاب.

وقال لهم هكذا هو مكتوب وهكذا
كان ينبغي أن المسيح يتالم ويقوم
من الأموات في اليوم الثالث.

وأن يكرز باسمه للتوبة ومغفرة
الخطايا لجميع الأمم مبتدئاً من
أورشليم.

ΤΗΡΟΥ ἐὰτετενέργητο ισχεν

Ιερογαλιν.

Νέωτεν ετερμεθρε δα ναι.

Οὐος ἀνοκ τηλογωρπ μπιωψ ήτε
Παιωτ ἐκεν θηνον νέωτεν δε ρευμι
δεν τηβακι ιερογαλιν ψλ ἐτετεν
τηνογκομ γι θηνον εβολ δεν πονι.

Διφενον δε εβολ ψλ Βηθανια ουος
ἐταψ φαι ενεψκια εψψωι αψμον
`ερων.

Οὐος αψωπι δεν ποκιν εθρεψμον
`ερων αψορωτ σαβολ μψων ουος
ναρωλι μψοφ πε εψψωι ετφε.

Νέων δε `εταρογωψτ μψοφ
αγκοτον ελερογαλιν δεν ουνιψτ
`ηραψι.

Οὐος ναρχη ινχον νιβεν δεν
πιερφει ενψμον εψφνοντ. Μαην.

Πιλαος:

Δοζα σι κυριε.

Jerusalem.

And you are witnesses of these things.

Behold, I send the Promise of My Father upon you; but tarry in the city of Jerusalem until you are endued with power from on high.

And He led them out as far as Bethany, and He lifted up His hands and blessed them.

Now it came to pass, while He blessed them, that He was parted from them and carried up into heaven.

And they worshiped Him, and returned to Jerusalem with great joy.

And were continually in the temple praising and blessing God. Amen.

People:

Glory be to God forever.

وأنت شهود لذلك.

وها أنا أرسل عليكم موعد أبي.
فأقيموا أنتم في مدينة أورشليم
إلى أن تلبسوا قوة من الأعلى.

وأخرجهم إلى بيت عنيا، ورفع
يديه وباركهم.

وفيما هو بباركم انفرد عنهم
وأصعد إلى السماء.

فسجدوا له ورجعوا إلى أورشليم
بفرح عظيم.

وكانتوا كل حين في الهيكل
يسبحون وباركون الله.

الشعب:
والحمد لله دائمًا.

Watos Exposition طرح واطس

Πιμητ σναγ ηποστολος: ναρψον
πε δεν ελερογαλιν: ερχογψτ εβολ
δατχη ητχομ ετε Πβοις ναογορπς
νωον: αψωπι εταψκωκ εβολ ηχε
ψψαι ητψεντηκοστη Πιπνευμα

The twelve Apostles were in Jerusalem waiting for the power, which the Lord would send them. It happened that on the Day of Pentecost, the Holy Spirit the comforter descended on the Apostles and they spoke

كان الاثني عشر رسولاً في أورشليم ينتظرون القوة التي يرسلها لهم رب. وحدث عند تمام الخمسين أن أتي على الرسل الروح المعمدي. فتكلموا بلغات السماين ونسمة الملائكة واعترفوا بال المسيح ومجد قيامته.

ἀπαρκλητον αφι` ἐχεν ηιλποστολος:
αγαλι ζεν τασπι ηηιφηοι: τλαλια
ητε ηιαττελοс: αγωνωх սΠիքրիտօс
`εβοլ: ηεմ π`ωօг հτεգանաւածաւ.

Ձայապու էտագչակ ՝εβոլ: հչե պշալ
նդպենտիկոստի ձՊիպնեւմա
ապարակլիտոն Պիպնեւմա հտե
ժաւանի: Փիթոնիոց ՝εβոլ զեն Փիատ:
ափi ՝էշեն ηιλпoсtоlоcоs: nаrіri
հշաննից մահինι ηεմ շանչօմ զեն
ηιլծօс: nаrт նդմետմեօրե: զեն
օրուց մպարրիսիա: Ֆա ՝տանաւածաւ
սՊбоic լիօօrc չe ձգտանq ՝εβոլ զեն
ηиeθաաօրt.

in the languages of the heavenly inhabitants and with the voice of angels professing Christ and the glory of His resurrection.

So the Holy Spirit the Comforter, the Spirit of truth who proceeds from the Father descended on the Apostles and they performed great miracles and powers amidst the people, witnessing to them with great proofs that the Lord Jesus rose from the dead.

فَلَمَا كَمِلَ عِيدُ الْعَنْصَرَةِ، حَلَّ عَلَيْهِ
الرَّسُولُ الرُّوحُ الْقَدِيسُ الْمَعْزِيُّ،
رُوحُ الْحَقِّ، الْمُنْبَثِقُ مِنَ الْأَبِ.
وَصَنَعُوا آيَاتٍ عَظِيمَةً وَقُوَّاتٍ فِي
الشَّعْبِ وَكَانُوا يَشْهُدُونَ بِعَظَمَ دَالَّةِ
عَلَيْهِ قِيَامَةِ الرَّبِّ يَسُوعَ أَنَّهُ قَامَ
مِنَ الْأَمْوَاتِ.

Response to the Gospel (in annual tune) مرد الإنجيل (بالطريقة السنوي)

Ձգi նչե Պбоic յա Բիթանիа: ηεմ
նեգմաթիտիс եթօրան: ձգզալ ննեգչիչ
ձգչմօր ՝ըրաօր: ձգյենազ ՝ը՛յա
՝ենիփհոր.

Ալրենօրաց մպենշտիր:
ուալիրասա հլացածօс: չe նօօզ
ձգյենշիտ Ֆարօն: ձգi օրօհ ձգչաւ
սսօн.

Հe վ`սմարաօրt նչե Փիատ ηεմ
Պշիրi: ηεմ Պիպնեւմա եթօրան: Մ`տրիած

The Lotd came to Bethany with His holy disciples. He raised His hands and blessed them, and ascended into the heavens.

Let us worship our Savior, the good One and Lover of mankind, for He had compassion upon us, and has come and saved us.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify

جاءَ الرَّبُّ إِلَيْهِ بَيْتُ عَنْيَا مَعَ تَلَمِيذِهِ الْقَدِيسِينَ، وَرَفَعَ يَدِيهِ وَبَارَكَهُمْ. وَصَعدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ.

فَلَنْسَجَدْ لِمُخْلِصِنَا مَحْبُّ الْبَشَرِ
الصَّالِحِ لِأَنَّهُ تَرَاعَفَ عَلَيْنَا، أَتَيْ
وَخَلَصَنَا.

لأنه مبارك الآب والابن والروح
القدس الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

εΤΣΗΚ ἐθολ: τενογωψτ ὑμος
τεντψωφ ναс.

Him.

Another Response to the Gospel (in annual tune) مرد آخر للإنجيل (بالطريقة السنوي)

Διττηεχωοι ὑπεψῆμαχι ὑκε
νάτψε νευ να πκαχι νιάρχη νιέζογια
νευ νηέτσαπεснт ὑπκαχи.

Δινον χων τεντωβη ὑμοк: ω
φηέταψολψ ἐօгрαноc: εօρεψψω
νненнови εтоу νεу νенаномиа
νάρхeоc.

Иареноғωψт ὑпенсвтнр:
пшадиршам ὑллзаθoс: ςe νеоq
аψуенхнт δарон: аqи огoс аqсвt
уuон.

Хe ψсмаршoгт ὑкe Фiωт νeу
Пшhri: νeу Пiпneумa εθoгaв: ѩ`тriас
εтснк `евол: τεнoғωψт ὑмoс
τeнtψoφ νaс.

The heavenly and the earthly, the principalities and the authorities, submitted to His majesty, and those under the earth.

And we also entreat You, O who ascended into the heavens, to forgive us our many sins, and our old iniquities.

Let us worship our Savior, the good One and Lover of mankind, for He had compassion upon us, and has come and saved us.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

خضعت لعزته السماويون
والأرضيون والرؤساء
والسلطانين، وما تحت الأرض.

ونحن أيضاً نتضرع إليك يا من
صعد إلى السماء، لكي تمح
خطايانا الكثيرة، وآثامنا القديمة.

فلنسجد لمخلصنا محب البشر
الصالح لأنّه ترافق علينا، أتي
وخلصنا.

لأنّه مبارك الآب والابن والروح
القدس الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

The Litany of the President (King) أوشية الرئيس

Пiпpeсвttерoс:
Шлhл.

Пiдiакoн:
Еpi πpoceгxи cтaθnte.

Priest:
Pray.

Deacon:
Stand up for prayer.

الكاھن:
صلوا.

الشمامس:
للصلوة قفوا.

Πατριάρχης:

Ιρηνη πάσι.

Πιλάος:

Κε τω πνευματι σογ.

Πατριάρχης:

Παλιν ον μαρεντχο ἐΦνορτ

Παπαντοκράτωρ: Φιωτ ἀΠενδοίος

οτος Πεννορτ οτος Πενσωτηρ Ιησούς

Πιχριστος.

Τεντχο οτος τεντωβε

Ντεκμετάταθος πιμαρωμι: Δριψιενί

Πέδοιος πιποεδρος (πιογρο) Ντε πενκαζη

πεκβωκ.

Πιλακών:

Τωβη ςινα Ντε Πιχριστος

Πεννορτ ΤΗΙΤΕΝ Νχανναι Νευ

Σλανμετωενηντ ἀπεύθο Ννιεζογια

ετάμαχι: Ντεφερμαλαζιν ἀπογηντ

ἐδοντ ἐρον ἐπιάταθον Νχον Νιβεν:

Ντεφχα Νεννοβι Ναν ἐβολ.

Πιλάος:

Κυρι ε ελεήσον.

Πατριάρχης:

Δρεη ἐροψ ζεν ουγιρηνη Νευ

ουμεθωνη Νευ ουμετζωρι.

Μαροντνεζωρ Ναψ Τηροτ Νχε

Νιβαρβαρος: Νιεθνος Νηεθογωψ

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام للكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ.

الكاهن:
وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلها وملائكتنا يسوع المسيح.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the president (king) of our land, Your servant.

الشعب:
نـسـأـل وـنـطـلـب مـن صـلـاحـك يـا مـحـبـ البـشـرـ، اـذـكـر يـا رـبـ رـئـيـسـ (ـمـلـكـ) أـرـضـنـا عـبـدـكـ.

Deacon:

Pray that Christ our God may grant us mercy and compassion before the ruling authorities, and soften their heart toward us for that which is good at all times, and forgive us our sins.

الشـمـاسـ:
اطـلـبـوا لـكـ يـعـطـيـنـا المـسـيـحـ الـهـنـا رـحـمـةـ وـرـأـفـةـ أـمـامـ الرـؤـسـاءـ الـأـعـزـاءـ، وـيـعـطـفـ قـلـبـهـمـ عـلـيـنـا بـالـصـلـاحـ فـىـ كـلـ حـينـ، وـيـغـفـرـ لـنـا خـطاـيانـاـ.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يـا رـبـ إـرـحـمـ.

Priest:

Keep him in peace, justice and strength.

الكاهن:
احفـظـهـ فـىـ سـلـامـ وـعـدـلـ وـقـوـةـ.

Subdue all the barbarians and nations that desire war against all our

الشعب:
ولـتـخـضـعـ لـهـ كـلـ الـبـرـيرـ وـالـأـمـمـ الـذـيـنـ يـرـيدـونـ الـحـربـ فـىـ جـمـيعـ مـاـ لـنـاـ مـنـ خـصـبـ.

΄ΝΝΙΒΩΤC: προς θητέ των τηρογ
΄ΝΕΥΘΕΝΙΔ.

Σάχι εὐρήι ἐπεψητ εθετε τηρηνη
΄ΝΤΕ ΤΕΚΟΥΙ `ΜΜΑΓΔΑΤC ΕΘΟΥΓΑΒ
΄ΝΚΑΘΟΛΙΚΗ ΝΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ.

ΜΗΙC ΝΑΨ `ΕΜΕΤΙ `ΕΓΑΝΓΙΡΗΝΙΚΟΝ
΄ΕΣΟΥΝ `ΕΡΟΝ ΝΕΩ `ΕΣΟΥΝ `ΕΠΕΚΡΑΝ
ΕΘΟΥΓΑΒ.

Σίνα δηνον ςων ενωνδ ζεν ουβιος
εφογρωοι ουος εψωρψ: Νοεζευτεν
ενψοπ ζεν μετεγσεβηc νιβεν νεω
μετευμνοc νιβεν `ΕΣΟΥΝ `ΕΡΟΚ.

ΖΕΝ πλευτ ΝΕΩ ΝΙΜΕΤΨΕΝΗΤ
ΝΕΩ ΖΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΖΕΝΗC
ΝΙΨΗΡΙ: Πενδοιος ουος Πεννορf οουος
Πενσωτηρ Iηсօօc Πιχριστօс.

Φαι ετε εβολ γιτοτη ψρε πιώορ
ΝΕΩ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΩ ΠΛΑΜΑΓΙ ΝΕΩ
ΖΠΡΟΣΚΥΝΗCΙC: ερπερπι ηακ ηευαζ:
ΝΕΩ ΠΙΠΝΕΡΙΑ εθογαβ ηρεψτανδο
οουος ηομοορcioс ηεηακ.

ΖΖΝΟΡ ΝΕΩ ΝΙΧΟΡ ΝΙΒΕΝ ΝΕΩ ψη
΄ΕΝΕΣ ΝΙΕΝΕΣ ΤΗΡΟΓ. ΔΗΗΗ.

Πιλδαօ:

Κηριε `Ελεηсօн.

prosperity.

Speak in his heart for the peace of Your one only holy catholic and apostolic Church.

Grant him to think peacefully toward us and toward Your Holy Name.

So that we may lead a quiet and peaceful life, and may dwell in all godliness and all dignity in You.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

*Now and at all times and unto the ages of all ages.
Amen.*

People:
Lord have mercy.

تكلم في قلبه من أجل سلام
كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

أعطيه أن يفكر بالسلام فينا وفي
اسمك القدوس.

لك نعيش نحن أيضاً في سيرة
هادئه، ونوجد ساكنين بكل تقوى
وكل عفاف بك.

بالنعمه والرآفات ومحبة البشر
اللواتي لا ينكر الوجه ربنا وإليها
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
والإكرام والعز والسجود يليق بك
معه، ومع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدور
كلها. آمين.

الشعب:
يا رب إرحم.

The Litany of the Departed

أوشية الراقدين

Πατριαρχεῖος:

Πατέριν ον μαρεντόν εΦνοντ
Πιπάντοκρατωρ: Φιώτ μΠενδοίος
ονος Πεννοντόν ονος Πενσωτηρ Ιησούς
Πιχριστος.

Τεντόν ονος τεντωβή
ντεκμετάζαθος πιμαίρωμι: αριψενί
Πβοίος ννιψυχή ντε νεκεβιδικ
`εταγένκοτ νενιού νεμ νενσνηού.

Πιδιάκων:

Τωβή εξεν νενιού νεμ νενσνηού
`εταγένκοτ αγιώτον μιμωρ δεν φναχτ
μΠιχριστος ισχεν πενες: νενιού
εθοραβ νάρχηεπισκοπος κε νενιού
νεπισκοπος: νενιού νηητομενος κε
νενιού μπρεσβυτερος νεμ νενσνηού
νδιάκων: νενιού μιμοναχος: κε
νενιού νλαίκος: νεμ εχρη εχεν
τάναπαγσις τηρε ντε νιχριστιάνος.

Σινα ντε Πιχριστος Πεννοντόν
τιμων ννονψυχή τηρογ δεν
πιπαραδίσος ντε πογνοφ: δνον δε γων
ντεψερπιναι νεμαν: ντεψχα νεννοβι
ναν εβολ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

الكافه:
وأيضاً فلنسأل الله الصابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

سؤال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب أنفس عبادك الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians,

الشمام:
اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا، وتنيحوا في الإيمان بال المسيح منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وأبائنا الأساقفة، وأبائنا القمامصة، وأبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة، وأبائنا الرهبان، وأبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين.

that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

لكي المسيح إلها ينبع نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة، ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος:

Κύριε ἐλέησον.

Πλήρεσθερος:

Δρικαταζιοιν Πβοιс ωδυτον
΄ηνογψγχη τηρον δεν κενη `ηνενιο†
εθοναβ: Διβραδι νεω λιαλικ νεω
ιακωβ.

Ψανογψγον δεν οτια δέχλοн:
χικεν φυων δέ τε πεωτον: δεν
πιπαρδιкос δέ πονηο.

Πιμα ἐταφφωτ ἐβολ δέητη δέ
πισκαδ δέητη νεω τλυπη νεω
πιψιαχοу: δεν φογωνи δέ τε νη εθοναβ
δέταк.

Εκετογνοс δέτογκεσρζ δεν
πιέχοοт ἐτακεδψψ: κατα
νεκεπαττελιа ωμηι ογοс
δέτμεθону.

Εκεερχαριζεсөе νωογ δέниձաթօն
δέ τε νεκεπαտтεլιа: νհետε սպէ թալ նար
εրшօոг: օրծէ սպէ մալչ սօմօг: օրծէ
սպօն էշրի էշен դշտ նրամ.

Ահետակսեւտոտ Փնօր†
δնիհեմեι սպէքրն εθοնաբ: չե սսոն
սօг պոп ննեկեբіалк ձլձլ օգօրատէв
էբօլ պէ.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy,

the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

Raise up their bodies also on the Day which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie.

Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا رب نوح نفوسهم جميعاً
في أحضان آبائنا القديسين،
إبراهيم واسحق ويعقوب.

عُلِّمُهُمْ فِي مَوْضِعِ خَضْرَةٍ عَلَى مَاءِ
الرَّاحَةِ فِي فَرْدُوسِ النَّعِيمِ.

الموضع الذي هرب منه الحزن
والكآبة والتهذب في نور قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي
رسمته كمواعيده الحقيقة غير
الكافنة.

هُب لَهُمْ خَيْرَاتِ مَوَاعِيدِكَ، مَا لَمْ
تَرِهِ عَيْنُ وَلَمْ تَسْمَعْ بِهِ أَذْنُ، وَلَمْ
يَخْطُرْ عَلَيْ قَلْبِ بَشَرٍ.

ما أعددته يا الله لمحبي اسمك
القدوس. لأنه لا يكون موت
لعبيك، بل هو انتقال.

Ισχε δε οτον οιμετάμελης δι
έρωις: ιε οιμετατήθημεν χως ρωμι:
εανερφοριν νονταρζ οτος αγνωπι δεν
παικοσομος.

Πεοκ δε χως ἀταθος οτος
υπαιρωμι Φνοιτ ἀρικαταζιοιν Πβοις
νεκεβιδικ νχριστιανος νορεοδοζος
ετδεν τοικομενη τηρς: ισχεν
νιμανψαι ντε φρη ψα νεψανχωτπ
νεμ ισχεν πεμχητ ψα φρης: πιοται
πιοται κατα πεφραν νεμ τοτι τοτι
κατα πεφραν: Κυριε υαμτον νωμ χω
νωμ εβολ.

Χε υπον ςλι εφοραβ `θωλεβ ουδε
καν οτεχοου νορωτ πε πεψωνδ ριχεν
πικαχι.

Πεωοτ μεν ραυ νη Πβοις ελκη
ννορψτχη υαμτον νωμ: οτος
υαρονερπεμπψα ντμετορο ντε
νιφηοτι.

Δνον δε τηρεν αριχαριζεοε ναν
υπενχωκ νχριστιανος: εφρανακ
υπεκυθο. Οτος υοι νωμ νεψαν
νοτμερος νεμ ουκληρος: νεμ
νηεθοραβ τηρον ντακ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,

O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord, Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world, from the east to the west and from the north to the south. Each one according to his name and each one according to her name, O Lord repose and forgive them.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them and us a share and an inheritance with all Your saints.

People:
Lord have mercy.

وان كان لحقهم توانٌ، أو تفريط
كبشِر، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا
في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم
تفضل عبادك المسيحيين
الارثوذكسيين الذين في المسكونة
كلها، من مشارق الشمس إلى
غاربها، ومن الشمال إلى
الجنوب. كل واحد باسمه وكل
واحدة باسمها، يا رب نيحهم،
واغفر لهم.

فانه ليس أحد طاهراً من دنس،
ولو كانت حياته يوماً واحداً على
الأرض.

اما هم يا رب الدين أخذت
نفوسهم، نি�حهم وليستحقو
ملكت السموات.

واما نحن كئنا فهب لنا كمالنا
المسيحي الذي يرضيك أمامك.
واعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع
كافة قدسيك.

الشعب:
يا رب ارحم.

The Litany of the Oblation

أوشية القرابين

Πρεσβυτερος:

Τεντός ουρανού τεντωθε
ντεκμετάζαθος πιστινού: αριψιενί^τ
Προσφορά νηστεία νηστεία νηστεία
ντε νηστεία προσφέρειν: εορταίο νεώ
ουρανού μπεκράν εθονάς.

Πιλάκων:

Τωρας ἐχεν νηστεία μέριμνας
νηστεία νηστεία νιάπαρχη νινεσ
νισθοινού: νισκεπασμά νικων νωρι
νικτιαλλιον ντε πιστεία προσφέρειν:
χινά ντε Πιστος Πεννοντή τυπειώ
νωριν θεον Ιερουσαλημ ντε τέφε:
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Πιλασ:

Κριτεί ελεήσον.

Πρεσβυτερος:

Ψωπού εροκ ἐχεν πεκοντιαστηριον
εθονάς νελλοτιμον ντε τέφε: εορτεοί
νισθοινού: εθοντη ετεκμετηνιώτη ετθεν
νιφηνού: εβολ χιτεν πιστεία ντε
νεκαττελος νεώ νεκαρχιαττελος
εθονάς.

Αφριτ ετακωπού εροκ νησιδωρον
ντε πιθανη Διβελ: νεώ τοντα ντε

Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered to the honor and glory of Your holy name.

Deacon:

Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our

الكاهن:

سؤال وطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب صعائد وقرايبين وشكر الذين يقربون، كرامة ومجدًا لاسمك القديس.

الشمام:

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد، والقرايبين، والبكور، والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح، لكي المسيح إلينا يكافئهم في أورشليم السماوية، ويفغر لنا خطيبانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اقبلها إليك علي مذبح المقدس، الناطق السماوي رائحة بخور، تدخل إلي عظمتك التي في السموات. بواسطة خدمة ملائكتك ورؤسائك ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك قرايبين هابيل الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسي الأرملا.

πενιωτ Διβραλι νευ τεβι σνορτ ητε
τχηρα.

Παίρνει ον νικεευχαριστηριον ὑπέ
νεκεβιαίκ ψωπογ ἐροκ: να πισοῦ νεμ
να πικοτζι: νηετζηπ νεμ νη εθοτωνς
ἐβολ.

Μηεθογωψ εἰνὶ νὰκ ἐδοὺν οὐτος
μῶν ντώστι: νεῦ νηεταρίνι νὰκ
ἐδούν δεν παίεχοος ντε φοος
νναιδωρον ναι.

ԱՅՈՒ ԽՈՎՈՒ ԽՆԻԱՏՏԱԿՈ ՆՌՅԵԲԻՈ
ԽՆԻՀԵԹՆԱՏԱԿՈ: ԽԱ ԽԻՓԽՈՒ ՆՌՅԵԲԻՈ
ԽՆԱՌԿԱՑԻ: ԽԻՍՃԵՆԵՑ ՆՌՅԵԲԻՈ
ԽՆԻՌՊՐՈՍՈՎԽՈՎ. ԽՈՒԽՈ ԽՈՐԴԱՄՈՆ
ԱՃՈՒ ԵԲՈՂ ՖԵՆ ՃՃԱԹՈՆ ՆԻԲԵՆ.

Ματάκτο ἐρων Πβοις ήτχου ήτε
νεκαττελος νεμ νεκαρχιαττελος
εθοναβ: ωφρητ ἐταγερφιετι ωπεκραν
εθοναβ γιχεν πικαχι: λαρπογιετι γων
Πβοις δεν τεκμετονρο: οτος δεν
παικεεων φαι ωπερχαγ ήσωκ.

*Ђен піѓмот нем ниметуенгнт
нем ъметмаирши н'те пекмонаозенхс
н'шнрі: Пенбоис оғоз Пеннорғ оғоз
Пенсвтнр Інсогс Піѓристос.*

Φαὶ ἐτεῖσθαι γιτοτῷ ἐρε πίων
νεῦ πίταιο νεῦ πίαμασι νεῦ

father Abraham, and the two
mites of the widow,

so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day.

Give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing.

Surround them, O Lord,
by the power of Your holy
angels and archangels. And
as they remembered Your
holy name on earth,
remember them also, O
Lord, in Your kingdom, and
in this age too, leave them
not behind.

*By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord, God
and Savior Jesus Christ.*

*Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him*

هكذا أيضاً نذور عبيدك، أقبلها
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب
القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك
وليس لهم، والذين قدموا لك في
هذا اليوم هذه القرابين.

أعظم الباقيات عوض الفانيات،
السمانيات عوض الأرضيات،
الأبديات عوض الزمنيات، بيوتهم
ومخازنهم أملأها من كل الخيرات.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،
ورؤسأء ملائكتك الاطهار. وكما
ذكروا اسمك القدس على الأرض
اذكرهم هم أيضاً يا رب في
ملوكتك، وفي هذا الدهر لا تتركهم
عنك.

بالنعمة والرّفّات ومحبة البشر
اللّواتي لابنك الوحيد ربنا وإلينا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
والإكرام والعزة والسبود يليق بك
معه، مع الروح القدس المحيي

†προσκυνησις: ερπερπι ηλκ νεμαρ: νει πιπνεμα εθοραβ πρευτανδο
ορος νομοορсис нелак.

¶ΝΟΥ ΝΕΙ ΝΗΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΙ ψα
ενες ΝΙΕΝΕΣ τηρογ. Διην.

and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages.
Amen.

المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Litany of the Catechumens أوشية الموعظين

Πατριαρχητεος:

Παλιν ον μαρεντζο εΦνορ†
Πιπλοκρατωρ: Φιωτ ρΠενδοιοс
ορος Πεννορ† ορος πενСωτηρ Інсօнс
Πιχριστοс: Јен†ζο ορος τεντωβζ
`НТЕКМЕТАЗДАΘОС ПИШАРВШИ. Δριφμενі
Πбоис `ННИКАТНХОГУМЕНОС НТЕ ПЕКЛДАОС
НДІ НМОУ.

Πιδιακων:

Јωβζ `έξεν НИКАТНХОГУМЕНОС НТЕ
πενλдаօс: շина НТЕ Πιχριστοс
Πεννορ† ծաօր `έρωօր `НТЕՎԴԱՃՐՈՎ
ՖԵՆ ΠИНАՀ† ΕΤСՕՐԴՈՒՆ ψա πινιվи `НՅԱ
`НТЕՎԴԱ НԵՆԻՈՎԻ ΝԱՆ `ԵՅՈՂ.

Πιλαօс:

Կրիε `ԷԼԵՒԾՈՆ.

Πατριαρχητεος:

Ատաճրաօր ՖԵՆ ΠИНАՀ† `ԷՅՈՐՆ
`ԵՐՈԿ. Ըաշպ ՆԻԲԵՆ `ԱՄԵՏՄԱՍՎԵ
`ԽՃԱԼՈՆ ՇԻՏՈՒ `ԵՅՈՂ ՖԵՆ ΠՈՒՀՆՏ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind for the catechumens of Your people, have mercy upon them.

Deacon:

Pray for the catechumens of our people, that Christ our Lord may bless them and confirm them in the Orthodox faith to the last breath and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Confirm them in the faith in You. Uproot all deceit of idolatry from their hearts.

الكافن:

وأيضاً فلننسال الله ضابط الكل أبا ربنا وإلينا وملخصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب موعظي شعبك، ارحمهم.

الشمام:

اطلبوا عن موعظي شعبنا لكي يباركم الرب ويثبتهم في الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخير ويفغر لنا خططيانا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكافن:

ثبتهم في الإيمان بك. كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم.

Πεκνομος τεκχοť некентоли
некмечуми некорахсанни єѳорав.
Илтакршот нѣрни Ѣен поѹшнти.

Инис нѡор єѳоросовен птахро
`ннісажи `етауерка тихин үшшор
нѣнтоғ: Ѣен пчонор әе єтөнш
шароуерпемпшда үпизшкем нте
пюорахен үсіци `епжш євөл нте норноғ:
ексоғт үшшор нօнєрфей нте
Пекпнегма єѳорав.

Бен піжмот нен пішетшенгн
нен ғметсаиршам нте пекмонағеніс
нїшіри: Пенбоіс оғоз Пеннорғ оғоз
Пенсатнр Інсогц Піхристос.

Фай әтє євөл гітотқ әре пішор
нен пітаю нен пілшаги нен
ғпроскуннисіс: ерпेरпі нақ ненада:
нен Піпнегма єѳорав нреңтандо
оғоз номоօргсюс ненада.

Инор нен нічнор нібен нен ша
енес ніенес тирор. Амин.

Пілдас:

Күргіе өлөңсон.

Пілдас:

Оғашт үФнорғ Ѣен оғшот нен
оғсөртер.

Your law, Your fear,
Your commandments, Your
truths and Your Holy
precepts establish them in
their hearts.

Grant that they may
know the certainty of the
words preached to them.
And in due time, let them be
worthy of the washing of the
new birth for the remission
of their sins, as You prepare
them to be a temple of Your
Holy Spirit.

*By the grace,
compassion and love of
mankind of Your Only-
begotten Son, our Lord, God
and Savior Jesus Christ.*

*Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.*

*Now and at all times and
unto the ages of all ages.
Amen.*

People:

Lord have mercy.

Deacon:

Worship God in fear and
trembling.

ناموسك، خوفك، وصاياتك،
حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها في
قلوبهم.

اعطهم أن يعرفوا ثبات الكلم الذي
وعظوا به. وفي الزمن المحدد
فليستحقو حميم الميلاد الجديد
لغفران خططياتهم، إذ تعدهم هيكلًا
لروح القدس.

بالنعمه والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحديد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزه والسجود تلبق بك معه
ومع الروح القدس المحيي
المتساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

الشعب:
يا رب إرحم.

الشمام:
اسجدوا الله بخوف ورعدة.

Litany of The Second Prostration

طلبة السجدة الثانية

(Prayed by the priest while the people are kneeling down)
(بِصَلِيْهَا الْكَاهِنُ وَالشَّعْبُ كُلُّهُ سَاجِدًا)

Πρεσβύτερος:

Πρόοις Πεννογή φηταψή
 Έπειχιρηνή ήννιρωμι νευ τάλωρεά ήτε
 Πίπνευμα εθογάβ δεν πογβιος
 ἀριτεννεμπώψα χων ἐωπ
 ἔτεκκληρονομία.

Ορος μαρεψί ἔχρη ἐχων ήζε
 Πεκπνευμα εθογάβ φητακογορπ
 ἐχεν νεκυδθητης δεν πιεχοογ ήτε
 Τπεντησοτη: αψωψη δεν ρωογ νευ
 Νογφοτογ ήζε χανλας ήχρωμ.

Ορος εθβητογ ανψωπέρον
 Ήπιορεν ήτεκ μεθογή δα
 Πτενος ήννιρωμι χιτεν πχινωτεμ δεν
 Νενιδψκ πιοραι πιοραι μων
 Νοητεθωψ ήλαπι.

Ορος ανιοσ ήνωινι χιτεν πιψαχ
 ήτε Πεκπνευμα εθογάβ: ορος
 ανιορεμ ἐβολ γα τσορμες ήτε
 πιχακι: χιτεν πενχινωτπ ήνιλας
 ήχρωμ ετφωρχ: νευ τεκμετρεψ
 ερπεθνανεψ ἐτσαπψωι ήτφυσι:

Priest:

O Lord our God, who gave peace to people and gave them the gift of the Holy Spirit in their different ages, make us also worthy to be counted among Your inheritance.

May You send us Your Holy Spirit whom You sent upon Your holy disciples and pure apostles on this Day of Pentecost, Who appeared in their mouths and on their lips as tongues of fire.

Through Your apostles, we accepted the knowledge of Your Divinity when we heard it with our ears, each of us according to his language.

And we were filled with the light of the fire of Your Holy Spirit. We were saved from the perversion of darkness when we were united with the various fiery tongues, and were filled with Your great goodness.

الكاهن:

أيها رب إلينا الذي أعطي
 السلامة للناس وموهبة الروح
 القدس في أعمارهم، إجعلنا أهلاً
 نحن أيضاً أن نحسب في ميراثك.

وليات علينا روحك القدس الذي
 أرسلته على تلاميذك القديسين
 ورسلك الأطهار في هذا اليوم
 الخمسيني. الذي صار في أفواهم
 وشفاهم السنة من نار.

ومن أجلهم، قبلنا معرفة لا هوتك
 نحن أبناء البشر، من قبل سماعنا
 بأذاننا كل واحد منا بما له من
 اللغة.

وامتلأنا نوراً من قبل لهيب روحك
 القدس. وخلصنا من ضلاله
 الظلمة باتحادنا بالألسن النارية
 المتفرقة. وإحسانك الذي يفوق
 الطبيعة.

فَلِمَا دَعَوْنَا لِلإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، أَمَّا
وَتَكَلَّمُنَا بِمَجْدِ لَاهُوتِكَ مَعَ الْأَبِ
وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ بِلَاهُوتِ وَاحِدٍ
وَسَلَطَانِ وَاحِدٍ.

Χε ακθαλμεν ἐπετεφωκ ὑνάχτ:
οὐος ἀν νάχτ: ἀν σαζι ἀπίώσι ὑτε
τεκμεθοντ: νευ Φιωτ νευ
Πὶ πνευμα εθοραβ: οτμεθοντ ὑογωτ:
νευ οτερψιψι ὑογωτ.

Χε ὑθοκ πε φορωινι ὑΦιωτ: οὐος
πιχαρακτηρ πι ἐβολ δεν τεψφυσι
ὑατψιβτ: οὐος ὑατκιυ ̄θνογνι
ὑατσοφιѧ.

¶Τχο ἐροκ ἀορων ὑνάςφωτου
ἀνοκ δα πιρεψερνοビ: οὐος ωατсаюи
χε αψ ὑρητ εινατωвх εθбе շан
κεյжωутни: ὑθοκ տар εտсωорн ὑպածալ
ὑтє նաнови ետօյ.

Ձլլա սարε նեկմետյան թմաթ
՚Երո ՚ետամետատցիտ: շհուպ տար ծեն
օրցօտ ՚օշի ՚երատ ՚եպուելացօս ὑтє
պեկնա: οὐος ծեն օրեմ ձիօրբեր
՚նտափրչի ՚նծիտ.

Ձրէշիսι ՚պաչինան: ֆհետըրշամ
՚նյէկտիսի ՚իրս շիտեն ՚եպշոմ նευ
՚եպօփիѧ ՚նատյաչի ՚սսաօ: ՚պիլտահն
՚նтє ՚նհետչի ծեն ՚պիշան: ՚սատասոն
՚եպիատ ՚տեռնամօյ ՚շիտ.

Պὶ πνευμա ՚նтє ՚տէկսօփիѧ: οὐօրպգ
՚չեն ՚նամօկմէк: οὐος ՚մօ
՚նտամետատցիտ ՚նօրկատ ՚նтє

When You called us to the true faith, we believed and spoke of the glory of Your Divinity with the Father and the Holy Spirit, One Godhead and One Dominion.

We were enlightened through You because You are the Light of the Father, and the Person of His Essence and Nature, the Unchangeable and the Fountain of wisdom.

I ask You to open my lips, I the sinner. Teach me how to supplicate to You for all our needs because You alone know the multitude of my sins.

But Your lovingkindness overcomes my unawareness. For behold, I stand in fear before the multitude of Your mercies and cast myself beneath them.

Manage my life, O Creator of all creation with Your unutterable power and wisdom. O Harbor of peace for those who are suffering in the storm, show us the way in which we should walk.

Send the Spirit of Your wisdom upon my thoughts and give my ignorance understanding from Your Holy Spirit. May Your

وَبَكَ اسْتَضْنَاهُ لِأَنَّكَ أَنْتَ نُورُ الْآبِ
وَالشَّخْصُ الَّذِي مِنْ جُوهرِهِ
وَطَبْعُهُ، الَّذِي لَا يَتَغَيِّرُ وَلَا يَتَزَعَّزُ
وَيَنْبُوِعُ الْحِكْمَةُ.

أَسْأَلُكَ أَنْ تَفْتَحْ شَفْتِي أَنَا الْخَاطِئُ.
عَلَمْنِي كَيْفَ اتَّضَرَعُ إِلَيْكَ بِمَا
نَحْتَاجُهُ لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي يَعْرِفُ
كُثُرَةَ خَطَايَايِ الْجَمَّةِ.

وَلَكَ تَحْتَنِكَ يَغْلِبُ جَهَلِي لِأَنِّي هَا
أَنَّذَا بِالْخُوفِ أَقْفَ قَبَالَةَ لَجَةَ
رَحْمَتِكَ. وَبِعِلْمِ طَرَحْتُ نَفْسِي فِيهَا.

دَبِرْ حَيَاتِي يَا مَدِيرِ كُلِّ الْخَلِيلَةِ
بِقُوَّتِهِ وَحِكْمَتِهِ الَّتِي لَا يَنْطَقُ بِهَا.
يَا أَيُّهَا الْمَبِينَ الْهَادِي لِلَّذِينَ فِي
الْعَاصِفَ، أَرْنَا الطَّرِيقَ الَّذِي
نَسْلَكُهُ.

وَأَرْسَلْ رُوحَ حِكْمَتِكَ عَلَيَّ أَفْكَارِي.
وَأَعْطِ لَجَهَلِي فَهِمَ رُوحَكَ الْقَدُوسِ.
وَلِيَكُنْ رُوحُكَ الْمَخْوَفُ يَظْلِلُ عَلَيَّ
أَعْمَالِي. وَلِيَتَجَدَّدْ رُوحُكَ الْمَسْتَقِيمُ
فِي أَحْشَانِنَا. لِيَثْبِتْ رُوحُكَ الْقَادِرُ

Πεκπνευμα εθονας: Πεκπνευμα ετοι
νησον μαρεψερδηνι δεκεν ναχβηνι
Πεκπνευμα ετσογτων μαρεψερβερι
δεν ηνεταδον μων: Πεκπνευμα
νηχτεμονικον μαρεψταχρο νηλαμεν
νατσλατ.

Ὡαρε Πεκπίνεγμα ὑάταθον: βιωσιτ
>NNI `NNHETEPNOCPRI SHINA `NATIPRI
`NNEKENTOΔΗ: OTOS `NTΔERΦMEΓI `NCNOT
NIVEN `MPEKZINI `EΤGHAP `EPIKOCOMC `ETE
NIPWMMI EΘBE NNHETATYAITOT.

Μπερδετσωττ ἀνοκ φιέταγωαι
`εχωφ γίτεν νισωφ: νεμ νιερδοτ ὑτε
παικοσομς: αλλα μαξου ηη ἐπτζιμι
νογναι μπεκυθο.

Ἡθοκ ἀκχος χε φηεθνα`ερετιν η`ελι
δεν παραν εφεντιψ: εθβε φαι ἀνοκ δα
πιρεψερνοβι: ττχο ἐροκ η`ετακωψ
η`ηωψ: η`ητοξ η`ηι ἐπδουχα.

Сε Πбоис Πбоис πρεψερπεθηλнен
нівен πιρама॒: ото॒с нàздаθос н`θок
етј `ппиշогор` еннèтентвьг `ммок
еθви托в: н`θок пе πινант: сомс `жжен
пекллос εткωлж `мпекммо
`шпиажн`ммадт.

Ϣωπὶ Ιωαὴν ὑπερέψχω ἐβολ
ἢ ΝΟΥΓΝΟΒΙ: σωτεῖ μὲν ἐρωτῶ δὲν τεκφε

fearful Spirit overshadow my works. May You renew Your upright Spirit within me. May Your mighty Spirit straighten my thoughts and prevent them from perversion.

May Your Good Spirit direct me to the right path, that I may be worthy to do Your commandments and remember, at all times, Your coming to judge everyone according to their deeds.

Do not reject me, I who
am defiled by the
uncleanness and the wounds
of this world. But strengthen
me that I may find mercy
before You.

You said "Whatever you ask the Father in My name He will give you". Therefore, I the sinner ask of Your Divinity that You may grant me what You have promised me for my salvation.

Yes, O Lord, Maker of all good, who is rich and gracious, You who give us more than we ask, You are merciful and without sin, look to Your people who are kneeling down bowing before You.

O Compassionate God,
forgive their sins and hear
them from Your holy

أفکاری بدون ذل.

ول يكن روحك الصالح يرشدني إلى
ما ينبغي، لكي استحق أن أعمل
وصايك وأذكر كل حين مجيئك
لمدارنة البشر بما صنعوا.

لا ترفضني أنا الذي دُنس
بالنجلسات وجراحات هذا العالم.
لكن قوئي فأحد رحمة أمامك.

أنت قلت أن الذي يسأل شيئاً
باسمي يناله. من أجل هذا، أنا
الخطاطي، أطلب إلي لا هوتك أن
تعطيني ما قد وعدتني به

نعم يا رب يا صانع الخيرات،
الغنى والصالح، أنت المعطى أكثر
مما نطلب إليك، أنت هو الرحوم
والمحنن الذي بلا خطية، انظر
إلى شعبك المنحني لك بركبهم.

أيها الرؤوف كن غافراً لآثامهم،
واسمعهم من سمائك المقدسة.
قدسهم بقوه يمنك المعطشه

εθοναβ: ἀριάταζιν μαυροὶ θεοί
τεκούνδω ἀριόθιβι ἐχωροὶ θάτθιβι
ἐχωροὶ ητε νεκτενοὶ μπερχω νέωκ
ηνιόθηοι ητε νεκτικ.

Iσχε ανερνοβι ἐροκ χω νωροὶ ἐβολ
ηνουπαραπτωμα: ουρος ψωπ ἐροκ
ηνορ τχο ἐρεχωρκωλχ ηλκ: σορτεν
τεκτικ ἐβολ ἑερβοήθιν ἐρωοτ: ψωπ
ἐροκ ηνεντχο ηρεν μφρητ
ηνογθοινορψι εψωμπ μπεκμθο.

Προις πιλαθοс φηταψοттен
ἐβολαχα соθнеq нивен εтхалдai θεο
πιεхоот: соттен ἐβολαχα ρωб нивен
εθомиу θεο πιχаки: ψωπ ἐροκ
μпеншоршшориу ηтe ρан ἀρογι ηтe
πтωнq ἐψωи ηтe νентик.

Δριχαριζεθеη ηлан εθренсен
пистадион ηтe πιεхархη натбонтен
хитен πипетхωот: ουρος ηлахмен
ἐβολαχα ψθөортөр нивен: ηем շօт ηивен
εтшоп хитен πιдіаβолос.

Δριхмотη ηненψүжн
ηօրկատանիչ: ουρος χω θεο ηенմերι
ηօրվիրաօրψ ἐպշոնօշι ἐρաτεն
ἐπεκвнма εтоинշօտ μαιկт ἐτенкарз:
θεο τεκхօտ ծատենη ηненմելօс
εтշյен πιկաչι շինա ηтенерօրտանι θεο

heaven. Sanctify them with Your mighty saving hand. Cover them with the shadow of Your wings. Do not forsake the work of Your hands.

If they have sinned against You, forgive them their trespasses. Accept their supplications because their knees are bent in worship before You. Stretch out Your hands towards them and support them. Accept our prayers and their prayers as an accepted incense before You.

O Good Lord, who saved us from every evil arrow that flies by day, save us from every danger at night. Accept our evening sacrifice, which is the raising up of our hands.

Grant us to pass the night, untempted by the evil one and save us from every anxiety and every fear of Satan.

Grant solemnity to our souls and grant us awareness to stand with attentive minds before Your fearful Throne. Nail Your fear into our flesh. Mortify our earthly senses. May we be enlightened in the solitude of the night by the knowledge of your

للخلاص. استر هم بظل جناحك
ولا ترك أعمال يديك.

وان كانوا أخطأوا إليك، اغفر
زلاتهم. واقبل إليك طلباتهم لأن
ركبهم من حنيه لك. مد يديك إليهم
واعنهم. واقبل طلباتنا وطلباتهم،
كمثل البخور المقبول أمامك.

أيها الرب الصالح الذي أنقذنا من
كل سهم طائر في النهار، أنقذنا
من كل أمر يسلك في الظلمة. أقبل
إليك ذبيحتنا المسانية التي هي
رفع أيدينا.

انعم علينا بان نتجاوز ميدان الليل
ونحن غير مجريين من الشرير،
ونجنا من كل قلق ومن كل مخافة
شيطانية كانتة علينا.

هب لنفسنا خشوعاً واجعل
اهتمامنا أن نقف بأفكارنا أمام
منبرك المرهوب. سمر خوفك في
لحمنا. أمت أعضاءنا الأرضية.
لستضيء في وحدة الليل بمعاينة
أحكامك.

πιωρεψ ήτε πιέχωρε όσην Τοθεωρία ήτε
ΝΕΚΣΔΠ.

Δλιονίς εβολ γαρον `νφάντασιά
νιβεν: ήτωσαγ νεμ `επιθετιά ηιβεν
`ηρεψήμκασ: υατούνοστεν όσην π`νχον
`ητ`προσερχη ενταχροντ όσην
πεκναστ: ουος ενερ`προκοπτεν όσην
πεκχονχεν: χε ήθοκ ταρ πε Πεννογτ.

Ουος τενογωρπ ηακ ε`ψωι:
`υπίωον νεμ πιταιό νεμ Τ`προσκυνησι:
νεμ Πεκιωτ ήαταθος: νεμ Πιπνευμα
εθοναβ `ηρεψτανδο ουος ήομοογιοс
νεμακ: Τνορ νεμ ήνχον ηιβεν: νεμ ψα
`ενεσ ήτε ηιενεσ τηρογ. Διμην.

commandments.

Take away from us all vain fantasies and all the painful lusts. Awaken us at the time of prayer. Give us adherence to Your faith and growth in Your commandments because You are our God.

And unto You we send up glory, honor, and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

انزع عنا كل الخيالات الباطلة وكل الشهوات المؤلمة. أنهضنا وقت الصلاة ونحن ثابتون في أمانتك، نامون في أوامرك لأنك أنت هو إلهنا.

ونرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The Third Prostration

السجدة الثالثة



To be prayed in the first chorus in the annual tune where the priest opens the curtain of the altar and starts the prayers as follows:

تصلی فی الخورس الأول باللحن السنوي حيث يفتح الكاهن ستراً الهیکل ويبداً الصلاة كما يلي:

The priest says يقول الكاهن

Ἐλέησον ἡμάς ὁ Θεος ὁ Πατηρ ὁ
Παντοκράτωρ: πανάστια Γριάς
ἐλέησον ἡμάς.

Προίσ Φνογή ὑπε νιζομ ψωπη
νευδαν: χε υπον ὑταν `νοτβονθος δεν
νενθλιψις νευ νενχοζχεχ ἐβηλ ἐροκ.

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدس ارحمنا.

أيها الرب الله القوّات كن معنا لأنك
ليس لنا معين في شدائنا
وضيقاتنا سواك.

The people say يقول الشعب

Πραδος:

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνον
υαρεψτονθο ὑχε πεκραν: υαρεci ὑχε
τεκμετογρο πετεχνακ υαρεψψωπη
υφρητ δεν τψε νευ χιχεν πικαχι:

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

الشعب:
أبنا الذي في السموات. ليتقى
اسمك. ليأت ملوكوك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبرنا كفافنا أعطنا
اليوم.

πενωικ ὑπὲρ ραστὸν μηδὲ οὐ πέφοον.

Οὐος χά μητέρον οὐαὶ ἐβολή:
μὴφρήτης ςων ὑπενχώ ἐβολὴ μητέρη
οὐος ὑπάντης ἐρωτής: οὐος μητέρη
εἰδούν ἐπιράσμος: αλλὰ οὐαγμένη ἐβολή
ἡ πιπετεύσων.

Ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ Πεντοῖς: καὶ
θωκ τε τὸ μετογρόνον τῶν νεωτέρων
μηδὲ εἶναι. Δούμη.

Πιλάσος:

Ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ Πεντοῖς.

Πίπρεσμυτέρος:

Ψληλά.

Πιλάκων:

Ἐπι προσευχῆς στάθητε.

Πίπρεσμυτέρος:

Ιρηνή πασι.

Πιλάσος:

Καὶ τῷ πνεύματι σου.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

People:

In Christ Jesus our Lord.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك
والقدرة والمجده إلى الأبد. آمين.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

الكاهن:

صلوا.

الشمام:

للصلوة قفووا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Thanksgiving صلوة الشكر

Πίπρεσμυτέρος:

Μαρεμψεπήμοτ ὑπότοτε

μηπρεψεθηνανεψ οὐος μηδέτη:

Φηνοτή Φιωτ μητέρης οὐος Πεννοτή

οὐος Πενσωτηρης Ιησοῦς Πίχριστος.

Priest:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

الكاهن:
فلنشكر صانع الخيرات، الرحمن
الله أبا ربنا وإلهانا ومخلصنا يسوع
المسيح.

<p>Χε αφερέκεπαζίν ἐχων.</p> <p>Δαφερβοήθιν ἐρον. Δαφάρες ἐρον.</p> <p>Δαψιοπτεν ἐροφ αφτάσο ἐρον.</p> <p>Δαφτότεν αφεντεν ψα ἐχρη ἐταιογνού θαι.</p> <p>Μεοφ ον μαρεντχο ἐροφ γοπως ΄Ντεφάρες ἐρον: ζεν παι `εχοου εθοραβ φαι νεμ νιέχοου τηρού `ΝΤΕ πενωνδ:</p> <p>ζεν γιρηνη νιβεν ήχε πιπαντοκρατωρ Πβοις Πεννογτ.</p> <p>Πιδιακων: Προσευχασθε.</p> <p>Πιλαος: Κριε `ελεησον.</p> <p>Πιπρεεβυτερος: Φνηβ Πβοις Φνογτ πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ωΠενβοις ουος Πεννογτ ουος Πενσωτηρ Ιησους Πιχριστος.</p> <p>Τενψεπχμοτ ήτοτκ κατα γωβ νιβεν νεμ εθβε γωβ νιβεν νεμ ζεν γωβ νιβεν.</p> <p>Χε ακερέκεπαζίν ἐχων.</p> <p>Δακερβοήθιν ἐρον: Δακάρες ἐρον:</p> <p>Δακσιοπτεν ἐροφ ακτάσο ἐρον:</p> <p>Δακτότεν ακεντεν ψα ἐχρη ἐταιογνού θαι.</p>	<p>For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.</p> <p>Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.</p> <p>Deacon: Pray.</p> <p>People: Lord have mercy.</p> <p>Priest: O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.</p> <p>We thank You for everything, concerning everything, and in everything.</p> <p>For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.</p>	<p>لأنه سترنا وأعانتنا وحفظنا وقبنا إليه وأشفق علينا وغضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.</p> <p>هو أيضاً فلنسله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب إلهنا.</p> <p>الشمام: صلوا.</p> <p>الشعب: يا رب ارحم</p> <p>الكافن: أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.</p> <p>لأنك سترتنا وأعانتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وغضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.</p>
---	--	--

Then the priest prays ثم يصلّى الكاهن

<p>Πρεσβυτερος:</p> <p>Ἐθε φαι τεντχο ονος τεντωβε ΄ητεκμετάδαθος πιαλιρωμι: ωνις ναν εθρενχωκ ἐβολ ωπαικεέγοορ εθονταβ φαι: νεω νιέχοορ τηρον `ητε πενωνδ: δεν γιρηνη νιβεν νεω τεκχοτ.</p> <p>Φεονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν: `ενερτιά νιβεν `ητε πσατανας: πσοβνι `ητε γανρωμι ετγωμο: νεω πτωνψ `επψωι `ητε γανχαζι νηετχηπ νεω νηεθογωνχ ἐβολ.</p> <p>Δλιτον `εβολχαρον</p> <p>Νεω `εβολ γα πεκλαος τηρη. Νεω `εβολ γα ταιεκκλησια θαι. Νεω `εβολ γα παιια εθονταβ `ητακ φαι.</p>	<p>Priest:</p> <p>Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.</p> <p>All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,</p> <p>Take them away from us. And from all Your people. And from this church. And from this, Your holy place.</p>	<p>الكافه: من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحت يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.</p> <p>كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين انزعها عننا. ومن سائر شعبك. وعن هذه الكنيسة. وعن موضعك المقدس هذا.</p>
---	--	--

Μη δε εθνάνει νευ ηθέτερνοφρί¹
σαχνὶ μυωφ ναν. Ξε θοκ πε ἐτακτ
ἀπερψιψι ναν: ἐχωμι ἐξεν ηιχοφ νευ
ηιδλη: νευ ἐξεν τζομ τηρε ήτε
πιχαζι.

Ορος ἀπερεντεν ἐδονη ἐπρασμοс:
αλλα παγμεν ἐβολ γα πιπετεωμοг.

Ђен піхомт нену пішетаенгнт
нену ѡметиаиршам нітє пекмоназенгнс
нїшнрі: Пенбоис орор Пенновт орор
Пенсвтнр Інсогс Піхристос.

Фай ἐτε ἐβολ гітотq ेре піхом
нену пітаю нену піламаги нену
тіпроскгннсіс: ерпєрпі нақ ненад:
нену Піпненша ефогав нрещтандо
орор номоогсюс ненад.

И нор нену нчнор нібен нену ја
енес ніенес тнрор. Амин.

The deacons chant the Verses of Cymbals while the priest goes up to the altar and the deacon presents the censer to him where he puts five spoonful of incense, while signing the cross in the first three times (if there are more fellow priests, then each puts one spoonful of incense with the second signing only) and says:

Πіпреєвттерос:

Піхристос Пенновт пінішт етои нхот
орор нілнхеинос: пішонозенгнс нїшнрі орор
нілозос нітє Фнорт Фішт. Огсожен

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages.
Amen.

اما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطينا
السلطان أن ندوس الحياة
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمه والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحد ربنا وإلها
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسبود تليق بك معه ومع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

ثم يرتل الشمامسة أرباع الناقوس بينما يصعد الكاهن إلى الهيكل ويقدم له الشمامس المجرمة فيضع خمس أياد بخور وهو يرشم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى فقط). وإن كان معه شركاء فاللهم الثانية لهم جميعاً واحداً بعد الآخر) ويقول:

Priest:

O Christ our God, the Great, awesome and true, the only-begotten Son and Logos of God the Father, ointment poured forth is Your holy name, and in

الكافن:
أيها المسيح إلها العظيم
المخوف الحقيقي، الابن الوحد
وكلمة الله الآب، طيب مسکوب
هو اسمك القديس، وفي كل
مكان يقدم بخور لاسمك

εὐφην ἐβολ πε πεκραν εθοιαδ: ουος θεν
μαι νιβεν σεινι νογθοινογψι ἐχρη
`πεκραν εθοιαδ νει οφεια εστοιβηογ.

Πιδιακων:

Προσενεζασθε ὑπερ της θειας ἡμων
`προσφεροντων.

Πιπρεεμιτερος:

Τεντο ἐροκ πενηνβ ψωπ ἐροκ
`ννεντωβ: ουος ωρεσσωοτεν ἀπεκμθο
`νξε τενπροσεγχι ωφρητ νογθοινογψι.
Πτωνψ ἐπψωι `ντε νενχιχ οψωρψωοτψ
`ντε ρανάρογι πε.

Θεοκ ταρ πε πιψωρψωορψι `νταφψη
`ντε ρανάρογι: φνेतακενκ ἐπψωι ωψιν
`ωψοκ εθεε νεννοβι: ριχεν πισταγροс
εттaiноут κατα φoγωψ ωПeкиωт
`нлзаθoc.

Φαι ετεκ`μаршoт νeмaц: νeм
Πiпneгua εθoиaв `npeçtaнðo οuоs
`noмoиcioc νeмaк.

¶ νou νeм `nchou νiбen: νeм ψa `enеg
`нtе niенeг tирoг. Amen.

every place incense is offered to Your holy name, and a pure offering.

Deacon:

Pray for our sacrifice and those who have brought it.

Priest:

We ask You, O our Master, receive our prayers to Yourself. Let our prayers be set forth before You as incense, the lifting up of our hands as the evening sacrifice.

For You are the true evening sacrifice, who have offered Yourself upon the honored Cross for our sins, according to the will of Your good Father,

With Whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

القدس، صعيدة ظاهرة.

الشمام:
صلوا من أجل ذبيحتنا والذين
قدموا لها.

الكاهن:
نسألك يا سيدنا، أقبل إليك
طلباتنا ولتستقم أمامك صلاتنا
مثل بخور، رفع أيدينا ذبيحة
مسانية.

لأنك أنت هو ذبيحة المساء
الحقيقة، الذي أصعدت ذاتك
من أجل خطايانا على الصليب
المكرم، كإرادة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، ومع
الروح القدس المحيي المساوي
لـك.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. أمين.

Then the priest offers incense around the altar three times, while praying the three litanies:

ثم يبخر الكاهن حول المذبح ويطوف ثلات
دورات ويقول الثالث الأواشي:

The Three Litanies

الثلاث الأواشي

First Litany: The Litany of the Peace

أوشية السلام

Πατριάρχης:

Τεντόχο ἐροκ πεννηβ: ἀρίψμενὶ¹
 Προίσ τήγιρηνη ὑπέ τεκονι ὑπαράτο
 εοναθ ηκαθοδικη ἡποστολικη
 ηεκκλησια.

Πατριάρκων:

Προσεργασθε ὑπερ της ἵρηνης: της
 ἀγιας μονης: καθοδικη κε
 ἡποστολικη: ορεοδοζον τον Θεον
 εκκλησιας.

Πατριάρχης:

Θαι ετψοπ ισχεν αγρηξ
 ητοικοτμενη ψα αγρηξ.

Priest:

We ask You, O our Master, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

Priest:

That which exists from one end of the world to the other.

الكافن:

نسألك يا سيدنا، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

الشمام:

صلوا من اجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسيه.

الكافن:

هذه الكائنة من أقصى المسكونة إلى أقصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers

أوشية الآباء

Πατριάρχης:

Δρίψμενὶ Προίσ ὑπενπατριαρχης
 ηιωτ ετταιηογτ ἡηρχιερευς παπα αββα
 (...) ηεω ηεψον ὑπνευματικον
 ππατριαρχηс ηηλητιοχιа Ιαρ
 Ιηнатиос (...) ηεω ππατριαρχηс
 ηηртриа Δπօրնա (...).

Priest:

Remember, O Lord, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba (...), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

الكافن:

اذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكيه وأبونا (...) بطريرك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present, the following is said:

Πειραματικός
πενιώτης μητροπολίτης (έπισκοπος)
αββά (...).

Πιδιάκων:

Προσεγγάσθε τον ἀρχιερέως
ἡμῶν παπά αββά ... παπά κε
πατριαρχού κε ἀρχιεπίσκοπού της
μεταλλοπολεως Αλεξανδρίας: κε
των αλεξανδρίων αυτού εν τη
ἀποστολική λιτογραφία: Ήαρ Ιγνατίος
(...) τον πατριαρχού της Αντιοχίας:
κε Απούνα (...) τον πατριαρχού της
Εριτρεας.

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

في حضور مطران أو أسقف يقال:

وشركيه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...).

الشمامس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...), بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية، وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

Κε τον ευνοιωνον εν τη
λιτογραφία τον πατρούς ἡμῶν τον
μητροπολίτον (έπισκοπον) αββά (...)

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وفي وجود مطران أو أسقف:

وشركيه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...).

Then he concludes:

Κε τον ὁρθοδοξῶν ἡμῶν
έπισκοπῶν.

Πατριερός:

Ἔν οὐαρες ἀρες ἐρωος ναν
νεδανηώς νρουπι νειν γανχον
νειρηνικον.

And for our orthodox bishops.

Priest:

In keeping, keep them for us for many years and peaceful times.

وسائل أساقفتنا الأرثوذكسيين.

الكاهاون:

حافظاً أحظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

Πατριαρχητεος:

Δριψμενὶ Προίσ ἡνεκινθωογ̄:
`сюи ἐρωη.

Πιδιακων:

Προσενεζασθε `περ της ἀγιας
εκκλησιας ταυτης κε των
συνελευσεων ήμων.

Πατριαρχητεος:

Ιηις εφρογψη παν πατερκωλιν
πατταχνο: εφρεναιτον κατα πεκογψ
εοραβ ορος υπακαριον.

Σανηι νερχη: σανηι ντονβο: σανηι
`сюи: Δριχαριζεσθε υμων παν
Προισ νειι νεκεβιαικ εθηνοι
μενενων ψα `ενεχ.

Τωνη Προισ Φνογ̄: υαρογψωρ
`εβολ ηχε νεκχαζι τηρο: υαρογψωτ
`εβολ δατχη υπεκχο ηχε ορον νιβεν
εομοστ υπεκραν εοραβ.

Πεκλαос ζε υαρεψψη πι
πιсюи `εχанланжо ηчюи νεи σанета
`нөвдя εн`ири υпекотвѹ.

Һен πιχμот νеи ниметψенхт
неи ғметмайрѡи `нте пекмопозенхс
`нширі: Пенбоис ороу Пенсвтнр

Priest:

Remember, O Lord, our assemblies; bless them.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who shall come after us, forever.

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your Will.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

الكاهن:

اذكر يا رب اجتماعاتنا. باركها.

الشمامس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لتصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يا رب ولعيديك الآتين بعدها إلى الأبد.

قم أيها الرب الإله، وليتفرق جميع أعدائك، وليرهبا من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوف ألوفٍ وربواتٍ ربواتٍ، يصنعون إرادتك.

بالنعمـة والرـأفات ومحـبة البـشر اللـوـاتـي لـابـنـك الـوحـيد رـبـنا وـإـلـهـنا وـمـخـلـصـنـا يـسـوعـ المـسـيـحـ.

Ιησοῦς Πίχριστος.

Then the priest goes outside the altar and offers incense towards the East three times saying, while bowing down his head, saying the first time:

Τενογωψτ ὡμοκ ω Πίχριστος:
νεῳ Πεκιωτ ὑλαζθος: νεῳ Πιπνεγιδ
εθοραβ: ρε ακτωνκ ακσωτ ὡμον.

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have risen and saved us.

ثم ينزل أمام باب الهيكل ويعطي ثلاثة أيد بخور شرقاً وفي كل مرة يخضع برأسه. وفي اليد الأولى يقول:

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك قمت وخلصتنا.

And the second time, he says:

Δνοκ Δε κατα πάψαι ήτε πεκναι
ειεί `εδουν επεκνι: ουος ειεογωψτ
ναχρεν πεκερφει εθοραβ.

But as for me, I will come into Your house in the multitude of Your mercy; I will worship towards Your holy temple.

وأما أنا فبكثره رحمتك أدخل بيتك وأسجد نحو هيكل المقدس.

And the third time, he says:

Απεμθο `ννιαζαελος τηλαερψαλιν
έροκ: ουος τηλαογωψτ ναχρεν
πεκερφει εθοραβ.

Before the angels, I will sing praises to You and worship towards Your holy temple.

أمام الملائكة أرتل لك وأسجد نحو هيكل المقدس.

Then the priest censes towards the North saying to the Virgin:

Τεντ νε υπιχερετικος νεῳ
Σαβριηλ πιαζαελος: ρε χερε κε
χαριτωμενη: ο Κυριος υετασον.

We send you greetings with Gabriel the angel, saying “Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.”

عطيك السلام مع غبرיאל الملائكة قائلين: السلام لك يا ممتنة نعمة رب معك.

Then the priest censes towards the West saying:

Χερε πχορος ήτε ηιαζαελος: νεῳ
ναβοις ηιοτ ἡλποστολος: νεῳ πχορος
ήτε ηιμαρταρος: νεῳ ηιεθοραβ τηρον.

Hail to the choir of the angels, to my masters and fathers the apostles, and to the choir of martyrs and saints.

السلام للملائكة وسادتي الآباء الرسل وصفوف الشهداء وجميع القديسين.

Then the priest censes towards the South saying:

ثم يبخر لجهة قبل ويقول:

Χερε Ιωαννης πψηρι ΝΖαχαριας
χερε πιογηβ πψηρι Απιογηβ.

Hail to John, the son of Zachariah. Hail to the priest, the son of the priest.

السلام ليوحنا ابن زكريا، السلام
للكاهن ابن الكاهن.

Then the priest censes towards the East saying:

ثم يبخر لجهة الشرق ويقول:

Արենօրաց սպառաւութիւնը:
Պամարագու հայտնաթութիւնը:
Ազատութիւնը: Ազատութիւնը:
Ազատութիւնը: Ազատութիւնը:

Let us worship our Savior, the Good One, and Lover of Mankind, for He has compassion on us and has come (risen) and saved us.

**فلنسجد لمخلصنا محب البشر
الصالح، لأنه تراغف علينا وأتي
وخلصنا.**

Verses of Cymbals

أرباع الناقوس

Διωνι οαρενογωψ: ή Η` τριας
εθογαβ: ἐτε Φιωτ νεω Πυηρι: νεω
Πιπνερια εθογαβ.

O come let us worship,
the holy Trinity, the Father,
the Son, and the Holy Spirit.

تعالوا فنسجد للثالث القدس
الذي هو الآب والابن والروح
القديس

ΔΑΝΟΝ θά νιλδος: ήχριστιανος: φα
ςαρ πε Πεννοντ: ήλαθηινος.

We the Christian people,
for He is our true God.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا
هو هنا الحقيقة

ΟΥΝ ΟΥΣΕΛΠΙC ΝΤΑΝ: ΖΕΝ
ΘΗΕΟΡΑΒ Ήαρια: ἐπε Φνορτ̄ ΝΑΙ ΝΑΝ:
ΣΙΤΕΝ ΝΕCΠΡΕCΒΙΑ.

We have hope, in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

لنا رجاء في القديسة مريم. الله
بـ حمنا بشفاعاتها

Χέρε ηε Ιαριά: τζρουπι εθνεως:
αηέτασινη ναν: ώΦνογγ τηλοσ.

Hail to you Mary, the beautiful dove, who has born unto us, God the Logos.

السلام لك يا مريم، الحمام
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة

Χερε ονε Ιαρια: θεν οτχερε
εποραβ: χερε ονε Ιαρια: θεμαρ
„φηεθοραβ

Hail to you Mary, a holy
hail, hail to you Mary, the
Mother of the Holy.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم، أم القدس.

Χερε Μιχαηλ: πινιψ†
Νάρχιας ελος: χερε Σάβριηλ: πισωτπ

Hail to Michael, the
great archangel, hail to
Gabriel, the Announcer.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
العظيم، السلام لغبريل، المبشر.

Ἄπαγαγεννοηψι.

Χερε ηιχερονβιω: χερε ηισεραφιω:
χερε ηιταζμα τηρογ: ηέπογρανιον.

Χερε ιωλληνης: πινιψή
μπροδρομος: χερε πιουηβ: πιεστενης
ηέμμανοηηλ.

Χερε ηαδοιс ηιοт: ηάпостолос:
χερε ηιмлaθηтнс: ηтe Пенбоис Iηсoвc
Пiхристoс.

Χερε ηак ω πιшартгрос: χερε
πιενдззeлиcтнс: χερε πiапостолос:
aвba Уаркос πιөeѡримос.

Χερε Стeфанoс: πiшoрp
μшартгрос: χερε πiаrхiдiакoн: oтoг
tсшaршoтt.

Χερε ηак ω πιшартгрос: χερε
пишвиж ηzеннеoс: χερε πiаθeлoфopoс:
пaбoиc πoγpo Ζeѡрzioc.

Χερε ηак ω πιшартгрос: χερε
пишвиж ηzеннеoс: χερε πiаθeлoфopoс:
Фiлoпaтhр Уepkoгrioc.

Χερε ηак ω πiшартгрос: χεрe
пишвиж ηzеннеoс: χεрe πiаθeлoфopoс:
пiазioс aпa Уhна.

Χερe πeниoт aвba Мaтaниoс:
piшhвc ηтe Τuетmonaxoс: χepe
пeниoт aвba Paгlе: piшenpit ηтe

Hail to the Cherubim,
hail to the Seraphim, hail to
all the heavenly orders.

Hail to John, the great
forerunner, hail to the priest,
the kinsman of Emmanuel.

Hail to my masters and
fathers the apostles, hail to
the disciples, of our Lord
Jesus Christ.

Hail to you, O martyr,
hail to the evangelist, hail to
the apostle, Mark the
beholder of God.

Hail to Stephen, the first
martyr, hail to the blessed
archdeacon.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
my master the prince
George.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Saint Abba Mena.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

السلام للشاروبيم، السلام
للسارافيم، السلام لجميع،
الطغمات السماوية.

السلام ليوحنا، السابق العظيم.
السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

السلام لسادتي، الآباء الرسل.
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للانجيلي، السلام للرسول، مارقس
ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد الأول،
السلام لرئيس الشمامسة،
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للسجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، سيدى الملك جورجيوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للسجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، فيليوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للسجاع البطل، السلام للابس
الجهاد القديس أبا مينا.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج
الرهبنة. السلام لأبينا أبنا بولا
حبيب المسيح.

Πιχριστος.

Χερε ναδοις ήιοτ: μαδινογψηρι:
αββα Πιψωι νειι αββα Παγλε:
νιμενρατ ήτε Πιχριστος.

Σιτεν ηπρεβια: ήτε Τθεοτοκος
εθογαβ Ιαρια: Προις άριχμοτ ναι:
μπιχω έβολ ήτε οεννοβι.

Εθρενχως έροκ: νειι Πεκιωτ
νάταθοс: νειι Πίπνετμα εθογαβ: χε
ακτωνκ ακσωτ ουον ναι ναι.

Hail to my masters and fathers, the lovers of their children, Abba bishoy and Abba Paul the beloved of Christ.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have risen and saved us.

السلام لسادتنا الآباء محبى
أولادهما: أنتا بيشوي وأنتا بولا،
أباء المسيح.

بشفاعات والدة الإله، القدسية
مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة
خطيانا.

لكي نسبحك، مع أبيك الصالح
والروح القدس، لأنك قمت
وخلصتنا أرحمنا.

Psalm 50 المزمور الخمسين

Παι ιηι Φηογτ κατα πεκνιψή
ηναι: νειι κατα πάψαι ήτε
νεκμετψενητ εκέσωλχ ήταλνομιа:
εκέραθτ ήχονο έβολ γα ταλνομιа:
ουος εκέτονβι έβολχα πανοβι.

Ζε ταλνομιа άνοκ Τσωότη ουοс:
ουος πανοβι μπαλμο έβολ ήχον
νιβεν.

Πεοκ μαργατκ αιερνοβι έροκ:
ουος πιπετχωον αιαιψ μπεκμο έβολ:

χοπωс ήτεκαιι δεн νεκσλзи: ουος
ήτεύρο εκναιχап.

Σηππε γαρ δεн γαλανομιа
αγερβοκι ουοι: ουος δεн γαλνοβι а

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Against You only, have I sinned, and done evil before You,

that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge.

For behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother

1. ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
ومثل كثرة رأفتكم تمحوا إثمي.
اغسلني كثيراً من إثمي ومن
خطيتي طهرني.

2. لأنني أنا عارف بإثمي وخطيتي
أمامي في كل حين.

3. لك وحدك أخطأت، والشر
قادماك صنعت.

4. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب
متى حاكمت.

5. لأنني ها أندنا بالإثم حبل بي،
 وبالخطايا ولدتني أمي.

ταμαρ̄ διψυχων̄ μαι.

Σηππε γαρ ακμενρε θμηι:
Νηέτηηπη νεω νηέτε ησεογωνη εβολ
αν̄ ητε τεκσοφια ακταμοῑ ερωη.

Εκενογκδ̄ εχωῑ μπεκψενηρωπον̄:
ειετογβο εκεραδτ ειεογβαψ̄ εχοτε
ογχιων̄.

Εκεθρισωτεῑ εογθεληλ̄ νεω
ογογνοψ̄ εγεθεληλ̄ ηχε νακαс
ετθεβιηοт.

Αλταсео μπεκхо сабоl ннанови:
оуоg на`ношиа тирог εκесолжон̄.

Ογнит εγоргв `екесонтq нднт
Фногт: ог`пнегума εγсогтвон̄ арітq
`мбери ѫен ннетса`догн̄ μαι.

Ипервеврвврт εβοл га пекхо: оуоg
Пек`пнегума εθогвв `мпевролq εбвoл
шароi.

Иoi ннi μπеthелhл̄ ηtε πeкoжai:
оуоg н`хрhi ѫen ог`пnегumа
`ннгземшникоn мaтaжroи.

Еi`тcaвe нiаnoмoс гi нeкmоi:
оуоg нiаcеbнc εг`кoтоv гaрoк.

Иaгmeт εбoл ѫen гaнсnoq
Фногt: Фногt ηtε тacвtнriа:
εг`еthелhл̄ ηхe пaлaс ѫen

conceived me.

For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow.

Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice.

Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit.

Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You.

Deliver me from blood, O God, the God of my salvation, and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

6. لأنك هكذا قد أحبت الحق، إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها.

7. تنضح على بزوفاك فأطهر، تغلبني فأبيض أكثر من الثلج.

8. تسمعني سروراً وفرحاً، تبتهج عظامي المنسقة.

9. اصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي.

10. قلباً نقياً أخلق في يا الله، وروحأً مستقيماً جده في أحشائي.

11. لا طرحي من قدام وجهك وروحك القدس لا تزعه مني.

12. امنحي بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدي.

13. فأعلم الأئمة طرق والمنافقون إليك يرجعون.

14. نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبهج لساني بذلك.

ΤΕΚΔΙΚΕΩΣΤΗ.

Προίσ εκέλοτων νναςφοτογ οὐος
ἐρε ρωι ςω μπεκάμορ.

Χε ἐνε ακορωψ ψορψωορψ:
ναίνα† ον πε: χανδλιλ νχοψκεψ
μπεκάμα† ἐχρηι ἔχωσ.

Πιψορψωορψι ντε Φνορ†
οτπνευα εψτεννηορτ πε: οψητ
εψτεννηορτ οὐος εψεθεβηορτ φαι ννε
Φνορ† ψωψ.

Δριπεθηανεψ Προίσ δεν πεκάμα†
`εσιψη: οὐος νισοβτ ντε λερογαλημ
μαρογκοτογ.

Τοτε εκέτμα† ἔχεν
χανψορψωορψι μαεθημη: οταναφορα
νει χανδλιλ.

Τοτε εψείνι νχανμαci ἐπψωι ἔχεν
πεκμαλερψωορψι. Δλληλοηια.

Δοζαci ḥ Θεοс ρψωη.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise.

For if You desire sacrifice, I would have given it; You do not delight in burnt offering.

The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and a contrite heart, God shall not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion; and let the walls of Jerusalem be built.

Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, offering and burnt sacrifices.

Then they shall offer calves on Your altar.
Alleluia.

Glory be to God.

15. يَا رَبْ افْتَحْ شَفْتِيْ، فِي خَبْرْ
فِي بَتْسِبِيكْ.

16. لَأْنَكْ لَوْ آثَرْتَ النَّبِيَّةَ لَكْنَتْ
الآن أَعْطَى، وَلَكِنْكْ لَا تُسْرِ
بِالْمَحْرَقَاتْ.

17. فَالنَّبِيَّةَ لَهُ رُوحٌ مَنْسَحِقٌ.
الْقَلْبُ الْمُنْكَسُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا
يَرْذُلُهُ اللَّهُ.

18. أَنْعَمْ يَا رَبْ بِمَسْرِتِكْ عَلَى
صَهِيْونْ، وَلَتَبِنْ أَسْوَارُ أُورْشَلِيمْ.

19. حَيَّنْدَ تُسْرِ بِذَبَابَحِ الْبَرِ قَرْبَانَ
وَمَحْرَقَاتْ.

20. حَيَّنْدَ يَقْرِبُونَ عَلَى مَذَابِحَ
الْعَجُولِ. هَلَيلُوِيَا.

الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا.

The Prophecy النبوة

Ἐβολδεν πχωμ ντε
Πιδεγτερονομιον ντε Ιωψης
πιπροφηηс: ἐρεπεψμορ εθογαβ: ψωψη
νειαν ἀμηη εψχω μασ.

A reading from the Book of Deuteronomy of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

من سفر التثنية لموسى النبي،
بركته المقدسة تكون معنا. أمين.

Πιδεγτερονομιον ̄: ̄ - ̄

Deuteronomy 16: 1 - 18

تثنية 16 : 1 - 18

<p>Ἐκεῖρες ἐπὶὰβοτὸν τὸν θεόν σου εκεῖρι μπιπασχά μποϊς πεκνογή κε δεν πιὰβοτὸν τὸν θεόν σου εἰπακί εἴβολ νόθητψ δεν πίκαχι νόχημι μπιεχωρ.</p>	<p>Observe the month of Abib, and keep the Passover to the Lord your God, for in the month of Abib the Lord your God brought you out of Egypt by night.</p>	<p>احفظ شهر أبيب. أقم الفصح للرب الهك. لأنه في شهر أبيب خرج من أرض مصر ليلاً.</p>
<p>Οὐος εκεῖψωτ μπιπασχά τὸν Προϊς πεκνογή εχανέσωρ νευ χανέχωρ δεν πιὰ δετερε Προϊς πεκνογή^١ νασοτψ ναψ εερογυορή επεφραν δεν πιὰ δετερε μαρ.</p>	<p>Therefore you shall sacrifice the Passover to the Lord your God, from the flock and the herd, in the place where the Lord chooses to put His name.</p>	<p>فتذبح غنمًا وبقرًا في المكان الذي يختاره رب الـهـكـ. لـيدعـي إـسـمـهـ في ذلك المـكانـ.</p>
<p>Μηεκογευ ψευμηρ νόθητψ εκείορευ ατψευμηρ νόθητψ αλλα ψαψψ νέχοορ εκείατος εκείορευ ατψευμηρ: ουωικ νότχευκο: κε δεν ουιης ἀρετενί εἴβολ δεν πίκαχι νόχημι νόχωρ: χινα ντετετενερψμενί μπιεχοορ ντε πετενχινί εἴβολ δεν πίκαχι νόχημι ννιέχοορ τηρογ τὸν πετενχινωνδ.</p>	<p>You shall eat no leavened bread with it; seven days you shall eat unleavened bread with it, that is, the bread of affliction, for you came out of the land of Egypt in haste, that you may remember the day, in which you came out of the land of Egypt all the days of your life.</p>	<p>لا تأكل فيه خميرًا. تأكل فيه فطيراً. بل سبعة أيام تصنعها تأكل فطيراً.</p>
<p>Οὐος ννε ψευμηρ ψωπι δατοτκ δεν νεκθωψ τηρογ: οὐος ννεορονψψ δεν νεκβιν τηρογ νψαψψ νέχοορ: οὐος ννεψcoζп εφαχορ εἴβολ δεν νηετακναψاتοτ μψνατ νχαν ἀροτρη δεν πιψωρπ νέχοορ εχανάτοορ ννεκψженюом.</p>	<p>And no leaven shall be seen among you in all your territory for seven days, nor shall any of the meat, which you sacrifice the first day at twilight remain overnight until morning.</p>	<p>لا يكن عندك خمير في جميع حدودك. ولا يرى في جميع تخومك سبعة أيام، ولا يبقى شيء من اللحم الذي تذبحه مساءً في اليوم الأول إلى الغد.</p>
<p>Ψψατ πιπασχά δεν ορί ννεκβακι: νη δετερε Προϊς πεκνογή ναθητογ νάκ.</p>	<p>You may not sacrifice the Passover within any of your gates, which the Lord your God gives you.</p>	<p>لا يحل لك ان تذبح الفصح في أحد مدنك التي يعطيك إياها رب الـهـكـ.</p>

Δλλα ἡ̄ρη θεν πιμα ἐτε Πβοις
πεκνογ̄ τασοτπε εθρογταορ̄
μπεφραν ἡ̄ηητφ μμαρ̄ εκεψωτ
μπιπασχα θεν πιμα ἐτε μμαρ̄ μφναρ̄
ἡ̄ανἀρογη θεν παχινωπο ὑτε φρη:
κατα πινοτ ἐτακι εβολ ἡ̄ηητφ θεν
πκαχι ἡ̄χημι.

Οτος εκεψι οτος εκεχοψεψ
>NNηλφ: οτος εκεορωμ θεν πιμα ἐτε
μμαρ̄: ἐτεψηα σοτπε ναφ ἡ̄ηε Πβοις
πεκνογ̄: οτος εκετασθοκ ἡ̄αν
ἀτοορ̄ εκεψενακ ἐχρη ἐπεκταμιον.

Соот ἡ̄εχοορ̄ εκεαιτον εκεορεν
ατψεμηρ: οτος θεν πιεχοορ̄ μμαχ
ψαψφ ἐταφ̄ εβολ ἡ̄ηητφ πψαι μΠβοις
πεκνογ̄ πε ἡ̄ηεκερχλι ἡ̄ωψ η̄ρη
ἡ̄ηητφ: εβηλ εηηεψαγογομον
>NNηηψψχη ψατεν ηιχβηορ̄ ετψψε ἐρε
τψψχη αιτον.

Ψαψφ ἡ̄εβδωμαс ερжнк εβολ
εκεօпօн ηак εакεрхнтс ἡ̄иωсđ θεн
πωсđ: εкeерхнтс ἡ̄ωп μπиψдψφ ἡ̄αн
ψаψφ.

Οτος εκεир̄ πψαι ὑτε πιανψлψφ
μΠβοις πεκног̄: κατα φρηт ἐτε
текхих женхом өроq:
η̄етeψнаtнitoтηак καta φрнt
μpiжinсmoт ἐtaqсmoт өroк ἡ̄е Πбoиc

But at the place where the Lord your God chooses to make His name abide, there you shall sacrifice the Passover at twilight, at the going down of the sun, at the time you came out of Egypt.

And you shall roast and eat it in the place, which the Lord your God chooses, and in the morning you shall turn and go to your tents.

Six days you shall eat unleavened bread, and on the seventh day there shall be a sacred assembly to the Lord your God. You shall do no work on it.

You shall count seven weeks for yourself; begin to count the seven weeks from the time you begin to put the sickle to the grain.

Then you shall keep the Feast of Weeks to the Lord your God, with the tribute of a freewill offering from your hand, which you shall give as the Lord your God blesses you.

بل في المكان الذي يختاره رب إلهك ليدعى اسمه فيه. هناك تذبح الفصح في ذلك المكان وقت المساء، عند غروب الشمس كالوقة الذي خرجت فيه من أرض مصر.

وتطبخ وتشوى اللحم. وتأكل في المكان الذي يختاره رب إلهك وترجع باكراً وتمضي إلى مخدعك.

ستة أيام تقضيها وتأكل فطيراً. وفي اليوم السابع الذي خرجت فيه هو عيد رب إلهك. لا تصنع فيه عملاً، إلا ما كان ضرورياً لغذاء الانفس، أو ما خلا الأعمال الواجب للنفس عملها.

سبعة أسابيع كاملة تعد لها لك إذا ابتدأت ان تحصد الحصاد، وتبداً ان تحسب سبعة أسابيع.

وتعمل عيد الأسابيع للرب إلهك على قدر ما تستطيع يدك. مما أعطاه لك وكالبركة التي باركتها رب إلهك.

πεκνογ†.

Οὐος εκεούνοι μπεμθο ἐβολ
ἀποίοις πεκνογ†: θεοκ νευ πεκψηρι:
νευ τεκψερι: νευ πεκψωκ: νευ
τεκψωκι: νευ πιλεντης ετδεν
τεκψακι: νευ πιψευμο: νευ πιορφανος
νευ τχηρα ετδεν θηνογ: δεν πιμα
`ετεψασοτπη ναق `ηξε Προις πεκνογ†:
εερογταονε `απεψραν δεν πιμα `ετε
`αμαρ.

Οὐος `ητεκερψμενι χε νακοι `αβωκ
πε δεν πικαχι `ηχημι: ουος εκεάρεε
ουος εκείρι `ηναιεντολη τηρογ: νευ
νιοναχсахни τηροг.

Οὐος `ητεκ сеуни `απψди `ηтє
ніскрунні εκεаліψ `ншадшп `нєшоог: δεν
`пхин εθрекѡлі ձє ie `ηтєк θωօր†
`ճօղն `εбoл δeн πeкbnωoг νeу `εбoл
δeн τeк`рoт.

Εκεούνοι δeн πeкψдi: θeок νeу
πeкψhri νeу τeкψeри: νeу πeкψωk
νeу τeкψωkи: νeу πiлeнtиc νeу
piψeumо: νeу piорfанoс νeу тchηra
etn`hrhi δeн neкbaki.

Wшшп `нєшоог εκеалитoг `ншдi
ἀποίοις πεκнoг†: δeн πiмa
`εтeψaсoтpη νaк `ηξe Πρoиc πeкнoг†:

You shall rejoice before the Lord your God, you and your son and your daughter, your male servant and your female servant, the Levite who is within your gates, the stranger and the fatherless and the widow who are among you, at the place where the Lord your God chooses to make His name abide.

And you shall remember that you were a slave in Egypt, and you shall be careful to observe these statutes.

You shall observe the Feast of Tabernacles seven days, when you have gathered from your threshing floor and from your winepress.

And you shall rejoice in your feast, You and your son and your daughter, your male servant and your female servant and the Levite, the stranger and the fatherless and the widow, who are within your gates.

Seven days you shall keep a sacred feast to the Lord your God in the place which the Lord chooses, because the Lord your God will bless you in all your

وتفرح أمام الرب إلهك. أنت وابنك وابنته وعبدك وأمتك واللاوي الذي في مدينتك والغريب واليتيم والأرملة التي فيكم. في الموضع الذي يختاره الرب إلهك ليدعى اسمه فيه.

واذكر انك كنت عبداً في مصر.
واحفظ واعمل كل الوصايا وكافة الأوامر.

ورتب عيد المظال وأقمه سبعة أيام عندما تجمع من بيدرك ومن معصرتك.

وتفرح في عيده أنت وابنك وابنته وعبدك وأمتك واللاوي والغريب واليتيم والأرملة التي في مدنك.

سبعة أيام تعيد للرب إلهك في المكان الذي يختاره الرب إلهك. فإذا بارك الرب إلهك في جميع غلاتك وفيسائر أعمال يديك فيكون لك الفرج.

εψωπ Δε ἀρεψαν Πβοις πεκνογ̄ τ̄ σμον
`έροκ δεν νεκτενημα τηρογ νευ δεν
νιχβηοτ̄ τηρογ τ̄ τε νεκτιχ οτοσ
εκεψωπι εκεουνοφ μυοκ.

Ψωτ `ήσηογ `ήτρομπι εψογι
`έρατυο ήχε ψωογτ νιβεν `ήτακ
μπεμθο μΠβοις πεκνογ̄ δεν πιμα
`έτεψηασοτπη ναφ `ήχε Πβοις πεκνογ̄:
δεν πψαι `ήτε νιατψεμηρ νευ δεν
πψαι `ήτε νιανψαψη οτοσ δεν πψαι
`ήτε τ`σκηνοπητιά: `ήνεκόχι `έρατκ
μπεμθο `έβολ μΠβοις πεκνογ̄
εκψογιτ.

Δλλα πιοναι πιοναι κατα τζου
`ήτε νετενχιχ νευ κατα πίσμογ `ήτε
Πβοις πεκνογ̄ `έταψηιφ νακ.

Εκεχω νακ `ήχανρεψτχαπ: νευ
χαν сад: ρεψωψκ θηνογ δεν τ`σβω:
εκεταχωωρ `έρατογ: `έχωκ δεν νεκβακι
τηρογ: ναι `έτερε Πβοις πεκνογ̄
νατητογ νακ κατα νεκψγλη.

Οτώογ `ήτ`τριας εθογαβ πεννογ̄
ψλ `ένεχ.

Then the people say:

Τενογωψτ μυοκ ω Πιχριστος:
νευ Πεκιωτ `ήδαθοс: νευ Ππίνεγιμα
`έθογαβ: χε ακτωνκ ακωφ μυον ναι

produce and in all the work
of your hands, so that you
surely rejoice.

Three times a year all
your males shall appear
before the Lord your God in
the place which He chooses:
at the Feast of Unleavened
Bread, at the Feast of
Weeks, and at the Feast of
Tabernacles; and they shall
not appear before the Lord
empty-handed.

Every man shall give as
he is able, according to the
blessing of the Lord your
God, which He has given
you.

You shall appoint judges
and officers in all your
gates, which the Lord your
God gives you, according to
your tribes.

**Glory be to the Holy
Trinity, our God forever and
ever. Amen.**

ثلاث مرات في السنة يحضر كل
ذكر لك أمام الرب إلهك في المكان
الذى يختاره الرب إلهك في عيد
الفطير وعيد الاسابيع وعيد
المظال. ولا تقف أمام الرب إلهك
فارغاً.

بل كل واحد فواحد كقوة أيديك
وكالبركة التي اعطاهها الرب اليك.

أجعل لك قضاة وكتبة وقواداً
بالتليم تقيمهم عليك في جميع
مدنك التي يعطيك الرب إلهك
حسب اسپاطك.

**مجدًا للثالوث الأقدس إليها إلى
الأبد.**

ثم يقول الشعب:

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have risen and
saved us. Have mercy on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
قمت وخلصتنا. ارحمنا.

The Priest puts incense in the censer.

يُضع الكاهن يد بخور في المجمدة.

The Pauline Epistle

البولس

Πατριος φύσικος μπενδοιος Ιησους
Πίχριστος : πατέρας τουλος επεθαγεμονος:
Φηεταρθαψη επιχιψεννονψη ητε
Φνογτ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول الأولي إلى أهل
كورنثوس، بركته علينا. آمين.

ἀ Κορινθιος ἡδ: ιη - η

Ἄψεπεχωτο ητεν Φνογτ κε τσαζι
Σεν φλας οαλλον εχοτε ρωτεν
Τηρον.

Δλλα τορωψ εχε τιον ησαζι Σεν
πακατ Σεν τεκκλαχια: σινα
ηταερκατηχιν ησανκεχωρνι: εχοτε
οτθβα ησαζι Σεν φλας.

Ηασηνηου μπερεράλου Σεν
ηετενκατ: αλλα αριαλου Σεν τκακια
ηερη ζε Σεν ηετενκατ: ψωπι
ερετενχικ εβολ.

Ϲεδηογτ εαρ ει φνομοс: κε Σεν
ηανκελαс ηεм ηανκεсфотοг τηαсаζи
ηεм παιλαос: οтօг παιρηт οн ηηοу
сωтεм ηсωи πεхе Пбоис.

Σωсteη ηιлас ηаужη εтшнини

1 Corinthians 14: 18 - 40

I thank my God I speak with tongues more than you all;

yet in the church I would rather speak five words with my understanding, that I may teach others also, than ten thousand words in a tongue.

Brethren, do not be children in understanding; however, in malice be babes, but in understanding be mature.

In the law it is written: "With men of other tongues and other lips I will speak to this people; and yet, for all that, they will not hear Me," says the Lord.

Therefore, tongues are for a sign, not to those who

أشكُر إلهي أني أتكلم بالسِّنة أكثر
من جمِيعكم.

ولكن في كنيسة أريد أن أتكلم خمس كلمات بذهني لكن أعلم آخرين أيضاً أكثر من عشرة آلاف
كلمة بلسان.

أَلَيْهَا الْأَخْوَةُ لَا تَكُونُوا أُولَادًا فِي
أَذْهَانِكُمْ بَلْ كُونُوا أُولَادًا فِي الشَّرِّ
وَأَمَّا فِي الْأَذْهَانِ فَكُونُوا كَامِلِينَ.

مكتوب في التّابع: إنّي بذوي
السِّنة أخري وبشفاه آخرى سأكلم
هذا الشعب ولا هكذا يسمعون لي,
يقول ربّ.

إذا الألسنة آية لا للمؤمنين بل
لغير المؤمنين. أما النبوة فليست

لِغَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ بِلِلْمُؤْمِنِينَ.

΄ΝΝΙΕΘΝΑΣΤ ΑΝ ΑΛΛΑ ΝΙΑΘΝΑΣΤ:
ΤΠΡΟΦΗΤΙΑ ΔΕ ΝΑΣΧΗ ΝΝΙΑΘΝΑΣΤ ΑΝ
ΑΛΛΑ ΝΗΕΘΝΑΣΤ.

Ἐψωπ οὐν ἀσύδην ἐτιμα ὥκε
Τεκκλησίᾳ τηρε: οὐος ὑσεσάχι τηρογ
ΣΕΝ ΣΑΝΛΑС: ήσει Δε ἐδούν ὥκε
ΣΑΝΙΔΙΩΤΗС ΙΕ ΣΑΝ ΔΘΝΑΣΤ: ΉΗ
ΣΕΝΑΧΟС ΑΝ ΣΕ ἀρε ΝΑΙ ΛΟΒΙ.

Ἐψωπ Δε ετερόπροφητευτιν τηρογ
΄ΝΤΕΨΙ Δε ἐδούν ὥκε οταθναστ ιε
ΟΤΙΔΙΩΤΗС: ΣΕΝΑΣΑΧΑΨ ὥκε οτον ΝΙΒΕΝ
ΣΕΝΔΘΕΤΣΩΤΨ ὥκε οτον ΝΙΒΕΝ.

ΜΗΕΤΣΗΠ ήτε πεψητ ΣΕΝΑΟΥΟΝΣ
΄ΕΒΟΛ: οὐος παιρητ ψηναχιτψ ἔκεν
ΠΕΨΗΟ: ήτεψορωψυτ ψΦΝΟΥΤ
Εψεοτωνψ έβολ ΣΕ ΟΝΤΩΟ ΦΝΟΥΤ ψυπ
ΣΕΝ ΘΗΝΟΥ.

ΟΥ ΣΕ ΠΕ ΝΑΣΝΗΟΥ: ἐψωπ
ΔΡΕΤΕΝΨΔΝΘΩΟΥΤ: ΠΙΟΥΔΑΙ ΠΙΟΥΔΑΙ
ΟΤΟΝΤΑΨ ΝΟΥΨΑΛΜΟΣ ψΜΑΤ: ΟΤΟΝΤΑΨ
ΝΟΥΓΒΩ: ΟΤΟΝΤΑΨ ΝΟΥΒΩΡΠ έβολ:
ΟΤΟΝΤΑΨ ΝΟΥΑΣΠΙ ήλαс: ΟΤΟΝΤΑΨ
ΝΟΥΓΕΡΨΗΝΙΔ: ΧωΒ ΝΙΒΕΝ ψΑΡΟΤΨΨΠ
ΣΕΝ ΟΥΚΩΤ.

ΙΤΕ ΠΕΤΣΔΑХΙ ΣΕΝ ΦΛΔАС ΚАТА ΣΝΑΥ
΄ΣΝΑΥ ΙΕ ΠΙΧΟΤΟ ψΩΜΤ: οὐος ουμερος
΄ΕΦΟΥΔΑ οὐος ψαρε ουαι ερψηνεριν.

believe but to unbelievers;
but prophesying is not for
unbelievers but for those
who believe.

Therefore, if the whole church comes together in one place, and all speak with tongues, and there come in those who are uninformed or unbelievers, will they not say that you are out of your mind?

But if all prophesy, and an unbeliever or an uninformed person comes in, he is convinced by all, he is convicted by all.

And thus the secrets of his heart are revealed; and so, falling down on his face, he will worship God and report that God is truly among you.

How is it then, brethren? Whenever you come together, each of you has a psalm, has a teaching, has a tongue, has a revelation, has an interpretation. Let all things be done for edification.

If anyone speaks in a tongue, let there be two or at the most three, each in turn, and let one interpret.

فَإِنْ اجْتَمَعَتِ الْكَنِيسَةُ كُلُّهَا فِي
مَكَانٍ وَاحِدٍ وَكَانَ الْجَمِيعُ يَتَكَبَّرُونَ
بِالْأَسْنَةِ فَدَخَلَ عَامِيُونَ أَوْ غَيْرُ
مُؤْمِنِينَ أَفَلَا يَقُولُونَ إِنَّكُمْ تَهْذِيْنَ

وَلَكِنْ إِنْ كَانَ الْجَمِيعُ يَتَبَأْوِنَ
فَدَخَلَ أَحَدٌ غَيْرُ مُؤْمِنٍ أَوْ عَامِيٌّ
فَإِنَّهُ يُوَجَّهُ مِنَ الْجَمِيعِ يُحَكِّمُ عَلَيْهِ
مِنَ الْجَمِيعِ.

وَهَذَا تَصِيرُ خَفَّاً يَا قَبْلِهِ ظَاهِرٌ.
وَهَذَا يَخْرُ عَلَى وَجْهِهِ وَيَسْجُدُ لِللهِ
مُنَادِيًّا أَنَّ اللَّهَ بِالْحَقِيقَةِ فِيهِمْ.

فَمَا هُوَ إِذَا أَيَّهَا الْإِخْرَةُ؟ مَتَى
اجْتَمَعُتْ قَلْ قَلْ وَاحِدٌ مِنْكُمْ لَهُ مَرْمُوزٌ
لَهُ تَعْلِيمٌ لَهُ لِسَانٌ لَهُ إِعْلَانٌ لَهُ
تَرْجِمَةٌ: فَلَيَكُنْ كُلُّ شَيْءٍ لِلْبُلْبُلِينَ.

إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَتَكَبَّرُ بِلِسَانٍ فَاثْنَيْنِ
اثْنَيْنِ أَوْ عَلَى الْأَكْثَرِ ثَلَاثَةَ ثَلَاثَةَ
وَبِتَرْتِيبٍ وَلَيُتَرْجِمُ وَاحِدًا.

Ἐψωπ Δεὶς οὐτερμηνεύτης ἀν πε:
μαρεψχαρωψ δεὶς τεκκλησία:
μαρεψαζι δεὶς ουτωψ νεψ Φνογτ.

Προφήτης δεὶς σνατ ιε ψωμτ
μαρονσαζι: ουος νικεχωρνι
μαρονερδιάκρινιν.

Ἐψωπ δεὶς ἀρεψωπ ουβωρπ ἐβολ
ψωπι δεὶς κεοραι εψχεμси: πιχογιτ
μαρεψχαρωψ.

Ορον ψχομ ταρ μαωτεν κατα
οται οται `εερ`προφητετιν τηροт:
Μαρονερμηνευн δεὶς σιна `нсебісв
τηροт ουοс `нсечемономт τηροт.

Μιπνερμа нтє нипропфнтич:
ψдлбннечωот нннипропфнтич.

Φногт ταρ φа `пфωрж ап πε αλλα
φа `тгирнн пе: κατα φрнгт εтψωп δен
ниеккльнсия тηροт нтє нннеθота.в.

Пиχиоми μαρογχαρωψ δен
ниеккльнсия: `нсеноғасаҳни ταρ ннωт
ан `есажи: αлла μαρоñнечωот κατα
φрнгт `етε πικеномос χω μнос.

Ісхе δεὶς сеօրաψ `е`еմι `еօրշաբ:
μαρօг ψен нօրшաи δен нօրի: οրψωψ
ταρ πε `нօгчиши `есажи δен τεκкльнсия.

₩ан `ета `псжι `Фногт ἐβολ δен
өннор: ψан `етағфօс `ेрвтен

But if there is no interpreter, let him keep silent in church, and let him speak to himself and to God.

Let two or three prophets speak, and let the others judge.

But, if anything is revealed to another who sits by, let the first keep silent.

For you can all prophesy one by one, that all may learn and all may be encouraged.

And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

For God is not the author of confusion, but of peace, as in all the churches of the saints.

Let your women keep silent in the churches, for they are not permitted to speak; but they are to be submissive, as the law also says.

And if they want to learn something, let them ask their own husbands at home; for it is shameful for women to speak in church.

Or did the word of God come originally from you? Or was it you only that it reached?

وَلَكِنْ إِنْ لَمْ يَكُنْ مُتَّرْجِمٌ فَلَيَصُمْثُ
فِي الْكُنِيْسَةِ وَلَيُكَلِّمْ نَفْسَهُ وَاللهُ.

أَمَّا الْأَنْبِيَاءُ فَلَيَكَلِّمُ اثْنَانِ أَوْ ثَلَاثَةَ
وَلَيُحَكِّمُ الْآخْرُونَ.

وَلَكِنْ إِنْ أَعْلَنَ لِآخَرَ جَالِسٍ
فَلَيُسْكُنْتَ الْأَوَّلُ.

لَا تَكُنْ تَقْدِرُونَ جَمِيعُكُمْ أَنْ تَتَبَأَّوا
وَاحِدًا وَاحِدًا لِيَتَعَلَّمَ الْجَمِيعُ
وَيَتَغَرَّبُ الْجَمِيعُ.

وَأَرْوَاحُ الْأَنْبِيَاءِ خَاضِعَةٌ لِلْأَنْبِيَاءِ.

لَانَّ اللَّهَ لَيْسَ إِلَّا تَشْوِيشٌ بَلْ إِلَّا
سَلَامٌ كَمَا فِي جَمِيعِ كَنَائِسِ
الْقَدِيسِينَ.

لتصمت النساء في الكناس لأنه
ليس مأذونا لهن أن يتكلمن، بل
يخضعن كما يقول الناموس أيضاً.

ولكن أن كن يردن أن يتعلمن
شيئاً، فيسالن رجالهن في
منازلهن لأنه قبيح بالنساء أن
تتكلم في الكنيسة.

العل منكم خرجت كلمة الله، أم
إليكم وحدكم انتهت.

ἌΑΓΑΓΤΕΝ ΘΗΝΟΥ.

Ισχε δε οὐον οὐαὶ ερμεῖ ἐροφ: κε
οὐπρόφητης πε: ιε οὐπνευματικος πε:
μαρεψεμι ἐτέσδαι ἀσωτ νωτεν: κε
ορεντολη ὑτε Πβοις τε.

Ισχε δε οὐον οὐαὶ οι ἡταῖοι ἐροφ.

Θωστε νασνηοι χοσ
ἐερπροφητειν: οτοσ μπερταχνο ἐσαζι
δεν γανλαс.

Θων νιβεν μαρογψωπι ευκωτ:
οτοσ ενθηψ.

*Πλεμοτ ταρ νειωτεν νει τειρηνη
ερσοπ: κε ἀμην εεεψωπι. Αμην.*

If anyone thinks himself to be a prophet or spiritual, let him acknowledge that the things which I write to you are the commandments of the Lord.

But if anyone is ignorant, let him be ignorant.

Therefore, brethren, desire earnestly to prophesy, and do not forbid to speak with tongues.

Let all things be done decently and in order.

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

أن كان أحد يحسب نفسهنبياً أو روحياً، فليعلم ما أكتبه إليكم. إنها وصايا الرب.

وان جهلها أحد فليجهل.

فالآن يا إخوتي جدوا للتنبؤ. ولا
منعوا التكلم بالسنة.

وليكن كل شيء بلياقة وبحسب
ترتيب.

نعمه الله الآب تكون مع جميعكم
أمين.

The Hymn of Descend of the Holy Spirit لحن حلول الروح القدس

Πίπνευμα μπαρακλητον: φηταφ
ἐχεν νιἀποστολοс δεν πψα
ἡτπεντηκοстн: αγαзи δен γаншн
нлас.

Δсψωпи `етаrхок `евол: `нжε
ниεхоoт `нте ቴпeнtнкoстн: naгeoгнt
тироg гi oтma: `нжε piшнt `сnaг
напостолoс.

Πίπνευμα μπαρακληтoн: etaф
epеcнt `еволзен тfe: aqфoрp `exen

The Comforter Spirit dwelt upon the apostles on the Feast of the Pentecost, so they spoke in many tongues.

And when the days of the Pentecost were completed, the twelve apostles were all gathered together.

The Comforter Spirit, when He descended from heaven, spread over each one, so they spoke in many

الروح القدس الذي حلَّ على
الرسل في عيد البنطيقستى
فتكلموا بالسنةِ كثيرة.

كان لما مكملت أيام البنطيقستى،
 كانوا مجتمعين كلهم معاً، الآنا
 عشر رسولاً.

الروح المعزى لما نزل من السماء
انبسط على كل واحد فنطقو
بالسنةِ كثيرة.

Φονται φονται: αγιασι θεν χανωμεν
ηλας.

tongues.

The Trisagion لحن آجيوس

Διος ὁ Θεος: Διος ισχυρος:
Διος ἀθανατος: ὁ εκ παρθενον
τεννεθης: ἐλεήσον ημας.

Διος ὁ Θεος: Διος ισχυρος:
Διος ἀθανατος: ὁ σταυρωθις δι
ημας: ἐλεήσον ημας.

Διος ὁ Θεος: Διος ισχυρος:
Διος ἀθανατος: ὁ ἀναστας εκ των
νεκρων κε ἀνελθων ισ τους ουρανους:
ἐλεήσον ημας.

Δοζα Πατρι κε Τιω κε ἀτιω
Πνευματι: κε νυν κε ἀι κε ισ τους
Ἒωνας των ἔωνων. Διην.

Δια τριας ἐλεήσον ημας.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have mercy
on us.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من
العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 علينا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

ايها الثالوث القدس، ارحمنا.

Then the priest, taking the censer, says:

Πατρικηρος:

Ψληλ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Πατρικηρος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

الكافه:

صلوا.

الشمامس:

للصلوة قفوا.

الكافه:

السلام للكل.

ثم يأخذ الكاهن المجرة ويقول:

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σον.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Πρεσβυτερος:

Φηνεβ Προίσ Ιησούς Πάχριστος
Πεννοντή: φηνεταφχος ηνεφάζιος
επταιηνοντ υπαθητης ουος
ηπαποτολος εθοναβ.

Ζε γλαυκη υπροφητης νευ
χλανθη: αγρεπιθυμιν ηνατ
ενητετεννατ ερωος ουος υπογνατ:
ουος ηεωτει ενητετενεωτει ερωος
ουος υπογωτει.

Μεωτεν Δε ωονιατον ηνητενβαλ
ζε ηενατ: νευ νετενηωψ κε
ηεσωτει. Ηαρενερπειμπψα ηεωτει
ουος ειρι ηηεκεναττελιον εθοναβ: Ζεν
ηιτωβη ητε ηηεθοναβ ητακ.

Πιλακων:

Προσεργασθε ρπερ τον άτιον
εταττελιον.

Πιλαος:

Κηριε ηλεησον.

Priest:

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

الكافن:
أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلينا، الذي خطب تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهروا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
 وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
بصر ولا ذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيك المقدسة بطلبات قدسيك.

الشمام:
صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:
يا رب ارحم.

Πάπρεσβυτέρος:

Δριψμενι Δε ον Πεννηβ `νογον
νιβεν `εταγχονην ναν `εερπογμεν `δεν
νεντχο νεμ νεντωβεχ `ετενιρι ωωωρ
`εψωι χαροκ Προις πεννογτ.
Μηεταγερψωρπ `νενκοτ ωαυτον νωογ.
Μη ετψωνι ωαταλβωογ. Σε `νθοκ ταρ
πε πενωνδ τηρογ: νεμ πενογχαι
τηρογ: νεμ τενχελπις τηρογ: νεμ
πενταλβο τηρογ: νεμ τενλαντασις
τηρεν.

Ουος `νθοκ πετενογωρπ νακ
`εψωι: ωπιωογ νεμ πιταιο νεμ
τ`προσκυνησις: νεμ Πεκιωτ `ναταθος:
νεμ Π`πνευμα εθοναβ `νρεψτανδο
ουος `νομοογсисο νεμακ.

¶ Νογ νεμ `νχον νιβεν: νεμ ψδ
`ενεχ `ντε νιενεχ τηρογ. Μυην.

Πιλαδος:

Δλληλορια.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

*Now and at all times and unto the ages of all ages,
Amen.*

People:

Alleluia.

الكافه:
اذكر ايضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرتنا وأوصونا أن نذكرهم في
سولاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها رب إلينا. الذين سبقو
فرقدوا يارب نرحمهم، المرضى
أشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
وخلصنا كلنا ورجاننا كلنا
وشفاننا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسبود مع أبيك
الصالح والروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

الشعب:
هلايلويا.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint John the Evangelist. May his blessings be with us all.

From the Psalms of our teacher David, the prophet. May his blessings be with us all.

The Gospel الإنجيل

الشمام:

قفوا بخوف أمام الله وانصتوا لسماع الإنجيل المقدس. فصل من مشارقة الإنجيل لعلمنا مار يوحنا البشير، التلميذ الطاهر بركته على جميعنا.

من مزامير معلمنا داود النبي. بركاته على جميعنا.

The Psalm

المزمور

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom is the glory now and forever. Amen.

الشمام: مبارك الآتي باسم ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم. إلى الأبد أمين.

The Gospel Reading

قراءة الانجيل

Ιωαννην δ: δ - κά	John 4: 1 - 24	24 : 1 - 4 يوحنا
<p>Ζοτε ουν ἐταφέωι ήκε Ιησούς κε αγρωτευ ήκε νιΦαρισεος κε ἀλησούς θαμί ήνοιμηψ υπαθητης ηαφ ουρος ቅታዥር ክሸተ ስዋንነስ.</p>	<p>Therefore, when the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,</p>	<p>فَلَمَّا عَلِمَ الرَّبُّ أَنَّ الْفَرِيسيِّينَ سَمِعُوا أَنَّ يَسُوعَ يُصَبِّرُ وَيُعَمِّدُ تَلَمِيذًا أَكْثَرَ مِنْ يُوحنَّا.</p>
<p>Κετοι Ιησούς ήθοφ αη ἐναφήዥር αλλα ηεψηθητης ηε.</p>	<p>though Jesus Himself did not baptize, but His disciples,</p>	<p>مَعَ أَنَّ يَسُوعَ نَفْسَهُ لَمْ يَكُنْ يُعَمِّدُ بَلْ تَلَمِيذِهِ.</p>
<p>ፈቅዥ ኮተማድፋዬ ኮርዥ φ ουρος አግጣዥና በኩ ፈልጊልፋዬ.</p>	<p>He left Judea and departed again to Galilee.</p>	<p>تَرَكَ الْيَهُودِيَّةَ وَمَضَى أَيْضًا إِلَى الْجَلِيلِ.</p>
<p>ዘዕ ሂዕት ሰዕ ዝሬው የዕ ይርብና ይዕበል ሸጥዕ ተሸማሪል.</p>	<p>But He needed to go through Samaria.</p>	<p>وَكَانَ لَا بُدَّ لَهُ أَنْ يَجْتَازَ السَّامِرَةَ.</p>
<p>ፈቅ በኩ ዝዕባዊ ኮተ ተሸማሪል የሙያት ዝሬው ስርጫር ይዕዳዕን ስምዕስ</p>	<p>So He came to a city of Samaria, which is called Sychar, near the plot of</p>	<p>فَأَتَى إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ السَّامِرَةِ يُقَالُ لَهَا سُوْخَارٌ بِقُرْبِ الضَّيْعَةِ الَّتِي وَهَبَّهَا يَعْقُوبُ لِيُوْسُفَ ابْنِهِ.</p>

Φηέτα Ιακωβ τηιφ `Ιωανφ πεψυηρι.

Μασχη Δε `υμαρ `ηχε ουμουι
`υμωοι `ητε Ιακωβ: Ιησογ ουη `εταφθισι
`εβολ δεν πιμωιτ `υμοψι αψεμι
`υπαιρητ ρικεν τμουι: Νε φηαρ Δε
`ηαζπ οουρ πε.

Δει ουη `ηχε ουχιιι `εβολ δεν
τ` Σαμαρια `εμαθ υωοι: πε χε Ιησογ
ηας χε υοι ηηι `ητασω.

Νεψμαθηηις Δε Νε αρψεμωοι πε
`ετβακι ρινα `ητορψωπ `ηχανδροη
ηωοι.

Πεχε τ` ριχιιι ηαφ `ΗΣαμαριηις χε
πιως `ηεοκ ουλογδαι `κερετιν `ετοτ `εω
`ελνοκ ουχιιι `ΗΣαμαριηις: ου γαρ
`υπαρε ηιλογδαι υορχτ ηει
ηΗΣαμαριηις.

Δηψερογ `ηχε Ιησογ ουογ πεχαφ
ηας χε `εναρεεωι πε `ετ` θωρει `ητε
Φηογt ουογ ηιι πε ετχω `υμος Νε χε
υοι ηηι `ητασω `ηθο ηαρεερετιν `υμοψ
πε ουογ `ητεψt Νε `ηοτυωοι εψονδ.

Πεχε τ` ριχιιι ηαφ χε Πβοις ουδε
`υμον αη τ` λημα `ητοτ ουογ τψωτ
ψηκ: εψεντοτ ουη `εβολ θωη `ηχε
πιμωοι ετονδ.

ground that Jacob gave to his son Joseph.

Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied from His journey, sat thus by the well. It was about the sixth hour.

A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her: Give Me a drink.

For His disciples had gone away into the city to buy food.

Then the woman of Samaria said to Him: How is it that You, being a Jew, ask a drink from me, a Samaritan woman? For Jews have no dealings with Samaritans.

Jesus answered and said to her, "If you knew the gift of God, and who it is who says to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water."

The woman said to Him: "Sir, You have nothing to draw with, and the well is deep. Where then do You get that living water?"

وَكَانَتْ هُنَّا بِنْرُ يَعْقُوبَ. فَأَدْ كَانَ
يَسْوُعُ قَدْ تَعَبَ مِنَ السَّفَرِ جِلْسَ
هَكَذَا عَلَى الْبَرِ وَكَانَ تَحْوِ السَّاعَةِ
السَّادِسَةِ.

فَجَاءَتْ امْرَأَةٌ مِنَ السَّامِرِ لِتَسْتَقِي
مَاءً فَقَالَ لَهَا يَسْوُعُ: «أَعْطِنِي
لِأَشْرَبْ»

لَأَنَّ تَلَامِيذَهُ كَانُوا قَدْ مَضَوْا إِلَى
الْمَدِينَةِ لِيَبْتَاعُوا طَعَاماً.

فَقَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ السَّامِرِيَّةُ: «كَيْفَ
تَطْلُبُ مِنِي لِتَشْرَبَ وَأَنَا يَهُودِيَّ
وَأَنَا امْرَأَةٌ سَامِرِيَّةٌ؟» لَأَنَّ الْيَهُودَ
لَا يُعَامِلُونَ السَّامِرِيَّينَ.

أَجَابَ يَسْوُعُ: «لَوْ كُنْتِ تَعْلَمِينَ
عَطِيَّةَ اللَّهِ وَمَنْ هُوَ الذِّي يَقُولُ لَكَ
أَعْطِنِي لِأَشْرَبْ لَطَلَبِتِ أَنْتِ مِنْهُ
فَأَعْطَاكِ مَاءَ حَيَاً».

قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ لَا دَلْوَ لَكَ
وَالْبَنْرُ عَمِيقَةٌ. فَمَنْ أَيْنَ لَكَ الْمَاءُ
الْحَيِّ؟

**أَعْلَكَ أَعْظُمُ مِنْ أَبِينَا يَعْقُوبَ الَّذِي
أَعْطَانَا الْبَيْرَ وَشَرَبَ مِنْهَا هُوَ
وَبَيْوَهُ وَمَوَاسِيَهُ؟»**

Ահ նեօկ օրուայի նեօկ ըլոված
լակաբ փհէտազի նաև նդալայաց օրօշ
նեօպ շաղ ձպաց ՝ԵՅՈՂ ՆԺԻՒՑ նեօպ ՆԵԱ
ՆԵՎՄԱԿԻ ՆԵԱ ՆԵՎՄԱԿԱՅ.

Ձգէրօրա հչե Իհօրոց օրօշ պեշազ
նաշ: չե օրօն նիւեն եթուաց ՝ԵՅՈՂ ՖԵՆ
ՊԱՄԱԿՈՒ ՓԱԼ ԵՎԵՒԲԻ ՕՆ.

ՓԻ ՃԵ ԵԹՈՒԱՑ ՝ԵՅՈՂ ՖԵՆ ՊԱՄԱԿՈՒ
ՓԻ ՃՆՈԿ ԷՒՆԱԴԻՎ ՆԱԳ ՀՆԵՎՈՒ ՄԱ
ՇԵՆԵՑ: ՃՃՃՃ ՊԱՄԱԿՈՒ ԷՒՆԱԴԻՎ ՆԱԳ
ԵՎԵՎՈՒԱՊՈ ՆԺՐԻ ՆԺԻՒՑ ԽՈՎՄՈՎՄ
ՄԱԿՈՒ ԵՎԲԻՖԵ ԵՌՈՎԱՆՑ ՆԵՆԵՑ.

ՊԵԽԵ ԺԾՈՎԱ ՆԱԳ ՉԵ ՊԱԲՈՍ ՄՈԻ ՆԻ
ՄԱԿՈՒԱԿՈՒ ՇԻՆԱ ՆՏԱ՛ՎՏԵԱՎԻ ՉԵ ՕՐՃԵ
ՆՏԱ՛ՎՏԵԱՎ ՇԱՆԱ ԵՄԱՀ ՄԱԿՈՒ.

ՊԵԽԵ Իհօրոց ՆԱՇ ՉԵ ՄԱՋԵ ՆԵ ՄՈՐԴ
ՇԵՐԵՋԱ ՕՐՕՇ ՃԱՀ ՇԱՆԱ.

Ձգէրօրա հչե ԺԾՈՎԱ ՕՐՕՇ ՊԵԽԱՑ
ՉԵ ՄԱՄՈՒ ՇԱ ՄԱՀ ՊԵԽԵ Իհօրոց ՆԱՇ:
ՉԵ ԿԱՃՈՎ ՃՐԵԽՈՑ ՉԵ ՄԱՄՈՒ ՇԱ
ՄԱՀ.

ՊՅՈՒ ՇԱԲ ՆՇԱ ՃՐԵԲԻՏՈՒ ՕՐՕՇ ՓԻ
ԵԹԵՎԵՄ ՒՆՈՒ ՊԵԽԱ ՃՆ ՊԵ: ՓԱԼ
ՕՐԱԿԵԹԱԿԻ ՊԵ ՇԵՃՐԵԽՈՎ.

ՊԵԽԵ ԺԾՈՎԱ ՆԱԳ ՉԵ ՊԱԲՈՍ ԺՆԱՎ
ՉԵ ՆԵՕԿ ՕՐՊՐՈՓԻՒՑ.

Are You greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, as well as his sons and his livestock?”

Jesus answered and said to her: “Whoever drinks of this water will thirst again,

But, whoever drinks of the water that I shall give him, will never thirst. But the water that I shall give him will become in him a fountain of water springing up into everlasting life.”

The woman said to Him: “Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw.”

Jesus said to her: “Go, call your husband, and come here.”

The woman answered and said, “I have no husband.” Jesus said to her, “You have well said, ‘I have no husband,’

for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly.”

The woman said to Him, “Sir, I perceive that You are a prophet.

**أَجَابَ يَسُوعُ: «كُلُّ مَنْ يَشَرِّبُ مِنْ
هَذَا الْمَاءِ يَعْطَشُ أَيْضًا.**

**وَلَكُنْ مَنْ يَشَرِّبُ مِنْ الْمَاءِ الَّذِي
أَعْطَيْهِ آنَا فَلنْ يَعْطَشُ إِلَى الأَبْدِ بِلِ
الْمَاءِ الَّذِي أَعْطَيْهِ يَصِيرُ فِيهِ
يُبَوِّعَ مَاءً يَنْتَجُ إِلَى حَيَاةٍ أَبْدِيَّةً».**

**قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ أَعْطِنِي
هَذَا الْمَاءَ لِكِي لَا أَعْطَشَ وَلَا آتَيَ
إِلَى هُنَا لَأْسْتَقِي».**

**قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «إِذْهَبِي وَادْعِي
رَوْجَكِ وَتَعَالَى إِلَى هُنَا».**

**أَجَابَتِ الْمَرْأَةُ: «لَيْسَ لِي رَوْجٌ».
قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «حَسَنًا قُلْتِ لَيْسَ
لِي رَوْجٌ».**

**لَأَنَّهُ كَانَ لَكَ خَمْسَةٌ أَزْوَاجٌ وَالَّذِي
لَكَ الآن لَيْسَ هُوَ رَوْجُكِ. هَذَا قُلْتِ
بِالصِّدْقِ».**

**قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ أَرَى أَنَّكَ
نَبِيٌّ».**

Μενιοť αγορωψή γιζεν παίτωον
νέωτεν δε τετενχω μμος χε ἀρε
πισάνορωψή δεν ιεροναλην πισά
ἐτε σψε νορωψή μμοφ.

Πεχε Ιησούς νας χε τζεζιώ
τενχορτ χε σνηού νχε ορονον γοτε
ορδε γιζεν παίτωον ορδε δεν
ιεροναλην ευναορωψή μΦιωτ.

Μθωτεν δε τετενορωψή μφητε
τενκωον μμοφ αν: ἀνον δε
τενορωψή μφητενκωον μμοφ: χε
πιορχαι εβολ δεν νιορδαι.

Δλλα σνηού νχε ορονον ἐτε
τνορ τε: γοτε νιρεψορωψή νταψηνι
ευναορωψή μΦιωτ δεν ορπνευμα νευ
οτμεθηνι: κε ταρ Φιωτ αψκωτ νια
ναι ουον μπαιρητ νιεθορωψή μμοφ.

Ορπνευμα πε Φηορή: ορος
νιεθορωψή μμοφ σεψπωδ
ντορωψή μμοφ δεν ορπνευμα νευ
οτμεθηνι.

Πιλλαος:

Δοζα σι κυριε.

Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship.”

Jesus said to her, “Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father.

You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth; for the Father is seeking such to worship Him.

God is Spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth.”

People:

Glory be to God forever.

آياؤنَا سَجَدُوا فِي هَذَا الْجَبَلِ وَأَنْتُمْ
تَقُولُونَ إِنَّ فِي أُورْشَلِيمَ الْمَوْضِعَ
الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ يُسْجَدَ فِيهِ».

قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «يَا امْرَأَةً صَدِيقِي
إِنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ لَا فِي هَذَا الْجَبَلِ
وَلَا فِي أُورْشَلِيمَ تَسْجُدُونَ لِلَّا بِ.

أَنْتُمْ تَسْجُدُونَ لِمَا لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَمَّا
أَنْحُنَّ فَسَاجِدُ لِمَا نَعْلَمُ، لَأَنَّ الْخَلَاصَ
هُوَ مِنَ الْيَهُودِ.

وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ وَهِيَ الآنَ حِينَ
السَّاجِدُونَ الْحَقِيقَيُونَ يَسْجُدُونَ
لِلَّا بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ لِأَنَّ الْآبَ
طَالِبٌ مِثْلُ هُوَ لِأَءِ السَّاجِدِينَ لَهُ.

الله روحه. والذين يسجدون له
في الروح والحق ينبعي أن
يسجدوا».

الشعب:
والحمد لله دائمًا.

Watos Exposition

طَرْحُ وَاطْسٍ

Οὐπίνεμα τὰρ πε Φηογή Φιωτ
οὐος οἱεθογωψτ ἀμοφ: σεμπψα
΄Ντογογωψτ ἀμοφ: δεν οὐπίνεμα νευ
οτιεθοη: καν δεν οτιγτηριον:
αφερστημενιν ναν ὑκε Ιωτψη:
΄εορτιὰ ηογωτ ηττριας: έεδεν ψουμτ
΄ηχτησταсic: εψχω ἀπαιρηт: χε
σωτευ πίερανλ πεκνογή ογαι πε:
ἀμον κε ογαι έβηλ έροφ: ήτεκογωψτ
αν ὑκεογαι.

Δλλα ηαγοι ηηγικανοс αν πε: ὑκε
οηετсωтем ηтдаси: εψαι ζа
πιштстнрион: ήте Τθеòлoтиа: εθвe φai
пшонозеннс: εтжи δεн кенq
ἀПефιωт: αφбicарз αψtсаbон
΄ептпараzин ήте тeфmeθnoг
Пiпnегma ήтe Τmеθmи: фheθnhoг
΄евоl δeн Φiωt αψi `eжeн niàпostoloc
eθoтaв: aφoтoнq δeн гaнlaс
΄ηxрoш.

Εθвe φai τeпtхo лnоn eпwψ `евoл
eпxω ἀмoс: χe Пiпnегma
ἀПaраклнhtoн фhетaψi `eжeн
niàпostoloc: гiхpωш ἀpенnoгc neu
пeнshт ήxрhi δeн тeкniшt ήxou:
οуoг бiшaйт ήnенψyжi `eзoгn `eпcoгen

God the Father is Spirit and those who worship Him ought to worship in spirit and truth. Moses declared to us the mystery of the One Godhead of the Holy Trinity, the Three Hypostasis. He said: "Hear, O Israel: The Lord our God, the Lord is One. There is no other God but Him. You shall not worship other gods.

الله الآب هو روح والذين يسجدون له، ينبغي أن يسجدوا له بالروح والحق. فإنه بالسر قر لنا موسى جوهراً واحداً للثالوث، ذو ثلاثة أقانيم. إذ يقول هكذا: اسمع يا إسرائيل، الرب الهك واحد هو، وليس إله آخر سواه، فلا تسبد لآخر غيره.

But those who were listening to those words could not bear to hear the mystery of the Divinity. For the sake of the Only begotten Son who is in the bosom of His Father, and who was incarnate and taught us the depth of His Divinity, the Holy Spirit who proceeds from the Father descended on the pure Apostles and appeared in the form of tongues of fire.

ولكن الذين سمعوا هذا الصوت، لم يستوجبوا أن يطيقوا سر اللاهوت. من أجل هذا الوحد الذي في حضن أبيه، الذي تجسد وأعلمنا عمق لاهوته، حل روح الحق المنبثق من الآب على الرسل الأطهار وظهر بائسة نار.

Therefore, we beseech and cry out, saying: "O Holy Spirit the Comforter, who descended on the Apostles, kindle fire in our minds and hearts with your mighty power and guide our souls to the understanding of Your commandments that we may utter words of prayer

من أجل هذا نتضرع نحن
صارخين فائلين: أيها الروح
المعزي الذي حل على الرسل، الق
ناراً في عقولنا وقلوبنا بقوتك
العظيمة وارشد نفوسنا إلى معرفة
حقوقك لكي نقول ما يليق بالله.

΄ΝΤΕΚΜΕΘΩΝΙ: εθρε `νχος θεօπρεπος χε.

Δοζα Πατρι κε Υιω κε ἀσιω
Πνευματι: Ἁγιας ἡμοοργιος: Ἔνον
νευ `νχον νιβεν νευ ψδ `ένεσ `ντε
νιένεσ τηρο. Αμην.

befitting our God.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, the consubstantial Holy Trinity, One God. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

المجد للآب والابن والروح القدس. الثالوث المساوي. الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

**Response to the Gospel
(in annual tune)**
مرد الإنجيل (بالطريقة السنوي)

Ψυχη `ντ`χιω `νΣαμαριτης:
θη`ταςχιω `νογμων `νωνδ: ἐ`σμον
`έροκ χε `σχη δατοτκ: `νχε ἡμοω
`μων `ντε `πωνδ.

Αρενογωψτ `μπενσωτηρ:
πισαιρωω `νάταθοс: χε `νθοφ
ἀφψενχηт δарон: αψι `ογοс αψωт
`μωн.

Δριπρεσβετιν `έχρη `έχων: ώ
τενδοιс `ννηв τηρен ἡθεοτοκοс: Ηαριа
`θμαг `μπενσωтηр: `ντεψχа νεнноби
нан `έбоλ.

Τζωβх `μπνоис `έχρη `έχωн: ώ
πιθεωριмос `н`ेг`а`т`е`ли`ст`ис: Δββδ
Ηаркоц πα`постолоc: `ντεψχа νεнноби
нан `έбол.

Τζωβх `μπноиc `έχρη `έχωн: ώ
на`боиc `ниот `μπαιно`гшри: Δββδ
Δптѡниоc νευ αββδ Πα`н`е: `ντεψ χа

The soul of the Samaritan woman, who found the Living water, blesses You because in You is the fountain of the Living water.

Let us worship our Good Savior, the Lover of Mankind, for He had compassion upon us, and has come and saved us.

Intercede on our behalf, O lady of us all, the Mother of God, Mary, the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may

نفس المرأة السامرية التي وجدت ماء الحياة تبارك لأن عندك ينبوع ماء الحياة.

فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح لأنه تراغف علينا، أتي وخلصنا.

إشفعي فينا أمام الرب، يا سيدتنا كلنا والدة الإله، مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خططيانا.

أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر لنا خططيانا.

اطلبوا من الرب عنا يا سادتنا الآباء محبي أولادهما، أبا أنطونيوس وأبا بولا، ليغفر لنا خططيانا.

νενοβι ναν ἐβολ.

Ἄρτιοις ἀπόστολοις ἐχρησί τῶν
ναδοῖς οὐτούς μαίνονται: αὕτη Πιστω
νευ ἀνταῦτα Παύλος: ὅτεοι καὶ νενοβι ναν
ἐβολ.

Χεὶς μαρτυρίας οὐκέτι Φιώτ νευ
Ποιητοί: νευ Πίπνευμα εθοράβι: Τριάς
επιχήκ ἐβολ: τελογωφτ ἀπόστολος
τεντόφων νασ.

forgive us our sins.

Pray to the Lord on our
behalf, O my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and glorify
Him.

اطلبوا من الرب عنا يا سادتنا
الآباء محبى أولادهما، آبنا بيشوى
 وأنبا بولا، ليغفر لنا خطيانا.

لأنه مبارك الآب والابن والروح
القدس الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

The Litanies الأوashi

Πατέρες Βαττέρος:

Ὕλη.

Πατέρων:

Ἐπι προσευχή στάθητε.

Πατέρες Βαττέρος:

Ιρηνή πάσι.

Πατέρων:

Κε τω πνευματι σον.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكافن:
صلوا.

الشمامس:
للصلوة قفوا.

الكافن:
السلام للكل.

الشعب:
ولروحك أيضاً.

The Litany of Peace أوشية السلام

Πατέρες Βαττέρος:

Πατέρων ον μαρεντόνος ἐφνοιτ
πιπαντοκράτωρ: Φιώτ ἀπένδοις ουος
Πεννοντό ουος Πενσωτηρ Ιησους
Πιχριστος.

Priest:

Again, let us ask God the
Pantocrator, the Father of
our Lord, God, and Savior
Jesus Christ.

الكافن:
وأيضاً فلنسائل الله الضابط الكل، أبا
ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع
المسيح.

<p>Ἐντος οὐος τεντωβε, πτεκμετάδαθος πιμαρψι. ἀριψιετί¹ Προϊστάτηρην ὑπέ τεκοὶ μαρατο εθονᾶς ἡκαθολικη ἡποστολικη κακλησια.</p>	<p>We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.</p>	<p>نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.</p>
<p>Πιλακων:</p>	<p>Deacon:</p>	<p>الشمام:</p>
<p>Προσευχασθε επερ της ἵρηνης της ἀγιας μονης καθολικης κε ἀποστολικης ορθοδοξος τον θεον εκκλησιας.</p>	<p>Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.</p>	<p>صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الارثوذكسيه.</p>
<p>Πιλαος:</p>	<p>People:</p>	<p>الشعب:</p>
<p>Κυριε ἐλεησον.</p>	<p>Lord have mercy.</p>	<p>يا رب إرحم.</p>
<p>Πιπρεσβυτερος:</p>	<p>Priest:</p>	<p>الكافن:</p>
<p>Θαι ετψοπ ισχεν αγαρηκ ντοικοτμενη ψα αγρηκ.</p>	<p>This which exists from one end of the world to the other.</p>	<p>هذه الكائنة من أقصى المسكنة إلى أقصاها.</p>
<p>Πιλαος τηροτ νεμ νιօσι τηροτ ϲμοτ ἐρωτ: τχιρηνη τ`εβολ δεν νιφηντ: μηις εδρηι ἐνενχητ τηροτ. Δλλα νεμ τκεχιρηνη ὑπε παιβιος φαι: ἀριχαριζεθε μαοс наан ᱥмот.</p>	<p>All peoples and all flocks, bless. The heavenly peace, send down into all our hearts; even the peace of this life, graciously grant to us.</p>	<p>كل الشعوب وكل القطعان. باركهم. السلام الذي من السموات إنزله على قلوبنا جميعاً. بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً.</p>
<p>Πιογρο (Πιπροεδροс) νιμετματοι νιαρχων Nicobni νιμηψ νενθεψεν νενχινмоуи εδοтн νεм νεнчиnмоуи εвoл: сeлcωлoт δeн гирини nивен.</p>	<p>The king [president], the armies, the rulers, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace.</p>	<p>المالك (الرئيس) والجناد والأراخنة والمشيرين والجموع وجيراننا ومدخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام.</p>
<p>Πογρο ὑπε τχιρηнη мoi наan нtекчирини: χωб ىap nивen актнитoт наan.</p>	<p>O King of Peace, grant us Your peace; for You have given us all things.</p>	<p>يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لأن كل شيء قد أعطيتنا.</p>

Χφον нак Φног† πενсвтнр: жe
тепсвтнр нкевдai аn `внл ёрок:
Пекрдн εθордв петенжв `шоq.

Иарогвнр нжe нн`те ног†
`штжн гитен Пекпнегиа εθордв.

Отоg `мпен`речеuжом `эрон `анон
зa нек`виялк: нжe `фмоg нтe ганноvi:
(огде зa пеклдос тирц.)*

Пилас:

Кгриe `елeнcon.

Acquire us to Yourself,
O God our Savior, for we
know none other but You.
Your Holy name we utter.

May our souls live by
Your Holy Spirit.

And let not the death of
sin have dominion over us,
we Your servants, (nor over
all Your people.)*

People:
Lord have mercy.

اقتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف آخر سواك، إسمك القدس
هو الذي نقوله.

فتحي نفوسنا بروحك القدس.

ولا تدع موت الخطية يقوى علينا،
نحن عبيدك، (ولا على كلِّ
شعب).*

الشعب:
يا رب إرحم.

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if
present:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
إذا كان حاضراً.

The Litany of the Fathers أوشية الآباء

П`пресвттерос:

Паlin оn ыарен†хo `Фног†
пипантократор: Фiшт `Пенбоic оtoг
Пеног† оtoг Пенсвтнр Iисус
П`христос.

Жен†хo оtoг тентвх
`нтекметаzаос пимадиршм: арифмени
Пбоic `мпепатриаржнс `ништ
еттаиог† `нархиерес папа abba (...).

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and Savior
Jesus Christ.

We ask and entreat Your
goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, our honored patriarch
and father, the high priest,
Pope Abba (...).

الكافن:
وأيضاً فلنسأل الله الصابط الكل، أبا
ربنا وإلها وملخصنا يسوع
المسيح.

سؤال ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب بطريركنا الآب
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
(...).

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Ἡει πεψκεψφηρ ἡλιτογρζος
πενιωτ ὑμητροπολιτηс (ἡεπισκοпос)
ἀββα (...).

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...).

Πιδιακωн:

Προσερχαθε ψπερ τοу ሂርጊዬው
ኩዥን የልማት ሂቻ (...) የልማት ክ
የልማት ሂቻ ክ ሂርጊዬው ተብ
መንፈልጊው ጥልድልናኩል.

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria.

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...) ، بابا وبطيريك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοу εγνκοинѡнѹт εн ти
λитогрзя тов патрос нүшн тов
ሃማትሮፖሎትոг (ეපისկոපո) ሂቻ (...).

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τѡн ሂርጥዬውን ሂቻ
ሃማክዕዋን.

Πιλծօс:

Κүрие ድለሁን.

And for our orthodox bishops.

People:

Lord have mercy.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

الشعب:
يا رب ارحم.

Πἰπρεсвѹтєрос:

Һен огàреց ሲրеց ዝውօን նան:
ነշանահց ሲրօմպի նեմ շանչօն
ነշիրնік. Ըփշակ ይቦլ ነԹեօնօրա
ይታկተնհօጥቶց ዝրօс ይቦլհիտօк
ህսետጀርጅේրց: կադա պեկօղաց
զօօրան օրօց ህսակարօն.

Priest:

In keeping keep them for us for many years and peaceful times. Fulfilling that holy high priesthood with which You have entrusted them for Yourself, according to Your holy and blessed will,

حفظاً إحفظهم لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنتهم عليها من قبلك، كإرادتك المقدسة الطوباوية.

Ἐγώντες ἐβολὴ μπαζί ήτε ἡμεών
ὅτι οὐτωρτεν: εὐάλωνι μπεκλάος
ὅτι οὐτούτῳ νέων ουμεώνι.

Νέων ιεπίσκοπος τηρού
΄νόρθοδοζος: νέων ηιχνογενενος νέων
΄νίπρεςβητερος: νέων ηιδιακων: νέων
φυσος τηρη ήτε τεκονι μαρατος
εθοταβ ήκαθογλικη ήπαποτολικη
΄νεκκλησια.

Ἐκεερχαριζεθε ηωον νεωαν
΄νοτχιρηνη νέων ουροχα έβολδεν μαι
νιβεν.

Μονπροσευχη Δε ε ετονιρι μαωο
΄εχρη έχων: (νέων έχεν πεκλάος
τηρη): νέων ηον ρων έχρη έχων.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it, while saying:

Ψοπον έροκ έχεν πεκθειαστηριον
εθοταβ: ήελλοτιμον ήτε τφε ηογχοι
΄ηθοιονορψι.

Μονχαζι μεν τηρον ηηετονναγ
έρωον: νέων ηηετε ηενελαγ έρωον αν
ζευδωμον ουον μαθεβιωον σαπεσητ
΄ηνορδαλαγ ήχωλευ.

Μεωον Δε άρεσ, έρωον θεν
΄νοτχιρηνη νέμονδιεοστηνη: θεν

rightly dividing the word of truth, shepherding Your people in purity and righteousness,

and all the orthodox bishops, hegumens, priests, and deacons, and all the fullness of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Grant them and us peace and safety in every place.

Their prayers which they offer on our behalf, (and on behalf of all Your people)*, as well as ours on their behalf,

مفصلين كلمة الحق باستقامة،
راعين شعبك بطهارة وبر.

وجميع الأساقفة الارثوذكسيين،
والقمامصة والقسوس
والشمامسة، وكل امتلاء كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

أنعم عليهم وعلينا بالسلام
والعافية في كل موضع.

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،
(وعن كل شعبك)* وصلواتنا تحن
أيضا عنهم.

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
إن كان حاضراً.
هنا يقدم الشمامس المجمرة إلى الكاهن فيضع
فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven, as a sweet savor of incense.

All their enemies, visible and invisible, trample and humiliate under their feet speedily.

As for them, keep them in peace and righteousness in Your holy Church.

أقبلها إليك علي مذبحك المقدس
الناطق السمعاني رائحة بخور.

فسائر أعدائهم الذين يرون والذين
لا يرون، اسحقهم وأنزلهم تحت
أرجلهم سريعاً.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل
في كنيستك المقدسة.

τεκεκκλησια εθοναβ.

Πιλαος:

Κριε `ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:
يا رب إرحم.

The Litany of those who asked us to remember them

أوشية الذين أمرنا أن نذكرهم

Πιπρεςβυτερος:

Δριψμενι Προις νονον νιβεν
`εταγχονην ναν χε αριπενμενι.

Πιδιακων:

Τωβη ρεκεν ονον νιβεν
`εταφχονην ναν εερπογμενι ρεν
νεντχο νεμ νεντωβη πιογαι πιογαι
κατα πεφραν: ρηνα ρτε Πιχριστος
Πεννογι ερπογμενι επιαλδαθον νχον
νιβεν ρτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Πιλαος:

Κριε `ελεησον.

Πιπρεςβυτερος:

Ιεν νεντχο νεμ νεντωβη `ετενιρι
`αωορ επψωι ραροκ Προις Πεννογι:
νεμ κατα παιχον φαι ρτε ται
`αλαφορα εθοναβ: νηετενιρι ρπογμενι
`νχον νιβεν: νεμ νηετδεν φμενι
`υπιογαι πιογαι ρμον.

Ορος πογερψμενι `εταφψωπι τνον:
`αρεψψωπι νωον ρτψεβιω νογсовт

Priest:

Remember, O Lord, all those who have bidden us to remember them.

الكاهن:

اذكر يا رب كل الذين أوصونا أن نذكراهم.

Deacon:

Pray for those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, each one according to his name, that Christ our God may remember them in goodness at all times, and forgive us our sins.

الشمامس:

اطلبوا عن كل الذين أوصونا أن نذكراهم في سؤالاتنا، وطلباتنا، كل واحد باسمه، لكي المسيح إلها يذكرهم بالخير في كل حين، ويفغر لنا خطيانا.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

Priest:

In our prayers and supplications which we offer up unto You, O Lord our God. At this time of this holy liturgy. Those whom we remember at all times, those in the memory of each one of us.

الكاهن:
في تضرعاتنا وطلباتنا التي نقدمها إليك أيها رب إلها. وفي هذا الزمن الذي لهذه الصلاة الطاهرة. الذين نذكراهم كل حين، والذين في فكر كل واحد منا.

And their memorial which has now taken place, may it be for them like a steadfast fortress,

وتذكراهم الذي صار الآن، فليكن لهم مثل سور ثابت غالب لكل مضرات الشياطين، ومؤامرة الناس الأشرار.

εφταχροντ: οτος εψύρνοντ `εεβλαβη
νιβεν `ντε νιδευων: νευ π`σοβνι `ντε
νιρωμι εγωσον.

*Ђен πίχμοτ νευ νιμετψενхт
нен ѓиетмалршми `нте пекмопозенхс
нїшнри: Пенбоис огос Пенсвтнр
Іхсогс Піхристос.*

Πιλαοс:

Күріе `еленсон.

overcoming every harm of the demons and the counsel of wicked men.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

People:

Lord have mercy.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلينا
ومخلصنا يسوع المسيح.

الشعب:
يا رب إرحم.

The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن
كان حاضراً.

Πіпреesвttерос:

Παλιν ον υаренѓо εФнонгт
піпантократор: Фиѡт `Пенбоис огос
Пенновѓ огос: пенсвтнр Іхсогс
Піхристос: Јенѓо огос тентвбх
`нтеκмєтձաթօс պшалршմ: ձրիփսե՞ն
Пбоис `нненչинөաօն, ծмօг `ըրօն.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

الكاہن:
وأیضاً فلنسال الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذکر يا رب اجتماعاتنا، بارکها.

Πιλаікѡн:

Прocereзձօe ՚пeр тհc ձziас
εկկλհciաc տարtհc կe տѡn
սուշեցօe ՚մասոն.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

الشمامس:
صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتمعاتنا.

Πιλаос:

Күріе `еленсон.

People:

Lord have mercy.

الشعب:
يا رب إرحم.

يأخذ الكاهن المجمرة ويقول:

The priest takes the censer and says:

Πάπρεςβυτέρος:

Μηνις εφερούσῳ πάντα πάτερ κωλίν
πάτταχνο: εθρεναῖτον κατὰ πεκογωψ
εθοραβ οὐρανοῦ μακαρίον.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will.

الكاهن:
اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لتصنعها كمشيتك المقدسة الطوباوية.

The priest stretches forth his hand with the censer over the altar toward the four corners, first to the East, then to the west, the north, and the south, while saying:

يمد الكاهن يده بالمجمرة فوق المذبح إلى الجهات الأربع بمثال الصليب أي إلى الشرق ثم الغرب ثم الشمال ثم الجنوب وهو يقول:

Σανήι θεράχη: σανήι θεούβο: σανήι
νέμοι: ἀριχάριζεσθε μαστον πάν
Προίσ: νεμ νεκεβιαίκ εθηνοτ
μενενων ψά ένεσ.

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيك الآتين بعدها إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو ترك:

Ἄμετψλαψψε ἰδωλον δεν ουχωκ
φοξε ἐβολδεν πικοσμοс.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من العالم.

Πατανας νεμ χομ νιβεν ετχωον
νταψ δεμδωμον ουρανοψ μαθεβιώμον
σαπεχητ ννενδαλατζ ρχωλευ.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

الشيطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأدلهم تحت أقدامنا سريعاً.

Πίσκανδαλον νεμ νηετίρι μαστον
κορεψον: μαρογκην ρχε νιφωρχ
μπτακο ρτε νιχερεсic.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطالهم، ولينقض افراقات فساد البدع.

Πιχαζι ρτε τεκεκκληсia εθοραβ
Προίσ: μφρηт ρчнон νιβεν νεμ τнор
μαθεбиώт.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

أعداء كنيستك المقدسة يارب، مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

Βωλ ρτογμετбасиҳнτ `εβολ:
ματамωон `εтогмечжωв ρχωλеу.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم سريعاً.

<p>Κωρφὴ οὐρανοῖς ποτεπιβολή ΝΟΥΜΑΝΚΑΝΙΑ ΝΟΥΚΑΚΟΥΡΓΙΑ ΝΟΥΚΑΤΑΛΑΛΙΑ ἐτοιχὶ ὑψώσῃ θάρον.</p> <p>Πένθοις ἀρίτοις τηροῦ ναπράκτον: οὐος χωρὶς εὔολος μπογσούնι: Φνογή[†] φηταφχωρὶς εὔολος μπογσούնι ναλχιτοφεل.</p> <p>Πλαδος: Δυνη. Κυριε ἐλέεσον.</p>	<p>Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.</p> <p>O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.</p> <p>People: Amen. Lord have mercy.</p>	<p>أبطل حسدهم، وسعادتهم، وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم التي يصنعونها فينا.</p> <p>يا رب اجعلهم كلهم كلا شيء، وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة أخيوفل.</p> <p>الشعب: آمين. يا رب إرحم.</p>
--	---	--

The priest censes towards the East three times above the altar, saying: ثم يرفع الكاهن يده ويbxر شرقاً فوق المذبح ثلاث مرات وهو يقول:

<p>Πρεσβυτερος: Τώνκ Πένθοις Φνογή: μαρογχωρ εύολος ήχε νεκχαζι τηροῦ: μαρογφωτ εύολος θάτχη μπεκχο ήχε οτον νιβεν εθμοςτ μπεκραν εθογαβ.</p>	<p>Priest: Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.</p>	<p>الكافن: قم أيها رب الآله. وليتبدل جميع أعدائك. وليرهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدس.</p>
--	--	--

The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying: ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو يقول:

<p>Πεκλαδος Δε μαρεψψωπι θεν πισμοτ ἐχανανψο ήψο: νευ σανθεδ ήθεδα: εντρι μπεκογψωψ.</p>	<p>But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.</p>	<p>واما شعبك فليكن بالبركة، ألف ألفٍ وربواتٍ ربواتٍ، يصنعون إرادتك.</p>
--	---	---

The priest turns to the East, saying inaudibly: ثم يلتفت إلى الشرق وهو يقول سراً:

<p>Ἑεν πιψμοτ νευ νιμετψενητ νευ τμετψαιρψαι ήτε πεκμονοζενης ήψηρι: Πενθοις ουος Πενψτηρ</p>	<p>Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.</p>	<p>بالنعمـة والرأفـة ومحـبة البشر اللوـاتي لابـنـك الـوحـيد ربـنا وإـلـهـنا ومخلـصـنـا يـسـوعـ مـسـيـحـ.</p>
---	--	--

Иисус Христос.

Φαὶ ἐτε ἐβολ γιτοτῷ ἐρε πιώρ
νευ πιταιο νευ πάμαχι νευ
ἡπροσκυνησις: ερπέρπι ιακ νευαρ:
νευ Πιπνευια εθοραβ ἡρεψτανδο
ορος νομοοργιος νευακ.

Ἄνω νευ ἱchor νιβεν νευ ψα
ἐνεσ ἵτε νιένες τηρο. Μιην.

Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, who is of one
essence with You.

Now and at all times and
unto the ages of all ages.
Amen.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزه والسجود تليق بك معه،
ومع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The people say:

يقول الشعب:

The Litany Graciously accord, O Lord

طلبة تفضل يا رب

Δρικαταζιον Πβοις ἵτεκάρει
ἐρον δεν παίεχοορ φαὶ ἐνοι ἡλθονοβι.
Κ`σμαρωογτ Πβοις Φνορτ ἵτε νενιοτ:
κέρχοορο κ`σμαρωογτ: ψμεχ ἡώροτ ἡχε
πεκραν εθοραβ ψα ἐνεσ. Μιην.
Μαρεψωπι ἡχε πεκναι ἑχρι ἑχων
Πβοις: κατα φρητ ετανερχελπις ἐροκ.
Χε νενβαλ ἡοτον νιβεν σεέρχελπις
ἐροκ: χε ἡθοκ εθνατ ἱτοτθρε νωον
δεν πίχου ἥθικ.

Σωτειμ ἐρον Φνορτ Πενσωτηρ:
Τχελριс ἵτε αγριχα ρπκαχι τηρφ.
Ηθοκ Δε Πβοις εκεδρεις ἐρον:
εκεναχμεν εκετορχον ἐβολγιτοφ:
υπαιχωοφ φαὶ νευ ψα ἐνεσ. Μιην.
Κ`σμαρωογτ Πβοις ματσαβοι

Graciously accord, O
Lord, to keep us this day
without sin. Blessed are
You, O Lord the God of our
fathers and exceedingly
blessed, and glorified be
Your name forever. Amen.
Let Your mercy, O Lord, be
upon us, according to our
hope in You. For the eyes of
everyone wait upon You, for
You give them their food in
due season.

Hear us, O God our
Savior, the hope of all the
regions of the earth. And
You, O Lord, keep us and
deliver us, from this
generation and forever.
Amen. Blessed are You, O
Lord; teach me Your
statutes. Blessed are You, O
Lord; make me to

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا
اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها
الرب إله آبائنا ومتزايد بركة،
واسمك القديس مملوء مجدًا إلى
الأبد. آمين. فلتكن رحمتك علينا يا
رب كمثل اتكلانا عليك، لأن أعين
الكل تتوجّاك، لأنك أنت الذي
تعطيهم طعامهم في حينه.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء
أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب
تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل
وإلى الأبد. آمين. مبارك أنت يا
رب، علمني عدلك، مبارك أنت يا
رب، فهمني حقوقك. مبارك أنت يا
رب، أثر لي بررك.

ενεκμεθμη: Κ`αραωοτ Πβοις
μακα† ηηι `ενεκμεθμη. Κ`αραωοτ
Πβοις ωλ φοτωινι ηηι `ενεκμεθμη.

Προίσ πεκναὶ ψωπ ψὰ ἐνεψ:
Νἰσθνονὶ ὑτε νεκτικ Προίσ ἀπερχαρ
ὑσωκ. Χε ἀκψωπι νᾶν νογμαλψωτ
ἰσχεν χωογ ψὰ χωογ. Δηνοκ δικος χε
Προίσ ναι νηι: ματογχο ὑταψυχη χε
ἀιέρνοβι εροκ.

Προίσ αιφωτ χαροκ: ολαχμετ
ματσαβον μπετεγνάκ: ςε νθοκ πε
Πανορή. Σχη δατοτκ ήχε τμογι
ντε πωνδ: θεν πεκογωινι Προίσ
ενεναρ εογωινι. Ήδρεψι ήχε πεκναι
ννηέτσωρν μμοκ: ουσ τεκμεθμη
ννηέτσορτων θεν πογχητ: φερψαρ
νάκ ήχε πι`μορ: φερψαρ νάκ ήχε
πιχως: φερψρεπι νάκ ήχε πι`ωρ.

Φιωτ οὐδὲ Πύρη οὐδὲ Πίπερια
εθοράβ: φητέ ψυχοπ ἰσχεν ση οὐδὲ τοι
οὐδὲ ψῆλα ενεγ ὥτε πίενες. Διην. Ιανε
οτωνος ἐβολ ἀπόσιος ἐερψαλιν
ἐΠεφραν πετροσι: ἐπιχινφιρι ἐπεκναι
νηδανάτοον: οὐδὲ Τεψμεθμη κατα
ἐχωρε.

understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness.

Your mercy O Lord,
endures forever. Despise
not, O Lord, the works of
Your hands. For You have
been my refuge from
generation to generation. I
asked the Lord and said:
“Have mercy on me and
save my soul, for I have
sinned against You.”

Lord, I have fled unto You, save me and teach me to do Your will. For You are my God, and with You is the Fountain of Life. In Your light, we shall see light. Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory.

O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen. It is good to confess unto the Lord, and to sing praise unto Your name, O Most High; to show forth Your mercy every morning and Your righteousness every night.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد.
أعمال يديك يا رب لا ترفضها،
لأنك صرت لي ملحاً من جيل إلى
جيل. أنا طلبت الرب وقت:
ارحمني وخلص نفسي، فإني
أخطأت إليك.

يا رب التجات إليك فخاصني،
وعلمني أن أصنع مشيتك. لأنك
أنت هو الهي، وعندك ينبوع
الحياة، وبنورك يا رب نعain
النور. فلتأت رحمتك للذين
يعرفنوك، وبرك المستقيم
القلوب. لك تجب البركة. لك يحق
التسبيح. لك ينبغي التمجيد.

أيها الآب والابن والروح القدس،
الكافن منذ البدء والآن وإلى الأبد.
آمين. جيد هو الاعتراف للرب،
والترتيب لاسمك أيها العلي. أن
يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك
في كل ليلة.

Then, the people continue with the following Trisagion.

ثم يكمل الشعب بهذه الطلبة.

Trisagion

آجيوس

Διαίος ὁ Θεος: Διαίος ισχυρος:
Διαίος ἀθανατος: ὁ εκ παρθενον
τεννεθης: ἐλεήσον ἡμας.

Διαίος ὁ Θεος: Διαίος ισχυρος:
Διαίος ἀθανατος: ὁ σταυρωθις Δι
ἡμας: ἐλεήσον ἡμας.

Διαίος ὁ Θεος: Διαίος ισχυρος:
Διαίος ἀθανατος: ὁ ἀναστας εκ των
νεκρων κε ἀνελθων ις τογε ουρανογ:
ἐλεήσον ἡμας.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε ἀγιω
Πνευματι: κε ντη κε ἀι κε ις τογ
ἐώνας των ἐώνων. Διην.

Διαία τριας ἐλεήσον ἡμας:
πανάτια τριας ἐλεήσον ἡμας: τριας
εθογαβ ναι ναν. Προις χα νεννοβι ναν
ἐβολ: Προις χα νενάνομια ναν ἐβολ:
Προις χα νενπαραπτωμα ναν ἐβολ.
Προις χειμπινι νηέτψωνι ντε
πεκλαος: ματαβωοι εθε πεκραν
εθογαβ.

Πενιοτ νει νεν` ηνηνηον` ἑταγένκοτ
Προις μαμτον ηνογψγχη. Πιαθνοβι
Προις ναι ναν: πιαθνοβι Προις
ἀριβονθιν ἑρον: ψεπ τεντχο ἑροκ. Ξε

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have mercy
on us.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O Holy Trinity, have
mercy on us. O Holy Trinity,
have mercy on us. O Holy
Trinity, have mercy on us. O
Lord, forgive us our sins. O
Lord, forgive us our
iniquities. O Lord, forgive
us our trespasses. O Lord,
visit the sick of Your people,
heal them for the sake of
Your holy name.

Our fathers and brethren
who have fallen asleep, O
Lord repose their souls. O
You Who are without sin,
Lord have mercy on us. O
You Who are without sin,
Lord help us and receive our

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من
العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. أمين.

أيها الثالوث القدس ارحمنا.
أيها الثالوث القدس ارحمنا.
أيها الثالوث القدس ارحمنا.
يارب اغفر لنا خطيانا.
يارب اغفر لنا آثامنا.
يارب اغفر لنا زلاتنا.
يارب افتقد مرضى شعبك، اشفهم
من أجل اسمك القدس.

آباونا وإخوتنا الذين رقدوا، يا رب
نيح نفوسهم. يا من هو بلا خطية،
يا رب ارحمنا. يا من بلا خطية، يا
رب أعنا، وأقبل طلباتنا إليك. لأن
لك المجد والعزة والتقديس
المثلث. يا رب ارحم. يا رب ارحم
يارب بارك. أمين.

φωκ πε πιώσοι νευ πλάμαχι: νευ
πιτριας αγιος: Κριε ἐλεήσον: Κριε
ἐλεήσον: Κριε ἐγλοσθόν. Λαμην.

Δρίτεν ήμπηψα ήζος ζεν
ογψεπχμοτ: Ξε Πενιω...

supplications. For Yours is
the glory, dominion, and
triple holiness. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord bless us. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully: Our Father...

واعلنا مستحقين أن نقول بشكر:
أبانا...

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies

مقدمة الذوكصولوجيات

Ἐν Πίχριστος Ιησοὺς Πενθοῖς.
Λαμην. Λαληλοιά.

Χέρε νε τεντρο ἐρο: ω θηεοναβ
εουευ ήώον: ἐτοι μπαρθενος ήνον
νιβεν: τμαсногт θμαг μΠίχριστος.

Δηνιοτί ήτεπροσετχη: ἐπψωι γα
πεψηρι μηенріт: ήτεψχα νεннобі наn
`евоl.

Χέρε θηέταсмісі наn: μπιοтвіні
`нтафшні: Πίχριστος Πεννοут:
τμαρθеенос εθοναб.

Ματρο μποіс `εхрн `ехшн:
`нтеçер огнлі νευ νεнψүчн: ήτεψχа
νεннобі наn `евоl.

¶μπαρθενοс Արիամ: թեօտօկօс
εθօնաբ: դրօստատнс `էտենշօт: ήτε
`պշенос ήтε ժմետրամ.

Δρիպρεсвєтн `εхрн εхшн: нахрен
Πίχριστοс: фнèтарèхфօց: շոփօс

In Christ Jesus our Lord.
Amen. Alleluia.

Hail to you. We ask you,
O saint full of glory, the
Ever-Virgin, Mother of God,
Mother of Christ.

Lift our prayers, to your
beloved Son, that He may
forgive us our sins.

Hail to her who gave
birth to the True Light,
Christ our God, the saintly
Virgin.

Ask the Lord on our
behalf, to have mercy upon
our souls, and that He may
forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy
Mother of God, the trusted
advocate of the human race.

Intercede on our behalf,
before Christ to Whom you
gave birth, that He may

بالمسيح يسوع ربنا. آمين.
هليليويا.

السلام لك نسألك، أيتها القدسية
الممتلئة مجدًا، العذراء كل حين،
والدة الإله أم المسيح.

اصعدى، صلاتنا، إلى ابنك
الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا، النور
ال حقيقي، المسيح إلهنا، العذراء
القدسية.

أسألي الرب عنا، ليصنع رحمة
مع نفوسنا، ويفغر لنا خطايانا.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله،
القدسية الشفيعة الأمينة، لجنس
البشرية.

أشفعي فينا أمام المسيح، الذي
ولديه، لكي ينعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

΄ΝΤΕΨΕΡΣΜΟΤ ΝΑΝ: ΑΠΧΩ ΈΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Χερε νε ω τπαρθενος: τογρω
ιιανι ηληθειν: χερε πψοτψογ ητε
πεντενος: αρεχφο ηηη ηειιιανογηλ.

Τεντο ἀρεπενμενὶ ω
τὸ προστατης ἐτενχοτι οὐδερεν Πενδοις
Ιησους Πιχριστος οντεψχα οεννοβι
οναν εθολ.

grant us the forgiveness of our sins.

Hail to you, O Virgin,
the right and true queen.
Hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقة الحقانية. السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

**نَسَّالُكَ اذْكِرِنَا، أَيْتَهَا الشَّفِيعَةُ
الْمُؤْتَمِنَةُ، أَمَامُ رَبِّنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحُ، لِيغُفرَ لَنَا خَطَايَانَا.**

Doxology for St. Mary ذو كصولوجية السيدة العذراء

Ἐρε ποιολσελ ἡλαριαμ: δεν
νιψηοὶ ετσαπψωι: саори́наи
μπεсмепріт: естәвәг 所所q өгрні
`
`
`
`

Κατα φρητ ἐταφκος: ήκε Δαριδ
δεν πιψαλιοс: κε αсօհι ἐρατс ήκε
Τօրք: саօнінаш սոկ Πօրց.

Σολομων μορτ̄ ερος: δεν πικω
ντε νικω: κε τασωνι οτος ταψφερι:
ταποδις μηνι Ιερονσαλην.

Δρῆσις τοῦ θεοῦ πάντας
περιέχει τὸν αὐτόν.

Χερε οντις την παρθενος: τογρω
μαι ηλθησιν: χερε πυρωψον ητε
πεντενορς: αρεχφο οντις ηεμανογιλ.

The adornment of Mary,
in the highest heaven, at the
right hand of her beloved,
asking Him on our behalf.

As David has said, in the book of Psalms, “Upon Your right hand O King, did stand the Queen.”

Solomon has called her, in the Song of Songs, "My sister and my spouse, my true city Jerusalem."

For He has given a type
of her, in diverse high
names, saying “Come out of
your garden, O choicest
aroma.”

Hail to you O Virgin, the
right and true Queen, Hail to
the pride of our race, who
gave birth to Emmanuel.

زينة مريم، في السموات العلوية،
من عن يمين حبيبها، تطلب منه
عنا.

كما قال داود، في المزمور، قامت
الملكة، عن يمينك أيها الملك.

سلیمان دعاها، فی نشید الانشاد،
وقال أختي وصديقي، مدینتی
الحقيقة اورشلیم.

لأنه أعطى علامة عنها، بأسماء
كثيرة عالية، قائلًا أخرجي من
بستانك، أيتها العنبر المختار.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقة الحقانية، السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

Τεντχο ἀριπενμενί: ω
τὸ προστάτης ἐτενχοτ νὰχρεν Πενδοιος
Ιησοὺς Πἰχριστος ὑπὲγχα νεννοβι νὰν
`εβολ.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

نَسْأَلُكَ أَذْكِرِينَا، أَيْتَهَا الشَّفِيعَةَ
الْمُؤْتَمِنَةَ، أَمَامَ رَبِّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، لِيغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.

Doxology for the Heavenly Orders ذَكْشُولُوجِيَّةُ الطَّفَمَاتِ السَّمَانِيَّةِ

Ὕδωρ τὸν παρχαττελος: σεօχι
ἐρατοτ εὐερχυμνος: ὑπεμθο
ὑπιπαντοκρατωρ: εγγεμῳ
ὑποτηριον ετηηπ.

Μιχαηλ πε πιχογιτ: Γαβριηλ πε
πιμαχὸνατ: Ραφαηλ πε πιμαχῷομτ:
κατὰ πτυπος ὑψηλος.

Σοφριηλ Σεδακιηλ: Σαραθιηλ νευ
Δηλανιηλ: ναινιψτὴν πρεψερογωινι
εθοταβ: νηεττωβε βασιοψι εχεν
πισωντ.

Πιχερονβιμ νευ Πισεραφιμ:
νιθρονοс νιμετбоиц νιχом: πιψτο
νιζων ναсωматоc: ετψαι δа πιχармад
`нθеос.

Πιχογιτ ḥτον ὑπρεψευτεροс: δεν
τεκκληсия ὑτε νιψорп ὑшиси: εγωωс
ероиψ δен оуметатмовнк: εγωψ `εвоя
εγжω υшис.

Хе ሁゞиоc ὁ Θеос: νηεтψѡни
սաւալբѡոտ: ሁゞиоc լсչրոс:

Seven archangels, praising as they stand, before the Pantocrator, serving the hidden mystery.

Michael is the first, Gabriel is the second, Raphael is the third, a symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel, the luminous the great and the holy, asking Him for the creation.

The Cherubim the Seraphim, the Thrones the Dominions and Powers, the four incorporeal creatures, carrying the Throne of God.

The Twenty four presbyters, in the Church of the first-born, praising Him incessantly, proclaiming and saying.

Holy O God, the sick O Lord heal them, Holy O Mighty, those who slept

سبعة رؤساء ملائكة، وقف
يسبحون، أمام الضابط الكل،
يخدمون السر الخفي.

ميخائيل هو الأول، غيريال هو
الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثال
الثالوث.

سوريال سداكيال، سراثيل
 وأنانيال، هؤلاء المنيرون العظام
الأطهار، يطلبون منه عن الخليقة.

الشاروبيم والسارافيم، الكراسي
والأرباب والقوى، والأربع
حيوانات غير المتجسددين،
الحاملون مركبة الله.

الاربعة والعشرين قسيساً، في
كنيسة الأباء، يسبحونه بلا فتور،
صارخين فائلين.

قدوس الله، المرضى اشفهم،
قدوس القوى، الراقدين يا رب
نيهم.

ΝΗΕΤΑΡΕΝΚΟΤ Προίσ μάμτον νωμ.

Διος Δθανατος: σμορ
ετεκκληρονομια: μαρε πεκναι νευ
τεκχιρηνη: οι ησοβτ μπεκλασ.

Χε χοραβ οτος χοραβ: χοραβ
Προίσ σαβαωθ: τφε νευ πκαχι μεχ
εβολ: θεν πεκώρ νευ πεκταιο.

Δρψανξος μπι αλληλογια: ψαρε
να νιφηονι οτωχ μωμον: χε διος
ληηη: Δλληλογια: πιωρ φα
Πεννογή πε.

Δριπρεσβετιν εχρη εχων:
νιστρατια ηαττελικον: νευ νιταζμα
νεπογρανιον: ητεψχα νεννοβι ναν
εβολ.

repose them.

Holy O Immortal, bless
Your inheritance, and may
Your mercy and Your peace,
be a fortress unto Your
people.

Holy Holy, Holy O Lord
of Hosts, heaven and earth
are full of, Your glory and
Your honor.

And when they say
“Alleluia”, the heavenly
follow them saying, "Holy
Amen Alleluia, Glory be to
our God."

Intercede on our behalf,
O angelic hosts, and all the
heavenly multitudes, that He
may forgive us our sins.

قدوس الذي لا يموت، بارك
ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك،
حصناً لشعبك.

قدوس. قدوس، رب
الصباووت، السماء والأرض
مملوءتان، من مجده وكرامتك.

إذا ما قالوا هلليويا، يتبعهم
السمانيون قائلين، قدوس أمين
هليليويا. المجد هو لإلهنا.

اشفعوا فينا أمام الرب، أيها
العساكر الملائكة، والطغمات
السمانية، ليغفر لنا خطيانا.

Doxology for St. John the Baptist ذڪـولـوجـيـة لـلـقـديـس يـوحـنـا الـمعـدانـ

Υπε οτον τωνψ θεν νιχινηι: ητε
νιχιομι εφονι μωκ: ηθοκ οτηιψτ θεν
νηεθοραβ τηρογ: Ιωλληης πιρεψτωμι.

Ηθοκ οτηογο μπροφητηс: ακβιс
θεν τμεθηи: ηθοκ πε πψφηр
μπιπατψελεт: πιχηиб ητε Φηοгт.

Δκερμεθре ζа πιοψвни: ηταψии
εтаси `εпикосмос: ηηеθнахт `εпевран:
αгψѡпи `нѹහրи ηтe πιοψвни.

Among those born of
women, no one is like you,
you are great among the
saints, O John the Baptist.

You are much more than
a prophet, you were
righteously exalted, you are
the friend of the
Bridegroom, the Lamb of
God.

You have witnessed to
the True Light, which came
into the world, those who
believed in His Name,
became children of the

لم يقم في مواليد النساء، من
يشبهك، أنت عظيم في جميع
القديسين، يا يوحنا المعمدان.

أنت أفضل من نبي، تعاليت في
البر، أنت هو صديق الختن، حمل
الله.

شهدت للنور الحقيقي، الذي أتي
إلى العالم، والذين يؤمنون باسمه،
صاروا أبناء النور.

Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρή εὐχων: ὃ
πιπροδρομὸς ἡβαπτίστης: Ἰωάννης
πιρεψῆμος: ἡτεψῆ νεννοβὶ νὰν
ἐβολ.

Light.

Intercede on our behalf,
O forerunner and baptizer,
John the Baptist, that He
may forgive us our sins.

اشفع فينا أمام الرب، أيها السالب
الصائب، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for the Apostles ذڪولوجيَّة الرسل

Κύριος Ιησοῦς Πέμπτος: αψεωτη
΄ηνεψαποστολος: ἐτε Πετρος νεω
Διδρεας: ιωάννης νεω Ιακωβος.

Λοιπον Φιλιππος νεω Ιατθεος:
Βαρθολομεος νεω Θωμας: Ιακωβος
΄ητε Δλφεος: νεω Σιμων πικανανεος.

Θαδδεος νεω Ιατθιας: Παγλος
νεω Ιαρκος νεω Λογκας: νεω πιεπη
΄ητε Νιμαθητης: ηεταγμωη νηا
Πενσωτηρ.

Ιατθιας φηεταψψωπι: ητψεβιω
΄ηογδαс: νεω πιψωк `εвол νεω πιεπη:
ηεтагмѡу `нса Δεспота.

Δπονδρωοψ ψεναψ `εвол: γιжен
πго `мпкахι тиρq: отох нoтcaхi
aтphoз: ψa aтphжc `нtоikomенh.

Γωвh `мПбоic `εхрhi εхвoн: ὃ
набоic `ниt `напостоlоs: νεω πiψbe
`сnaг `мaθehtиc: ἡteψeхa νeнnobi nан
`εвол.

Our Lord Jesus Christ,
has chosen His apostles,
who are Peter and Andrew,
and John and James.

Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the son of Alphaeus,
and Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias,
Paul Mark and Luke, and the
rest of disciples, who
followed our Savior.

Matthias was chosen,
instead of Judas, and was
counted with the rest, who
followed the Master.

Their voices went forth,
onto the face of the whole
earth, and their words have
reached, the ends of the
world.

Pray to the Lord on our
behalf, my masters and
fathers the apostles, and the
seventy two disciples, that
He may forgive us our sins.

الرب يسوع المسيح، اختار رسلاه
وهم بطرس واندراوس، ويونا
ويعقوب.

وفييس ومتي، وبرثولماوس
وتوما، ويعقوب بن حلفي،
وسمعان القانوى.

وتداؤس ومتياس، وبولس
ومرقس ولوقا، وبقية التلاميذ
الذين تبعوا مخلصنا.

متياس الذي صار، عوضاً عن
يهودا، مع الكمال والبقاء، الذين
تبعوا السيد.

خرجت أصواتهم، إلى وجه
الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى
أقطار المسكونة.

أطليوا من الرب عنا، يا سادتي
الآباء الرسل، والاثنان والسبعين
تلميذاً، ليغفر لنا خطاياانا.

Doxology for St. Mark

ذَكْرُوْلُوْجِيَّة لِلْقَدِيس مَارْكُوس

Μαρκος παπόστολος: οὐρα
πιεραττελίστης: πιστεύεις τὸν θεόν καταγγέλλεις:
καὶ πιστονοτείνεις ἀνορτάτης.

Δική ακεραιωνική ερον: γένεσις
πεκεντατελίον: ακταβον μαθιστής νεών
Πνευμή: νεών Πνευμα εθονας.

Δικεντεν εβολθεν παχακή: εδονη
επιορωνικής ακτευμον μπισικής ήτε
πωνδή: εταφή επεσητ εβολθεν τέφε.

Διαβίσμον ήδρη ήδητκή: ήδε
νιφτώνη τηρού ήτε πικάχη: ουρα
νεκαζή αρφος: ψάλτης αρηκάς
ητοικούμενη.

Χερε νακ ω πιμαρτυρος: χερε
πιεραττελίστης: χερε παπόστολος:
Μαρκος πιθεωριμος.

Τωβη μποϊς εχρη έχων: ω
πιθεωριμος ήεραττελίστης: Μαρκος
παπόστολος: ήτεψχα νεννοβι ναν
εβολ.

O Mark the Apostle, and the Evangelist, the witness to the passion, of the only-begotten God.

You have come and enlightened us, through your Gospel, and taught us the Father and the Son, and the Holy Spirit.

You brought us out of the darkness, into the true Light, and nourished us with the Bread of Life, that came down from heaven.

All the tribes of the earth, were blessed through you, and your words have reached, the ends of the world.

Hail to you O martyr, hail to the Evangelist, hail to the Apostle, Mark the Beholder of God.

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

يا مرقس الرسول، وإنجيلي،
الشاهد على آلام، الإله الواحد.

أتيت وأنرت لنا، يانجليك، وعلمنا
الآب والابن، والروح القدس.

وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور
ال حقيقي، وأطعمنا خبز الحياة،
الذي نزل من السماء.

تبارك بك، كل قبائل الأرض.
وأقول لك بلغت، إلى أقطار
المسكونة.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
لإنجيلي، السلام للرسول، مرقس
ناظر الإله.

أطلب من رب عنا، يا ناظر الإله
الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. Stephen

ذڪـولـوجـيـهـ لـلـقـديـسـ اـسـتـفـانـوـسـ

Φηετταιηογт addCriterionрос: ήτε
Πενбоic ӏисօrc Պիշրտօc: ֆհեօրաբ
Стефанос: էտե պեզօղահեմ ու պիշխօմ.

Φηեتا Փնօրդ նարպ քրօպ:
՞հաննայդ ամրտիրօն: ձգնօրանի
՞հե պեզօ: սփրհդ մոհօ հօդաբաւօլօс.

Փհետավնաց ՝նուփհօր երօդին: օրօց
Պանօic ӏисօrc ժաօրնամ աՊեզիատ:
՞հետարհանի էշապ: նազտաբխ ՞նա
պորուչձա.

Եպաց ՝մած եպաց սմօс: չե Պանօic
ӏисօrc Պիշրտօc: սըու պակնեցա
քրօպ: սպերը պանօնի ենձարամ.

Չե ՞ուսացուն ՞հձլիան: Ֆեն
՞հետօրի սմաօց: եթե պիտամ ՞հե
պորհնտ: Պնօic սպերօց սմաօց.

Պեզձրօմօс ձգչօկք ՝մած: օրօց
ազմօց քշեն ժմեմնի: ձգերֆօրին
սպիշխօմ նատամա: ՞հե
ժմետմարտրօс.

Խերե նակ ՞ու պածթնից: ՞հե
Պենбоic ӏисօrc Պիշրտօc: ֆհեօրաբ
Стефанос: էտե պեզօղահեմ ու պիշխօմ.

յաբխ սՊնօic ՝չըրի էշան: ՞ու
պարջինձական ետմարաօց:

The honored martyr, of our Lord Jesus Christ, Stephen the Saint, which means “a crown”.

God revealed unto him, the great mysteries, and his face shone, like the face of an angel.

He saw the heavens open, and my Lord Jesus at the right hand of His Father, and those who were stoning him, he prayed for their salvation.

Proclaiming and saying: O my Lord Jesus Christ, receive my spirit, and count not this sin against them.

For they know not, what they are doing, because of the blindness of their hearts, Lord do not hold this against them.

He completed his mission, and he died for the truth, and he wore the unfading crown, of martyrdom.

Hail O persevering one, of our Lord Jesus Christ, Stephen the Saint, which means “a crown”.

Pray to the Lord on our behalf, O blessed archdeacon, Stephen the first martyr, that He may forgive

الشهـيدـ المـكـرمـ،ـ الـذـيـ لـرـبـنـاـ يـسـوعـ
المـسيـحـ،ـ الـقـدـيسـ اـسـتـفـانـوـسـ،ـ الـذـيـ
تـأـوـيـلـهـ الإـكـلـيلـ.

الـذـيـ كـشـفـ لـهـ اللهـ،ـ أـسـرـارـأـ
عـظـيمـةـ،ـ وـاسـتـارـ وـجـهـ،ـ مـثـلـ وـجـهـ
مـلاـكـ.

الـذـيـ رـأـىـ السـمـوـاتـ مـفـتوـحةـ،ـ
وـرـبـنـاـ يـسـوعـ عـنـ يـمـينـ أـبـيهـ،ـ
وـالـذـينـ يـرـجـمـونـهـ،ـ كـانـ يـطـلـبـ عـنـ
خـلـاصـهـمـ.

صـارـخـاـ قـائـلـاـ يـاـ رـبـيـ يـسـوعـ
الـمـسـيـحـ،ـ اـقـبـلـ روـحـيـ إـلـيـ،ـ وـلـاـ
تـحـسـبـ هـذـهـ الـخـطـيـةـ،ـ عـلـىـ هـوـلـاءـ
الـنـاسـ.

لـأـنـهـ لـاـ يـدـرـونـ،ـ مـاـذـاـ يـصـنـعـونـ،ـ
مـنـ أـجـلـ عـمـىـ قـلـوبـهـمـ،ـ يـاـ رـبـ لـاـ
تـبـكـتـهـمـ.

أـكـملـ سـعـيـهـ،ـ وـمـاتـ عـلـىـ الـحـقـ،ـ
وـلـبـسـ الإـكـلـيلـ غـيرـ الـمـضـمـلـ،ـ
الـذـيـ لـلـشـاهـدـةـ،ـ

الـسـلـامـ لـكـ أـيـهـاـ الـمـجـاهـدـ،ـ الـذـيـ
لـرـبـنـاـ يـسـوعـ الـمـسـيـحـ،ـ الـقـدـيسـ
اـسـتـفـانـوـسـ،ـ الـذـيـ تـأـوـيـلـهـ الإـكـلـيلـ.

أـطـلـبـ مـنـ الـرـبـ عـنـاـ،ـ يـاـ رـئـيـسـ
الـشـامـاسـةـ الـمـبـارـكـ،ـ اـسـتـفـانـوـسـ
الـشـهـيدـ الـأـوـلـ،ـ لـيـغـفـرـ لـنـاـ خـطـيـاـنـاـ.

Сτεφανος πιψορπ ἀμαρτυρος: ήτεψχα
nennobi nan eboλ.

us our sins.

Doxology for St. George

ذكولوجية للقديس مار جرجس

Ϣա՞զ ՚րօսու ձգչուր ՚եսօլ: ՚ոչ
Փհեթօնան Տշարցիօս: ՚ըր պ՚վե ՚ոյրո
՚ՆԱՆՈՄՈԾ: ՚ԵՐԺԱՌ ՚ԵՐՕՎ ՚ԱՍԻՆԻ.

ԱՊՈՐ՚ՎՓԱՆՀ ՚ԱՊԵՎԼՈՅԻՑՄՈԾ: ՕՐԴԵ
ՊԵՎՆԱՀԺ ՚ԵՏԸՐԵՎՆՈՒՆ: ՕՐԴԵ ՚ԵՎՆԻՄԴ
՚ՆԱՇԱՌԻ: ՚ԵԶՈՒՆ ՚ԵՊՈՐՈ ՊԻՇՐԻՍՏՈԾ.

Խավերավխլուն նեա Ձարւ: չե
ՃՐԿՎԺ ՚ԵՐՈ ՚ՆՇԵ ՆԻԵԹՆՈԾ ԹԻՐՈՒ: ՃՃՃՃ
՚ՖԵՆ ՚ՎՐԱՆ ՚ՆԻԽԾՈՒՑ ՊԱՆՈՎԺ: ՚ԱԻՆ ՚ԱՊԱՆ
՚ԱՎՍՎԱՌ ՆԵՄՈՎՈՒ.

ՕՐՆԻՄԺ ՚ՃԱՐ ՚ՊԵԿՏԱԼՈ: ՚Վ ՊԱԲՈՒ
՚ՊՈՐՈ Տշարցիօս: ՚՚ԾՐ ՊԻՇՐԻՍՏՈԾ ՐՃՎ
՚ՆԵՄԱԿ: ՚ՖԵՆ ՚ԵՐՈՎԸՆՀԱՆԻ ՚ՆՏԵ ՚ԴՓԵ.

՚ՀԵՐԵ ՚ՆԱԿ ՚Վ ՊԻՄԱՐՏՐՈԾ: ՚ՀԵՐԵ
՚ՊԻՎԱՐԺ ՚ՆՇԵՆՆԵՕԾ: ՚ՀԵՐԵ ՚ՊԱՃԹԼՈՓՈՐՈԾ:
՚ՊԱԲՈՒ ՚ՊՈՐՈ Տշարցիօս.

՚ՋՎԲՀ ՚ԱՊԵՆՈՒ ՚ԵՇՐԻ ՚ԵՇՈՆ: ՚Վ
՚ՊԱՃԹԼՈՓՈՐՈԾ ՚ԱՄԱՐՏՐՈԾ: ՚ՊԱԲՈՒ
՚ՊՈՐՈ Տշարցիօս: ՚՚ՆԵՎԺ ՚ՆԵՆՆՈԲԻ ՚ՆԱՆ
՚ԵՍՕԼ.

Saint George has completed, seven whole years, while he was judged daily, by seventy lawless kings.

They could not change his mind, nor his upright faith, nor his great love, for Christ the King.

He was singing with David, saying "All the nations encircled me, but with the Name of my Lord Jesus, I took revenge upon them.

Great is your honor, O my Master Prince George, for Christ rejoices with you, in the heavenly Jerusalem.

Hail to you O martyr, Hail to the courageous hero, Hail to the struggle-mantled, my Master Prince George.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my Master Prince George, that He may forgive us our sins.

سبع سنين أكملاها، القديس جيورجيوس، وسبعون ملكاً منافقين، يحكمون عليه كل يوم.

ولم يقدروا أن يميلوا، أفكاره ولا إيمانه المستقيم، ولا عظم محبته، في الملك المسيح.

وكان يرتل مع داود، قائلًا أحاط بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع إلهي، انتقمت منهم.

عظيمة هي كرامتك، يا سيدى الملك جيورجيوس، المسيح يفرح معك، في أورشليم السمانية.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للبطل للشجاع، السلام للمنتصر، سيدى الملك جيورجيوس.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد اللابس الجهاد، سيدى الملك جيورجيوس، ليغفر لنا خطيانا.

Doxology for St. Philopateer Mercurius

ذڪـولـوجـيـة لـلـقـديـس فـيلـوبـاتـير مـرـقـوريـوس

Φιλοπατηρ Μερκοριος:
πιρεμ̄νχομ ὑτε Πἰχριστος: αφ̄χιωτψ
ὑπάνοπλια: νεω πιθωκ τηρψ ὑτε
πιναχ̄.

Ορος αφ̄νι δεν τεψχις: ὑτιχνψ
ὑροςναγ: θη̄τα πιατζελος ὑτε Πβοις
ταζρος: δεν τεψχις νοτιναυ.

Δεψεναψ `επιπολεμος: δεν τχου
ὑτε Πἰχριστος: αφψαρι `ενιΒαρβαρος:
δεν ουνιψτ `νερδοτ.

Δεψερητυψφιν `εβολαχα να πκαχι:
ορος αφκωτ `νса νа нифнои: αφбози
δεн πистадион: ὑτε τμετмартгрос.

Δεψтшпи `нДекиос: πιογρо¹
н`асевиhs: χитен τεψниψт `нх`тпомони:
νεω π`тиci ὑтe нивасанос.

Ђен нај деψерфорин `упиχλоу
на тлах: ὑтe τμεтмартгрос:
деψершд нау ниеθоуах тиρои: δεн
`тжарда ὑтe ниетонз.

Херε нақ ψ πιμартгрос: χерε
пишвиж `нсеннеос: χерε πι`θелоφорос:
Φιλοπατηρ Μερκοριος.

҆ωвх `мБоис `еҳрнι еҳвон: ψ
пи`θелоφорос `мшартгрос: Φιλοπατηρ

Philopateer Mercurius,
the strong one of Christ, put
on the helmet, and the whole
armor of faith.

And he took in his hand,
the two-edged sword, which
the angel of the Lord, placed
in his right hand.

He went to the war, with
the strength of Christ, he
smote the barbarians, with
great wounds.

He refused the earthly,
and sought after the
heavenly, and he fought in
the stadium, of martyrdom.

He embarrassed Decius,
the impious emperor, with
his great patience, through
the pain of the sufferings.

With this he wore the
unfading crown, of
martyrdom, he celebrated
with all the saints, in the
land of the living.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle-mantled,
Philopateer Mercurius.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, Philopateer
Mercurius, that He may

محب الآب مرقوريوس، القوى
بالمسيح، لبس الخوذة، وكل سلاح
الإيمان.

وأخذ بيده، السيف ذا الحدين
الذي ثبته ملاك الرب، في يده
اليمني.

مضى إلى الحرب، بقوة المسيح،
وقتل البربر، بجراحات عظيمة.

ترفع عن الأرضيات، وطلب
السمانيات، وتشجع، في ميدان
الشهادة.

أفضح داكيوس، الملك المنافق،
بصبره العظيم، وتعب العذابات.

وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير
المضمحل، وعيَّد مع جميع
القديسين، في كورة الأحياء.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للشجاع البطل، السلام للمجاهد،
محب الآب مرقوريوس.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، محب الآب مرقوريوس،
ليغفر لنا خططيانا.

Աերկոյրիօց: ὑτεψχα νεννοβι ναν
`εβολ.

forgive us our sins.

Doxology for St. Mina

ذكولوجية للقديس مارمينا

Եշապ օրն ὑτε πιρωμι: χειρονο^γ
μπικοσμος τηρῃ: ὑτεψτοci ὑτεψψχη:
օτ πε παιωνδ ὑεψλην.

Πιὰτιοс ἀπа Սինա: αψωτεս ḥса
տ̄սսи ḥннօրт: αψжω μπικοսմօс τηրզ
հ̄սավ: ՆԵԱ ՊԵՎՈՎ ԵԹՆԱՏԱԿՕ.

Ձգի ֿՆԵՎΨՐԽԻ ԵՓՄՕՐ: ՆԵԱ
ՊԵՎԾԱԾԱ ԵՊԻՇՐԱՄ: ԱՎՍԵՊ ՀՃՆՆԻՄ
ԱՎԱԾԱՆՕԾ: ԵԹԵ ՊՄԻՐԻ ԱՓՆՈՐ
ԵՏՈՆԾ.

ԵԹԵ ՓԱ ԱՊԵՆԾՈՒԹԻՐ: ՕԼՎ ԵՖՈՐՆ
ԵԵՎՄԵՏՈՐՈ: ԱՎԺՆԱՎ ՀՆԻԱՏԱԹՈՆ:
ՆԻԵՏԵ ԱՊԵԲԱԼ ՆԱՐ ԵՐՈՎՈՐ.

ՀԵՐԵ ՆԱԿ Ո ՊԻՄԱՐՏՐՈԾ: ՀԵՐԵ
ՊԻՄԱԿ ՆՇԵՆՆԵՕԾ: ՀԵՐԵ ՊԻԱԹԼՈՓՈՐՈԾ:
ՊԻԱՏԻՕԾ ԱՊԱ ՍԻՆԱ.

ՅԱՅՑ ԱՊԵՈՒԾ ԵՀՐԻ ԵՀՈՒՆ: Ո
ՊԻԱԹԼՈՓՈՐՈԾ ԱՄԱՐՏՐՈԾ: ՊԻԱՏԻՕԾ ԱՊԱ
ՍԻՆԱ: ὑտεψչա νενնοբι νան ՝ԵՅՈԼ.

What will it profit a man, if he gains the whole world, and loses his soul, this would be the life of vanity

The saint Abba Mina, heard the Divine voice, and had forsaken the whole world, and its corrupt glory.

He gave his soul unto death, and his flesh to the fire, and received great sufferings, for the Son of the Living God.

Therefore our Savior, lifted him to His kingdom, and granted him the good things, which an eye has not seen.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Saint Abba Mina.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Saint Abba Mina, that He may forgive us our sins.

إذا ربح الإنسان، العالم كله وخسر نفسه، فما هي هذه، الحياة الباطلة.

القديس أبا مينا، سمع الصوت الإلهي، وترك عنه العالم كله، ومجد الفاسد.

وبذل نفسه للموت، وجسده للنار، وقبل عذابات عظيمة، لأجل ابن الله الحي.

فلهذا رفعه مخلصنا، إلى ملكوتِه، وأعطاه الخيرات، التي لم ترها عين.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام لملابس الجهاد، القديس أبا مينا.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Antony the Great

ذصولوجية الأنبا أنطونيوس

Βωλ ἐβολ ὅεν νετενχητ:
΄ΝΝΙΜΟΚΜΕΚ `ΝΤΕ ἸΚΑΚΙΑ: ΝΕΜ ΝΙΜΕΓΙ`
ετψεβψωβ: ετὶρι μπινους ἡχακι.

Δρινοιν δεν ορήχθηψ:
΄ΝΝΙΚΑΘΑΡΤΩΜΑ ετβοσι: `ΝΤΕ
πενμακαριος ήιωτ: παδοις πινιψή
Δββα Δητωνι.

Φαι ἑταψψωπι ηαη ήνδαγψωιτ:
΄Ηλγψην `ΝΤΕ πιοψαι: αψεωψευ μψον
δεν οτεροψωτ: εψοηη ἑπιωηη ήενεη.

Δπιсθοиоψи `ΝΤΕ ηејарεтη: †
μπογνοψ `ННЕΨУХИ: μφρη†
μпιаршамата: εтρηт δεн πипарадисос.

Иарентахрон δεн πинах†:
εтсогтωн δεн οтмечоми: `ΝΤΕ πινιψή
Δηтωниос: εнωψ `εбοл `енжω μψос.

Χε δικω† οтоз διжии: διερεтин
οтоз δиң: δικωлж οтоз ḍнах†: χε
сендәлօтωн nhи.

Херε πενιωт Δηтωниос: πιδηвс
΄ΝΤΕ ṫμетмонахос: χερε πενιωт αввα
Пагл€: πιмепріт `ΝΤΕ Пiхристос.

Ҿωвх μПбоис `ехрhi `ехωи: ψ
набоис `ниј μаиинотψи: αввα
Δηтωниос ηεм αввα Пагл€: `ΝΤЕψжд

Take out from your hearts, the thoughts of evil, and the pretentious images, that darken the mind.

Comprehend with thought, of the great miracles, of our blessed father, my great master Abba Antony.

This is he who became our guide, and harbor for salvation, he invited us with joy, to the eternal life.

The incense of his virtues, delighted our souls, like the blossomed aroma, in the Paradise.

Let us truly be confirmed, in the upright faith, of the great Antony, proclaiming and saying:

I sought and I found, I asked and I was given, I knocked and I believed, that it will be opened to me.

Hail to our father Antony, the light of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر، والظنون الخداعة، التي تظلم العقل.

تفهموا بتأمل، إلى المعجزات العالية، التي لأبينا الطوباوي، سيدى العظيم أبنا أنطونيوس.

هذا الذي صار لنا، مرشدًا وميناء خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة الأبدية.

بخور فضائله، أعطى الفرح لنفسنا، مثل العنبر المزهر، في الفردوس.

فلنثبت بالحقيقة، في الإيمان المستقيم، الذي للعظيم أبنا أنطونيوس، صارخين قائلين.

طلبت فوجدت، سألت فأخذت، قرعت وأؤمن، أنه سيفتح لي.

السلام لأبينا أبنا أنطونيوس، مصباح الرهبنة، السلام لأبينا أبنا بولا، حبيب المسيح.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدى الأبوين محبى أولادهما، أبنا أنطونيوس وأبنا بولا، ليغفر لنا خطيانا.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammo

ذصولة الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي

Ιωσηφ πατριχέρευς: ὑπε τηνιψή
μβακι Ράκοτ: πιπαρθενος εγτούβηογτ:
ετζολη ψπιθεβιο ψηνι.

Περηι δεν νιεχοογ: ὑπε
τεκμεταριχέρευς: ἀπαινιψή ἡχμοτ
ταχον: ἀνον δα νιατεμψωδ.

Ἐτε πιχινί ψαρον: ὑπε οενιοτ
ἡσταγροφορος: αββα Πιψωι νευ αββα
Πατλε: ηψωστηρ ἐτερογωνι.

Ηαι ἐταγψωπι ναη: ψπι σηναρ
ηλτυηηη ὑπε πιογκαι: αγερογωνι
ηηηηψγη: ςιτεη νοηλτυηψανοη
εηօηαβ.

Χερε πενιωτ αββα Πιψωι: πιευηη
πιρωωη ὑπελιοс: χερε πενιωτ αββα
Πατλε: πιψεηριτ ὑπε Πιχριστοс.

Τωβη ψπιοс εχρηι ετωη: ψ
ηαбоис ηиот ψпaiηoηψηri: αββα Πιψωι
νευ αββα Πατλε: ηтeηжa ηεннoвi ηaη
ψboл.

O Joseph the high priest,
of the great city of
Alexandria, the pure virgin,
adorned with true humility

For in the days, of your
high-priesthood, this great
grace came to us, we the
undeserving.

That is the coming of our
fathers, the cross-bearers,
Abba Bishoy and Abba
Paul, the shining stars.

These who became unto
us, two harbors of salvation,
they have enlightened our
souls, through their holy
bodies.

Hail to our father Abba
Pishoy, the just and perfect
man, hail to our father Abba
Paul, the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our
behalf, O my masters and
fathers who loved their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

يا يوساب رئيس كهنة، المدينة
العظمى الإسكندرية، البتول النقى،
المتحف بالتواضع الحقيقى.

في أيام رئاستك، أدركنا هذه،
النعمـة العظـيمـة، نـحن غـير
المـسـتـحقـين.

أـي مـجـيـء أـبـوـينـا، لـابـسـيـ الـصـلـيبـ
إـلـيـنـا، أـنـباـ بـيـشـوـيـ وـأـنـباـ بـوـلاـ،
الـكـوـكـبـيـنـ النـيـرـيـنـ.

هـذـينـ اللـذـينـ صـارـاـ لـنـاـ، مـيـنـاءـ
لـلـخـلـاصـ، وـأـضـاءـ اـنـفـسـنـاـ،
بـوـاسـطـةـ جـسـديـهـمـاـ الطـاهـرـيـنـ.

السلام لأـبـيـنـاـ أـنـباـ بـيـشـوـيـ، الرـجـلـ
الـكـامـلـ الـبـارـ، السلام لأـبـيـنـاـ أـنـباـ
بـوـلاـ، حـبـبـ المـسـيـحـ.

أـطـلـبـاـ مـنـ الـرـبـ عـنـاـ، يـاـ سـيـديـ
الـأـبـوـينـ مـحـبـيـ أـوـلـادـهـمـاـ، أـنـباـ
بـيـشـوـيـ وـأـنـباـ بـوـلاـ، لـيـغـفـرـ لـنـاـ
خـطـايـاـنـاـ.

Conclusion of Doxologies

ختام الذوكصولوجيات

Ὕωπι ήθο ερεσομε εχων: δεν νιμα
ετβοci εταρεχη ήδητοι: ω τενδοic
`ννηβ τηρεν ἑθεοτοκος: ετοι
`μπαρθενοc ήνχοv νιβεν

Ματθο ὑφιεταρεμασε: Πενωτηρ
΄ΝΑΣΔΘΟC: ΝΤΕΨΩΛΙ ΝΝΔΙΣΙCΙ
΄ΕΒΟΛΓΑΡΟN: ΝΤΕΨCΕΜΝΙ ΝΑΝ
΄ΝΤΕΨΨΗΡΗΝΗ.

Χερε ον ω τιπαρθενος: τογρω
μηνι ηλιθοινη: χερε πιγοτσογ ητε
πενχενος: αρεχφο ηαν ηεμμανογηλ.

Τεντρο ἀριπενμενί: ώ
ጥ` προστατης ετενσοτ: οναρεν Πενδοις
Ιησους Πιχριστος: ήτεψχα ονεινοβι
οναν εβολ.

Be a watch over us, from
the highest where you are, O
Lady of us all the Mother of
God, the Ever-virgin.

Ask of Him whom you have born, our Good Savior, to take away our afflictions, and grant us His peace.

Hail to you O Virgin, the
right and true Queen, Hail to
the pride of our race, who
gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

كوني أنت ناظرة علينا، في
المواضع العالية، التي أنت كائنة
فيها، يا سيدتنا كلنا والدة الإله،
العذراء كل حين.

إسألوا الذي ولدته، مخلصنا
الصالح، أن يرفع عنا هذه
الاتعاب، ويقرر لنا سلامه.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقة الحقانية، السلام لفخر
جسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نَسْأَلُكَ أَذْكِرِينَا، أَيْتَهَا الشَّفِيعَةُ
الْمُؤْتَمِنَةُ، أَمَامُ رَبِّنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحُ، لِيُغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.

Then, the people pray the Introduction to the Creed
“We Exalt You the Mother of the True Light”.

ثم يصلي الشعب مقدمة قانون الإيمان
"نعمظمك يا أم النور الحقيقي".

Introduction to the Orthodox Creed

مقدمة قانون الإيمان

Τενδιςὶ μο θεατ ἀπογοτωνι
ντα φυη: τεντων νε ω θεεθοναβ
οτος μασνογ: κε αρεμici ναν
μπεσωτηρ μπικοсмос τηρε: αφι οτος
αφιωτ ηηηηψγη. Οτων νακ πενηνηβ
πενογρο Πιχριστοс: πωγογων ηηη

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the

نعمظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدهك أيتها العذراء القديسة،
والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص
العالم، أتي وخلص نفوسنا. المجد
لكلّ يا سيدنا وملكتنا المسيح، فخر
الرسل، إكليل الشهداء، تهليل
الصديقين، ثبات الكنائس، غفران
الخطايا.

ἀπόστολος: πίχλων ὑπέ νιμαρτυρος:
ποεληλ ἡνιδικεος: πταχρο
ἡνιέκκλησια: πχω ἐβολ ὑπέ νινοβι.

Τενχιωιψ ἡ Τριας εθοραβ: εε δεν
ογμεθονοτ ὑογωτ: τενογωψτ ἀμοс
τεντώοт нас: Кріє ᔰлєнсон: Кріє
`елєнсон: Кріє ᔰлєнсон. Διиин.

righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

نبشر بالثالوث القدس، لا هوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين.

Then, the people recite the Orthodox Creed.

ثم يتلون قانون الإيمان.

The Orthodox Creed قانون الإيمان

Ἑεν ουμεθωνι τενναχτ ἐοννοτ
ὑογωτ: Φνογτ Φιωτ ππαντοκρατωρ:
φιέταφθωмio ἡτψε νεω πκагi:
ηνέτογнаг `ершогт ненуη ннёте нсенаг
ершогт ап.

Τενναχτ ἐονбoic ὑοгωт Інсогт
Піхристос Пшнри ማФногт
πιмонозенhc: πιмici ἐвoлжен Φiωт
ծձշօօт ḥնнieѡn тирօт.

Ογογωиni ἐвoлжен ογογωиi:
օгногт ካτафmн ἐвoлжен οгногт
ካtaфmhi: ογmici πe ογθωмio ап πe:
օtомоогcioc πe νenу Φiωт φiéta շwв
нiвen үшпi ἐвoлжитотq.

Փai `etε εθвhten ՚anон ՚a nirwaw
нen εθbe πenotxal аq` epesht ἐвlжen

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only - begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit

بالحقيقة نؤمن باليه واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيـد، المولود من الآب قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

τόφε: αφνίσαρξ ἐβολθεν Πίπνευμα
εθοράβ νεμ ἐβολθεν Ήαρια
†παρθενος ουος αφερρωμι.

Ουος ατερ̄ταγρωνιν ὑμοφ ἐχρηι
ἐχων ναχρεν Ποντιος Πιλατος:
αφψεπμκας ουος αηκοσφ.

Ουος αφτωνφ ἐβολθεν
ηηεθμωογτ δεν πιεχοορ ὑμαχψомт
κατα Νιγραφη.

Μαψεναφ ἐπψωι ἐνιψηνοὶ αφχευсі
саотінаи ὑΠεψіωт: κε παλін `ψнноу
δен Πεψѡот ε†χап ἐннетонδ νεм
ηηεθмωогт: φн`тє τεψмєтօтρо
օтдмօтнк тє.

Сє τеннах† ἐПіпнєума εθορаб
Пбоис `нрεψ† ὑπωνδ фнеθнноу
`еволθен Φиωт. Сеօтωսт ὑμοφ
сєжѡօт νақ νεм Φиωт νεм Πшнри:
фн`таψсажи δен ніпрофнтис.

Εονι `нàтия `нкаθөлікн
`нàпостоlікн `неккльнсіа.
Женеромолозин `нотωмс `ногват ἐпχω
`евол `нте нинови.

and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And on the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتالم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده
لدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيى المنبعث من الآب. نسجد
له ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعرف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

The people chant the following.

Женхоршт `евол δα`тгн
`н†анастасис `нте ниреψмωогт: νεм

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

ثم يقول الشعب.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. أمين.

The priest takes from the deacon the cross, upon which are three lights, and signs the people, saying:

يأخذ الكاهن الصليب من الشمامس وعليه ثلاثة أنوار ويرشم الشعب ويقول:

Litany Φνογ̄τ ναι ναν (O God, have mercy upon us)

طلبة اللهم ارحمنا

Πατριαρχητεος:

Φνογ̄τ ναι ναν: θεψ ωνδαι ἐρον:
ψενχητ δάρον.

Πιδιακων:

Διην.

Πατριαρχητεος:

Сωτευ ἐρον.

Πιδιακων:

Διην.

Πατριαρχητεος:

Смог ἐρον: ἀρεσ ἐρον: ἀριβονθειν
ἐρον.

Πιδιακων:

Διην.

Πατριαρχητεος:

Ωλι μπεκχωντ ἐβολ δάρον:
χεμπενψινι δεν πεκογχαι: ουος χα
νενοβι ναν ἐβολ.

Πιλαος:

Διην. Κυριε ἐλεήσον. Κυριε
ἐλεήσον. Κυριε ἐλεήσον.

Priest:

O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us.

Deacon:

Amen.

Priest:

Hear us.

Deacon:

Amen.

Priest:

Bless us, keep us, and help us.

Deacon:

Amen.

Priest:

Take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins.

People:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الكافن:

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة،
تراءف علينا.

الشمامس:

آمين.

الكافن:

واسمعنا

الشمامس:

آمين.

الكافن:

باركنا واحفظنا وأعنا.

الشمامس:

آمين.

الكافن:

ارفع غضبك عنا، وافتقدنا
بخلاصك، واغفر لنا خطيانا.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

Πιδιακων:

Ορωψτ ἀΦνογή δεν ουγοτ νευ
ουσθερτερ.

Deacon:

Worship God in fear and
trembling.

الشمامس:

اسجدوا الله بخوف ورعدة.

Litany of The Third Prostration

طلبة السجدة الثالثة

(Prayed by the priest while the people are kneeling down)
(بصليها الكاهن والشعب كله ساجداً)

Παπρεεβυτερος:

Ἄλλωμ εθεεβι ὑπονοτ νιβεν: ὑρεψτ
ἀφοτωινι ουρο ὑρεψτ ἀπωντ: τχου
ὑρεψθαωιο: ουρο ὑλιδιοс νευ Φιωт:
φηταψχωк `εвол ὑτοиконома гитен
тевмεтреεφεрпeθnaneq: εθее πoвжai
ἀπτенос ὑнирωмi.

Πιχριστος Πεννογή: φηтaψвωл
`εвол ὑнicsнaгу ὑte фuог: οuог
нимохлоuс ὑte ḥmεnт aψθemшwmoг:
οuог πiпneгuа εtгwоt тhроt aψhωw
`exwоg: фhетaψi `eψwоi ὑmaгatq
ἀφρhт ὑnoгhih ὑaтaбnи `exen
piсtaгros: `etaqthiq `eхrhi `exwоn:
фuатeψcотteп `εвол δeн фuоbli: οuог
акeрhмoт nан ὑpiωnт ὑneг: гитен
тeкcoфиla `nnoгt νeу тeкzom.

Δkεржuaлωтeгiн ὑpiдиавoлoc:
νeу neψdeψwоn εtгwоg: akmoлhq
δeн tekcaжhih: οuог akmoрq δeн

Priest:

O Lord, the ever
overflowing fountain, the
Giver of light, the Bestower
of life, the creative power of
the Father, You completed
the design through your
goodness for the sake of
man's salvation.

O Christ our God, You
untied the bondages of
death, crushed the bolts of
Hades and trod upon all the
evil spirits. You ascended
Yourself by Your own will
as a Lamb without blemish
to the cross and handed
Yourself over to save us
from sin. You granted us
eternal life by Your Divine
wisdom and Your power.

You captured Satan and
his evil spirits, bound him in
Your net and tied him with
the bondages of the outer

الكاهن:

الينبوع الفانض كل حين. المعطي
النور والماتح الحياة. القوة
الخالقة والذاتية مع الآب. الذي
أكمل التدبير من قبل صلاحه من
أجل خلاص جنس البشر.

أيها المسيح إلهنا. الذي حل
وثاقات الموت. وسحق متاريس
الجحيم، ودارس كل الأرواح
الشريرة. الذي أصعد ذاته وحده
مثل حمل بلا عيب على الصليب.
وسلم ذاته عنا حتى ينقذنا من
الخطية، وأنعمت لنا بالحياة الأبدية
بحكمتك الإلهية وقوتك.

سببيت إبليس وشياطينه الريئية.
حضرته في شبكتك وربطته
بوثاقات الظلمة الخارجية. وأغلقت
عليه بقوتك المنيعة، يا ابن الله

ال حقيقي الصالح السامع للذين في التجارب، أنت أصوات للجلوس في الظلمة وظلال الموت، يا رب لك المجد الغير فاني.

νισίρα ὑχάκι ετσαβολ: οτος
ακμαψθαυ ἐχωψ δεν τεκχου ετχορ:
`πιψηρι ψφνορτ `νταψη εθηληεψ:
πιρεψωτεν `ντε νιετχη δεν
νιπιραςμος: ὑθοκ ακερογωνι
`ενηετχεμci δεν πχακι: νεμ τδηιβι
ψφмов: Πβοιс φωк πε πιων `νατκηн.

Свтєм `єрон εнтωвг `ммо: οтог
мо `норутон `нніψржн `нте нек`віаік:
нн`ета`врпшорп `ненкот: неніот` нем
нен`нног ніката`са`рз: нем отон нівен
`ета`сіні `евоl δεн фнаг`т εтсогтвн:
нн`ета`непротвн: нем нн`етe
`упенерпогвн: тног: зе фωк πε
піл`мази отог се`жн δεн некзіх `нзe
ен`ждai нівен.

Πβοιс Фно`т гитен некнai εтоу
ψенгнht δa нек`віаіk: нн`тонδ нем
нн`еумшогt: `апі`дішюргзос: зе `н`оок
ак`вроршшпi δεн фнен`а`вшоп аn: отог
он `н`текволо`т `евоl `н`теко`го`вбо`т `евоl
`шшар: фнет`т `норжиншшпi `упиршш
е`ре`вашн: отог е`віни `м`фмов `эхавп
δеn о`вршшпi.

Фнета`вжw `жен `тсогri `м`фмов
`норершот `э`штевжa о`в`зонci `н`т`а`
`жен нн`е`нла`г`т `ро`п: нем
нн`етерг`е`лпic `е`ж`анас`тасic: фал `е`тe

darkness by Your resilient power. O true Son of God, who hears those who suffer temptations, You gave light to those who were sitting in darkness and the shadow of death. O Lord, to whom the infinite glory is ascribed.

Hear us when we call upon You to repose the souls of Your servants who have fallen asleep. Our relatives, fathers and brethren and all of those who died in the Orthodox faith, those whom we have mentioned; and those whom we have not mentioned now. To you belongs the dominion and every thing is under the power of Your mighty hand.

O Lord God, have compassion on Your servants the living and the dead, according to the multitude of Your mercies. O Creator of all creation, You have created human beings from nothing. You gave life to man and brought death upon him with Your dominion.

You who overcame the sting of death that it may not have power over the believers nor on those who look forward to the resurrection of the dead. On

إسمعا إذ ندعوك واعط نياحاً
لأنفس عبديك. أولئك الذين سبق
رقادهم، آبائنا وإخوتنا الجسدانيين
وكل الذين سلفوا ورقووا في
الأمانة المستقيمة، الذين ذكرهم
والذين لم ذكرهم الآن. لأن لك
العزة وكل شيء في يديك.

أيها الرب الإله تحن على عبديك
الأحياء والأموات، بحسب
مراحمك الكثيرة. يا خالق كل
الطبائع البشرية وكونتها مما لم
تكن، أنت الذي تعطي كينونة
لإنسان فيحيا وتأتي عليه بالموت
بسلطان.

يا من جعل ضربة على شوكة
الموت لكي لا يكون له سلطاناً
على المؤمنين الذين يرجون
القيمة، واعلمتنا في هذا اليوم
العظيم، الذي هو عيد الخميس،
بكمال سر الثالوث القدس

المساوي الغير المفترق، والغير المتغير.

Σέν παίνιψή Νέσοορ φαι ήτε πώσαι ήτε
ΤΠΕΝΤΙΚΟΣΤΗ: ακταμον ἀπάσωκ ἐβολ
ἈΠΑΥΤΣΤΗΡΙΟΝ ΝΤΓΤΡΙΑΣ εθονάβ
Νόμοογσιος ουος ΝΑΤΦΩΡΖ.

Ουος ΝΑΤΨΙΒΤ ΣΙΤΕΝ ΠΧΙΝΖΩΨ
ἘΦΡΗΙ ΈΧΩΝ ΑΠΕΚΠΝΕΩΝΑ εθονάβ
ΑΦΡΗΤ ΝΧΑΝΛΔΑΣ ΝΧΡΩΜ ΑΚΦΑΨΟΥ
ἘΧΕΝ ΝΕΚΑΠΟΣΤΟΛΟΣ εθονάβ: ουος
ΑΚΑΙΤΟΥ ΝΡΕΨΗΨΕΝΝΟΥΨΙ ΑΠΙΝΑΖΤ
ΝΕΥΤΣΕΒΗΣ: ΝΕΜ ΝΕΚΑΣΖΙ ΝΝΟΥΤ
ἘΤΑΚΤΣΑΒΩΟΥ ΈΡΩΟΥ.

ΤΕΝΤΓΟ ΈΡΟΚ ΕΘΡΕΚ ΨΩΨ ΈΡΟΚ
ΑΠΕΝΤΑΨΗΣ: ΣΕΝ ΠΑΙ ΈΓΟΟΡ ΕΘΟΝΑΒ: ΈΤΕ
ΠΧΩΚ ΠΕ ΝΧΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΘΒΗΤΕΝ: ΝΕΜ
ΝΗΕΤΣΕΝ ΑΜΕΝΤ ΖΕ ΟΡΟΝΤΑΝ ΑΣΑΖ
ΝΟΥΝΙΨΤ ΝΧΕΛΠΙΣ: ΕΘΒΕ ΦΒΨΛ
ΝΝΗΤΗΡΟΥ ΕΤΨΨΩΠ ΣΕΝ ΑΚΑΤΨ ΝΙΒΕΝ:
ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΨΧ ΝΝΟΨΨΖΗ ΣΔΤΟΤΚ.

ΣΩΤΕΜ ΈΡΟΝ ΑΝΟΝ ΣΔ
ΝΗΕΤΘΕΒΙΗΟΥΤ: ουος ΑΒΑΚ ΝΤΑΚ:
ΕΝΤΓΟ ΈΡΟΚ ΑΔΑΤΟΝ ΑΨΨΖΗ ΝΙΒΕΝ
ΝΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΝΟΡΘΟΔΟΖΟΣ ΕΝΤΓΟ ΈΡΟΚ
ΕΘΒΗΤΟΥ ΝΗΕΤΑΨΕΝΚΟΤ ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΨCINI
ἘΒΟΛ ΣΕΝ ΠΑΙΜΑ ΕΜΝΑΙ:
ΕΚΕΘΡΟΓΕΡΔΑΝΑΠΕΡΙΝ ΑΣΑΨΟΥ ΣΕΝ ΦΨΑ
ΑΠΙΧΒΟΒ ΠΙΨΑ ΈΤΑΨΦΩΤ ΈΒΟΛ ΝΣΗΤΨ
ΝΧΕ ΠΙΨΚΑΖ ΝΣΗΤ ΝΕΜ ΤΛΥΠΗ ΝΕΜ
ΠΙΨΑΖΟΜ ουος ΝΟΨΨΖΗ ΕΚΕΘΡΟΨΨΩΠΙ

this great Day of Pentecost,
You taught us the fullness of
the mystery of the Holy
Trinity who are equal,
unseparable and
unchangeable.

You poured out Your
Holy Spirit upon us as
tongues of fire; as it
descended on Your holy
apostles and made them
preachers of the faith and of
Your Divine words, which
You taught them.

Therefore, we entreat
You to accept our prayers on
this Sacred Day. Grant us
perfection and repose those
who commended their souls
into Your hands.

Hear us, Your humble
servants, as we ask You to
repose the souls of the
Orthodox Christians who
departed from this world.
Give them rest in the
peaceful place, out of which
grief, sorrow and groaning
have fled away. May their
souls abide in the shadow of
light. Make them worthy of
the forgiveness of sins and
peaceful rest.

وأفضت علينا روحك القدس مثل
السنة نارية، كما قسمتها على
رسلك القديسين، وجعلتهم
مبشرين بالأمانة ذات التقوى،
وبكلامك الإلهي الذي علمتهم إياه.

فلهذا نتضرع إليك أن تقبل طلبنا
في هذا اليوم المقدس الذي هو
كمالة كل شيء من أجلنا، ومن
أجل الذين وضعوا أنفسهم في
يديك.

إسمعنا نحن عبادك المذلولين، إذ
نطلب إليك أن تتيح أنفس
المسيحيين الأرثوذكسيين الطالبين
إليك من أجلهم. الذين رقدوا
والذين جازوا من ههنا إلى هناك،
لكي يتيحوا مستريحين في
موضع الراحة، الموضع الذي
هرب منه وجع القلب والكآبة
والتهجد. ولتكن أنفسهم في مظال
النور. اجعلهم مستحقين للغفران
والسلام.

Σέν Νίκηνή ήτε πιοτωνί: ἀριτού
μπεμπώδα μπιχω ἐβολ νευ τζιρηνη.

Δάνον δά ηθετονδ εθνασμού ἐροκ
οτογ τεντζο ἐροκ: οτογ ετίνι νάκ
`εδογν `ηναιερχη: νευ ναι ψιοψωοψι:
εθε ηθετεοντ μψτζη: Φνορτ
πινιψτ πιψλενεψ φηεθοραβ οτογ
πιψαιρωψι: φηεταψαιτεν μπεμπώδα
εθρενόχι ἐρατεν Σεν ται οννοψ θαι:
μπεμθο μπεκωρ `ητψθωντ ἐροψ
`ηπχιντενχως: οτογ `ητενψμοψ
`ηνεκψφηρ: χω ναν `ἐβολ δάνον δά
ηιατμπώδα ηεβιαίκ ητακ.

Οτογ ωοι ηοψχμοτ `ηηηετίνι νάκ
εροι `ηατνατ ἐροκ ευχως ἐροκ Σεν
πογχητ μπιχως ήτε πιτρις διος:
ευχαριστοψ νάκ `ηξεν πεκχμοτ ετοι
`ηηιψτ φαι ἐτακαιψ νευαν: οτογ εκίρι
μποψ `ηчоуη νιβεν.

Δριψμενί Προις `ητενψμετχωψ:
οτογ μπερτακον νευ ηηετε ηοψη
`ηηοψι: αλλα ἀριον `ηπεκνιψτ `ηηαι:
νευ θηετεωω μμετχωψ: ἀλιον `ἐβολ
χαρον μπχακι μψνοψι εθρενμοψι Σεν
ηαπαιεχοορ: `ητεντζιωτεν `ηηιχοπλων
`ητε πιοτωνί: εθρεν χωκ `ἐβολ ενοι
`ηατζροψ: οτογ `ητενίρι `ηηωψ νιβεν Σεν
οηπαρρηсιа κατα πψματ: μπινιατψ

We the living, praise You and thank You and offer You these prayers and these sacrifices for the sake of our souls. O Great and Eternal, the Holy and the Lover of Mankind, who made us worthy to stand at this hour before Your unapproachable glory to praise You and bless Your miraculous signs, forgive us, we the unworthy servants.

نسبحك ونبتهل إليك ونقدم لك هذه الصلوات والتقدمات من أجل نفوسنا. اللهم العظيم الأبدى القدس المحب البشر، الذي جعلنا مستحقين أن نقف في هذه الساعة أمام مجدك الغير المقرب إليه لكي نسبحك ونبيرك عجائبك، اغفر لنا نحن عبيدك الغير مستحقين.

واعط نعمة للذين يقدمون لك من غير أن يرون، ويسبحوك في قلوبهم بتسبحة الثلاث المقدسات، ويشكرونك على نعمتك العظيمة، هذه التي صنعتها معنا وأنت صانعها كل حين.

Give grace to those who offer to You without seeing You and to those who praise You in their hearts with the hymn of the Trisagion giving You thanks for the great blessing You have performed with us and which You perform at all times.

Be mindful, O Lord, of us who are weak and do not perish us for our iniquities but grant us Your great mercies. Take away from us the darkness of sin so that we may walk in the day and be clothed with the weapons of light to complete our days without stumbling and do every deed according to the pleasure of the true Blessed, the Lover of Mankind, the Father and the Son and the

أنذر يا رب ضعفنا ولا تهلكنا
بأثامنا، لكن أعطنا عظم رحمتك
تقاء ضعفنا، انزع عننا ظلمة
الخطية لكي نسعي في ما للنهار،
ونلبس أسلحة النور، لنكمي بغير
عشرة، وتصنع كل شيء بدلالة
كمسرا ذي الطوبي الحقيقى،
المحب البشر، الآب والابن
والروح القدس. الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

΄ναληθινος μαριφωι: Φιωτ νευ
Πψηρι νευ Ππνευμα εθογαβ: τνου
νευ `nchor niбen: νευ ψιа `енес `нте
ниенес тирот. Μην.

Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

The Concluding Canon قانون الختام

Ππνευμα μπαρακλητον `етағ
`епесиң `евол ծен `тфе: ағорашың `жеке
ниапостолос: ծен `пуда
нτпентихост: ағмалғоң `евол ծен
кағ niбen: νευ софиа niбen: νευ
τ`езорсия `нте тәғжом.

Лоға Патри ке Үш ке әзіш
Пнєумати: ке нтн ке әі ке іс тоң
әѡнаң тәң әѡнаң. Μηн.

Еншү `евол енжаш мис әе ш
Пенбоic Ihsouc Пхристос: ағшенел
`епшei `ніфхонi ағшемci саotи nам
`упефшat ағорашр nан
μπαρακлηтoν Ππнeυma `нте
τ`иeθmhi.

Соғ мис оғоз наi nан: күріе
`еленcon: күріе `еленcon: күріе
ерлозгнcon әмнн: смог `eroi: смог
`eroi: иc τμетаноia: жw нhi `евол жw
μпісмог.

The Spirit, the Paraclete that came down from the heaven appeared on the apostles on Pentecost, filled them of all knowledge and wisdom through His power.

الروح المعزي الذي نزل من السماء ظهر على الرسل في عيد العنصرة. ملأهم من كل فهم وكل حكمة بسلطان قوته.

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان، وإلي دهر الادهرين كلها. آمين.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

We cry out saying O Our Lord Jesus Christ who ascended into the heaven and sat at the right hand of His Father. And sent us the Paraclete, the Spirit of Truth.

ونصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح الذي صعد الى السموات وجلس عن يمين ابيه. وأرسل لنا البارقليط، روح الحق المعزي.

خلصنا وإرحمنا. يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين.
باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. أغفروا لي. قل البركة.

Save us and have mercy on us: Lord have mercy: Lord have mercy: Lord bless: Amen: Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

Πάπρεσβυτέρος:

Ἔεν Πίχριστος Πεννογή.

Πλαδος:

Δικαιος εσεψωπη.

Πάπρεσβυτέρος:

Πούρο ντε τζιρήνη: μοι ναν
ντεκτιρήνη: σεμνι ναν ντεκτιρήνη:
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χε θωκ τε τζου νευ πιώσογ νευ
πισιογ νευ πιάμαχι ψα ἐνεσ. Δικαιο.

Δριτεν νεμπάψα νχος θεν
οργεπάχμοτ:

Πλαδος:

Χε Πενιωτ ετσεν νιφηογί¹
μαρεψτογβο νχε πεκράν: μαρεσι νχε
τεκμετογρο πετεγνακ μαρεψψωπι
μψρητ θεν τψε νευ ριχεν πικαχι:
πενωικ ντε ραστ μηιψ ναν μψοογ.

Ορος χα νηετερον ναν ἐβολ:
μψρητ ρων ντενχω ἐβολ νηηετε
ορον νταν ἐρωογ: ορος μπερεντεν
εδογν ἐπιρασμος: αλλα ναχμεν ἐβολ
χα πιπετεχωογ.

Ἔεν Πίχριστος Ιησογ Πενδοοι: χε
θωκ τε τμετογρο νευ τζου νευ
πιώσογ ψα ἐνεσ. Δικαιο.

Priest:

Christ our God.

People:

Amen. So be it.

Priest:

O King of Peace, grant us
Your peace, establish for us
Your peace, and forgive us
our sins.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth as
it is in heaven. Give us this
day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our Lord,
for Thine is the Kingdom
and the power and the glory
forever. Amen.

الكاهن:
المسيح الها.

الشعب:
آمين يكون.

الكاهن:
يا ملك السلام، أعطنا سلامك. قرر
لنا سلامك وأغفر لنا خطايانا.

لـ القـوةـ والمـجدـ والـبـرـكةـ والـعـزـةـ
إـلـىـ الـأـبـدـ.ـ آـمـيـنـ.

اللهـمـ اـجـعـلـنـاـ مـسـتـحـقـينـ أـنـ نـقـولـ
بـشـكـ:

الشعب:
أباـنـاـ الـذـيـ فـيـ السـمـوـاتـ.ـ لـيـتـقـدـسـ
اسـمـكـ.ـ لـيـأـتـ مـلـكـوتـكـ.ـ لـتـكـنـ
مشـيـثـكـ.ـ كـمـاـ فـيـ السـمـاءـ ذـكـرـ
عـلـىـ الـأـرـضـ.ـ خـبـرـنـاـ كـفـافـنـاـ أـعـطـنـاـ
الـيـوـمـ.

وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بـالـمـسـيـحـ يـسـوـعـ رـبـنـاـ،ـ لـأـنـ لـكـ الـمـلـكـ
وـالـقـوـةـ وـالـمـجـدـ إـلـىـ الـأـبـدـ.ـ آـمـيـنـ.

Πρεσβυτέρος:

Ἡ ἀταπή τοῦ Θεοῦ κε Πατρός: κε ἡ
χάριτον μονογενοῦς Τίου κυρίο Δε
κε Θεοῦ κε σωτηρος ουών: Ιησού
Χριστού: κε ἡ κοινωνία κε ἡ δωρεά
τοῦ ἀγίου Πνευματος: ἱη οετα
παντων ψων.

Παύενωτεν ἔεν οὐχιρηνή: τὸ ρινή
απόοις νεμωτεν τηρον.

Πλαծος:

Κε τῷ πνευματι σον.

Priest:

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of the Lord be with you all.

People:

And with Your spirit.

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمه الابن
الوحيد، ربنا وإلهنا وملكتنا
ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة
وموهبة الروح القدس تكون مع
جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع
جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.